叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 魔法布丁(the Magic Pudding) 000001

2. 魔法布丁(the Magic Pudding) 000002

3. 魔法布丁(the Magic Pudding) 000003

4. 魔法布丁(the Magic Pudding) 000004

5. 魔法布丁(the Magic Pudding) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔法布丁(The Magic Pudding)
第1/5页

[ðə; ði]
The
这

这

['mædʒɪk] ['pʊdɪŋ]
MAGIC **PUDDING**
魔法 布丁

魔法布丁

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Written **and** **Illustrated** **by**
书面 和 插图 经过

编剧及插画：

['nɔːrmən] ['lindzi]
NORMAN **LINDSAY**
诺曼 林赛

诺曼·林赛

['doʊvər] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk] .
DOVER **PUBLICATIONS** **,** **INC** **.**
多佛 出版物 , 公司 .

多佛出版公司

[ˌmɪniː'oʊlə] , [nuː] [jɔːk]
Mineola **,** **New** **York**
米尼奥拉 , 新的 约克

纽约州米尼奥拉

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
Bibliographical **Note**
书目 笔记

参考文献

[ðɪs] ['doʊvər] [ɪ'dɪʃn] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'brɪdʒd]
This **Dover** **edition** **,** **first** **published** **in** **2006** **,** **is** **an** **unabridged**
这 多佛 版 , 第一的 已发布 在 - , 是 一个 完整版

这本多佛出版社的版本，初版于2006年，是完整版。

[ˌripʌblɪ'keʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['æŋgəs][ænd; ənd] ['rɔbətsn] , ['limitid] . ,
republication **of** **the** **work** **published** **by** **Angus** **and** **Robertson** **,** **Ltd** **.** **,**
重版 的 这 工作 已发布 经过 安格斯 和 罗伯逊 , 有限公司 . ,

重新出版安格斯和罗伯逊有限公司出版的作品

['sɪdni] , [ɔː'streɪliə] , [ɪn] - .
Sydney **,** **Australia** **,** **in** **1918** **.**
悉尼 , 澳大利亚 , 在 - .

1918 年，澳大利亚悉尼。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['stændərd] [bʊk] ['nʌmbər] : - - - - - - [sɪks]
International **Standard** **Book** **Number** **:** **0** **-** **486** **-** **45281** **-** **6**
国际的 标准 书 数字 : - - - - - - 6

国际标准书号：0-486-45281-6

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured in the United States of America
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['doʊvər] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk] . , - [iːst] 2nd [striːt] , [ˌmɪniː'oʊlə] , [en] . [waɪ] . -
Dover Publications , Inc . , 31 East 2nd Street , Mineola , N . Y . 11501
多佛 出版物 , 公司 . , - 东方 2nd 街道 , 米尼奥拉 , N . 是 . -

多佛出版社，地址：纽约州米尼奥拉市东第二街31号，邮编：11501

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɜːrst] [slaɪs]
First Slice
第一的 片

第一片

['sekənd] [slaɪs]
Second Slice
第二 片

第二片

[θɜːrd] [slaɪs]
Third Slice
第三 片

第三片

[fɔːrθ] [slaɪs]
Fourth Slice
第四 片

第四片

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[fɜːrst] [slaɪs]
First Slice
第一的 片

第一片

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['frʌnt,weiz] [vjuː] [ʌv; əv] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - .
This is a frontways view of Bunyip Bluegum and his Uncle Wattleberry .
这 是 一个 前路 看法 的 邦尼普 蓝桉 和 他的 叔叔 - .

这是邦尼普·蓝桉树和他的叔叔瓦特尔贝里正面的视图。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , [raʊnd] , ['splendɪd] ['feloʊ] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm]
At a glance you can see what a fine , round , splendid fellow Bunyip Bluegum
在 一个 瞥一眼 你 能 看 什么 一个 美好的 , 圆形的 , 灿烂 同伴 邦尼普 蓝桉
[ɪz] ,
is ,
是 ,

一眼就能看出邦尼普蓝桉树是多么漂亮、圆润、壮丽的家伙。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

without	me	telling	you	.
没有	我	讲述	你	.

我没告诉你。

[æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt]

At	a	second	glance	you	can	see	that
在	一个	第二	瞥一眼	你	能	看	那

再仔细看一眼，你就会发现

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ʌŋk(ə)l][ɪz] [mɔːr] [skwer] [ðæn; ðən] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] ['wɪskərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	is	more	square	than	round	,	and	that	his	face	has	whiskers	on	it	.
叔叔	是	更多的	正方形	比	圆形的	,	和	那	他的	脸	有	胡须	在	它	.

叔叔的脸型方正，而且脸上还有胡须。

[lʊkt] [æt; ət] ['saɪdweɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] ['bʌnjɪp] [ɪz] ,

Looked	at	sideways	you	can	still	see	what	a	splendid	fellow	Bunyip	is	,
看起来	在	侧身	你	能	仍然	看	什么	一个	灿烂	同伴	邦尼普	是	,

即使从侧面看，你仍然能看出邦尼普是个多么了不起的家伙。

[ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['wɪskərz] .

though	you	can	only	see	one	of	his	Uncle's	whiskers	.
尽管	你	能	仅有的	看	一	的	他的	叔叔的	胡须	.

虽然你只能看到他叔叔的一根胡须。

[əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪskərz] ,

Observed	from	behind	,	however	,	you	completely	lose	sight	of	the	whiskers	,
观察到	从	在后面	,	然而	,	你	完全地	失去	视线	的	这	胡须	,

然而，从后面观察，就完全看不到胡须了。

[ænd; ənd][soʊ][feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	so	fail	to	realize	how	immensely	important	they	are	.
和	所以	失败	到	意识到	如何	非常	重要的	他们	是	.

因此，他们未能意识到它们有多么重要。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fækt] , [ðiːz] ['veri] ['wɪskərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] - ['liːvɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː]

fact	,	these	very	whiskers	were	the	chief	cause	of	Bunyip's	leaving	home	to	see
事实	,	这些	非常	胡须	是	这	首席	原因	的	-	离开	家	到	看

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

事实上，正是这些胡须促使邦伊普离家出走，去看看外面的世界。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

for	,	as	he	often	said	to	himself	—
为了	,	作为	他	经常	说	到	他自己	—

因为，正如他经常对自己说的那样——

- ['wɪskərz] [ə'loʊn][ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf]

'	Whiskers	alone	are	bad	enough
-	胡须	独自的	是	坏的	足够的

光是胡须就够糟糕的了。

[ə'tætʃt] [tuː; tə]['feɪsɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [rʌf] ;

Attached	to	faces	coarse	and	rough	;
随附的	到	面孔	粗	和	粗糙的	;

附着在粗糙的表面上；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðer; ðər] [ə'fens] [ɪz]

But	how	much	greater	their	offence	is
但	如何	很多	更大的	他们的	罪行	是

但他们的罪行究竟有多严重?

[wen] [stʌk] [ɑːn] ['ʌŋkəlz] - ['kaʊntənənsiz] . -

When	stuck	on	Uncles	'	countenances	.	'
什么时候	卡住	在	叔叔们	-	面容	.	-

目光停留在叔叔们的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bʌnjɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

The	plain	truth	was	that	Bunyip	and	his	Uncle	lived	in	a	small	house	in	a
这	清楚的	真相	曾是	那	邦尼普	和	他的	叔叔	居住地	在	一个	小的	房子	在	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

事实是，邦伊普和他的叔叔住在树上的一间小房子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪskərz] .

and	there	was	no	room	for	the	whiskers	.
和	那里	曾是	不	房间	为了	这	胡须	.

胡子没有地方长了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

What	was	worse	,	the	whiskers	were	red	,	and	they	blew	about	in	the	wind	,
什么	曾是	更糟	,	这	胡须	是	红色的	,	和	他们	吹	关于	在	这	风	,

更糟糕的是，胡须是红色的，而且在风中飘动。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

and	Uncle	Wattleberry	would	insist	on	bringing	them	to	the	dinner	table	with
和	叔叔	-	会	坚持	在	带来	他们	到	这	晚餐	桌子	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

沃特尔贝里叔叔总是坚持要把它们带到餐桌上。

[wer] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [suːp] .

where	they	got	in	the	soup	.
在哪里	他们	得到	在	这	汤	.

他们是怎么掉进汤里的?

['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['wɪskər] [suːp] ,

Bunyip	**Bluegum**	**was**	**a**	**tidy**	**bear**	**,**	**and**	**he**	**objected**	**to**	**whisker**	**soup**	**,**
邦尼普	蓝桉	曾是	一个	整齐的	熊	,	和	他	反对	到	胡须	汤	,

蓝桉熊邦尼普是一只爱干净的熊，他讨厌胡须汤。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd]

so	**he**	**was**	**forced**	**to**	**eat**	**his**	**meals**	**outside**	**,**	**which**	**was**	**awkward**	**,**	**and**
所以	他	曾是	强制	到	吃	他的	餐	外部	,	哪个	曾是	尴尬的	,	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

所以他被迫在外面吃饭，这很尴尬，而且，

['lɪzərdz] [keɪm] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [suːp] .

lizards	**came**	**and**	**borrowed**	**his**	**soup**	**.**
蜥蜴	来了	和	借来的	他的	汤	.

蜥蜴来借他的汤喝了。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

His	**Uncle**	**refused**	**to**	**listen**	**to**	**reason**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**whiskers**	**.**
他的	叔叔	拒绝	到	听	到	原因	在	这	主题	的	他的	胡须	.

他叔叔对他的胡子问题不听劝告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪnts] , [sʌtʃ] [æz; əz]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['reɪzəz] , [ænd; ənd]

It	**was**	**quite**	**useless**	**giving**	**him**	**hints**	**,**	**such**	**as**	**presents**	**of**	**razors**	**,**	**and**
它	曾是	相当	无用	给予	他	提示	,	这样的	作为	礼物	的	剃须刀	,	和

['sɪzərz] ,

scissors	**,**
剪刀	,

给他暗示，比如送剃须刀和剪刀之类的礼物，完全没用。

[ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm][ɔːf] .

and	**boxes**	**of**	**matches**	**to**	**burn**	**them**	**off**	**.**
和	盒子	的	比赛	到	烧伤	他们	离开	.

还有几盒火柴，用来把它们烧掉。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi]

On	**such**	**occasions**	**he**
在	这样的	场合	他

在这种场合他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[wʊd] [rɪ'mɑːrk] —

would	**remark**	**—**
会	评论	—

会评论道——

- ['ʃeɪvɪŋ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] [er] [ðæts] ['sʌmwʌt] ['brɪskər] ,

'	**Shaving**	**may**	**add**	**an**	**air**	**that's**	**somewhat**	**brisker**	**,**
-	剃须	可能	添加	一个	空气	那就是	有些	更轻快	,

“刮胡子可能会让人感觉更清爽一些。”

[fɔːr; fər] ['dɪgnəti] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪskər] . -

For	**dignity**	**,**	**commend**	**me**	**to**	**the**	**whisker**	**.**	**'**
为了	尊严	,	表彰	我	到	这	胡须	.	-

为了尊严，请让我去刮胡子吧。

[ɔ:r] , [wen] [mɔ:r] ['di:pli] [mu:vd] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] —
Or , when more deeply moved , he would exclaim —
或者，什么时候 更多的 深 已搬 ， 他 会 惊叹 —

或者，当他情绪更加激动时，他会惊呼——

- [æz; əz]['noʊb(ə)l] [θɔ:ts] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['bi:ɪŋ] [greɪs] ,
' As noble thoughts the inward being grace ,
- 作为 高贵 想法 这 向内 存在 优雅 ，

“高尚的思想是内在存在的恩典，

[soʊ]['noʊb(ə)l] ['wɪskərz] ['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [feɪs] . -
So noble whiskers dignify the face . '
所以 高贵 胡须 赋予尊严 这 脸 . -

所以，高贵的胡须能提升面容的尊严。

[prerz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['wɪskərz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
Prayers and entreaties to remove the whiskers being of no avail ,
祈祷 和 恳求 到 消除 这 胡须 存在 的 不 可用 ，

祈祷和恳求都无济于事，无法去除胡须。

['bʌnjɪp] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] .
Bunyip decided to leave home without more ado .
邦尼普 决定 到 离开 家 没有 更多的 阿多 .

邦尼普决定不再多费口舌地离开家。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
The trouble was that he couldn't make up his mind whether to be a
这 麻烦 曾是 那 他 不能 制作 向上 他的 头脑 无论 到 是 一个
['trævələr] [ɔ:r][ə; eɪ]['swægmæn] .
Traveller or a Swagman .
游客 或者 一个 流浪汉 .

问题是他拿不定主意是做旅行者还是流浪汉。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
You can't go about the world being nothing ,
你 不能 去 关于 这 世界 存在 没有什么 ，

你不能在这个世界上虚无缥缈，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['trævələr] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][bæg] ,
but if you are a traveller you have to carry a bag ,
但 如果 你 是 一个 游客 你 有 到 携带 一个 包 ，

但如果你是旅行者，你就必须携带行李。

[waɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['swægmæn][ju:; jʊ]
while if you are a swagman you
尽管 如果 你 是 一个 流浪汉 你

而如果你是个流浪汉.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][swæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ?
have to carry a swag , and the question is : Which is the heavier ?
有 到 携带 一个 纪念品 ， 和 这 问题 是 : 哪个 是 这 较重 ?

必须携带一些物品，问题是：哪个更重?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mætər] [bɪˈfɔːr] ['ɛgbɝt] ['rʌmpəs] ['bʌmpəs] , [ðə; ði]

At	length	he	decided	to	put	the	matter	before	Egbert	Rumpus	Bumpus	,	the
在	长度	他	决定	到	放	这	事情	前	埃格伯特	喧闹	邦布斯	,	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

最后他决定把这件事告诉诗人埃格伯特·朗帕斯·邦帕斯。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] .

and	ask	his	advice	.
和	问	他的	建议	.

并向他征求意见。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɛgbɝt] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] ['poʊəmz][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] .

He	found	Egbert	busy	writing	poems	on	a	slate	.
他	成立	埃格伯特	忙碌的	写作	诗歌	在	一个	石板	.

他发现埃格伯特正在石板上写诗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] —

He	was	so	busy	that	he	only	had	time	to	sing	out	—
他	曾是	所以	忙碌的	那	他	仅有的	有	时间	到	唱歌	出去	—

他忙得不可开交，只来得及唱歌——

- [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði]['poʊət] , [frend] ,

'	Don't	interrupt	the	poet	,	friend	,
-	不	打断	这	诗人	,	朋友	,

“朋友，别打断诗人。”

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]['poʊɪmz][æt; ət][æn; ən][end] . -

Until	his	poem's	at	an	end	.	'
直到	他的	诗的	在	一个	结尾	.	-

直到他的诗写完为止。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

and	went	on	writing	harder	than	ever	.
和	去	在	写作	更难	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加努力地写作。

[hiː; hi] [roʊt] [ɔːl] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]

He	wrote	all	down	one	side	of	the	slate	and	all	up	the	other	,	and	then
他	写道	全部	向下	一	边	的	这	石板	和	全部	向上	这	其他	,	和	然后

[riˈmɑːkt] —

remarked	—
评论	—

他把石板的一面写满了，另一面也写满了，然后说道——

- [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ,

'	As	there's	no	time	to	finish	that	,
-	作为	有	不	时间	到	结束	那	,

“由于没有时间完成那件事，”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃæt] .

The	time	has	come	to	have	our	chat	.
这	时间	有	来	到	有	我们的	聊天	.

是时候好好谈谈了。

[biː; bi] [kwɪk] , [maɪ] [frend] , [jʊr; jər] ['bɪznəs] [steɪt] ,

Be	quick	,	my	friend	,	your	business	state	,
是	快的	,	我的	朋友	,	你的	商业	状态	,

快点，我的朋友，你的公司状态是.....

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [əˈnʌðər] [sleɪt] . -
Before I take another slate . '
前 我 拿 其他 石板 . -

在我拿起下一块石板之前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbʌnjɪp] , - [aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
' The fact is , ' said the Bunyip , ' I have decided to see the world ,
- 这 事实 是 , - 说 这 邦尼普 , - 我 有 决定 到 看 这 世界 ,

“事实上，”邦伊普说道，“我已经决定去看看这个世界。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trævələr] [ɔːr][ə; eɪ]['swægmæn] .
and I cannot make up my mind whether to be a Traveller or a Swagman .
和 我 不能 制作 向上 我的 头脑 无论 到 是 一个 游客 或者 一个 流浪汉 .

我无法决定是做一名旅行者还是一名流浪汉。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ? -
Which would you advise ? '
哪个 会 你 建议 ? -

你会建议哪种?

[ðen] [sed] [ðə; ði]['poʊət] —
Then said the Poet —
然后 说 这 诗人 —

诗人接着说道——

- [æz; əz] [juːv] [noʊ][bægz] [its] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]
' As you've no bags it's plain to see
- 作为 你已经 不 包 它是 清楚的 到 看

“因为你没有行李，所以很明显。”

[ə; eɪ] ['trævələr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ;
A traveller you cannot be ;
一个 游客 你 不能 是 ;

你不能成为一名旅行者;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][swæg][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːðər]
And as a swag you haven't either
和 作为 一个 纪念品 你 还没有 任何一个

而作为潮人，你也没有

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ]['swægmæn] ['niːðər] .
You cannot be a swagman neither .
你 不能 是 一个 流浪汉 两者都不 .

你也不能当个流浪汉。

[fɔːr; fər] ['trævələz] [mʌst; məst] ['kæri] [bægz] ,
For travellers must carry bags ,
为了 旅行者 必须 携带 包 ,

旅客必须携带行李。

[ænd; ənd]['swægmən][hæv; həv][tuː; tə] [hʌmp] [ðer; ðər][swægz]
And swagmen have to hump their swags
和 流浪汉 有 到 驼峰 他们的 赠品

流浪汉们不得不拖着他们的行李到处跑。

[laɪk] ['bɑːt(ə)l] - ['oʊz][ɔːr]['rægˌmæn] .
Like bottle - ohs or ragmen .
喜欢 瓶子 - 哦 或者 拾荒者 .

就像卖酒鬼或收破烂的人一样。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [swæg][nɔːr][bæg]
As you have neither swag nor bag
作为 你 有 两者都不 纪念品 也不 包

你既没有周边也没有包包

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wæg] ,
You must remain a simple wag ,
你 必须 保持 一个 简单的 摇摆 ,

你必须保持简单幽默的风格，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][swæg] - [ɔːr]['bægmən] . -
And not a swag - or bagman . '
和 不是 一个 纪念品 - 或者 搬运工 . -

而且不是那种兜售赃物或搬运工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
' Dear me , ' said Bunyip Bluegum , ' I never thought of that .
- 亲爱的 我 , - 说 邦尼普 蓝桉 , - 我 绝不 想法 的 那 .

“哎呀，”邦尼普·蓝桉树说，“我从来没想过这一点。”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [swægz][ɔːr][bægz] ? -
What must I do in order to see the world without carrying swags or bags ? '
什么 必须 我 做 在 命令 到 看 这 世界 没有 携带 赠品 或者 包 ? -

我该怎么做才能不携带行李或背包环游世界?

[ðə; ðɪ]['poʊət] [θɔːt] ['diːpli] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'presɪvli] —
The Poet thought deeply , put on his eyeglass , and said impressively —
这 诗人 想法 深 , 放 在 他的 眼镜 , 和 说 令人印象深刻 —

诗人沉思片刻，戴上眼镜，神情肃穆地说——

- [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [dəunt] ['kæri] [bægz] ,
' Take my advice , don't carry bags ,
- 拿 我的 建议 , 不 携带 包 ,

听我的劝告，不要带包。

[fɔːr; fər][bægz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][swægz] ;
For bags are just as bad as swags ;
为了 包 是 只是 作为 坏的 作为 赠品 ;

因为袋子和垃圾袋一样糟糕;

[ðeə(r)] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə] ['meʒər] .
They're never made to measure .
它们是 绝不 制成 到 措施 .

它们从来都不是量身定制的。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [trɪk]
To see the world , your simple trick
到 看 这 世界 , 你的 简单的 诡计

要想看清世界，你只需一个简单的技巧

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk]
Is but to take a walking - stick
是 但 到 拿 一个 步行 - 戳

只需拿根拐杖就行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
Assume **an** **air** **of** **pleasure** **,**
认为 一个 空气 的 乐趣 ,

装出一副愉悦的神情，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]
And **tell** **the** **people** **near** **and** **far**
和 告诉 这 人们 靠近 和 远的

并告诉远近的人们。

[juː; jʊ][stroʊl] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
You **stroll** **about** **because** **you** **are**
你 漫步 关于 因为 你 是

你四处闲逛是因为你是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] . -
A **Gentleman** **of** **Leisure** **.** **'**
一个 绅士 的 闲暇 . -

一位闲暇的绅士。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ðiː]['prɑːbləm] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluː,gʌm] , [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **You** **have** **solved** **the** **problem** **,** **'** **said** **Bunyip** **Bluegum** **,** **and** **,** **wringing** **his**
- 你 有 已解决 这 问题 , - 说 邦尼普 蓝桉 , 和 , 拧干 他的
['frɛndz] [hænd] ,
friend's **hand** **,**
朋友们 手 ,

“你已经解决了这个问题，”邦尼普·蓝桉说道，一边紧紧握着朋友的手，

[hiː; hi][ræn] [streɪt] [hoʊm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er]
he **ran** **straight** **home** **,** **took** **his** **Uncle's** **walking** **-** **stick** **,** **and** **assuming** **an** **air**
他 跑 直的 家 , 采取 他的 叔叔的 步行 - 戳 , 和 假设 一个 空气
[ʌv; əv] ['pleʒər] ,
of **pleasure** **,**
的 乐趣 ,

他径直跑回家，拿起叔叔的拐杖，装出一副很高兴的样子。

[set] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [wɜːrld] .
set **off** **to** **see** **the** **world** **.**
放 离开 到 看 这 世界 .

出发去看世界。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] , [sʌtʃ] [æz; əz]['dændɪlaɪənz] , [ænd; ənd][ænts] ,
He **found** **a** **great** **many** **things** **to** **see** **,** **such** **as** **dandelions** **,** **and** **ants** **,**
他 成立 一个 伟大的 许多 事物 到 看 , 这样的 作为 蒲公英 , 和 蚂蚁 ,
[ænd; ənd] ['trækʃn] ['endʒɪnz] ,
and **traction** **engines** **,**
和 牵引力 发动机 ,

他发现了很多东西，比如蒲公英、蚂蚁和蒸汽机。

[ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kept] ['bɪzi] ['reɪzɪŋ]
and **bolting** **horses** **,** **and** **furniture** **being** **removed** **,** **besides** **being** **kept** **busy** **raising**
和 螺栓连接 马匹 , 和 家具 存在 已移除 , 除了 存在 保留 忙碌的 提高
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his **hat** **,**
他的 帽子 ,

除了忙着脱帽致意之外，还有受惊的马匹和被搬走的家具。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðiː] [roʊd] ,
and **passing** **the** **time** **of** **day** **with** **people** **on** **the** **road** **,**
和 通过 这 时间 的 天 和 人们 在 这 路 ,

和路上的行人闲聊几句，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [wel] - [bred] [jʌŋ] ['feloʊ] , [pə'laɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['mænərz] , ['greɪsf(ə)l][ɪn]

for	he	was	a	very	well	-	bred	young	fellow	,	polite	in	his	manners	,	graceful	in
为了	他	曾是	一个	非常	出色地	-	繁殖	年轻的	同伴	,	有礼貌的	在	他的	礼仪	,	优美	在

[hɪz; ɪz] ['ætitjuːdz] ,

his	attitudes	,
他的	态度	,

因为他是一位举止文雅、彬彬有礼的年轻人，态度温文尔雅。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , ['hævɪŋ] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ][best]

and	able	to	converse	on	a	great	variety	of	subjects	,	having	read	all	the	best
和	有能力的	到	交谈	在	一个	伟大的	种类	的	主题	,	拥有	读	全部	这	最好的

[ɔː'streɪliən] ['poʊəts] .

Australian	poets	.
澳大利亚	诗人	.

他博览群书，能就各种话题侃侃而谈，因为他读过所有澳大利亚最优秀诗人的作品。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd]

Unfortunately	,	in	the	hurry	of	leaving	home	,	he	had
很遗憾	,	在	这	匆忙	的	离开	家	,	他	有

不幸的是，由于匆忙离家，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

forgotten	to	provide	himself	with	food	,
被遗忘的	到	提供	他自己	和	食物	,

他忘记给自己准备食物了。

[ænd; ənd][æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ðɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	at	lunch	time	found	himself	attacked	by	the	pangs	of	hunger	.
和	在	午餐	时间	成立	他自己	遭到攻击	经过	这	疼痛	的	饥饿	.

午饭时分，他突然感到一阵饥饿袭来。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [feɪnt] .

'	Dear	me	,	'	he	said	,	'	I	feel	quite	faint	.
-	亲爱的	我	,	-	他	说	,	-	我	感觉	相当	头晕的	.

“天哪，”他说，“我感觉有点晕倒。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌnz] ['stʌmək] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	had	no	idea	that	one's	stomach	was	so	important	.
我	有	不	主意	那	一个人的	胃	曾是	所以	重要的	.

我以前根本不知道胃对人有这么重要。

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][rɪ'kwaɪər] , [ɪk'sept] [fuːd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [les]

I	have	everything	I	require	,	except	food	;	but	without	food	everything	is	rather	less
我	有	一切	我	要求	,	除了	食物	;	但	没有	食物	一切	是	相当	较少的

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

than	nothing	.
比	没有什么	.

我拥有我所需的一切，除了食物；但没有食物，一切都比没有还不如。

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] .

'	I've	got	a	stick	to	walk	with	.
-	我已经	得到	一个	戳	到	走	和	.

我拄着拐杖走路。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] .

I've	got	a	mind	to	think	with	.
我已经	得到	一个	头脑	到	思考	和	.

我拥有思考的能力。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .

I've	got	a	voice	to	talk	with	.
我已经	得到	一个	嗓音	到	讲话	和	.

我有发言权。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ] .

I've	got	an	eye	to	wink	with	.
我已经	得到	一个	眼睛	到	眨眼	和	.

我有一双会眨眼的眼睛。

[aɪv] [lɑːts][ʌv; əv] [tiːθ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ,

I've	lots	of	teeth	to	eat	with	,
我已经	很多	的	牙齿	到	吃	和	,

我有很多牙齿可以用来吃饭。

[ə; eɪ][brænd] [nuː] [hæt][tuː; tə][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ,

A	brand	new	hat	to	bow	with	,
一个	品牌	新的	帽子	到	弓	和	,

一顶全新的帽子，用来鞠躬。

[ə; eɪ] [peɾ] [ʌv; əv] [fɪsts] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] ,

A	pair	of	fists	to	beat	with	,
一个	一对	的	拳头	到	打	和	,

一双用来击打的拳头，

[ə; eɪ][reɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] .

A	rage	to	have	a	row	with	.
一个	愤怒	到	有	一个	排	和	.

一个让人怒火中烧的人，想跟他吵架。

[noʊ][dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz]

No	joy	it	brings
不	喜悦	它	带来

它不带来任何快乐。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈdiːd]

To	have	indeed
到	有	的确

确实如此

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz]

A	lot	of	things
一个	很多	的	事物

很多事情

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [niːd] .

One	does	not	need	.
一	做	不是	需要	.

不需要。

[əbˈzɜːrv] [maɪ][ˈdoʊlf(ə)l] [plaɪt] .

Observe	my	doleful	plight	.
观察	我的	悲伤的	困境	.

请看看我这悲惨的处境。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [krʌm]

For	here	am	I	without	a	crumb
为了	这里	是	我	没有	一个	屑

我在这里一无所有。

[tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [tʌm] —

To	satisfy	a	raging	tum	—
到	满足	一个	愤怒	汤	—

为了满足汹涌的胃——

[oʊ] [wʌt] [æn; ən] ['oʊvərsaɪt] ！ -
O **what** **an** **oversight** **！** **'**
哦 什么 一个 监督 ！ -

哦，真是个疏忽！

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flɛkʃənz] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn]
As **he** **was** **indulging** **in** **these** **melancholy** **reflexions** **he** **came** **round** **a** **bend** **in**
作为 他 曾是 沉溺于 在 这些 忧郁 反思 他 来了 圆形的 一个 弯曲 在
[ðə; ði] [roʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

正当他沉浸在这些忧郁的思绪中时，他转过了一个弯道。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] .
and **discovered** **two** **people** **in** **the** **very** **act** **of** **having** **lunch** **.**
和 发现 二 人们 在 这 非常 行为 的 拥有 午餐 .

结果发现有两个人正在吃午饭。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [bɪl] ['bɑːrnəkl] , [ðə; ði] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
These **people** **were** **none** **other** **than** **Bill** **Barnacle** **,** **the** **sailor** **,** **and** **his** **friend** **,**
这些 人们 是 没有任何 其他 比 账单 藤壶 , 这 水手 , 和 他的 朋友 ,
[sæm] - ,
Sam **Sawnoff** **,**
山姆 - ,

这些人不是别人，正是水手比尔·巴纳克尔和他的朋友萨姆·索诺夫。

[ðə; ði] ['peŋgwɪn] [boʊld] .
the **penguin** **bold** **.**
这 企鹅 大胆的 .

大胆的企鹅。

[bɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt] , [ə; eɪ] [bɪrd] [hæf] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæt]
Bill **was** **a** **small** **man** **with** **a** **large** **hat** **,** **a** **beard** **half** **as** **large** **as** **his** **hat**
账单 曾是 一个 小的 男人 和 一个 大的 帽子 , 一个 胡须 一半 作为 大的 作为 他的 帽子
,
,
,

比尔个子矮小，戴着一顶大帽子，胡子有帽子一半那么长。

[ænd; ənd] [fiːt] [hæf] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and **feet** **half** **as** **large** **as** **his** **beard** **.**
和 脚 一半 作为 大的 作为 他的 胡须 .

他的脚有他胡子一半大。

[sæm] - [fiːt] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
Sam **Sawnoff's** **feet** **were** **sitting** **down** **and** **his** **body** **was** **standing** **up** **,**
山姆 - 脚 是 坐着 向下 和 他的 身体 曾是 常设 向上 ,

山姆·索诺夫的双脚坐在地上，身体却站着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]
because **his** **feet** **were** **so** **short** **and** **his** **body** **so** **long** **that** **he** **had** **to**
因为 他的 脚 是 所以 短的 和 他的 身体 所以 长的 那 他 有 到
[duː] [bəuθ] [tə'geðər] .
do **both** **together** **.**
做 两个都 一起 .

因为他的脚太短，身子太长，所以他必须同时做到这两件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] ,
They **had** **a** **pudding** **in** **a** **basin** **,**
他们 有 一个 布丁 在 一个 盆地 ,

他们用盆盛着布丁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm]
and **the** **smell** **that** **arose** **from** **it** **was** **so** **delightful** **that** **Bunyip** **Bluegum**
和 这 闻 那 出现 从 它 曾是 所以 愉快 那 邦尼普 蓝桉
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
was **quite** **unable** **to** **pass** **on** **.**
曾是 相当 无法 到 经过 在 .

而它散发出的香味如此令人愉悦，以至于邦尼普蓝桉树根本无法将这种香味传递给它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
' Excuse me , ' he said , raising his hat ,
- 原谅 我 , - 他 说 , 提高 他的 帽子 ,

“打扰一下，”他一边说着，一边举起帽子。

- [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni] ['pʊdɪŋ] ? -
' but am I right in supposing that this is a steak - and - kidney pudding ? '
- 但 是 我 正确的 在 假如 那 这 是 一个 牛排 - 和 - 肾 布丁 ? -

“但我可以肯定地说，这是一道牛排腰子布丁吧？”

- [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [bɪl] ['bɑːrnəkl] .
' At present it is , ' said Bill Barnacle .
- 在 展示 它 是 , - 说 账单 藤壶 .

“目前确实如此，”比尔·巴纳克尔说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
' It smells delightful , ' said Bunyip Bluegum .
- 它 气味 愉快 , - 说 邦尼普 蓝桉 .

“闻起来真香，”邦尼普·蓝桉说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [sed] [bɪl] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] .
' It is delightful , ' said Bill , eating a large mouthful .
- 它 是 愉快 , - 说 账单 , 吃 一个 大的 一口气 .

“真好吃，”比尔一边说着，一边大口吃了起来。

['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
Bunyip Bluegum was too much of a gentleman to invite himself to lunch ,
邦尼普 蓝桉 曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 邀请 他自己 到 午餐 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['kerləsli] ,
but he said carelessly ,
但 他 说 粗心大意 ,

邦尼普·布鲁格姆是个十足的绅士，不忍心擅自赴宴，但他漫不经心地说道：

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌnjənz] [ɪn] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] ? -
' Am I right in supposing that there are onions in this pudding ? '
- 是 我 正确的 在 假如 那 那里 是 洋葱 在 这 布丁 ? -

“我猜这布丁里有洋葱，对吗？”

[bɪ'fɔːr] [bɪl] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [θɪk] , ['æŋgri] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , ['seɪɪŋ]
Before Bill could reply , a thick , angry voice came out of the pudding , saying
前 账单 可以 回复 , 一个 厚的 , 生气的 嗓音 来了 出去 的 这 布丁 , 说

比尔还没来得及回答，布丁里就传来一个粗重而愤怒的声音，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- ['ʌnjənz] , ['bʌnjənz] , [kɔːrnz][ænd; ənd][kræbz] ,
' **Onions** , **bunions** , **corns** **and** **crabs** ,
- 洋葱 , 拇囊炎 , 玉米 和 螃蟹 ,

洋葱、拇囊炎、玉米粒和螃蟹，

['wɪskərz] , [wiːlz] [ænd; ənd]['hænsəm][kæbz] ,
Whiskers , **wheels** **and** **hansom** **cabs** ,
胡须 , 车轮 和 汉森 出租车 ,

胡须、车轮和双轮马车

[biːf] [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [bɪr] [ænd; ənd] [boʊnz] ,
Beef **and** **bottles** , **beer** **and** **bones** ,
牛肉 和 瓶子 , 啤酒 和 骨头 ,

牛肉和酒瓶，啤酒和骨头，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fiːd] [ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [grəunz] . -
Give **him** **a** **feed** **and** **end** **his** **groans** . '
给 他 一个 喂养 和 结尾 他的 呻吟 . -

喂他吃点东西，让他不再呻吟。

- ['ælbərt] , ['ælbərt] , - [sed] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdɪn] - , - ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mænərz] ? -
' **Albert** , **Albert** , ' **said** **Bill** **to** **the** **Puddin** ' , ' **where's** **your** **manners** **?** '
- 阿尔伯特 , 阿尔伯特 , - 说 账单 到 这 布丁 - , - 在哪里? 你的 礼仪 ? -

“阿尔伯特，阿尔伯特，”比尔对布丁说，“你的礼貌呢？”

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [jɔːrz] ? - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['ruːdli] , - ['gʌzəlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ,
' **Where's** **yours** **?** ' **said** **the** **Puddin** ' **rudely** , ' **guzzling** **away** **there** ,
- 在哪里? 你的 ? - 说 这 布丁 - 粗鲁地 , - 狂饮 离开 那里 ,

“你的呢？”布丁粗鲁地问道，“在那儿狼吞虎咽呢。”

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒər][ə; eɪ] [slaɪs] . -
and **never** **so** **much** **as** **offering** **this** **stranger** **a** **slice** . '
和 绝不 所以 很多 作为 提供 这 陌生人 一个 片 . -

甚至连给这位陌生人一块披萨都没给过。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] [bɪl] . -
' **There** **you** **are** , ' **said** **Bill** . '
- 那里 你 是 , - 说 账单 . -

“你在这儿啊，”比尔说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['pʌdɪn] - [in'dʒɔiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfərɪŋ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə]
There's **nothing** **this** **Puddin** ' **enjoys** **more** **than** **offering** **slices** **of** **himself** **to**
有 没有什么 这 布丁 - 享受 更多的 比 提供 切片 的 他自己 到
[st'reɪndʒəz] . -
strangers . '
陌生人 . -

这个“布丁”最喜欢的事情莫过于把自己的一部分分给陌生人。

- [haʊ] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] ['bʌnjɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [rɪ'plaɪd] ['laʊdli] —
' **How** **very** **polite** **of** **him** , ' **said** **Bunyip** , **but** **the** **Puddin** ' **replied** **loudly** **—**
- 如何 非常 有礼貌的 的 他 , - 说 邦尼普 , 但 这 布丁 - 回复 高声 —

“他真有礼貌，”邦尼普说，但布丁却大声回答——

- [pə'laɪtnəs] [biː; bi] ['ʃʊgər] , [pə'laɪtnəs] [biː; bi] [hæŋd] ,
' **Politeness** **be** **sugared** , **politeness** **be** **hanged** ,
- 礼貌 是 糖 , 礼貌 是 绞刑 ,

礼貌可以被甜化，礼貌可以被绞死。

[pə'laɪtnəs] [biː; bi] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ænd; ənd] ['bæŋd] .
Politeness **be** **jumbled** **and** **tumbled** **and** **banged** .
礼貌 是 错杂 和 翻滚 和 砰的一声 .

礼貌被搅得一团糟，摇摇欲坠。

[its] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [peɪs] ,
It's simply a matter of putting on pace ,
它是 简单地 一个 事情 的 推杆 在 步伐 ,

这只是加快速度的问题。

[pə'laɪtnəs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . -
Politeness has nothing to do with the case . '
礼貌 有 没有什么 到 做 和 这 案件 . -

礼貌与此案无关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

- ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] , - [sed] [bɪl] , - [ðæts] [ðɪs] - ['meɪniə] .
' Always anxious to be eaten , ' said Bill , ' that's this Puddin's mania .
- 总是 焦虑的 到 是 吃 , - 说 账单 , - 那就是 这 - 狂热 .

“总是渴望被吃掉，”比尔说，“这就是布丁的怪癖。”

[wel] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [lʌntʃ] . -
Well , to oblige him , I ask you to join us at lunch . '
出色地 , 到 必须 他 , 我 问 你 到 加入 我们 在 午餐 . -

为了满足他的愿望，我请你和我们一起吃午饭。

- [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] ['bʌnjɪp] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
' Delighted , I'm sure , ' said Bunyip , seating himself .
- 高兴极了 , 我是 当然 , - 说 邦尼普 , 座位 他自己 .

“我确信他很高兴，”邦伊普说着，坐了下来。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [goʊ][ɪn][æt; ət] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni]
' There's nothing I enjoy more than a good go in at steak - and - kidney
- 有 没有什么 我 享受 更多的 比 一个 好的 去 在 在 牛排 - 和 - 肾
['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] . -
pudding in the open air . '
布丁 在 这 打开 空气 . -

“我最喜欢的事情莫过于在户外享用牛排腰子布丁。”

- [wel] [sed] , - [riˈmɑːkt] [sæm] - , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
' Well said , ' remarked Sam Sawnoff , patting him on the back .
- 出色地 说 , - 评论 山姆 - , 轻拍 他 在 这 后退 .

“说得好，”萨姆·索诺夫一边说着，一边拍了拍他的背。

- ['hɑːrti] ['iːtər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] . -
' Hearty eaters are always welcome . '
- 爽朗 食客 是 总是 欢迎 . -

“我们随时欢迎食量大的客人。”

- [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['pʌdɪn] - , - [sed] [bɪl] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] .
' You'll enjoy this Puddin ' , ' said Bill , handing him a large slice .
- 你会 享受 这 布丁 - , - 说 账单 , 处理 他 一个 大的 片 .

“你会喜欢这布丁的，”比尔说着，递给他一大块。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rer] ['pʌdɪn] - . -
' This is a very rare Puddin ' . '
- 这 是 一个 非常 稀有的 布丁 - . -

“这是一块非常罕见的布丁。”

- [its] [ə; eɪ] [kʌt] - [æn; ən] - - [kʌm] - [ə'gen] ['pʌdɪn] - , - [sed] [sæm] .
' It's a cut - an ' - come - again Puddin ' , ' said Sam .
- 它是 一个 切 - 一个 - - 来 - 再次 布丁 - , - 说 山姆 .

“这是一块可以切开再吃的布丁，”萨姆说。

- [its] [ə; eɪ] ['krɪsməs] , [steɪk] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] ['pʌdɪn] - , - [sed] [bɪl] .

'	It's	a	Christmas	,	steak	,	and	apple	-	dumpling	Puddin	'	,	'	said	Bill	.
-	它是	一个	圣诞节	,	牛排	,	和	苹果	-	饺子	布丁	-	,	-	说	账单	.

“这是一道圣诞牛排苹果馅饼，”比尔说。

- [its] [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? -

'	It's	a	—	Shall	I	tell	him	?	'
-	它是	一个	—	将	我	告诉	他	?	-

“这是……我该告诉他吗？”

[hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪl] .

he	asked	,	looking	at	Bill	.
他	问	,	寻找	在	账单	.

他看着比尔问道。

[bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peŋgwɪn] [liːnd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

Bill	nodded	,	and	the	Penguin	leaned	across	to	Bunyip	Bluegum	and	said	in
账单	点头	,	和	这	企鹅	倾斜	穿过	到	邦尼普	蓝桉	和	说	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

a	low	voice	,
一个	低的	嗓音	,

比尔点了点头，企鹅俯身靠近邦尼普·蓝桉树，低声说道：

- [its] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['pʌdɪn] - . -

'	It's	a	Magic	Puddin	'	.	'
-	它是	一个	魔法	布丁	-	.	-

“这是一块神奇的布丁。”

- [noʊ] ['wɪspərɪŋ] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['æŋgrəli] .

'	No	whispering	,	'	shouted	the	Puddin	'	angrily	.
-	不	耳语	,	-	喊叫	这	布丁	-	愤怒地	.

“不许窃窃私语！”布丁生气地喊道。

- [spiːk] [ʌp] .

'	Speak	up	.
-	说话	向上	.

大声说出来。

[dəunt] [streɪn] [ə; eɪ] - [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] ['teɪbl] . -

Don't	strain	a	Puddin's	ears	at	the	meal	table	.	'
不	拉紧	一个	-	耳朵	在	这	一顿饭	桌子	.	-

吃饭时别让布丁耳朵受罪。

- [noʊ][hɑːrm] [ɪn'tendɪd] , ['ælbərt] , - [sed] [sæm] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [riˈmɑːkɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði]

'	No	harm	intended	,	Albert	,	'	said	Sam	,	'	I	was	merely	remarking	how	well	the
-	不	伤害	故意的	,	阿尔伯特	,	-	说	山姆	,	-	我	曾是	仅仅	评论	如何	出色地	这

[krɑːps][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] .

crops	are	looking	.
农作物	是	寻找	.

“我没有恶意，阿尔伯特，”萨姆说，“我只是说说庄稼长得真好。”

[kɔːl] [hɪm; ɪm]['ælbərt] [wen] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] . -

Call	him	Albert	when	addressing	him	,	'	he	added	to	Bunyip	Bluegum	.	'
称呼	他	阿尔伯特	什么时候	解决	他	,	-	他	额外	到	邦尼普	蓝桉	.	-

“跟他说话时叫他阿尔伯特，”他补充道，并告诉邦尼普·布鲁格姆。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [hɪm; ɪm] . -

It	soothes	him	.	'
它	舒缓	他	.	-

这让他感到平静。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['ælbərt] , - [sed] ['bʌnjɪp] .
' I am delighted to make your acquaintance , Albert , ' said Bunyip .
- 我 是 高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 阿尔伯特 , - 说 邦尼普 .

“很高兴认识你，阿尔伯特，”邦伊普说道。

- [noʊ][sɔːft] [soʊp][frʌm; frəm]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , ['ruːdli] .
' No soft soap from total strangers , ' said the Puddin ' , rudely .
- 不 柔软的 肥皂 从 全部的 陌生人 , - 说 这 布丁 - , 粗鲁地 .

“陌生人给的软肥皂，我可不给。”布丁粗鲁地说。

- [dəunt] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [meit] , - [sed] [bɪl] .
' Don't take no notice of him , mate , ' said Bill .
- 不 拿 不 注意 的 他 , 伴侣 , - 说 账单 .

“别理他，伙计，”比尔说。

- [ðæts] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [wei] .
' That's only his rough and ready way .
- 那就是 仅有的 他的 粗糙的 和 准备好 方式 .

这只是他粗犷直接的方式。

[wʌt] [ðɪs] ['pʌdɪn] - [rɪ'kwaɪrz] [ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['iːtɪn] - . -
What this Puddin ' requires is politeness and constant eatin ' . '
什么 这 布丁 - 需要 是 礼貌 和 持续的 吃 - . -

这道布丁需要的是礼貌和不停地吃。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [miːl] , ['iːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
They had a delightful meal , eating as much as possible ,
他们 有 一个 愉快 一顿饭 , 吃 作为 很多 作为 可能的 ,

他们享用了一顿美味的晚餐，尽可能多地吃了很多。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðeɪ] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [sæŋ] [aʊt] —
for whenever they stopped eating the Puddin ' sang out —
为了 每当 他们 停止 吃 这 布丁 - 唱 出去 —

每当他们停止吃东西时，布丁就会唱歌——

- [iːt] [ə'weɪ] , [tʃuː] [ə'weɪ] , [mʌntʃ] [ænd; ənd][boʊlt][ænd; ənd] ['gʌz(ə)l] ,
' Eat away , chew away , munch and bolt and guzzle ,
- 吃 离开 , 嚼 离开 , 咀嚼 和 螺栓 和 咕噜 ,

“吃啊，嚼啊，大口大口地吃，狼吞虎咽，狼吞虎咽，

['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [jʊə(r)] [fʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] . -
Never leave the table till you're full up to the muzzle . '
绝不 离开 这 桌子 直到 你是 满的 向上 到 这 枪口 . -

吃到撑到嘴边才肯离开餐桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'maːks] ,
But at length they had to stop , in spite of these encouraging remarks ,
但 在 长度 他们 有 到 停止 , 在 尽管如此 的 这些 鼓励 评论 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但最终，尽管有这些令人鼓舞的话语，他们还是不得不停下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr] , [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n] ,
as they refused to eat any more , the Puddin ' got out of his basin ,
作为 他们 拒绝 到 吃 任何 更多的 , 这 布丁 - 得到 出去 的 他的 盆地 ,

因为他们拒绝再吃东西了，布丁就从盆里爬了出来。

[riˈmɑːkɪŋ] — - [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [iːt] [ˈeni] [mɔːr] [hɪəz] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]

remarking	—	'	If	you	won't	eat	any	more	here's	giving	you	a	run	for	the	sake
评论	—	-	如果	你	惯于	吃	任何	更多的	这里是	给予	你	一个	跑步	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [ˈeksərsaɪz] - ,

of	exercise	'	,
的	锻炼	-	,

他说道："如果你不肯再吃东西了，那就让你跑跑步锻炼锻炼吧。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [soʊ] [ˈswɪftli] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [θɪn] [legz] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	he	set	off	so	swiftly	on	a	pair	of	extremely	thin	legs	that	Bill	had	to
和	他	放	离开	所以	迅速地	在	一个	一对	的	极其	薄的	腿	那	账单	有	到

[rʌn] [laɪk] [æn; ən] [ˈæntɪloʊp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

run	like	an	antelope	to	catch	him	up	.
跑步	喜欢	一个	羚羊	到	抓住	他	向上	.

他迈着一双极其纤细的腿，飞快地跑开了，比尔不得不像羚羊一样奔跑才能追上他。

- [maɪ] [wɜːrd] , - [sed] [bɪl] , [wen] [ðə; ði] [ˈpʌdɪn] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] .

'	My	word	,	'	said	Bill	,	when	the	Puddin	'	was	brought	back	.
-	我的	单词	,	-	说	账单	,	什么时候	这	布丁	-	曾是	带来	后退	.

"我的天哪，"比尔在布丁被带回来时说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [peɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈpʌdɪn] - [ɪn] [ˈɔːrdər] .

'	You	have	to	be	as	smart	as	paint	to	keep	this	Puddin	'	in	order	.
-	你	有	到	是	作为	聪明的	作为	画	到	保持	这	布丁	-	在	命令	.

"你得像油漆一样聪明才能管好这个布丁。"

['hiːz] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

He's	that	artful	,	lawyers	couldn't	manage	him	.
他是	那	巧	,	律师	不能	管理	他	.

他心思缜密，连律师都管不了他。

[pʊt] [jʊr; jər] [hæt] [ɑːn] , ['ælbərt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Put	your	hat	on	,	Albert	,	like	a	little	gentleman	,	'	he	added	,
放	你的	帽子	在	,	阿尔伯特	,	喜欢	一个	小的	绅士	,	-	他	额外	,

"阿尔伯特，像个小绅士一样把帽子戴上，"他补充道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

placing	the	basin	on	his	head	.
放置	这	盆地	在	他的	头	.

他把盆放在头上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [hænd] , [sæm] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

He	took	the	Puddin's	hand	,	Sam	took	the	other	,	and	they	all	set	off	along	the	road	.
他	采取	这	-	手	,	山姆	采取	这	其他	,	和	他们	全部	放	离开	沿着	这	路	.

他牵起布丁的手，萨姆牵起另一只手，他们一起沿着路出发了。

[ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [wʌz; wəz] [ðæt] ,

A	peculiar	thing	about	the	Puddin	'	was	that	,
一个	奇特	事物	关于	这	布丁	-	曾是	那	,

布丁的一个奇特之处在于：

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['slaɪsɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

though	they	had	all	had	a	great	many	slices	off	him	,
尽管	他们	有	全部	有	一个	伟大的	许多	切片	离开	他	,

尽管他们都从他身上切下了很多块肉，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] ['slaɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .

there	was	no	sign	of	the	place	whence	the	slices	had	been	cut	.
那里	曾是	不	符号	的	这	地方	何处	这	切片	有	到过	切	.

没有发现切片的出处。

- [ðæts] [wer] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kʌmz] [ɪn] , - [ɪk'spleɪnd] [bɪl] . -
' That's where the Magic comes in , ' explained Bill . '
- 那就是 在哪里 这 魔法 来 在 , - 解释 账单 . -

“这就是魔法的所在，”比尔解释道。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [iːts] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [gets] .
The more you eats the more you gets .
这 更多的 你 吃 这 更多的 你 获得 .

吃得越多，得到的就越多。

[kʌt] - [æn; ən] - - [kʌm] - [ə'gen] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æn; ən] - [kʌt] , [æn; ən] - [kʌm] [ə'gen] , [ɪz][hɪz; ɪz]
Cut - an ' - come - again is his name , an ' cut , an ' come again , is his
切 - 一个 - - 来 - 再次 是 他的 姓名 , 一个 - 切 , 一个 - 来 再次 , 是 他的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

他的名字叫“砍一砍，再砍一砍”，他的本性就是“砍一砍，再砍一砍”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌem 'iː][æn; ən] - [sæm][hæz; həz] [bɪn] ['iːtɪn] - [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌdɪn] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Me an ' Sam has been eatin ' away at this Puddin ' for years ,
我 一个 - 山姆 有 到过 吃 - 离开 在 这 布丁 - 为了 年 ,

我和山姆多年来一直在慢慢享用这块布丁。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] .
and there's not a mark on him .
和 有 不是 一个 标记 在 他 .

他身上连一点伤痕都没有。

[pər'hæps] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs]
Perhaps , ' he added , ' you would like to hear how we came to own this
也许 , - 他 额外 , - 你 会 喜欢 到 听到 如何 我们 来了 到 自己的 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pʌdɪn] - . -
remarkable Puddin ' . '
卓越 布丁 - . -

“或许，”他补充道，“你们会想听听我们是如何拥有这块非凡的布丁的。”

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
' Nothing would please me more , ' said Bunyip Bluegum .
- 没有什么 会 请 我 更多的 , - 说 邦尼普 蓝桉 .

“没有什么比这更让我高兴的了，”邦尼普·蓝桉说道。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [bɪl] , - [let][hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] . -
' In that case , ' said Bill , ' let her go for a song . '
- 在 那 案件 , - 说 账单 , - 让 她 去 为了 一个 歌曲 . -

“既然如此，”比尔说，“那就让她白跑一趟吧。”

- [hoʊ] , [ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsi] ['sɔːsɪdʒ] ,
' Ho , the cook of the Saucy Sausage ,
- 何 , 这 厨师 的 这 辣味 香肠 ,

“嚯，辣香肠的厨师，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [kɔːld] ['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs] ,
Was a feller called Curry and Rice ,
曾是 一个 伙计 称为 咖喱 和 米 ,

有个家伙叫咖喱饭，

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ] [tʌn]

A	son	of	a	gun	as	fat	as	a	tun
一个	儿子	的	一个	枪	作为	胖的	作为	一个	通

一个肥得像桶一样的混蛋

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt] - [krɔːs] [bʌn] ,

With	a	face	as	round	as	a	hot	-	cross	bun	,
和	一个	脸	作为	圆形的	作为	一个	热的	-	叉	包子	,

脸圆得像个十字面包，

[ɔːr][ə; eɪ] ['bærəl] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .

Or	a	barrel	,	to	be	precise	.
或者	一个	桶	,	到	是	精确的	.

更准确地说，是一个桶。

- [wʌn] ['wɪntɚz] [mɔːrn][wiː; wi] [raʊndz] [ðə; ði][hɔːrn] ,

'	One	winter's	morn	we	rounds	the	Horn	,
-	一	冬天的	早晨	我们	回合	这	喇叭	,

“一个冬日的清晨，我们绕过合恩角，

[ə; eɪ] - ['rɔlin] - ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

A	-	rollin	'	homeward	bound	.
一个	-	滚动	-	回家	边界	.

一路向家驶去。

[wiː; wi] [straɪks] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [goʊz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

We	strikes	on	the	ice	,	goes	down	in	a	trice	,
我们	罢工	在	这	冰	,	去	向下	在	一个	瞬间	,

我们在冰上发起进攻，瞬间倒地。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət] ['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs]

And	all	on	board	but	Curry	and	Rice
和	全部	在	木板	但	咖喱	和	米

除了咖喱饭，其他都已准备就绪

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æn; ən] - [sæm][ɪz] [draʊnd] .

And	me	an	'	Sam	is	drowned	.
和	我	一个	-	山姆	是	溺水	.

我和山姆都溺水身亡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

- [fɔːr; fər][sæm][æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] [kʊk] , [jər] [siː] ,

'	For	Sam	an	'	me	an	'	the	cook	,	yer	see	,
-	为了	山姆	一个	-	我	一个	-	这	厨师	,	你的	看	,

“为了萨姆、我还有厨师，你看，

[wiː; wi] [klaimz] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] ,

We	climbs	on	a	lump	of	ice	,
我们	攀登	在	一个	块	的	冰	,

我们爬上一块冰块，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sliːt] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [triːt]

And	there	in	the	sleet	we	suffered	a	treat
和	那里	在	这	霰	我们	遭受	一个	对待

在那里，我们在雨夹雪中饱受折磨。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [frʌm; frəm]['froʊz(ə)n] [fiːt] ,

For	several	months	from	frozen	feet	,
为了	一些	几个月	从	冷冻	脚	,

几个月来，我一直饱受冻脚之苦。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][aɪs][tuː; tə] [iːt] ,

With	nothin	'	at	all	but	ice	to	eat	,
和	什么也没有	-	在	全部	但	冰	到	吃	,

除了冰块什么都没有，

[ænd; ənd][aɪs] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] .

And	ice	does	not	suffice	.
和	冰	做	不是	足够了	.

冰块还不够。

- [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd][ˌem 'iː][wiː; wi] ['kudnt] [ə'griː]

'	And	Sam	and	me	we	couldn't	agree
-	和	山姆	和	我	我们	不能	同意

“我和萨姆无法达成一致。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kʊk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

With	the	cook	at	any	price	.
和	这	厨师	在	任何	价格	.

不惜一切代价聘请厨师。

[wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn]

We	was	both	as	thin	as	a	piece	of	tin
我们	曾是	两个都	作为	薄的	作为	一个	片	的	锡

我们俩都瘦得像块锡片。

[waɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊk] [wʌz; wəz] ['bʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn]

While	that	there	cook	was	busting	his	skin
尽管	那	那里	厨师	曾是	突袭	他的	皮肤

当时那个厨师正在破皮

[ɑːn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][aɪs] .

On	nothin	'	to	eat	but	ice	.
在	什么也没有	-	到	吃	但	冰	.

除了冰块什么吃的都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

- [sez] [sæm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

'	Says	Sam	to	me	,	"	It's	a	mystery
-	说道	山姆	到	我	,	"	它是	一个	神秘

山姆对我说：“这真是个谜。”

[mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] ['ʌtər] ;

More	deep	than	words	can	utter	;
更多的	深的	比	字	能	说出	;

比言语所能表达的还要深刻;

[wət'evər] [wiː; wi][duː] , [hɪəz] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] ,

Whatever	we	do	,	here's	me	an	'	you	,
任何	我们	做	,	这里是	我	一个	-	你	,

无论我们做什么，这里只有你和我。

[ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [stuː] ,

Us	both	as	thin	as	Irish	stoo	,
我们	两个都	作为	薄的	作为	爱尔兰	停	,

我们俩都瘦得像爱尔兰大便一样。

[waɪl] ['hiːz] [æz; əz][fæt][æz; əz] ['bʌtər] .

While	he's	as	fat	as	butter	.
尽管	他是	作为	胖的	作为	黄油	.

他胖得像黄油一样。

" - [bʌt; bət] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [weiks] [ɪn] [fraɪt]
" ' But late one night we wakes in fright
" - 但 晚的 一 夜晚 我们 醒来 在 惊吓

“但一天深夜，我们惊醒过来，感到害怕。”

[tuː; tə] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fler] ,
To see by a pale blue flare ,
到 看 经过 一个 苍白 蓝色的 耀斑 ,

透过淡蓝色的光芒，

[ðæt] [kʊk] [hæz; həz][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['fæntəm] [pɑːt]
That cook has got in a phantom pot
那 厨师 有 得到 在 一个 幻影 锅

那个厨师进了一个幽灵锅。

[ə; eɪ][bɪg] [plʌm] - [dʌf] [æn; ən] - [ə; eɪ] [rʌmp] - [steɪk] [hɑːt] ,
A big plum - duff an ' a rump - steak hot ,
一个 大的 李子 - 达夫 一个 - 一个 臀部 - 牛排 热的 ,

一大块李子布丁和一块热腾腾的牛排，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌzlɪn] - ['wɪzərd] [ɪz] ['iːtɪn] - [ðə; ði][lɑːt] ,
And the guzzlin ' wizard is eatin ' the lot ,
和 这 咕咕 - 巫师 是 吃 - 这 很多 ,

而那个贪婪的巫师正在把它们全部吃掉。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [ber] . -
On top of the iceberg bare . '
在 顶部 的 这 冰山 裸 . -

冰山顶端光秃秃的。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [left] [aʊt] [hɪr] , - [sed] [bɪl] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
' There's a verse left out here , ' said Bill , stopping the song ,
- 有 一个 诗 左边 出去 这里 , - 说 账单 , 停止 这 歌曲 ,

“这里还漏了一段歌词，”比尔说着，停下了歌。

- ['oʊɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪn] - [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] ,
' owin ' to the difficulty of explainin ' exactly what happened ,
- 欧文 - 到 这 困难 的 解释 - 确切地 什么 发生 ,

由于难以解释究竟发生了什么，

[wen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sæm] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kʊk] .
when me and Sam discovered the deceitful nature of that cook .
什么时候 我 和 山姆 发现 这 欺骗性的 自然 的 那 厨师 .

当我和萨姆发现那个厨师的欺骗本性时。

[ðə; ði][nekst] [vɜːrs] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] —
The next verse is as follows —
这 下一个 诗 是 作为 跟随 —

下一节诗如下——

- [naʊ] [sæm][æn; ən] - [ˌem 'iː][kæn; kən] ['nevər] [ə'griː]
' Now Sam an ' me can never agree
- 现在 山姆 一个 - 我 能 绝不 同意

“现在，我和萨姆永远也无法达成一致。”

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs] .
What happened to Curry and Rice .
什么 发生 到 咖喱 和 米 .

咖喱饭怎么了？

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [daʊt] ,
The whole affair is shrouded in doubt ,
这 所有的 事务 是 被遮蔽的 在 怀疑 ,

整件事疑点重重。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [went] [aʊt] ,

For	the	night	was	dark	and	the	flare	went	out	,
为了	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	这	耀斑	去	出去	,

因为夜色已深，信号弹也熄灭了。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ʃaʊt] ,

And	all	we	heard	was	a	startled	shout	,
和	全部	我们	听到	曾是	一个	惊慌	喊	,

我们只听到一声惊恐的喊叫，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [mi'self] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [raʊt] ,

Though	I	think	meself	,	in	the	subsequent	rout	,
尽管	我	思考	我自己	,	在	这	随后的	路线	,

虽然我认为在随后的溃败中，

[ðæt] [ˌjuː 'es] ['biːn] - [θɪn] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] ['biːn] - [staʊt] ,

That	us	bein	'	thin	,	an	'	him	bein	'	stout	,
那	我们	是	-	薄的	,	一个	-	他	是	-	肥硕	,

我们很瘦，他很壮。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['pʊʃɪn] - [æn; ən] - [ʃoʊvɪn] - [ə'baʊt] ,

In	the	middle	of	pushin	'	an	'	shovin	'	about	,
在	这	中间	的	推入	-	一个	-	推搡	-	关于	,

在一片推搡拥挤之中，

[hiː; hi] — [mʌst; məst][hæv; həv] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [aɪs] . -

He	—	MUST	HAVE	FELL	OFF	THE	ICE	.	'
他	—	必须	有	跌倒	离开	这	冰	.	-

他一定是掉下冰面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

- [ðæt] [wəʊnt][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] ['pʌdɪn] - , [bʌt; bət][sæm] [sed] ['hɜːrɪdli] , - [ˌaɪ 'tiː]

'	That	won't	do	,	you	know	,	'	began	the	Puddin	'	,	but	Sam	said	hurriedly	,	'	It
-	那	惯于	做	,	你	知道	,	-	开始	这	布丁	-	,	但	山姆	说	匆匆	,	-	它

[wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

was	very	dark	,
曾是	非常	黑暗的	,

“你知道，那样不行，”布丁开口说道，但山姆连忙说道：“天太黑了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [wʌt] ['hæpənd] . -

and	there's	no	sayin	'	at	this	date	what	happened	.	'
和	有	不	说	-	在	这	日期	什么	发生	.	-

时至今日，仍然无法确定究竟发生了什么。

- [jes] [ðer; ðər][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , - [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

'	Yes	there	is	,	'	said	the	Puddin	'	,	'	for	I	had	my	eye	on	the	whole	affair	,
-	是的	那里	是	,	-	说	这	布丁	-	,	-	为了	我	有	我的	眼睛	在	这	所有的	事务	,

“是的，”布丁说，“因为我一直关注着整件事。”

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [raʊnd] [juːd] [hæv; həv] ['nevər] [roʊld] [hɪm; ɪm]

and	it's	my	belief	that	if	he	hadn't	been	so	round	you'd	have	never	rolled	him
和	它是	我的	信仰	那	如果	他	之前没有	到过	所以	圆形的	你会	有	绝不	滚动	他

[ɔːf][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ,

off	the	iceberg	,
离开	这	冰山	,

我认为，如果他不是那么圆，你就不会把他从冰山上滚下来了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz][bəuθ] ['sɪŋɪn] - [aʊt] " [joʊ] [hiːv] [hoʊ] " [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
for you was both singin ' out " Yo heave Ho " for half an hour ,
为了 你 曾是 两个都 唱歌 - 出去 " 哟 举 何 " 为了 一半 一个 小时 ,

因为你们俩唱了半个小时的“Yo heave Ho”，

[æn; ən] - [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['bɪlz] [bɪrd] . -
an ' him trying to hold on to Bill's beard . '
一个 - 他 尝试 到 抓住 在 到 法案的 胡须 . -

他试图抓住比尔的胡子。

- [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , - [sed] [bɪl] ,
' In the haste of the moment , ' said Bill ,
- 在 这 匆忙 的 这 片刻 , - 说 账单 ,

“当时情急之下，”比尔说道。

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] ['biːn] - ['slɪpi] ,
' he may have got a bit of a shove , for the ice bein ' slippy ,
- 他 可能 有 得到 一个 少量 的 一个 推 , 为了 这 冰 是 - 滑溜溜的 ,

“他可能被人推了一下，因为冰面很滑。”

[ænd; ənd][juː 'es] ['biːn] - ['dʒʌstli] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['biːn] - [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] ,
and us bein ' justly enraged , and him bein ' as round as a barrel ,
和 我们 是 - 公正地 愤怒 , 和 他 是 - 作为 圆形的 作为 一个 桶 ,
[hiː; hi] [meɪ] ,
he may ,
他 可能 ,

我们义愤填膺，而他却像个圆桶一样，他或许会……

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [fæt][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['rɔlin] - [ɔːf][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] .
as I said , have been too fat to save himself from rollin ' off the iceberg .
作为 我 说 , 有 到过 也 胖的 到 节省 他自己 从 滚动 - 离开 这 冰山 .

正如我所说，他太胖了，以至于无法阻止自己从冰山上滚落。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ðɪs] ['pʌdɪn] - ;
The point , however , is immaterial to our story , which concerns this Puddin ' ;
这 观点 , 然而 , 是 无关紧要 到 我们的 故事 , 哪个 担忧 这 布丁 - ;
[ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌdɪn] - ,
and this Puddin ' ,
和 这 布丁 - ,

然而，这一点与我们的故事无关，我们的故事是关于这个布丁的；而这个布丁，

- [sed] [bɪl] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
' said Bill patting him on the basin ,
- 说 账单 轻拍 他 在 这 盆地 ,

比尔一边说着，一边拍了拍躺在水盆里的他。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pʌdɪn] - [ðæt] ['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs] [ɪn'ventɪd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] . -
' was the very Puddin ' that Curry and Rice invented on the iceberg . '
- 曾是 这 非常 布丁 - 那 咖喱 和 米 发明 在 这 冰山 . -

“正是咖喱和米饭在冰山上发明的布丁。”

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [kʊk] , - [sed] ['bʌnjɪp] .
' He must have been a very clever cook , ' said Bunyip .
- 他 必须 有 到过 一个 非常 聪明的 厨师 , - 说 邦尼普 .

“他一定是个非常厉害的厨师，”邦伊普说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] ['felər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [sed] [bɪl] , ['greɪtli] [ə'fektɪd] .
' He was , poor feller , he was , ' said Bill , greatly affected .
- 他 曾是 , 贫穷的 伙计 , 他 曾是 , - 说 账单 , 非常 做作的 .

“他真是个可怜的人，”比尔深受触动，说道。

- [fɔːr; fər] [plʌm] [dʌf] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] [stuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði][lænd] .

'	For	plum	duff	or	Irish	stoo	there	wasn't	his	equal	in	the	land	.
-	为了	李子	达夫	或者	爱尔兰	停	那里	不是	他的	平等的	在	这	土地	.

“就李子布丁或爱尔兰布丁而言，全国没有谁能与他匹敌。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæd]['sʌbʤekts] .

But	enough	of	these	sad	subjects	.
但	足够的	的	这些	伤心	主题	.

好了，这些悲伤的话题就到此为止吧。

- - ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [sæm][gɑːt][ɔːf][ðə; ði]

Pausin	'	only	to	explain	that	me	an	'	Sam	got	off	the
-	-	仅有的	到	解释	那	我	一个	-	山姆	得到	离开	这

停下来只是为了解释我和萨姆下了车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['aɪsbɜːrg][ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ['tʃɪkɪn] [kuːp] , ['lændɪd][ɑːn] [tiˈerə] [del]['fweɪgoʊ] , [wɔːkt] [tuː; tə]

iceberg	on	a	homeward	bound	chicken	coop	,	landed	on	Tierra	del	Fuego	,	walked	to
冰山	在	一个	回家	边界	鸡	合作社	,	登陆	在	蒂埃拉	del	火	,	步行	到

[ˌvælpə'raisəu] ,

Valparaiso	,
瓦尔帕莱索	,

一座冰山落在返程的鸡舍上，落在了火地岛，然后步行前往瓦尔帕莱索。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [hoʊm] ,

and	so	got	home	,
和	所以	得到	家	,

于是，他们回到了家。

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [braɪd] " .

I	will	proceed	to	enliven	the	occasion	with	"	The	Ballad	of	the	Bo'sun's	Bride	"	.
我	将要	继续	到	活跃	这	场合	和	"	这	民谣	的	这	-	新娘	"	.

-

'

-

-

接下来，我将以《水手长新娘的歌谣》来活跃气氛。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [bɪl] , [huː] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [biːf] - [ænd; ənd] - ['θʌndər]

And	without	more	ado	,	Bill	,	who	had	one	of	those	beef	-	and	-	thunder
和	没有	更多的	阿多	,	账单	,	WHO	有	一	的	那些	牛肉	-	和	-	雷

['vɔɪsɪz] , [rɔːrd] [aʊt] —

voices	,	roared	out	—
声音	,	咆哮	出去	—

于是，比尔二话不说，用他那洪亮如雷的嗓音咆哮道——

- [hoʊ] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði][sɔːlt][dʒʌŋk] ['serə]

'	Ho	,	aboard	the	Salt	Junk	Sarah
-	何	,	船上	这	盐	垃圾	莎拉

“嚯，登上盐帆船莎拉号！”

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['rɔlin] - ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

We	was	rollin	'	homeward	bound	,
我们	曾是	滚动	-	回家	边界	,

我们正开车回家，

[wen] [ðə; ði] - [braɪd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]

When	the	bo'sun's	bride	fell	over	the	side
什么时候	这	-	新娘	跌倒	超过	这	边

当水手长的新娘从船舷边掉下去的时候

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [gɑ:t] [draʊnd] .
And very near got drowned .
和 非常 靠近 得到 溺水 .

差点就溺水身亡了。

['rɔlin] - [hoʊm] , ['rɔlin] - [hoʊm] ,
Rollin ' home , rollin ' home ,
罗林 - 家 , 滚动 - 家 ,

回家，回家，

['rɔlin] - [hoʊm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [foʊm] ,
Rollin ' home across the foam ,
罗林 - 家 穿过 这 泡沫 ,

滚过泡沫回家，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [glɪm]
She had to swim to save her glim
她 有 到 游泳 到 节省 她 闪光

她必须游过去才能救她的闪光

[ænd; ənd] [kætʃ] [ˌju: 'es] ['rɔlin] - [hoʊm] . -
And catch us rollin ' home . '
和 抓住 我们 滚动 - 家 . -

然后就能看到我们回家了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [sɔ:ŋ] , [soʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [left] [aʊt] [hɪr] ,
It was a very long song , so the rest of it is left out here ,
它 曾是 一个 非常 长的 歌曲 , 所以 这 休息 的 它 是 左边 出去 这里 ,

这首歌很长，所以剩下的部分就省略了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
but there was a great deal of rolling and roaring in it ,
但 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 滚动 和 咆哮 在 它 ,

但里面有很多翻滚和咆哮声，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
and they all joined in the chorus .
和 他们 全部 加入 在 这 合唱 .

于是他们都加入了合唱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [paɪp] , [æz; əz] [bɪl] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
They were all singing away at the top of their pipe , as Bill called it ,
他们 是 全部 歌唱 离开 在 这 顶部 的 他们的 管道 , 作为 账单 称为 它 ,

正如比尔所说，他们都放声高歌。

[wen] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [tu:] [loʊ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:sənz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd]
when round a bend in the road they came on two low - looking persons hiding behind
什么时候 圆形的 一个 弯曲 在 这 路 他们 来了 在 二 低的 - 寻找 人 隐藏 在后面
[ə; eɪ] [tri:] .
a tree .
一个 树 .

当他们绕过道路拐弯时，发现有两个身材矮小的人躲在一棵树后。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:səm] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑ:rp] , ['snu:tɪŋ] , ['snaʊtɪŋ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
One was a Possum , with one of those sharp , snooting , snouting sort of
一 曾是 一个 负鼠 , 和 一 的 那些 锋利的 , 打喷嚏 , 伸鼻子 种类 的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

其中一只负鼠长着那种尖尖的、拱着鼻子的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlbəs] , ['buːzi] - ['lʊkɪŋ] ['wɑːmbæt][ɪn][æn; ən][oʊld] [lɔːŋ] - [teɪld]
and **the** **other** **was** **a** **bulbous** **,** **boozy** **-** **looking** **Wombat** **in** **an** **old** **long** **-** **tailed**
和 这 其他 曾是 一个 球状的 , 醉酒 - 寻找 袋熊 在 一个 老的 长的 - 有尾巴的
[koʊt] ,
coat **,**
外套 ,

另一只则是一只体型臃肿、看起来醉醺醺的袋熊，穿着一件旧旧的长尾外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['kudnt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]
and **a** **hat** **that** **marked** **him** **down** **as** **a** **man** **you** **couldn't** **trust** **in** **the**
和 一个 帽子 那 标记 他 向下 作为 一个 男人 你 不能 相信 在 这
.
fowlyard **.**
鸟场 .

还有一顶帽子，这表明他在养鸡场里是个不可信赖的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][graɪnd] - [stoʊn] ,
They **were** **busy** **sharpening** **up** **a** **carving** **knife** **on** **a** **portable** **grind** **-** **stone** **,**
他们 是 忙碌的 磨利 向上 一个 雕刻 刀 在 一个 便携的 研磨 - 石头 ,

他们正忙着在便携式磨刀石上磨利一把雕刻刀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ðə; ði] ['pɑːsəm] [wɪpt] [ðə; ði] [naɪf]
but **the** **moment** **they** **caught** **sight** **of** **the** **travellers** **the** **Possum** **whipped** **the** **knife**
但 这 片刻 他们 捕捉 视线 的 这 旅行者 这 负鼠 鞭打 这 刀
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt][pʊt][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][ðə; ði]['graɪndstoʊn] .
behind **him** **and** **the** **Wombat** **put** **his** **hat** **over** **the** **grindstone** **.**
在后面 他 和 这 袋熊 放 他的 帽子 超过 这 磨石 .

但当他们看到旅行者时，负鼠立刻把刀甩到身后，袋熊则把帽子放在磨石上。

[bɪl] ['bɑːrnəkl] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
Bill **Barnacle** **flew** **into** **a** **passion** **at** **these** **signs** **of** **treachery** **.**
账单 藤壶 飞翔 进入 一个 热情 在 这些 标志 的 背信弃义 .

看到这些背叛的迹象，比尔·巴纳克尔勃然大怒。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' **I** **see** **you** **there** **,** **'** **he** **shouted** **.**
- 我 看 你 那里 , - 他 喊叫 .

“我看到你了！”他喊道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] ['ædɪd] , - -
' **You** **can't** **see** **all** **of** **us** **,** **'** **shouted** **the** **Possum** **,** **and** **the** **Wombat** **added** **,** **'** **'**
- 你 不能 看 全部 的 我们 , - 喊叫 这 负鼠 , 和 这 袋熊 额外 , - -
[kɔːz] [waɪ] ,
Cause **why** **,**
原因 为什么 ,

“你不可能看到我们所有人，”负鼠喊道，袋熊补充说，“因为为什么，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] . -
some **of** **us** **is** **behind** **the** **tree** **.** **'**
一些 的 我们 是 在后面 这 树 . -

我们当中有些人躲在树后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[bɪl] [led][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'saɪd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Bill **led** **the** **others** **aside** **,** **in** **order** **to** **hold** **a** **consultation** **.**
账单 引领 这 其他的 旁边 , 在 命令 到 抓住 一个 咨询 .

比尔把其他人拉到一边，进行商议。

- [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -
' What on earth's to be done ? '
- 什么 在 地球的 到 是 完毕 ? -

“到底该怎么办？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , - [sed] [sæm] .
' We shall have to fight them , as usual , ' said Sam .
- 我们 将 有 到 斗争 他们 , 作为 通常 , - 说 山姆 .

“我们得像往常一样和他们战斗，”萨姆说。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ? -
' Why do you have to fight them ? '
- 为什么 做 你 有 到 斗争 他们 ? -

你为什么要和他们战斗?

[æskt] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
asked Bunyip Bluegum .
问 邦尼普 蓝桉 .

邦尼普·蓝桉问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - , - [sed] [bɪl] .
' Because they're after our Puddin ' , ' said Bill .
- 因为 它们是 后 我们的 布丁 - , - 说 账单 .

“因为他们想要我们的布丁，”比尔说。

- [ðeə(r)] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - , - [ɪk'spleɪnd] [sæm] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['pʌdɪn] -
' They're after our Puddin ' , ' explained Sam , ' because they're professional puddin '
- 它们是 后 我们的 布丁 - , - 解释 山姆 , - 因为 它们是 专业的 布丁 -
- [θiːvz] . -
- thieves . '
- 窃贼 . -

“他们盯上了我们的布丁，”萨姆解释说，“因为他们是专业的布丁窃贼。”

- [ænd; ənd][æz; əz] [wɪə(r)] - ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] , - [sed] [bɪl] , - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt]
' And as we're perfessional Puddin ' - owners , ' said Bill , ' we have to fight
- 和 作为 是 - 布丁 - - 所有者 , - 说 账单 , - 我们 有 到 斗争
[ðem; ðəm][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
them on principle .
他们 在 原则 .

“而且，因为我们是专业的布丁店老板，”比尔说，“我们必须在原则上与他们斗争。”

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fliː] - [baɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [goʊz] .
The fighting , ' he added , ' is a mere flea - bite , as the sayin ' goes .
这 斗争 , - 他 额外 , - 是 一个 仅仅 跳蚤 - 咬 , 作为 这 说 - 去 .

“正如俗话说的那样，这场战斗不过是小事一桩。”他补充道。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌdɪn] - ? -
The trouble is , what's to be done with the Puddin ' ? '
这 麻烦 是 , 是什么 到 是 完毕 和 这 布丁 - ? -

问题是，该怎么处理这布丁呢?

- [waɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['breɪvli] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd][ðə; ði] ['pʌdɪn] - . -
' While you do the fighting , ' said Bunyip bravely , ' I shall mind the Puddin ' . '
- 尽管 你 做 这 斗争 , - 说 邦尼普 勇敢地 , - 我 将 头脑 这 布丁 - . -

“你们去战斗吧，”邦尼普勇敢地说，“我会照看好布丁。”

- [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , - [sed] [bɪl] , - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət] ,
' The trouble is , ' said Bill , ' that this is a very secret ,
- 这 麻烦 是 , - 说 账单 , - 那 这 是 一个 非常 秘密 ,

“问题是,”比尔说，“这是一个非常秘密的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kræfti] ['pʌdɪn] - ,
crafty Puddin ' ,
狡猾 布丁 - ,

狡猾的布丁，

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] ['hiːd][biː; bi] [ə'skɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]
an ' if you wasn't up to his game he'd be askin ' you to look at a
一个 - 如果 你 不是 向上 到 他的 游戏 他会 是 问 - 你 到 看 在 一个
['spaɪdər][æn; ən] - [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] [waɪl] [jʊr; jər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] . -
spider an ' then run away while your back is turned . '
蜘蛛 一个 - 然后 跑步 离开 尽管 你的 后退 是 转向 . -

如果你跟不上他的节奏，他会让你去看一只蜘蛛，然后在你转身的时候跑掉。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , ['gluːmɪli] .
' That's right , ' said the Puddin ' , gloomily .
- 那就是 正确的 , - 说 这 布丁 - , 阴郁地 .

“没错,”布丁沮丧地说。

- [teɪk] [ə; eɪ] - ['kærəktər] [ə'weɪ] .
' Take a Puddin's character away .
- 拿 一个 - 特点 离开 .

把布丁的性格去掉。

[dəunt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] . -
Don't mind his feelings . '
不 头脑 他的 情怀 . -

别在意他的感受。

- [wiː; wi][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['fiːlɪnz] , ['ælbərt] , - [sed] [bɪl] .
' We don't mind your feelin's , Albert , ' said Bill .
- 我们 不 头脑 你的 感觉 , 阿尔伯特 , - 说 账单 .

“我们不在乎你的感受，阿尔伯特,”比尔说。

- [wʌt] [wiː; wi][maɪndz][ɪz][jʊr; jər] ['tretʃərəs] - - . -
' What we minds is your treacherous ' abits . '
- 什么 我们 思想 是 你的 奸诈 - - . -

我们介意的是你那些背信弃义的“小动作”。

[bʌt; bət] ['bʌnjɪp]
But Bunyip
但 邦尼普

但邦尼普

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['bluːˌgʌm] [sed] , - [waɪ] [nɑːt][tɜːrn][hɪm; ɪm] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ? -
Bluegum said , ' Why not turn him upside - down and sit on him ? '
蓝桉 说 , - 为什么 不是 转动 他 上行 - 向下 和 坐 在 他 ? -

蓝桉树说：“为什么不把他翻过来，然后坐在他身上呢？”

- [wʌt] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ; [bʌt; bət][noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]

' What a brutal suggestion , ' said the Puddin ' ; but no notice was

- 什么 一个 野蛮 建议 , - 说 这 布丁 - ; 但 不 注意 曾是

['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz] ,

taken of his objections ,

已采取 的 他的 反对意见 ,

“真是个残酷的建议！”布丁说道；但他的反对意见却无人理会。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['seɪfli] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

and as soon as he was turned safely upside - down ,

和 作为 很快 作为 他 曾是 转向 安全 上行 - 向下 ,

他一被安全地翻了个底朝天，

[bɪl] [ænd; ənd][sæm][ræn] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [ænd; ənd] [kə'menst] ['spɑːrɪŋ] [ʌp]

Bill and Sam ran straight at the puddin ' - thieves and commenced sparring up

账单 和 山姆 跑 直的 在 这 布丁 - - 窃贼 和 开始 陪练 向上

[æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [æk'tɪvəti] .

at them with the greatest activity .

在 他们 和 这 最 活动 .

比尔和萨姆径直冲向偷布丁的小偷，开始与他们展开激烈的搏斗。

- [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [jiː; ji] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .

' Put ' em up , ye puddin ' - snatchers , ' shouted Bill .

- 放 - 呃 向上 , 是的 布丁 - - 抢劫者 , - 喊叫 账单 .

“都给我举起来，你们这些偷布丁的家伙！”比尔喊道。

- [dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es] - - [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .

' Don't keep us sparrin ' up here all day .

- 不 保持 我们 - - 向上 这里 全部 天 .

别让我们在这儿整天打闹。

[kʌm] [aʊt] [æn; ən] - [teɪk] [jʊr; jər]['gruːəl] [waɪl] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] . -

Come out an ' take your gruel while you've got the chance . '

来 出去 一个 - 拿 你的 粥 尽管 你已经 得到 这 机会 . -

趁还有机会，出来喝你的粥吧。

[ðə; ði] ['pɑːsəm] [wɪʃt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['mætər] [ɔːf][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

The Possum wished to turn the matter off by saying ,

这 负鼠 希望 到 转动 这 事情 离开 经过 说 ,

负鼠想结束这件事，于是说道：

- [aɪ] [siː] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [egz] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [ə'gen] - ,

' I see the price of eggs has gone up again ' ,

- 我 看 这 价格 的 鸡蛋 有 已消失 向上 再次 - ,

“我看到鸡蛋价格又涨了。”

[bʌt; bət] [bɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [snaʊt] [ðæt] [bent] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærət] ,

but Bill gave him a punch on the snout that bent it like a carrot ,

但 账单 给予 他 一个 冲床 在 这 鼻子 那 弯曲 它 喜欢 一个 胡萝卜 ,

但比尔一拳打在他的鼻子上，把他的鼻子打得像胡萝卜一样弯了。

[ænd; ənd][sæm] [kɔːt] [ðə; ði]['wɑːmbæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæpər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn]

and Sam caught the Wombat such a flip with his flapper that he gave in

和 山姆 捕捉 这 袋熊 这样的 一个 翻动 和 他的 翻盖 那 他 给予 在

[æt; ət] [wʌns] .

at once .

在 一次 .

山姆用他的鞭子把袋熊打得晕头转向，袋熊立刻就认输了。

- [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ['eni] [mɔːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] ,

' I shan't be able to fight any more this afternoon , ' said the Wombat ,

- 我 不会 是 有能力的 到 斗争 任何 更多的 这 下午 , - 说 这 袋熊 ,

“我今天下午没力气再打了，”袋熊说道。

- [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] [sɔːr] [fiːt] . -
' as I've got sore feet . '
- 作为 我已经 得到 疮 脚 . -

“因为我的脚很疼。”

[ðə; ði] ['pɑːsəm]
The Possum
这 负鼠

负鼠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sed] ['hɜːrɪdli] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] - ,
said hurriedly , ' We shall be late for that appointment ' ,
说 匆匆 , - 我们 将 是 晚的 为了 那 预约 - ,

他匆匆说道：“我们要迟到赴约了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['graɪndstoʊn][ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] .
and they took their grindstone and off they went .
和 他们 采取 他们的 磨石 和 离开 他们 去 .

于是他们带着磨刀石出发了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɑːsəm] [sæŋ] [aʊt] : - [juːl] [rɪ'pent]
But when they were a safe distance away the Possum sang out : ' You'll repent
但 什么时候 他们 是 一个 安全的 距离 离开 这 负鼠 唱 出去 : - 你会 悔改
[ðɪs] [kən'dʌkt] .
this conduct .
这 执行 .

但当他们走到安全距离后，负鼠唱道：“你们会为自己的这种行为感到后悔的。”

[juːl] [rɪ'pent] ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [snaʊt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
You'll repent bending a man's snout so that he can hardly see over it ,
你会 悔改 弯曲 一个 男人的 鼻子 所以 那 他 能 几乎 看 超过 它 ,

你终会后悔把人的鼻子掰弯，让他几乎看不见东西。

[let] [ə'loʊn] [briːð] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] ['ædɪd] , - [fɔːr; fər]
let alone breathe through it with comfort ' , and the Wombat added , ' For
让 独自的 呼吸 通过 它 和 舒适 - , 和 这 袋熊 额外 , - 为了
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

更别说舒舒服服地呼吸了”，袋熊补充道：“真丢人，

['flæpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sɔːr] [fiːt] . -
flapping a man with sore feet . '
扑 一个 男人 和 疮 脚 . -

拍打一个脚痛的男人。

- [wiː; wi] [læf] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][æt; ət] [θrets] , - [sed] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
' We laugh with scorn at threats , ' said Bill , and he added as a warning
- 我们 笑 和 轻蔑 在 威胁 , - 说 账单 , 和 他 额外 作为 一个 警告
一
二
二

“我们对威胁嗤之以鼻，”比尔说道，并补充道，以示警告——

- [aɪ][dəunt] [rɪ'pent] [ə; eɪ] [snaʊt] [ðæts] [bent] ,
' I don't repent a snout that's bent ,
- 我 不 悔改 一个 鼻子 那就是 弯曲 ,

“我不后悔弯着的鼻子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'gen] [aɪ][tæp][ˌaɪ 'tiː] ,
And **if** **again** **I** **tap** **it** **,**
和 如果 再次 我 轻敲 它 ,

如果我再敲一下，

[oʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊt] [aɪl] [bend] [ðæt] [snaʊt]
Oh **,** **with** **a** **clout** **I'll** **bend** **that** **snout**
哦 , 和 一个 影响力 患病的 弯曲 那 鼻子

哦，我一巴掌就能把那鼻子打弯。

[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][snæp][ˌaɪ 'tiː] . -
With **force** **enough** **to** **snap** **it** **.** **'**
和 力量 足够的 到 折断 它 . -

用足以将其折断的力道。

[ænd; ənd][sæm] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['benɪfɪt] —
and **Sam** **added** **for** **the** **Wombat's** **benefit** **—**
和 山姆 额外 为了 这 - 益处 —

为了袋熊的利益，萨姆补充道——

- [aɪ] [teɪk] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [leɪm]
' **I** **take** **no** **shame** **to** **fight** **the** **lame**
- 我 拿 不 耻辱 到 斗争 这 瘸

我与跛子战斗，毫不羞愧。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][kɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
When **they** **deserve** **to** **cop** **it** **.**
什么时候 他们 应得 到 警察 它 .

他们罪有应得。

[soʊ][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə][paɪp][jʊr; jər] [aɪ] ,
So **do** **not** **try** **to** **pipe** **your** **eye** **,**
所以 做 不是 尝试 到 管道 你的 眼睛 ,

所以不要试图用管道疏通你的眼睛。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ][flɪp] [aɪl] [flɑːp][ˌaɪ 'tiː] . -
Or **with** **my** **flip** **I'll** **flop** **it** **.** **'**
或者 和 我的 翻动 患病的 失败 它 . -

或者我用翻边鞋把它翻过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ,
The **puddin** **'** **-** **thieves** **disappeared** **over** **the** **hill** **and** **,**
这 布丁 - - 窃贼 消失 超过 这 爬坡道 和 ,

偷布丁的小偷们消失在山那边，

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bɪl] [sed]
as **the** **evening** **happened** **to** **come** **down** **rather** **suddenly** **at** **that** **moment** **,** **Bill** **said**
作为 这 晚上 发生 到 来 向下 相当 突然 在 那 片刻 , 账单 说
,
,
,

就在这时，夜幕突然降临，比尔说道：

- ['bɪznəs] ['biːn] - ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] ['mækɪn] - [ðə; ði][kæmp]

'	Business	bein	'	over	for	the	day	,	now's	the	time	to	set	about	makin	'	the	camp
-	商业	是	-	超过	为了	这	天	,	现在是	这	时间	到	放	关于	制造	-	这	营

['faɪər] . -

fire	.	'
火	.	-

“今天的生意已经结束了，现在该生篝火了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɔːl] ['trævələz] [noʊ] ,

This	was	a	welcome	suggestion	,	for	,	as	all	travellers	know	,
这	曾是	一个	欢迎	建议	,	为了	,	作为	全部	旅行者	知道	,

这是一个非常受欢迎的建议，因为，正如所有旅行者都知道的那样，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][sɪt][baɪ][ə; eɪ][kæmp]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

if	you	don't	sit	by	a	camp	fire	in	the	evening	,
如果	你	不	坐	经过	一个	营	火	在	这	晚上	,

如果你晚上不坐在篝火旁，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][baɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

you	have	to	sit	by	nothing	in	the	dark	,
你	有	到	坐	经过	没有什么	在	这	黑暗的	,

你无需在黑暗中独自等待，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'soʊʃəbl] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .

which	is	a	most	unsociable	way	of	spending	your	time	.
哪个	是	一个	最多	不善交际	方式	的	开支	你的	时间	.

这是一种非常不合群的消磨时间的方式。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ,

They	found	a	comfortable	nook	under	the	hedge	,
他们	成立	一个	舒服的	角落	在下面	这	对冲	,

他们在树篱下找到了一处舒适的角落。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]

where	there	were	plenty	of	dry	leaves	to	rest	on	,	and	there	they	built	a
在哪里	那里	是	很多	的	干燥	树叶	到	休息	在	,	和	那里	他们	建造	一个

['faɪər] ,

fire	,
火	,

那里有很多干枯的树叶可以休息，他们就在那里生起了火。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɪli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [tiː] .

and	put	the	billy	on	,	and	made	tea	.
和	放	这	比利	在	,	和	制成	茶	.

然后烧水，泡了茶。

[ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [θriː] [tɪn] [kʌps] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mɪkst] ['bɪskɪts]

The	tea	and	sugar	and	three	tin	cups	and	half	a	pound	of	mixed	biscuits
这	茶	和	糖	和	三	锡	杯子	和	一半	一个	磅	的	混合	饼干

[wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][baɪ][sæm] ,

were	brought	out	of	the	bag	by	Sam	,
是	带来	出去	的	这	包	经过	山姆	,

山姆从袋子里拿出茶叶、糖、三个锡杯和半磅什锦饼干。

[waɪl] [bɪl] [kʌt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌdɪn] - .

while	Bill	cut	slices	of	steak	-	and	-	kidney	from	the	Puddin	'	.
尽管	账单	切	切片	的	牛排	-	和	-	肾	从	这	布丁	-	.

比尔一边切着布丁里的牛排腰子片，一边看着布丁飘香。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

After	that	they	had
后	那	他们	有

之后他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bɔɪld] [dʒæm] - [roʊl][ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [ðem; ðəm] ,
boiled jam - roll and apple - dumpling , as the fancy took them ,
煮沸 果酱 - 卷 和 苹果 - 饺子 , 作为 这 想要 采取 他们 ,

随心所欲地做了煮果酱卷和苹果饺子，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌdɪn] - ,
for if you wanted a change of food from the Puddin ' ,
为了 如果 你 通缉 一个 改变 的 食物 从 这 布丁 - ,

如果你想换换口味，不想吃布丁的话，

[ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [twaɪs] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [raʊnd] .
all you had to do was to whistle twice and turn the basin round .
全部 你 有 到 做 曾是 到 哨 两次 和 转动 这 盆地 圆形的 .

你只需要吹两声口哨，然后把脸盆转过来就行了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn]
After they had eaten as much as they wanted , the things were put away in
后 他们 有 吃 作为 很多 作为 他们 通缉 , 这 事物 是 放 离开 在
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

他们吃饱喝足后，就把东西放回了袋子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and they settled down comfortably for the evening .
和 他们 定居 向下 舒适地 为了 这 晚上 .

他们舒舒服服地安顿下来，度过了美好的夜晚。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][grænd] , - [sed] [bɪl] , ['kʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] .
' This is what I call grand , ' said Bill , cutting up his tobacco .
- 这 是 什么 我 称呼 盛大 , - 说 账单 , 切割 向上 他的 烟草 .

“这才是真正的棒极了，”比尔一边切着烟草一边说。

- [fʊl] - [ænd; ənd] - ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [paɪps] ['gɔɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'fɔːr]
' Full - and - plenty to eat , pipes goin ' and the evenin's enjoyment before
- 满的 - 和 - 很多 到 吃 , 管道 去 - 和 这 - 享受 前
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“吃饱喝足，烟斗飘香，美好的夜晚就在眼前。”

[tuːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] - ['ɔːrgən] , [sæm] , [æn; ən] - [ɔːf][ʃiː; ʃi][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] . -
Tune up on the mouth - organ , Sam , an ' off she goes with a song . '
调 向上 在 这 嘴 - 器官 , 山姆 , 一个 - 离开 她 去 和 一个 歌曲 . -

山姆，调好口琴，她就要唱歌了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz][æt; ət] ['pleɪɪŋ] ,
They had a mouth - organ in the bag which they took turns at playing ,
他们 有 一个 嘴 - 器官 在 这 包 哪个 他们 采取 转弯 在 玩耍 ,

他们包里装着口琴，轮流演奏。

[ænd; ənd] [bɪl] [led] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [kɔːld] —
and Bill led off with a song which he said was called —
和 账单 引领 离开 和 一个 歌曲 哪个 他 说 曾是 称为 —

比尔首先演唱了一首歌，他说这首歌叫做——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['spænɪʃ] [goʊld]
SPANISH GOLD
西班牙语 金子

西班牙黄金

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld]
' When I was young I used to hold
- 什么时候 我 曾是 年轻的 我 用过的 到 抓住

“我小时候常常拿着

[aɪˈd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] ,
I'd run away to sea ,
ID 跑步 离开 到 海 ,

我会逃到大海上去，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld]
And be a Pirate brave and bold
和 是 一个 海盗 勇敢的 和 大胆的

做个勇敢无畏的海盗吧

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kæribiː] .
On the coast of Caribbee .
在 这 海岸 的 加勒比海 .

在加勒比海沿岸。

- [fɔːr; fər][aɪ]['sez][tuː; tə] [miˈself] , " [aɪl] [fɪl] [ˌem ˈiː][hoʊld]
' For I sez to meself , " I'll fill me hold
- 为了 我 sez 到 我自己 , " 患病的 充满 我 抓住

因为我对自己说：“我要充满我的心。”

[wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [goʊld] ,
With Spanish silver and Spanish gold ,
和 西班牙语 银 和 西班牙语 金子 ,

西班牙白银和西班牙黄金

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɪp] [aɪ] [sɪŋk]
And out of every ship I sink
和 出去 的 每一个 船 我 下沉

而我沉没的每一艘船

[aɪl] ['kɑːlər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
I'll collar the best of food and drink .
患病的 衣领 这 最好的 的 食物 和 喝 .

我要搜罗最好的美食和美酒。

- " [fɔːr; fər] ['kæribiː] , [ɔːr] ['bɑːrbɚˈiː] ,
' " For Caribbee , or Barbaree ,
- " 为了 加勒比海 , 或者 芭芭丽 ,

“对于加勒比海地区，或者巴巴里地区，

[ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [saʊθ] [əmɝɪkiː]
Or the shores of South Amerikee
或者 这 海岸 的 南 美国

或者南美洲的海岸

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['paɪrət][boʊld] ,
Are all the same to a Pirate bold ,
是 全部 这 相同的 到 一个 海盗 大胆的 ,

对胆大妄为的海盗来说，都一样。

[huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] ['spænɪʃ] [goʊld] .
Whose thoughts are fixed on Spanish gold .
谁 想法 是 固定的 在 西班牙语 金子 .

谁的脑子里只有西班牙黄金?

" - [soʊ][wʌn] [faɪn] [deɪ] [aɪ] [rʌnz] [ə'weɪ]
" ' So one fine day I runs away
" - 所以 一 美好的 天 我 跑步 离开

“所以有一天，我逃走了

[ə; eɪ] ['paɪrət] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] ;
A Pirate for to be ;
一个 海盗 为了 到 是 ;

成为海盗;

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['paɪrət] [left]
But I found there was never a Pirate left
但 我 成立 那里 曾是 绝不 一个 海盗 左边

但我发现，海盗们一个也没剩下。

[ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kæribiː] .
On the coast of Caribbee .
在 这 海岸 的 加勒比海 .

在加勒比海沿岸。

- [fɔːr; fər] ['paiərits] [goʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn]
' For Pirates go , but their next of kin
- 为了 海盗 去 , 但 他们的 下一个 的 亲属

“海盗们可以去，但他们的近亲却不能。”

[ɑːr; ər] ['mɜːrtʃənt] ['kæptɪnz] , [hɑːrd] [æz; əz] [sɪn] ,
Are Merchant Captains , hard as sin ,
是 商人 队长 , 难的 作为 罪 ,

商船船长们，是不是冷酷无情?

[ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [meɪts] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [neɪlz]
And Merchant Mates as hard as nails
和 商人 伙伴们 作为 难的 作为 指甲

还有像钉子一样坚硬的商船伙伴

[ə'bɔːrd] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [seɪlz] .
Aboard of every ship that sails .
船上 的 每一个 船 那 帆 .

每艘航行的船上都有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [ə'lɔːft] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [bɪ'loʊ] ,
' And I worked aloft and I worked below ,
- 和 我 工作 高空 和 我 工作 以下 ,

“我曾在高空作业，也曾在地面作业。”

[aɪ] [wɜːrkt] [wer'evər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] ,
I worked wherever I had to go ,
我 工作 无论 我 有 到 去 ,

无论去哪里，我都工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [bluː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [bluː] [koʊld] ,
And the winds blew hard and the winds blew cold ,
和 这 风 吹 难的 和 这 风 吹 寒冷的 ,

风刮得很大，风也很冷。

[ænd; ənd][aɪ]['sez][tuː; tə] [mi'self] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ,

And	**I**	**sez**	**to**	**meself**	**as**	**the**	**ship**	**she**	**rolled**	**,**
和	我	sez	到	我自己	作为	这	船	她	滚动	,

当我看着船身摇晃时，我对自己说：

- " [oʊ] ['kæribiː] !

'	**"**	**O**	**Caribbee**	**!**
-	"	哦	加勒比海	!

“哦，加勒比海！

[oʊ] ['bɑːrbɜˈiː] !

O	**Barbaree**	**!**
哦	芭芭丽	!

哦，巴巴里！

[oʊ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [saʊθ] [əmɜˈɪkiː] !

O	**shores**	**of**	**South**	**Amerikee**	**!**
哦	海岸	的	南	美国	!

哦，南美洲的海岸！

[oʊ] , ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] : [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,

O	**,**	**never**	**go**	**there**	**:**	**if**	**the**	**truth**	**be**	**told**	**,**
哦	,	绝不	去	那里	:	如果	这	真相	是	讲述	,

哦，千万别去那里：说实话，

[juːl] [get] [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['spænɪʃ] [goʊld] . " -

You'll	**get**	**more**	**kicks**	**than**	**Spanish**	**gold**	**.**	**"**	**'**
你会	得到	更多的	踢	比	西班牙语	金子	.	"	-

你会比赢得西班牙金牌更有成就感。

- [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [meit] , - [sed] [bɪl] [tuː; tə] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] . -

'	**And**	**that's**	**the**	**truth**	**,**	**mate**	**,**	**'**	**said**	**Bill**	**to**	**Bunyip**	**Bluegum**	**.**	**'**
-	和	那就是	这	真相	,	伴侣	,	-	说	账单	到	邦尼普	蓝桉	.	-

“没错，伙计，”比尔对邦尼普·蓝桉树说道。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ]['paiərits] ['naʊədeɪz] [æt; ət] [siː] , [ɪk'sept] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][fɜːrst] [meɪts] ,

There	**ain't**	**no**	**pirates**	**nowadays**	**at**	**sea**	**,**	**except**	**western**	**ocean**	**First**	**Mates**	**,**
那里	不是	不	海盗	如今	在	海	,	除了	西	海洋	第一的	伙伴们	,

如今海上已无海盗，除了西洋大船的船员们。

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [buːtən] - [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər][nɑːt]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv]

and	**many's**	**the**	**bootin**	**'**	**I've**	**had**	**for**	**not**	**takin**	**'**	**in**	**the**	**slack**	**of**
和	许多人	这	启动	-	我已经	有	为了	不是	拿	-	在	这	松弛	的

[ðə; ði]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ['hæljərd] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ðer; ðər]['fænsi] .

the	**topsail**	**halyards**	**fast**	**enough**	**to**	**suit**	**their**	**fancy**	**.**
这	顶帆	升帆索	快速地	足够的	到	套装	他们的	想要	.

我因为没有及时收紧顶帆升帆索的松弛部分而挨了不少打，这让他们很不高兴。

[its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ðə; ði] [siː] ,

It's	**a**	**hard**	**life**	**,**	**the**	**sea**	**,**
它是	一个	难的	生活	,	这	海	,

大海的生活很艰难。

[ænd; ənd][sæm] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['biːn] - [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**Sam**	**here'll**	**bear**	**me**	**out**	**when**	**I**	**say**	**that**	**bein**	**'**	**hit**	**on**	**the**	**head**	**with**	**a**
和	山姆	这里将	熊	我	出去	什么时候	我	说	那	是	-	打	在	这	头	和	一个

- - [pɪn] [waɪl] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

belayin	**'**	**pin**	**while**	**tryin**	**'**	**to**	**pick**	**up**
-	-	别针	尽管	尝试	-	到	挑选	向上

萨姆可以证实我的说法，他当时在试图捡东西的时候，被一根系缆柱击中了头部。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['weðər] ['ɪrɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [noʊ][mæn] ['wɒnts] [twaɪs] .
the weather earing is an experience that no man wants twice .
这 天气 耳环 是 一个 经验 那 不 男人 想要 两次 .

天气预报员的经历，没有哪个男人愿意经历第二次。

[bʌt; bət] [tuːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːl] [raʊnd] . -
But toon up , and a song all round . '
但 卡通 向上 , 和 一个 歌曲 全部 圆形的 . -

但大家一起欢唱吧!

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] " ['peŋgwɪn][boʊld] " , - [sed] [sæm] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]
' I shall sing you the " Penguin Bold " , ' said Sam , and , striking a graceful
- 我 将 唱歌 你 这 " 企鹅 大胆的 " , - 说 山姆 , 和 , 引人注目 一个 优美
['ætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,

“我将为你演唱《企鹅勇士》,”萨姆说道，并摆出一副优雅的姿态。

[hiː; hi] [sæŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] —
he sang this song —
他 唱 这 歌曲 —

他唱了这首歌——

- [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peŋgwɪn] [aʊt][æt; ət] [siː] ,
' To see the penguin out at sea ,
- 到 看 这 企鹅 出去 在 海 ,

“在海上看到企鹅，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [bi'heivz] ,
And watch how he behaves ,
和 手表 如何 他 行为 ,

观察他的行为，

[wʊd] [pruːv] [ðæt] ['peŋgwinz] ['kænɑːt] [biː; bi]
Would prove that penguins cannot be
会 证明 那 企鹅 不能 是

这将证明企鹅不可能是

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] .
And never shall be slaves .
和 绝不 将 是 奴隶 .

永远不要做奴隶。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]
You haven't got a notion
你 还没有 得到 一个 概念

你一点概念都没有

[haʊ] ['peŋgwinz] [breɪv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
How penguins brave the ocean
如何 企鹅 勇敢的 这 海洋

企鹅如何勇敢地穿越海洋

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][æt; ət] [weɪvz] .
And laugh with scorn at waves .
和 笑 和 轻蔑 在 波浪 .

然后对着海浪嗤之以鼻。

- [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['peŋgwɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz]
' To see the penguin at his ease
- 到 看 这 企鹅 在 他的 舒适

看到企鹅自在地玩耍

[pər'fɔːrmɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːks]
Performing fearful larks
表演 可怕 云雀

表演恐惧的云雀

[wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'griːz] ,
With stingarees of all degrees ,
和 刺鳐 的 全部 学位 ,

各种程度的黄貂鱼

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [weɪlz] [ænd; ənd] [ʃɑːrks] ;
As well as whales and sharks ;
作为 出色地 作为 鲸鱼 和 鲨鱼 ;

除了鲸鱼和鲨鱼;

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] ['kwɪkli] [let] [juː; jʊ] [noʊ]
The sight would quickly let you know
这 视线 会 迅速地 让 你 知道

景象会很快让你知道

[ðə; ði] [greɪt] [kən'tempt] [ðæt] ['peŋgwinz] [ʃoʊ]
The great contempt that penguins show
这 伟大的 鄙视 那 企鹅 展示

企鹅表现出的那种极大的蔑视

[fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ʃɑːrks] .
For stingarees and sharks .
为了 刺鳐 和 鲨鱼 .

针对黄貂鱼和鲨鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

- [oʊ] [siː] [ðə; ði] ['peŋgwɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz]
' O see the penguin as he goes
- 哦 看 这 企鹅 作为 他 去

哦，看那只企鹅走开

[ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] ['kæθrɪn] [wiːlz] ,
A - turning Catherine wheels ,
一个 - 转弯 凯瑟琳 车轮 ,

A字形旋转的凯瑟琳轮，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [noʊz]
Without repose upon the nose
没有 休息 之上 这 鼻子

鼻子上没有休息

[ʌv; əv] ['wɔːlrəsiz] [ænd; ənd] [siːlz] .
Of walruses and seals .
的 海象 和 封印 .

海象和海豹。

[bʌt; bət] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['peŋgwɪn] [fiːlz]
But bless your heart , a penguin feels
但 保佑 你的 心 , 一个 企鹅 感觉

但愿你心存怜悯，企鹅也有感觉

[su'pri:m] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['fu:lɪʃ] [si:lz] ,
Supreme contempt for foolish seals ,
最高 鄙视 为了 愚蠢 封印 ,

对愚蠢的海豹极尽蔑视，

[waɪl] [hi:; hi] ['nevər] [feilz] , [(h)weər'eə][hi:; hi] [goʊz] ,
While he never fails , where'er he goes ,
尽管 他 绝不 失败 , 哪里 他 去 ,

虽然他从未失手，无论他走到哪里，

[tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] - [flæps][ɑ:n][ə; eɪ]['wɔ:lrəs] [noʊz] . -
To turn back - flaps on a walrus nose . '
到 转动 后退 - 襟翼 在 一个 海象 鼻子 . -

将海象鼻子的后翼翻过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

- [its] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['glu:mɪli] ,
' It's all very fine , ' said the Puddin ' gloomily ,
- 它是 全部 非常 美好的 , - 说 这 布丁 - 阴郁地 ,

“一切都很好，”布丁闷闷不乐地说。

- ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['peŋgwinz] [ænd; ənd]['paiərits] ,
' singing about the joys of being penguins and pirates ,
- 歌唱 关于 这 喜悦 的 存在 企鹅 和 海盗 ,

“歌颂成为企鹅和海盗的快乐”，

[bʌt; bət] ['haʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ænd; ənd][bi:; bi] ['i:tn] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ? -
but how'd you like to be a Puddin ' and be eaten all day long ? '
但 怎么做到的 你 喜欢 到 是 一个 布丁 - 和 是 吃 全部 天 长的 ? -

但你愿意变成一块布丁，整天被人吃掉吗?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grʌf] [vɔɪs] [hi:; hi] [sæŋ] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
And in a very gruff voice he sang as follows : —
和 在 一个 非常 粗暴 嗓音 他 唱 作为 跟随 : —

他用极其粗犷的声音唱道：——

- [oʊ] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - ,
' O , who would be a puddin ' ,
- 哦 , WHO 会 是 一个 布丁 - ,

“哦，谁会是布丁呢？”

[ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] ,
A puddin ' in a pot ,
一个 布丁 - 在 一个 锅 ,

一锅布丁，

[ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [wɪtʃ] [ɪz] [stʊd] [ɑ:n]
A puddin ' which is stood on
一个 布丁 - 哪个 是 站立 在

一块布丁，被放在

[ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [ɪz][hɑ:t] ?
A fire which is hot ?
一个 火 哪个 是 热的 ?

炽热的火?

[oʊ][sæd] [ɪn'di:d] [ðə; ði][lɑ:t]
O sad indeed the lot
哦 伤心 的确 这 很多

真是令人悲哀的一群人

[ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] .
Of **puddin's** **in** **a** **pot** **.**
的 - 在 一个 锅 .

锅里的布丁。

- [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌdɪn] -
' **I** **wouldn't** **be** **a** **puddin** **'**
- 我 不会 是 一个 布丁 -

“我不会变成一个傻瓜”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] ,
If **I** **could** **be** **a** **bird** **,**
如果 我 可以 是 一个 鸟 ,

如果我能变成一只鸟，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]
If **I** **could** **be** **a** **wooden**
如果 我 可以 是 一个 木制的

如果我能变成木头

[dɑːl] , [aɪ] - [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
Doll **,** **I** **would'n** **say** **a** **word** **.**
玩具娃娃 , 我 - 说 一个 单词 .

宝贝，我一个字都不会说。

[jes] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]
Yes **,** **I** **have** **often** **heard**
是的 , 我 有 经常 听到

是的，我经常听到

[its] [grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] .
It's **grand** **to** **be** **a** **bird** **.**
它是 盛大 到 是 一个 鸟 .

做一只鸟真好。

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - ,
' **But** **as** **I** **am** **a** **puddin** **'** **,**
- 但 作为 我 是 一个 布丁 - ,

但我却像个布丁一样.....

[ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] ,
A **puddin** **'** **in** **a** **pot** **,**
一个 布丁 - 在 一个 锅 ,

一锅布丁，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['stʌmək] [eɪk]
I **hope** **you** **get** **the** **stomach** **ache**
我 希望 你 得到 这 胃 疼痛

我希望你得胃痛。

[fɔːr; fər] ['iːtɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] .
For **eatin** **'** **me** **a** **lot** **.**
为了 吃 - 我 一个 很多 .

因为你吃了我很多。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ,
I **hope** **you** **get** **it** **hot** **,**
我 希望 你 得到 它 热的 ,

希望你能把它加热。

[juː; jʊ] ['pʌdɪn] - - ['iːtɪn] - [lɑːt] ! -
You **puddin** **'** **-** **eatin** **'** **lot** **!** **'**
你 布丁 - - 吃 - 很多 ! -

你们这些吃布丁的家伙!

- ['veri] [wel] [sʌŋ] , ['ælbərt] , - [sed] [bɪl] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , - [ðoʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hʌski] [ɪn]
' Very well sung , Albert , ' said Bill encouragingly , ' though you're a trifle husky in
- 非常 出色地 唱 , 阿尔伯特 , - 说 账单 令人鼓舞的是 , - 尽管 你是 一个 琐事 沙哑 在
[jʊr; jər] ['ʌndəˌtəʊnz] ,
your undertones ,
你的 弦外之音 ,

“唱得非常好，阿尔伯特，”比尔鼓励道，“虽然你的嗓音略带沙哑。”

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [daʊt] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪvi][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnərdz] .
which is no doubt due to the gravy in your innards .
哪个 是 不 怀疑 到期的 到 这 肉汁 在 你的 内脏 .

这无疑是因为你内脏里的肉汁太多了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['bi:n] - [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['felər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]
as a reward for bein ' a bright little feller we shall have a slice of
作为 一个 报酬 为了 是 - 一个 明亮的 小的 伙计 我们 将 有 一个 片 的
[ju:; jʊ][ɔ:l] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪn] - [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . -
you all round before turnin ' in for the night . '
你 全部 圆形的 前 转弯 - 在 为了 这 夜晚 . -

为了奖励你这么聪明，我们今晚睡觉前要分你一块肉。

[soʊ] [ðeɪ] ['hwɪsld] [ʌp][ðə; ði] [plʌm] - [dʌf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdɪn] - , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpər] .
So they whistled up the plum - duff side of the Puddin ' , and had supper .
所以 他们 吹口哨 向上 这 李子 - 达夫 边 的 这 布丁 - , 和 有 晚餐 .

于是他们吹着口哨，把布丁的梅子布丁面朝上，吃了晚饭。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bɪl] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] .
When that was done , Bill stood up and made a speech to Bunyip Bluegum .
什么时候 那 曾是 完毕 , 账单 站立 向上 和 制成 一个 演讲 到 邦尼普 蓝桉 .

事情结束后，比尔站起来向邦尼普·布鲁格姆发表了讲话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][prə'poʊz(ə)l] , - [sed] [bɪl] . -
' I am now about to put before you an important proposal , ' said Bill . '
- 我 是 现在 关于 到 放 前 你 一个 重要的 提议 , - 说 账单 . -

“我现在要向你们提出一项重要提议，”比尔说道。

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['felər] , ['gɔɪn] - [ə'baʊt] ['si:ɪn] - [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [jɔ:r'self] .
Here you are , a young intelligent feller , goin ' about seein ' the world by yourself .
这里 你 是 , 一个 年轻的 聪明的 伙计 , 去 - 关于 看到 - 这 世界 经过 你自己 .

你是一个年轻有为的小伙子，独自一人去环游世界。

[hɪr] [ɪz]
Here is
这里 是

这里是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[sæm][æn; ən] - [ˌem 'i:] , [tu:] [æz; əz] [faɪn] ['fɛlɜ-z] [æz; əz]['evər] [wɔ:kt] , ['gɔɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld]
Sam an ' me , two as fine fellers as ever walked , goin ' about the world
山姆 一个 - 我 , 二 作为 美好的 伙计们 作为 曾经 步行 , 去 - 关于 这 世界
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - .
with a Puddin ' .
和 一个 布丁 - .

山姆和我，两个好小伙子，带着布丁环游世界。

[maɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] — [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

My	**proposal**	**to**	**you**	**is**	**—**	**Join**	**us**	**,**	**and**	**become**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Noble**
我的	提议	到	你	是	—	加入	我们	,	和	变得	一个	成员	的	这	高贵

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - [oʊnərz] .

Society	**of**	**Puddin**	**'**	**-**	**owners**	**.**
社会	的	布丁	-	-	所有者	.

我的提议是——加入我们，成为布丁拥有者尊贵协会的一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法布丁(The Magic Pudding)
第2/5页

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , - [went] [ɑːn] [bɪl] , - [ɑːr; ər] [laɪt] .

The	duties	of	the	Society	,	'	went	on	Bill	,	'	are	light	.
这	职责	的	这	社会	,	-	去	在	账单	,	-	是	光	.

“协会的职责很轻松，”比尔继续说道。

[ðə; ði] ['membər] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] , [ɪndʌldʒən] - [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	members	are	required	to	wander	along	the	roads	,	indulgin	'	in	conversation	,
这	成员	是	必需的	到	漫步	沿着	这	道路	,	沉迷	-	在	对话	,

[sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,

song	and	story	,
歌曲	和	故事	,

成员们被要求沿着道路漫步，进行交谈、唱歌和讲故事。

['iːtɪn] - [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌdɪn] - .

eatin	'	at	regular	intervals	at	the	Puddin	'	.
吃	-	在	常规的	间隔	在	这	布丁	-	.

在布丁店定时吃东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] ['ænsər] ? -

And	now	,	what's	your	answer	?	'
和	现在	,	是什么	你的	回答	?	-

那么，你的答案是什么?

- [maɪ] ['ænsər] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , - [ɪz] , [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	My	answer	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,	'	is	,	Done	with	you	.	'
-	我的	回答	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,	-	是	,	完毕	和	你	.	-

“我的回答是，”邦尼普·布鲁格姆说，“我跟你断绝关系了。”

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['wɔːrmli] [ɔːl] [raʊnd] , [ðeɪ] ['laʊdli] [sæŋ] —

And	,	shaking	hands	warmly	all	round	,	they	loudly	sang	—
和	,	摇晃	双手	热情地	全部	圆形的	,	他们	高声	唱	—

他们热情地互相握手，高声歌唱——

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] - ['ænθəm]

THE	PUDDIN	'	-	OWNERS	'	ANTHEM
这	布丁	-	-	所有者	-	国歌

布丁店主之歌

- [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrd][ɪz] [p'laɪtɪd] ,

'	The	solemn	word	is	plighted	,
-	这	庄严	单词	是	陷入困境	,

“庄严的誓言已立下。”

[ðə; ði] ['sɑːləm] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,

The	solemn	tale	is	told	,
这	庄严	故事	是	讲述	,

庄严肃穆的故事被讲述了出来。

[wiː; wi] [swer] [tuː; tə][stænd][juˈnaɪtɪd] ,

We	swear	to	stand	united	,
我们	发誓	到	站立	团结的	,

我们誓言团结一致，

[θriː] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [boʊld] .

Three	puddin	'	-	owners	bold	.
三	布丁	-	-	所有者	大胆的	.

三个布丁店老板胆子很大。

- [wen] [wiː; wi][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [əˈsemb(ə)l] ,
' When we with rage assemble ,
- 什么时候 我们 和 愤怒 集合 ,

当我们愤怒地聚集在一起时，

[let] [ˈpʌdɪn] - - [ˈsnætʃər] [groʊn] ;
Let puddin ' - snatchers groan ;
让 布丁 - - 抢劫者 呻吟 ;

让那些偷布丁的人哀嚎吧；

[let] [ˈpʌdɪn] - - [ˈbɜːrglər] [ˈtremb(ə)l] ,
Let puddin ' - burglars tremble ,
让 布丁 - - 窃贼 颤抖 ,

让那些偷布丁的小偷们颤抖吧！

[ðeɪl] [nɛə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌdɪn] - [oʊn] .
They'll ne'er our puddin ' own .
他们会 从未 我们的 布丁 - 自己的 .

他们永远也别想得到我们的布丁。

- [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [ˈpʌdɪn] - - [ˈoʊnɪŋ] ,
' Hurrah for puddin ' - owning ,
- 欢呼 为了 布丁 - - 拥有 ,

“为拥有布丁而欢呼！”

[həˈrɑː] [fɔːr; fər] [ˈfrɛndʃɪps] [hænd] ,
Hurrah for Friendship's hand ,
欢呼 为了 友谊的 手 ,

为友谊之手欢呼！

[ðə; ði] [ˈpʌdɪn] - - [θiːvz] [ɑːr; ər] [ˈgroʊnɪŋ]
The puddin ' - thieves are groaning
这 布丁 - - 窃贼 是 呻吟

偷布丁的小偷们正在呻吟

[tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l][bænd] .
To see our noble band .
到 看 我们的 高贵 乐队 .

来见见我们高贵的乐队。

- [həˈrɑː] , [wiːl] [stɪk] [təˈgeðər] ,
' Hurrah , we'll stick together ,
- 欢呼 , 出色地 戳 一起 ,

“好耶，我们会团结一致！”

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ber] [ɪn][maɪnd]
And always bear in mind
和 总是 熊 在 头脑

并且始终牢记这一点

[tuː; tə] [iːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌdɪn] - [ˈgæləntli] ,
To eat our puddin ' gallantly ,
到 吃 我们的 布丁 - 英勇地 ,

为了英勇地吃掉我们的布丁，

[wenˈevər] [wɪə(r)] [ɪnˈklaɪnd] . -
Whenever we're inclined . '
每当 是 倾斜 . -

只要我们愿意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [θri:] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] [fɔ:r; fər]
Having **given** **three** **rousing** **cheers** **,** **they** **shook** **hands** **once** **more** **and** **turned** **in** **for**
拥有 给定 三 振奋人心的 干杯 , 他们 摇晃 双手 一次 更多的 和 转向 在 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

他们欢呼了三声，再次握手，然后就寝。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] , ['wɔ:kɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['pʌdɪn] - ,
After **such** **a** **busy** **day** **,** **walking** **,** **talking** **,** **fighting** **,** **singing** **,** **and** **eating** **puddin** **'** **,**
后 这样的 一个 忙碌的 天 , 步行 , 说 , 斗争 , 歌唱 , 和 吃 布丁 - ,

忙碌了一天之后，又是走路，又是说话，又是打架，又是唱歌，又是吃布丁，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪgz] ['wɪspər] .
they **were** **all** **asleep** **in** **a** **pig's** **whisper** **.**
他们 是 全部 睡着了 在 一个 猪的 耳语 .

他们睡得像猪叫一样沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['sekənd] [slaɪs]
Second **Slice**
第二 片

第二片

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [wɜ:r; wər] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The **Society** **of** **Puddin** **'** **-** **owners** **were** **up** **bright** **and** **early** **next** **morning** **,**
这 社会 的 布丁 - - 所有者 是 向上 明亮的 和 早期的 下一个 早晨 ,

第二天一大早，布丁店主协会的成员们就精神抖擞地起床了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɪli] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ti:] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,
and **had** **the** **billy** **on** **and** **tea** **made** **before** **six** **o'clock** **,**
和 有 这 比利 在 和 茶 制成 前 六 点钟 ,

六点前就烧好了水，泡好了茶。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [dʒʌst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
which **is** **the** **best** **part** **of** **the** **day** **,** **because** **the** **world** **has** **just** **had** **his**
哪个 是 这 最好的 部分 的 这 天 , 因为 这 世界 有 只是 有 他的
[feɪs] [wɑ:ʃt] ,
face **washed** **,**
脸 洗过 ,

这是一天中最美好的时刻，因为世界刚刚被洗去了一身污秽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [smelz] [laɪk] [perz] - [soʊp] .
and **the** **air** **smells** **like** **Pears** **'** **soap** **.**
和 这 空气 气味 喜欢 梨 - 肥皂 .

空气中弥漫着梨牌香皂的味道。

- [ɑ:'hɑ:] , - [sed] [bɪl] ['bɑ:rnəkl] , ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l]
' **Aha** **,** **'** **said** **Bill** **Barnacle** **,** **cutting** **up** **slices** **of** **the** **Puddin** **'** **,** **'** **this** **is** **what** **I** **call**
- 啊哈 , - 说 账单 藤壶 , 切割 向上 切片 的 这 布丁 - , - 这 是 什么 我 称呼
[grænd] .
grand **.**
盛大 .

“啊哈，”比尔·巴纳克尔一边切着布丁一边说，“这才是真正的美味。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['æftər][ə; eɪ] ['splendɪd] ['naɪts] [sliːp] [ɑːn][draɪ] [liːvz] ,
Here we are , after a splendid night's sleep on dry leaves ,
这里 我们 是 , 后 一个 灿烂 夜晚 睡觉 在 干燥 树叶 ,

我们在干枯的树叶上睡了个好觉，现在回来了。

['hævɪn] - [ə; eɪ]['smoʊkɪn] - [hɑːt][slaɪs][ʌv; əv] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdnɪ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
havin ' a smokin ' hot slice of steak - and - kidney for breakfast round the
拥有 - 一个 吸烟 - 热的 片 的 牛排 - 和 - 肾 为了 早餐 圆形的 这
[kæmp]['faɪər] .
camp fire .
营 火 .

在篝火旁享用一块热气腾腾的牛排腰子早餐。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? -
What could be more delightful ? '
什么 可以 是 更多的 愉快 ? -

还有什么比这更令人愉悦的呢?

- [wʌt] [ɪn'diːd] ? - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluː,gʌm] [sipɪŋ] [tiː] .
' What indeed ? ' said Bunyip Bluegum sipping tea .
- 什么 的确 ? - 说 邦尼普 蓝桉 啜饮 茶 .

“真的吗？”邦尼普·蓝桉一边啜饮着茶一边说道。

- [waɪ] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [sed] [bɪl] ,
' Why , as I always say , ' said Bill ,
- 为什么 , 作为 我 总是 说 , - 说 账单 ,

“正如我常说的，”比尔说道。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] - - [ðæn; ðən] ['sɪtɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvənɪn]
' if there's one thing more entrancin ' than sittin ' round a camp fire in the evenin
- 如果 有 一 事物 更多的 - - 比 坐着 - 圆形的 一个 营 火 在 这 晚上
- [its] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪn] - .
' it's sitting round a camp fire in the mornin ' .
- 它是 坐着 圆形的 一个 营 火 在 这 早晨 - .

“如果说有什么比晚上围坐在篝火旁更迷人的事，那就是早上围坐在篝火旁了。”

[noʊ][bed][ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['brekfəst] [teiblz][fɔːr; fər] [bɪl] ['bɑːrnəkl] .
No bed and blankets and breakfast tables for Bill Barnacle .
不 床 和 毯子 和 早餐 表格 为了 账单 藤壶 .

比尔·巴纳克尔没有床、毯子和早餐桌。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sez] [ɪn][maɪ] " ['brekfəst] ['bæləd] " —
For as I says in my " Breakfast Ballad " —
为了 作为 我 说道 在 我的 " 早餐 民谣 " —

正如我在我的《早餐民谣》里唱的那样——

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛni,θɪn] - ['betər] [ðæn; ðən]['laɪɪn] - [ɑːn] [liːvz] ,
' If there's anythin ' better than lyin ' on leaves ,
- 如果 有 任何东西 - 更好的 比 躺着 - 在 树叶 ,

“如果说有什么比躺在落叶上更好的事，

[its] ['raɪzɪn] - [frʌm; frəm] [liːvz] [æt; ət] - - ,
It's risin ' from leaves at dawnin ' ,
它是 升起 - 从 树叶 在 - - ,

它在黎明时分从树叶中升起，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛni,θɪn] - ['betər] [ðæn; ðən] ['sliːpɪn] - [æt; ət] [iːv] ,
If there's anythin ' better than sleepin ' at eve ,
如果 有 任何东西 - 更好的 比 睡觉 - 在 前夕 ,

如果说有什么比晚上睡觉更好的事，

[its] [weɪkɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɔnɪn] - .
It's wakin ' up in the mawnin ' .
它是 觉醒 - 向上 在 这 早晨 - .

它在清晨醒来。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - ['betər] [ðæn; ðən][kæmp] ['faɪərlaɪt] ,
' If there's anythin ' better than camp firelight ,
- 如果 有 任何东西 - 更好的 比 营 火光 ,

“如果说有什么比篝火更美好的，

[its] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][weɪkɪn] - .
It's bright sunshine on wakin ' .
它是 明亮的 阳光 在 觉醒 - .

醒来时阳光明媚。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - ['betər] [ðæn; ðən] ['pʌdɪn] - [æt; ət] [naɪt] ,
If there's anythin ' better than puddin ' at night ,
如果 有 任何东西 - 更好的 比 布丁 - 在 夜晚 ,

如果说有什么比晚上吃布丁更好的，

[its] ['pʌdɪn] - [wen] [deɪ] [ɪz] ['breikˌin] - .
It's puddin ' when day is breakin ' .
它是 布丁 - 什么时候 天 是 打破 - .

天刚亮的时候就是布丁时间。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪŋɪn] - [ə'weɪ]
' If there's anythin ' better than singin ' away
- 如果 有 任何东西 - 更好的 比 唱歌 - 离开

“如果说有什么比唱歌更好的事……”

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['geɪli] ['ʃaɪnɪn] - ,
While the stars are gaily shinin ' ,
尽管 这 明星 是 兴高采烈地 希宁 - ,

当群星闪耀之时，

[waɪ] , [its] ['sɪŋɪn] - [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Why , it's singin ' a song at dawn of day ,
为什么 , 它是 唱歌 - 一个 歌曲 在 黎明 的 天 ,

它在黎明时分歌唱，

[ɑːn] ['pʌdɪn] - [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['diːnɪn] - . -
On puddin ' for breakfast dinin ' . '
在 布丁 - 为了 早餐 迪宁 - . -

早餐吃布丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːŋ] , [fɔːr; fər][æz; əz] ['bʌnjɪp]
There was a hearty round of applause at this song , for as Bunyip
['bluːˌgʌm] [riˈmɑːkt] ,
Bluegum remarked ,
蓝桉 评论 ,

这首歌赢得了热烈的掌声，正如邦尼普·布鲁格姆所说：

- ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɔːr] ['kɑːmənli] [in'dʌldʒd] [ɪn] ,
' Singing at breakfast should certainly be more commonly indulged in ,
- 歌唱 在 早餐 应该 当然 是 更多的 通常 沉溺其中 在 ,

“早餐时唱歌当然应该更普遍一些。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtli] [tendz] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [wʌt] [ɪz][ɑːn][moʊst] [əˈkeiʒənz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dʌl]

as	it	greatly	tends	to	enliven	what	is	on	most	occasions	a	somewhat	dull
作为	它	非常	倾向于	到	活跃	什么	是	在	最多	场合	一个	有些	乏味的

[prəˈsiːdɪŋ] . -

proceeding	.	'
进行中	.	-

因为它能极大地活跃起色，使大多数情况下略显沉闷的程序变得生动有趣。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpʌdɪn] - - [ˈoʊnər] , - [sed] [sæm]

'	One	of	the	great	advantages	of	being	a	professional	Puddin	'	-	owner	,	'	said	Sam
-	一	的	这	伟大的	优势	的	存在	一个	专业的	布丁	-	-	所有者	,	-	说	山姆

-

Sawnoff	,
-	,

“作为一名专业的布丁店老板，最大的优势之一就是……”萨姆·索诺夫说道。

- [ɪz] [ðæt] [ˈsɔŋz] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .

'	is	that	songs	at	breakfast	are	always	encouraged	.
-	是	那	歌曲	在	早餐	是	总是	鼓励	.

“鼓励大家在早餐时唱歌。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbrekfəst] [ruːlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈskaʊlɪŋ] [waɪl] [ˈiːtɪŋ] ,

None	of	the	ordinary	breakfast	rules	,	such	as	scowling	while	eating	,
没有任何	的	这	普通的	早餐	规则	,	这样的	作为	皱眉	尽管	吃	,

没有那些常见的早餐规则，比如边吃边皱眉。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [gluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər][æz; əz] [tʌf]

and	saying	the	porridge	is	as	stiff	as	glue	and	the	eggs	are	as	tough
和	说	这	稀饭	是	作为	僵硬的	作为	胶水	和	这	鸡蛋	是	作为	艰难的

[æz; əz] [ˈleðər] ,

as	leather	,
作为	皮革	,

还说粥硬得像胶水，鸡蛋硬得像皮革。

[ɑːr; ər] [əbˈzɜːrvd] .

are	observed	.
是	观察到	.

观察到。

[ɪnˈsted] , [ˈsɔŋz] , [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [dʒests][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

Instead	,	songs	,	roars	of	laughter	,	and	boisterous	jests	are	the	order	of	the
反而	,	歌曲	,	咆哮	的	笑声	,	和	喧闹的	笑话	是	这	命令	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

取而代之的是歌声、哄堂大笑和喧闹的玩笑。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [ˈædɪd] [sæm] ,

For	example	,	this	sort	of	thing	,	'	added	Sam	,
为了	例子	,	这	种类	的	事物	,	-	额外	山姆	,

“例如，这种事情，”萨姆补充道，“

[ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [bæk] - [flæp][ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn] [ˈbɪlz] [hed] .

doing	a	rapid	back	-	flap	and	landing	with	a	thump	on	Bill's	head	.
正在做	一个	迅速的	后退	-	瓣膜	和	降落	和	一个	扑通	在	法案的	头	.

快速向后扑腾，重重地落在比尔的头上。

[æz; əz] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ˈbɔɪstərəs] [ˈhjuːmər] ,

As	Bill	was	unprepared	for	this	act	of	boisterous	humour	,
作为	账单	曾是	毫无准备	为了	这	行为	的	喧闹的	幽默	,

比尔对这种喧闹的幽默毫无准备，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] ,
his face was pushed into the Puddin ' with great violence ,
他的 脸 曾是 推动 进入 这 布丁 - 和 伟大的 暴力 ,

他的脸被狠狠地按进了布丁里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪvi] [wʌz; wəz] [splæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and the gravy was splashed in his eye .
和 这 肉汁 曾是 溅起 在 他的 眼睛 .

肉汁溅进了他的眼睛里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

- [wʌt] [-] [miːn] , ['pleɪɪn] - [sʌtʃ] - - [trɪks] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['brekfəst] ? - [rɔːrd]
' What d'yer mean , playin ' such bungfoodlin ' tricks on a man at breakfast ? ' roared
- 什么 d'yer 意思是 , 玩耍 - 这样的 - - 技巧 在 一个 男人 在 早餐 ? - 咆哮
[bɪl] .
Bill .
账单 .

“你什么意思？竟然在早餐时对一个男人玩这种低级的把戏？”比尔咆哮道。

- [wʌt] [-] [miːn] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , - ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] - [trɪks] [ɑːn][ə; eɪ]
' What d'yer mean , ' shouted the Puddin ' , ' playing such foodbungling tricks on a
- 什么 d'yer 意思是 , - 喊叫 这 布丁 - , - 玩耍 这样的 - 技巧 在 一个
['pʌdɪn] - ['biːɪŋ] ['brekfəstid] [æt; ət] ? -
Puddin ' being breakfasted at ? '
布丁 - 存在 早餐 在 ? -

“你什么意思？”布丁喊道，“竟然对一个正在吃早餐的布丁玩这种拙劣的食物把戏？”

- ['brekfəst] ['hjuːmər] , [bɪl] , ['mɪrli] ['brekfəst] ['hjuːmər] , - [sed] [sæm] ['heɪstɪli] .
' Breakfast humour , Bill , merely breakfast humour , ' said Sam hastily .
- 早餐 幽默 , 账单 , 仅仅 早餐 幽默 , - 说 山姆 草草 .

“那只是早餐时的幽默，比尔，仅仅是早餐时的幽默而已。”萨姆赶紧说道。

- - ['hjuːmər] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , - [bʌt; bət] ['pʌdɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪskərz] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] . -
' Humour's humour , ' shouted Bill , ' but puddin ' in the whiskers is no joke . '
- - 幽默 , - 喊叫 账单 , - 但 布丁 - 在 这 胡须 是 不 开玩笑 . -

“幽默就是幽默，”比尔喊道，“但胡须里塞布丁可不是玩笑。”

- ['wɪskərz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pʌdɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪskərz] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]
' Whiskers in the Puddin ' is worse than puddin ' in the whiskers , ' shouted the
- 胡须 在 这 布丁 - 是 更糟 比 布丁 - 在 这 胡须 , - 喊叫 这
['pʌdɪn] - ,
Puddin ' ,
布丁 - ,

“‘胡须在布丁里’比‘胡须里的布丁’更糟糕，”布丁喊道。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n] .
standing up in his basin .
常设 向上 在 他的 盆地 .

他站在他的盆里。

- [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ruːlz] , [bɪl] , - [sed] [sæm] ['hɜːrɪdli] .
' Observe the rules , Bill , ' said Sam hurriedly .
- 观察 这 规则 , 账单 , - 说 山姆 匆匆 .

“遵守规则，比尔，”萨姆急忙说道。

- ['bɔɪstərəs] ['hju:mər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv]
' **Boisterous humour at the breakfast table must be greeted with roars of**
- 喧闹的 幽默 在 这 早餐 桌子 必须 是 问候 和 咆哮 的
['læftər] . -
laughter . '
笑声 . -

“早餐桌上的喧闹幽默必须赢得哄堂大笑。”

- [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .
' **To Jeredelum with the rules , ' shouted Bill .**
- 到 - 和 这 规则 , - 喊叫 账单 .

“带着规则去杰雷德鲁姆！”比尔喊道。

- ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ru:lz] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] ,
' **Pushing a man's face into his own breakfast is beyond rules or reason ,**
- 推动 一个 男人的 脸 进入 他的 自己的 早餐 是 超过 规则 或者 原因 ,

“把一个人的脸按进他自己的早餐里，这既不合规则也不合逻辑。”

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɪzərd] . -
and deserves a punch in the gizzard . '
和 值得 一个 冲床 在 这 肫 . -

真该揍他一拳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['si:ɪŋ] ['mætərz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] [ˌɪntər'poʊzd] [baɪ]
Seeing matters arriving at this unpromising situation , Bunyip Bluegum interposed by
看到 事情 抵达 在 这 不乐观 情况 , 邦尼普 蓝桉 插入 经过
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

眼见事态发展到如此不妙的地步，邦尼普·布鲁格姆插话道：

- ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:rd] [baɪ] [ʌn'si:mli] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] ,
' **Rather than allow this happy occasion to be marred by unseemly recriminations ,**
- 相当 比 允许 这 快乐的 场合 到 是 受损 经过 不体面的 相互指责 ,
[let] [ˌju: 'es] ,
let us ,
让 我们 ,

与其让这喜庆的时刻被不体面的相互指责所破坏，不如让我们……

[waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ædmərəb(ə)l] [frend] , [sæm] , [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli]
while admitting that our admirable friend , Sam , may have unwittingly
尽管 承认 那 我们的 令人钦佩的 朋友 , 山姆 , 可能 有 不知不觉
[dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ædmərəb(ə)l] [frend] ,
disturbed the composure of our admirable friend ,
不安 这 镇定 的 我们的 令人钦佩的 朋友 ,

虽然承认我们这位令人敬佩的朋友萨姆可能无意中扰乱了我们另一位令人敬佩的朋友的平静，

[bɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ædmərəb(ə)l] - ['greɪvi] , [let] [ˌju: 'es] , [aɪ] [seɪ] ,
Bill , at the expense of our admirable Puddin's gravy , let us , I say ,
账单 , 在 这 费用 的 我们的 令人钦佩的 - 肉汁 , 让 我们 , 我 说 ,

比尔，恕我冒昧，我们不妨这样说：

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
by the simple act of extending the hand of friendship ,
经过 这 简单的 行为 的 扩展 这 手 的 友谊 ,

仅仅是伸出友谊之手，

[dɪ'spel] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðiːz] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɪs'rʌpʃn] .

dispel	**in**	**an**	**instant**	**these**	**gathering**	**clouds**	**of**	**disruption**	**.**
打消	在	一个	立即的	这些	采集	云	的	中断	.

瞬间驱散这些聚集的混乱阴云。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] —

In	**the**	**words**	**of**	**the**	**poem**	**—**
在	这	字	的	这	诗	—

用诗中的话说——

- [ðen] [let] [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

'	**Then**	**let**	**the**	**fist**	**of**	**Friendship**
-	然后	让	这	拳头	的	友谊

“那就让友谊之拳……”

[biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [foʊz] .

Be	**kept**	**for**	**Friendship's**	**foes**	**.**
是	保留	为了	友谊的	敌人	.

留给友谊的敌人。

[nɛə] [let] [ðæt] [hænd] [ɪn] ['æŋgər] [lænd]

Ne'er	**let**	**that**	**hand**	**in**	**anger**	**land**
从未	让	那	手	在	愤怒	土地

永远不要让愤怒的手落下

[ɑːn] ['frɛndʃɪps] ['hoʊli] [noʊz] . -

On	**Friendship's**	**holy**	**nose**	**.**	**'**
在	友谊的	圣	鼻子	.	-

在友谊的圣洁鼻子上。

[ðiːz] [faɪn] ['sentɪmənts] [æt; ət] [wʌns] [di'speld] ['bɪlz] ['æŋgər] .

These	**fine**	**sentiments**	**at**	**once**	**dispelled**	**Bill's**	**anger**	**.**
这些	美好的	情感	在	一次	驱散	法案的	愤怒	.

这些美好的祝愿立刻消除了比尔的怒气。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ] [sæm] , [waɪpt] [ðə; ði] ['greɪvi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	**shook**	**hands**	**warmly**	**with**	**Sam**	**,**	**wiped**	**the**	**gravy**	**from**	**his**	**face**	**,**
他	摇晃	双手	热情地	和	山姆	,	擦拭	这	肉汁	从	他的	脸	,

他热情地和萨姆握手，擦掉了脸上的肉汁。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	**resumed**	**breakfast**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**hearty**	**good**	**humour**	**.**
和	恢复	早餐	和	每一个	外貌	的	爽朗	好的	幽默	.

然后他继续吃早餐，看起来兴致勃勃，心情愉快。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] ,

The	**meal**	**over**	**,**	**the**	**breakfast**	**things**	**were**	**put**	**away**	**in**	**the**	**bag**	**,**
这	一顿饭	超过	,	这	早餐	事物	是	放	离开	在	这	包	,

饭后，早餐用品被放进了袋子里。

[sæm] [ænd; ənd] [bɪl] [tʊk] ['pʌdɪn] - [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

Sam	**and**	**Bill**	**took**	**Puddin**	**'**	**between**	**them**	**,**	**and**	**all**	**set**	**off**	**along**	**the**	**road**	**,**
山姆	和	账单	采取	布丁	-	之间	他们	,	和	全部	放	离开	沿着	这	路	,

山姆和比尔带着布丁，沿着公路出发了。

[en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] .

enlivening	**the**	**way**	**with**	**song**	**and**	**story**	**.**
活跃	这	方式	和	歌曲	和	故事	.

用歌声和故事活跃气氛。

[bɪl] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [dʒʌŋk] ['serə] - ,

Bill	**regaled**	**them**	**with**	**portions**	**of**	**the**	**'**	**Ballad**	**of**	**the**	**Salt**	**Junk**	**Sarah**	**'**	**,**
账单	盛宴	他们	和	部分	的	这	-	民谣	的	这	盐	垃圾	莎拉	-	,

比尔为他们朗诵了《盐船莎拉之歌》的部分章节，令他们兴致盎然。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔŋz] [ðæt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .

which	is	one	of	those	songs	that	go	on	for	ever	.
哪个	是	一	的	那些	歌曲	那	去	在	为了	曾经	.

这是一首永无止境的歌曲。

[ɪts] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz] [bɪl] [ri'mɑːkt] ,

Its	great	advantage	,	as	Bill	remarked	,
它是	伟大的	优势	,	作为	账单	评论	,

正如比尔所说，它的最大优势是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [gɑːt][æn; ən] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

was	that	as	it	hadn't	got	an	ending	it	didn't	need	a	beginning	,
曾是	那	作为	它	之前没有	得到	一个	结束	它	没有	需要	一个	开始	,

因为它没有结局，所以也不需要开始。

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

so	you	could	start	it	anywhere	.
所以	你	可以	开始	它	任何地方	.

所以你可以随时随地开始。

- [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [sed] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] —

'	As	for	instance	,	'	said	Bill	,	and	he	roared	out	—
-	作为	为了	实例	,	-	说	账单	,	和	他	咆哮	出去	—

“例如，”比尔说道，然后他咆哮道——

- [hoʊ] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði][sɔːlt][dʒʌŋk] ['serə] ,

'	Ho	,	aboard	the	Salt	Junk	Sarah	,
-	何	,	船上	这	盐	垃圾	莎拉	,

“嚯，萨拉，登上盐帆船号！”

['rɔlin] - [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] ,

Rollin	'	home	across	the	line	,
罗林	-	家	穿过	这	线	,

一路滚回家，冲过终点线，

[ðə; ði]['bəusən] ['kɑːlərd] [ðə; ði] ['kæptənz] [hæt]

The	Bo'sun	collared	the	Captain's	hat
这	博孙	项圈	这	船长的	帽子

水手长把船长的帽子领子扣了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [braɪn] .

And	threw	it	in	the	brine	.
和	扔	它	在	这	盐水	.

然后把它扔进了盐水里。

['rɔlin] - [hoʊm] , ['rɔlin] - [hoʊm] ,

Rollin	'	home	,	rollin	'	home	,
罗林	-	家	,	滚动	-	家	,

回家，回家，

['rɔlin] - [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊm] ,

Rollin	'	home	across	the	foam	,
罗林	-	家	穿过	这	泡沫	,

滚过泡沫回家，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt]

The	Captain	sat	without	a	hat
这	队长	卫星	没有	一个	帽子

船长没戴帽子。

[ðə; ði] [hoʊl] [wei] ['rɔlin] - [hoʊm] . -

The	whole	way	rollin	'	home	.	'
这	所有的	方式	滚动	-	家	.	-

一路滚回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli]
Entertaining themselves in this way as they strolled along , they were presently
娱乐 他们自己 在 这 方式 作为 他们 漫步 沿着 , 他们 是 目前
[ə'restɪd] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - ['faɪər] !
arrested by shouts of ' Fire !
被捕 经过 喊叫 的 - 火 !

他们一边散步一边这样自娱自乐，突然被"着火了！"的喊声惊醒。

['faɪər] ! -
Fire ! ' -
火 ! -

火！ '

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərmən][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['helmɪt] [keɪm] ['boʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
and a Fireman in a large helmet came bolting down the road ,
和 一个 消防队员 在 一个 大的 头盔 来了 螺栓连接 向下 这 路 ,

一名头戴大头盔的消防员沿着公路飞奔而来。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][hoʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
pulling a fire hose behind him .
拉 一个 火 软管 在后面 他 .

他身后拖着一根消防水带。

- [ɑː'hɑː] ! - [sed] [bɪl] . -
' Aha ! ' said Bill . '
- 啊哈 ! - 说 账单 . -

"啊哈！"比尔说道。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː] - [ɪnspɪrən] - ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː 'es] ,
Now we shall have the awe - inspirin ' spectacle of a fire to entertain us ,
现在 我们 将 有 这 敬畏 - 灵感 - 奇观 的 一个 火 到 招待 我们 ,
- [ænd; ənd] ,
' and ,
- 和 ,

现在我们将欣赏到令人叹为观止的火焰奇观，以此来娱乐我们，'而且，

[ə'kɒst] [ðə; ði]['faɪərmən] , [hiː; hi] [diː'mɑːndɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] .
accosting the Fireman , he demanded to know where the fire was .
骚扰 这 消防队员 , 他 要求 到 知道 在哪里 这 火 曾是 .

他拦住消防员，质问他火灾地点在哪里。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] [ðə; ði]['faɪərmən] ,
' The fact is , ' said the Fireman ,
- 这 事实 是 , - 说 这 消防队员 ,

"事实是，"消防员说道，

- [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['helmɪt] [aɪ][kɑːnt] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
' that owing to the size of this helmet I can't see where it is ;
- 那 欠款 到 这 尺寸 的 这 头盔 我 不能 看 在哪里 它 是 ;

"由于这个头盔太大，我看不见它在哪里；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]
but if you will kindly glance at the surrounding district , you'll see it about
但 如果 你 将要 亲切地 瞥一眼 在 这 周围 区 , 你会 看 它 关于
['sʌmwer] . -
somewhere . '
某处 . -

但如果您稍加留意周围地区，就会发现它就在附近。

[ðeɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]
They glanced about and , sure enough , there was a fire burning in the next
他们 瞥了一眼 关于 和 , 当然 足够的 , 那里 曾是 一个 火 燃烧 在 这 下一个
[fi:ld] .
field .
场地 .

他们环顾四周，果然，隔壁田里燃起了一堆火。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kaʊʃed] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd]
It was only a cowshed , certainly , but it was blazing very nicely , and
它 曾是 仅有的 一个 牛棚 , 当然 , 但 它 曾是 炽烈 非常 很好 , 和
[wel] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
well worth looking at .
出色地 值得 寻找 在 .

那当然只是个牛棚，但它燃起了熊熊大火，非常值得一看。

- ['faɪər] , - [sed] [bɪl] , - [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kaʊʃed] ,
' Fire , ' said Bill , ' in the form of a common cowshed ,
- 火 , - 说 账单 , - 在 这 形式 的 一个 常见的 牛棚 ,

“火，”比尔说，“起火点是一间普通的牛棚。”

[ɪz] ['bɜ:rnɪn] - [ə'baʊt] [nɔ:r] - - [nɔ:r] - - [i:st] [æz; əz] [ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] . -
is burnin ' about nor ' - nor ' - east as the crow flies . '
是 燃烧 - 关于 也不 - - 也不 - - 东方 作为 这 乌鸦 苍蝇 . -

火势正朝着东北偏东的方向燃烧。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['faɪərmən] ,
' In that case , ' said the Fireman ,
- 在 那 案件 , - 说 这 消防队员 ,

“既然如此，”消防员说道。

- [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] ['breɪvli] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
' I invite all present bravely to assist in putting it out .
- 我 邀请 全部 展示 勇敢地 到 协助 在 推杆 它 出去 .

“我邀请在场的各位勇敢地协助扑灭它。”

[bʌt; bət] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] , - [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:l] [ʃʌv] [ðæt]
But , ' he added impressively , ' if you'll take my advice , you'll shove that
但 , - 他 额外 令人印象深刻 , - 如果 你会 拿 我的 建议 , 你会 推 那

但是，”他语气坚定地补充道，“如果你听我的劝告，你就把那玩意儿塞进马桶里。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pʌdɪn] - [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:loʊ] [lɔ:g] [ænd; ənd] [roʊl] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'gen] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,
Puddin ' in this hollow log and roll a stone agen the end to keep him in ,
布丁 - 在 这 空洞的 日志 和 卷 一个 石头 代理 这 结尾 到 保持 他 在 ,

把布丁放在这个空心木头里，然后滚一块石头到尽头把他困住，

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [fleɪmz] ['hi:l] [bi:; bi] [kʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
for if he gets too near the flames he'll be cooked again and have his
为了 如果 他 获得 也 靠近 这 火焰 地狱 是 煮熟 再次 和 有 他的
['fleɪvər] ['ru:ɪnd] . -
flavour ruined . '
味道 毁坏 . -

因为如果他离火焰太近，就会再次被烤熟，味道也会大打折扣。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['felər] , - [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['pʌdɪn] - ['ɔbdʒiktid] ['strɔ:ŋli] ,
' This is a very sensible feller , ' said Bill , and though Puddin ' objected strongly ,
- 这 是 一个 非常 明智的 伙计 , - 说 账单 , 和 尽管 布丁 - 反对 强烈 ,

“这小伙子很明智，”比尔说道，尽管布丁强烈反对，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

he	was	at	once	pushed	into	a	log	and	securely	fastened	in	with	a	large
他	曾是	在	一次	推动	进入	一个	日志	和	安全地	系紧	在	和	一个	大的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

他立刻被推进一根圆木里，并用一块大石头牢牢地固定住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [lɔːg] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [bɪl] ,

'	How'd	you	like	to	be	shoved	in	a	blooming	log	,	'	he	shouted	at	Bill	,
-	怎么做到的	你	喜欢	到	是	推搡	在	一个	盛开	日志	,	-	他	喊叫	在	账单	,

“你想不想被塞进一根冒着热气的木头里？”他冲着比尔吼道。

- [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪər] ? -

'	when	you	was	burning	with	anxiety	to	see	the	fire	?	'
-	什么时候	你	曾是	燃烧	和	焦虑	到	看	这	火	?	-

“当你焦急万分地想要看到那场大火时？”

[bʌt; bət] [bɪl] [sed] [sɪ'vɪrli] , - [biː; bi]['sensəb(ə)l] , ['ælbərt] , [fairz][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] -

but	Bill	said	severely	,	'	Be	sensible	,	Albert	,	fires	is	too	dangerous	to	Puddin's
但	账单	说	严重	,	-	是	明智的	,	阿尔伯特	,	火灾	是	也	危险的	到	-

['fleɪvər] . -

flavours	.	'
口味	.	-

但比尔严厉地说：“艾伯特，要理智，火灾对布丁的味道来说太危险了。”

[noʊ] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst]

No	more	time	was	lost	in	seizing	the	hose	and	they	set	off	with	the	greatest
不	更多的	时间	曾是	丢失的	在	抓住	这	软管	和	他们	放	离开	和	这	最

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

他们抓起水管，毫不耽搁，兴致勃勃地出发了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

For	,	as	everyone	knows	,
为了	,	作为	每个人	知道	,

因为，正如大家所知，

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['faɪərmən] .

running	with	the	reel	is	one	of	the	grand	joys	of	being	a	fireman	.
跑步	和	这	卷轴	是	一	的	这	盛大	喜悦	的	存在	一个	消防队员	.

拿着卷轴奔跑是当消防员的一大乐趣。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][hoʊz] [fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tæp][ɪn][noʊ][taɪm] ,

They	had	the	hose	fixed	to	a	garden	tap	in	no	time	,
他们	有	这	软管	固定的	到	一个	花园	轻敲	在	不	时间	,

他们很快就把软管连接到了花园水龙头上。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər][ɔːl][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] .

and	soon	were	all	hard	at	work	,	putting	out	the	fire	.
和	很快	是	全部	难的	在	工作	,	推杆	出去	这	火	.

很快，大家都投入到灭火工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Of	course	there	was	a	great	deal	of	smoke	and	shouting	,
的	课程	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	抽烟	和	喊叫	,

当然，现场烟雾弥漫，叫喊声此起彼伏。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [trɪpt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][hoʊz] ,

and	getting	tripped	up	by	the	hose	,
和	获得	绊倒了	向上	经过	这	软管	,

被软管绊倒了

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] [tʃæns] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [glɑːnst] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

and	it	was	by	the	merest	chance	Bunyip	Bluegum	glanced	back	in	time	to	see
和	它	曾是	经过	这	最	机会	邦尼普	蓝桉	瞥了一眼	后退	在	时间	到	看

[ðə; ðɪ]['wɑːmbæt][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌdɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [lɔːg] .

the	Wombat	in	the	act	of	stealing	the	Puddin	'	from	the	hollow	log	.
这	袋熊	在	这	行为	的	偷窃	这	布丁	-	从	这	空洞的	日志	.

邦尼普·蓝桉树偶然回头瞥了一眼，看到袋熊正在从空心木头里偷布丁。

- ['tretʃəri] [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

'	Treachery	is	at	work	,	'	he	shouted	.
-	背信弃义	是	在	工作	,	-	他	喊叫	.

“阴谋正在酝酿！”他喊道。

- ['tretʃəri] , - [rɔːrd] [bɪl] ,

'	Treachery	,	'	roared	Bill	,
-	背信弃义	,	-	咆哮	账单	,

“背叛！”比尔咆哮道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snaʊt] [nɑːkt] [ðə; ðɪ]['faɪərmən] ['endweɪz] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	with	one	blow	on	the	snout	knocked	the	Fireman	endways	on	into	the
和	和	一	吹	在	这	鼻子	敲门	这	消防队员	端向	在	进入	这

['bɜːrnɪŋ] ['sindəz] ,

burning	cinders	,
燃烧	煤渣	,

于是，一拳打在消防员的鼻子上，把他打得横着摔进了燃烧的灰烬里。

[wer] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['snuːtɪŋ] ,

where	his	helmet	fell	off	,	and	exposed	the	countenance	of	that	snooting	,
在哪里	他的	头盔	跌倒	离开	,	和	裸露	这	面容	的	那	打喷嚏	,

['snaʊtɪŋ] ['skaʊndrəl] , [ðə; ðɪ] ['pɑːsəm] .

snouting	scoundrel	,	the	Possum	.
伸鼻子	恶棍	,	这	负鼠	.

他的头盔掉了下来，露出了那只爱哼哼唧唧、招摇过市的恶棍——负鼠的脸。

[ðə; ðɪ] ['pɑːsəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [pɪrst] [soʊ] ['swɪftlɪ]

The	Possum	,	of	course	,	hadn't	expected	to	have	his	disguise	pierced	so	swiftly
这	负鼠	,	的	课程	,	之前没有	预期的	到	有	他的	伪装	穿孔	所以	迅速地

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

当然，负鼠并没有料到自己的伪装会被这么快识破，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['beɪkən] ,

though	he	managed	to	scramble	out	of	the	fire	in	time	to	save	his	bacon	,
尽管	他	管理	到	争夺	出去	的	这	火	在	时间	到	节省	他的	熏肉	,

虽然他及时从火中逃了出来，保住了性命，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sɪndʒd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] .

he	was	considerably	singed	down	the	back	.
他	曾是	相当	已签名	向下	这	后退	.

他的背部被严重烧伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk] ! -
' What a murderous attack ! '
- 什么 一个 杀人犯 攻击 ! -

“多么残忍的袭击！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -
he exclaimed . '
他 惊呼 . -

他惊呼道：“

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] ! -
O , what a brutal attempt to burn a man alive ! '
哦 , 什么 一个 野蛮 试图 到 烧伤 一个 男人 活 ! -

哦，这简直是残忍至极，竟然有人试图将人活活烧死！

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][hɑːt]['sindəz][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jel]
and as some hot cinders had got down his back he gave a sharp yell
和 作为 一些 热的 煤渣 有 得到 向下 他的 后退 他 给予 一个 锋利的 叫喊
[ænd; ənd][ræn][ɔːf] ,
and ran off ,
和 跑 离开 ,

一些滚烫的煤渣顺着他的背脊滑落，他尖叫一声，拔腿就跑。

['sɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .
singeing and smoking .
烧焦 和 吸烟 .

烧焦和吸烟。

[bɪl] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ræn]['æftər][ðə; ði] ['pɑːsəm] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ræn]
Bill , distracted with rage , ran after the Possum , then changed his mind and ran
账单 , 愣 和 愤怒 , 跑 后 这 负鼠 , 然后 已更改 他的 头脑 和 跑
['æftər][ðə; ði]['wɑːmbæt] ,
after the Wombat ,
后 这 袋熊 ,

比尔怒火中烧，追着负鼠跑去，然后又改变主意，追着袋熊跑去。

[soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [fɜːrst]['æftər][wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
so that , what with running first after one and then after the other ,
所以 那 , 什么 和 跑步 第一的 后 一 和 然后 后 这 其他 ,

所以，由于先跑一个，再跑另一个，

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [kliːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði]['skaɪlaɪn] .
they both had time to get clean away , and disappeared over the skyline .
他们 两个都 有 时间 到 得到 干净的 离开 , 和 消失 超过 这 天际线 .

他们俩都有足够的时间脱身，消失在了天际线中。

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] .
' I see it all , ' shouted Bill , casting himself down in despair .
- 我 看 它 全部 , - 喊叫 账单 , 铸件 他自己 向下 在 绝望 .

“我全都看到了！”比尔喊道，绝望地跌坐在地上。

- [ðem; ðəm] [loʊ] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [hæz; həz] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['faɪrmənz] ['helmɪt] , ['kɑːlərd] [ə; eɪ] [hoʊz] ,
' Them low puddin ' - thieves has borrowed a fireman's helmet , collared a hose ,
- 他们 低的 布丁 - - 窃贼 有 借来的 一个 消防员的 头盔 , 项圈 一个 软管 ,

“这些卑鄙的小偷借了消防员的头盔，套上了水管，

[æn; ən] - [set] ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊʃed] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊr] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌdɪn] - . -

an	'	set	fire	to	a	cowshed	in	order	to	lure	us	away	from	the	Puddin	'	.	'
一个	-	放	火	到	一个	牛棚	在	命令	到	饵	我们	离开	从	这	布丁	-	.	-

他们放火烧了牛棚，目的是把我们引离布丁酒吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

- [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [loʊ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑːb][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [krɪ'duːlətɪ] , - [sed] [sæm] ,

'	The	whole	thing's	a	low	put	-	up	job	on	our	noble	credulity	,	'	said	Sam	,
-	这	所有的	事物	一个	低的	放	-	向上	工作	在	我们的	高贵	轻信	,	-	说	山姆	,

“这一切都是对我们高尚的轻信的卑鄙欺骗，”萨姆说道。

['kæstɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [bɪl] .

casting	himself	down	beside	Bill	.
铸件	他自己	向下	旁	账单	.

他俯身倒在比尔身边。

- [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæts] ['evər] ['hæpənd] , - [sed] [bɪl] .

'	It's	one	of	the	most	frightful	things	that's	ever	happened	,	'	said	Bill	.
-	它是	一	的	这	最多	可怕	事物	那就是	曾经	发生	,	-	说	账单	.

“这是有史以来最可怕的事情之一，”比尔说。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tredɪŋ] [ɑːn] [tæks] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , - [sed] [sæm] .

'	It's	worse	than	treading	on	tacks	with	bare	feet	,	'	said	Sam	.
-	它是	更糟	比	踩踏	在	图钉	和	裸	脚	,	-	说	山姆	.

“这比光脚踩到图钉还糟糕，”萨姆说。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːn] - [kɔːt] [stiːlɪn] - [faʊlz] , - [sed] [bɪl] .

'	It's	worse	than	bein	'	caught	stealin	'	fowls	,	'	said	Bill	.
-	它是	更糟	比	是	-	捕捉	偷窃	-	家禽	,	-	说	账单	.

“这比偷家禽被抓还糟糕，”比尔说。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːn] - [stʊd] [ɑːn][baɪ] [kaʊz] , - [sed] [sæm] .

'	It's	worse	than	bein	'	stood	on	by	cows	,	'	said	Sam	.
-	它是	更糟	比	是	-	站立	在	经过	牛	,	-	说	山姆	.

“这比被牛踩到还糟糕，”萨姆说。

- [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz]['hævɪn] - [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] - , - [sed] [bɪl] ,

'	It's	almost	as	bad	as	havin	'	an	uncle	called	Aldobrantifoscofornio	,	'	said	Bill	,
-	它是	几乎	作为	坏的	作为	拥有	-	一个	叔叔	称为	-	,	-	说	账单	,

“这几乎和有个叫阿尔多布兰蒂福斯科福尼奥的叔叔一样糟糕，”比尔说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sæŋ] ['laʊdli]

and	they	both	sang	loudly
和	他们	两个都	唱	高声

他们俩都大声唱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wiːvɪlz] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wɔːts] ,

'	It's	worse	than	weevils	,	worse	than	warts	,
-	它是	更糟	比	象鼻虫	,	更糟	比	疣	,

“它比象鼻虫还糟糕，比疣还糟糕。”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][kɔːrnz][tuː; tə] [ber] .

It's	worse	than	corns	to	bear	.
它是	更糟	比	玉米	到	熊	.

比长玉米粒还难受。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['hævɪn] - ['sevrəl] [kwɔːts]
It's worse than havin ' several quarts
它是 更糟 比 拥有 - 一些 夸脱

这比拥有好几夸脱还要糟糕。

[ʌv; əv] ['triːkl] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
Of treacle in your hair .
的 糖浆 在 你的 头发 .

头发上沾满了糖浆。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːtlz] [ɪn][ðə; ði] [suːp] ,
' It's worse than beetles in the soup ,
- 它是 更糟 比 甲虫 在 这 汤 ,

“这比汤里有甲虫还糟糕。”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][krəuz][tuː; tə] [iːt] .
It's worse than crows to eat .
它是 更糟 比 乌鸦 到 吃 .

它比乌鸦还难吃。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɛrɪn] - [smɔːl] - [saɪzd] [buːts]
It's worse than wearin ' small - sized boots
它是 更糟 比 穿着 - 小的 - 尺寸 靴子

这比穿小号靴子还糟糕。

[ə'pɑːn][jʊr; jər][lɑːrdʒ] - [saɪzd] [fiːt] .
Upon your large - sized feet .
之上 你的 大的 - 尺寸 脚 .

踩在你的大脚上。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kerəsiːn] [tuː; tə] ['buːs] ,
' It's worse than kerosene to boose ,
- 它是 更糟 比 煤油 到 布斯 ,

“这比用煤油喝酒还糟糕。”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['dʒɪndʒər] [her] .
It's worse than ginger hair .
它是 更糟 比 姜 头发 .

比染姜黄色头发还糟糕。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [luːz]
It's worse than anythin ' to lose
它是 更糟 比 任何东西 - 到 失去

失去它比什么都糟糕。

[ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] . -
A Puddin ' rich and rare . '
一个 布丁 - 富有的 和 稀有的 . -

一款浓郁而稀有的布丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [rɪ'pruːvd] [ðɪs] [dɪ'spɑːndənsi] , ['seɪɪŋ] , - [kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
Bunyip Bluegum reproved this despondency , saying , ' Come , come , this is no time for
邦尼普 蓝桉 责备 这 沮丧 , 说 , - 来 , 来 , 这 是 不 时间 为了
['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
giving way to despair .
给予 方式 到 绝望 .

蓝桉树邦尼普斥责了这种沮丧，说道：“来吧，来吧，现在不是屈服于绝望的时候。”

[let] [ˌjuː 'es] , ['ræðər] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['berɪŋ] [pruːv] [ɑːr'selvz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

Let	us	,	rather	,	by	the	fortitude	of	our	bearing	prove	ourselves	superior	to
让	我们	,	相当	,	经过	这	坚韧	的	我们的	轴承	证明	我们自己	优越的	到

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ,

this	misfortune	and	,
这	不幸	和	,

相反，让我们以坚韧不拔的精神证明自己能够战胜这场不幸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]['dʒʌstli] [ɪn'reɪdʒd] [men] , [pər'suː] [ðiːz] ['mælɪˌfæktə] , [huː] [hæv; həv][soʊ]

with	the	energy	of	justly	enraged	men	,	pursue	these	malefactors	,	who	have	so
和	这	活力	的	公正地	愤怒	男人	,	追求	这些	作恶者	,	WHO	有	所以

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] .

richly	deserved	our	vengeance	.
丰富	应得的	我们的	复仇	.

以义愤填膺的男子汉的气概，追捕这些罪大恶极之徒，他们理应受到我们的惩罚。

[ə'raɪz] ! -

Arise	!	'
出现	!	-

起来!

- ['breɪvli] ['spoʊkən] , - [sed] [bɪl] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

'	Bravely	spoken	,	'	said	Bill	,	immediately	recovering	from	despair	.
-	勇敢地	说	,	-	说	账单	,	立即地	恢复中	从	绝望	.

“说得真勇敢，”比尔说道，立刻从绝望中恢复过来。

- [ðə; ði] [græs] [ɪz] [griːn] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fer] ,

'	The	grass	is	green	,	the	day	is	fair	,
-	这	草	是	绿色的	,	这	天	是	公平的	,

草是绿色的，天气晴朗。

[ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [ə'baʊnd] .

The	dandelions	abound	.
这	蒲公英	盛产	.

蒲公英遍地都是。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][sæd] [dɪ'sper]

Is	this	a	time	for	sad	despair
是	这	一个	时间	为了	伤心	绝望

这是令人悲伤绝望的时刻吗?

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

And	sitting	on	the	ground	?
和	坐着	在	这	地面	?

那坐在地上呢?

- ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ɪn][sʌm; səm] ['dɑːksəm] [ler]

'	Our	Puddin	'	in	some	darksome	lair
-	我们的	布丁	-	在	一些	黑暗的	巢穴

“我们的布丁”藏身于某个阴暗的巢穴

[ɪn]['aɪərn] [tʃeɪnz] [ɪz] [baʊnd] ,

In	iron	chains	is	bound	,
在	铁	链条	是	边界	,

被铁链束缚着，

[waɪl] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [fer] ,

While	puddin	'	-	snatchers	on	him	fare	,
尽管	布丁	-	-	抢劫者	在	他	票价	,

虽然有人偷吃他的布丁，

[ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [paʊnd] .
And eat him by the pound .
和 吃 他 经过 这 磅 .

然后按磅吃掉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [let] [gluːm] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['æŋgri] [gler] ,
' Let gloom give way to angry glare ,
- 让 愁云 给 方式 到 生气的 强光 ,

让阴霾消散，取而代之的是愤怒的目光。

[let] [wiːk] [dɪ'sper] [biː; bi] [draʊnd] ,
Let weak despair be drowned ,
让 虚弱的 绝望 是 溺水 ,

让软弱的绝望被淹没吧。

[let] ['vendʒəns] [ɪn][ɪts][reɪdʒ] [dɪ'kler]
Let vengeance in its rage declare
让 复仇 在 它是 愤怒 宣布

让复仇的怒火宣告

['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
Our Puddin ' MUST be found .
我们的 布丁 - 必须 是 成立 .

我们的布丁一定要找到。

- [ðen] [lets] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] .
' Then let's resolve to do and dare .
- 然后 我们来吧 解决 到 做 和 敢 .

那么，让我们下定决心去行动，去冒险吧。

[let] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][biː; bi] [graʊnd] .
Let teeth with rage be ground .
让 牙齿 和 愤怒 是 地面 .

怒火中烧，咬牙切齿。

[let] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'kler]
Let voices to the heavens declare
让 声音 到 这 天 宣布

让声音响彻苍穹，宣告

['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] . -
Our Puddin ' MUST be found . '
我们的 布丁 - 必须 是 成立 . -

我们的布丁一定要找到！

- [ðoʊz] ['gælənt] [wɜːrdz][hæv; həv]['faɪərd]['aʊər; ɑːr] [blʌd] , - [sed] [sæm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk]
' Those gallant words have fired our blood , ' said Sam , and they both shook
- 那些 英勇 字 有 被解雇 我们的 血 , - 说 山姆 , 和 他们 两个都 摇晃
[hændz][wɪð; wɪθ] ['bʌnjɪp] ,
hands with Bunyip ,
双手 和 邦尼普 ,

“你那些英勇的话语点燃了我们的热血，”萨姆说道，然后他们俩都和邦尼普握了握手。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['vendʒəns] .
to show that they were now prepared to follow the call of vengeance .
到 展示 那 他们 是 现在 准备 到 跟随 这 称呼 的 复仇 .

表明他们现在已经准备好响应复仇的召唤。

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['dæstərdli] ['aʊtreɪdʒ] , - [sed] ['bʌnjɪp] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm]
' In order to investigate this dastardly outrage , ' said Bunyip , - we must become
- 在 命令 到 调查 这 卑鄙的 暴行 , - 说 邦尼普 , - 我们 必须 变得
[dɪ'tektɪv] ,
detectives ,
侦探 ,

“为了调查这起令人发指的暴行，”邦伊普说，“我们必须化身侦探。”

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] .
and find a clue .
和 寻找 一个 线索 .

并找到线索。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] .
We must find somebody who has seen a singed possum .
我们 必须 寻找 某人 WHO 有 已见 一个 已签名 负鼠 .

我们必须找到见过被烧焦的负鼠的人。

[wʌns] [treɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ler] , ['mʌðər] - [wɪt] [wɪl] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ]
Once traced to their lair , mother - wit will suggest some means of rescuing
一次 追踪 到 他们的 巢穴 , 母亲 - 有 将要 建议 一些 方法 的 救援
['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - . -
our Puddin ' . '
我们的 布丁 - . -

一旦找到它们的巢穴，那位机智的母亲就会提出一些营救我们布丁的办法。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] ,
They set off at once , and , after a brisk walk ,
他们 放 离开 在 一次 , 和 , 后 一个 轻快 走 ,

他们立即出发，快步走了一段路后，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] , - ['hendərsən] ['hedʒhɔːg] ,
came to a small house with a signboard on it saying , ' Henderson Hedgehog ,
来了 到 一个 小的 房子 和 一个 招牌 在 它 说 , - 亨德森 刺猬 ,
[ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] - .
Horticulturist ' .
园艺家 - .

来到一栋小房子前，房子上挂着一块牌子，上面写着：“亨德森刺猬，园艺师”。

['hendərsən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ,
Henderson himself was in the garden , horticulturing a cabbage ,
亨德森 他自己 曾是 在 这 花园 , - 一个 卷心菜 ,

亨德森本人当时正在花园里照料卷心菜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] [ðæt]
and they asked him if he had chanced to see a singed possum that
和 他们 问 他 如果 他 有 偶然 到 看 一个 已签名 负鼠 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他们问他那天早上有没有碰巧看到一只被烧焦的负鼠。

- [wɒts] [ðæt] ?
' What's that ?
- 是什么 那 ?

那是什么?

[wʌt] , [wʌt] ? - [sed] ['hendərsən] ['hedʒhɔ:g] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]
What , what ? ' said Henderson Hedgehog , and when they had repeated the
什么 , 什么 ? - 说 亨德森 刺猬 , 和 什么时候 他们 有 重复 这
['kwestʃən] , [hi:; hi] [sed] ,
question , he said ,
问题 , 他 说 ,

“什么？什么？”亨德森刺猬说道，当他们重复了一遍问题后，他说道：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [ʌp] , [aɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] . -
' You must speak up , I'm a trifle deaf . '
- 你 必须 说话 向上 , 我是 一个 琐事 聋 . -

“你得大声点，我有点耳背。”

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑ:səm] ? - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .
' HAVE YOU SEEN A SINGED POSSUM ? ' shouted Bill .
- 有 你 已见 一个 已签名 负鼠 ? - 喊叫 账单 .

“你们有没有看到被烧焦的负鼠？”比尔喊道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] , - [sed] ['hendərsən] .
' I can't hear you , ' said Henderson .
- 我 不能 听到 你 , - 说 亨德森 .

“我听不见你说话，”亨德森说。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑ:səm] ? - [rɔ:rd] [bɪl] .
' Have you seen a SINGED POSSUM ? ' roared Bill .
- 有 你 已见 一个 已签名 负鼠 ? - 咆哮 账单 .

“你见过被烧焦的负鼠吗？”比尔吼道。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['hendərsən] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜ:nɪps] [ɑ:r; ər] ['bækwərd] . -
' To be sure , ' said Henderson , ' but the turnips are backward . '
- 到 是 当然 , - 说 亨德森 , - 但 这 萝卜 是 落后 . -

“没错，”亨德森说，“但是萝卜长反了。”

- ['tɜ:nɪps] [bi:; bi] [stu:d] ,
' Turnips be stewed ,
- 萝卜 是 炖 ,

萝卜要炖着吃，

- [jeld] [bɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] [ɔ:f] .
' yelled Bill in such a tremendous voice that he blew his own hat off .
- 大喊 账单 在 这样的 一个 巨大的 嗓音 那 他 吹 他的 自己的 帽子 离开 .

“！”比尔大声喊道，声音大得惊人，连自己的帽子都被吹飞了。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑ:səm] ? -
' HAVE YOU SEEN A SINGED POSSUM ? '
- 有 你 已见 一个 已签名 负鼠 ? -

你见过被烧焦的负鼠吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

- [gʊd] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɑ:tl] ['blɑ:səm] , - [sed] ['hendərsən] . -
' Good season for wattle blossom , ' said Henderson . '
- 好的 季节 为了 金合欢 开花 , - 说 亨德森 . -

“今年是金合欢花盛开的好时节，”亨德森说。

[wel] , [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kærəts] . -
Well , yes , but a very poor season for carrots . '
出色地 , 是的 , 但 一个 非常 贫穷的 季节 为了 胡萝卜 . -

是的，不过今年胡萝卜收成很差。

- [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærət] [æz; əz][traɪ][æn; ən] - [get] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
' A man might as well talk to a carrot as try an ' get sense out of this
- 一个 男人 可能 作为 出色地 讲话 到 一个 胡萝卜 作为 尝试 一个 - 得到 感觉 出去 的 这
[rʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] ,
runt of a feller ,
矮子 的 一个 伙计 ,

“跟这个矮子说话，还不如跟胡萝卜说话。”

- [sed] [bɪl] , [dɪs'gʌstɪd] .
' said Bill , disgusted .
- 说 账单 , 厌恶 .

“比尔厌恶地说。”

- [kʌm] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [bʌst] [ə; eɪ] ['mænz] ['voʊk(ə)l]
' Come an ' see if we can't find someone that it won't bust a man's vocal
- 来 一个 - 看 如果 我们 不能 寻找 某人 那 它 惯于 摔碎 一个 男人的 声乐
[kɔːrdz] ['gɛtɪn] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] . -
cords gettin ' information out of . '
绳索 获得 - 信息 出去 的 . -

“来吧，看看我们能不能找到一个不会把人嗓子都震哑的人，好不容易才从他嘴里套出点信息。”

[ðeɪ] [left] ['hendərsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['pærət]
They left Henderson to his horticulturing and walked on till they met a Parrot
他们 左边 亨德森 到 他的 - 和 步行 在 直到 他们 遇见 一个 鹦鹉
[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['swægmæn] ,
who was a Swagman ,
WHO 曾是 一个 流浪汉 ,

他们留下亨德森继续他的园艺工作，自己则继续前行，直到遇到一只鹦鹉，原来它是个流浪汉。

[ɔːr][ə; eɪ]['swægmæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærət] .
or a Swagman who was a Parrot .
或者 一个 流浪汉 WHO 曾是 一个 鹦鹉 .

或者一个流浪汉，他其实是一只鹦鹉。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [nɑːt][bəuθ] ,
He must have been one or the other , if not both ,
他 必须 有 到过 一 或者 这 其他 , 如果 不是 两个都 ,

他一定是其中之一，如果不是两者兼具的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ][swæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪli] ,
for he had a bag and a swag , and a beak , and a billy ,
为了 他 有 一个 包 和 一个 纪念品 , 和 一个 喙 , 和 一个 比利 ,

因为他带着一个袋子、一件行李、一个鸟嘴和一根水壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bæd] ['tempər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
and a thundering bad temper into the bargain ,
和 一个 雷鸣 坏的 脾气 进入 这 便宜货 ,

而且他还脾气暴躁得令人发指。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪl] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] [hiː; hi]
for the moment Bill asked him if he had met a singed possum he
为了 这 片刻 账单 问 他 如果 他 有 遇见 一个 已签名 负鼠 他
['ʃaʊtɪd] [bæk] —
shouted back —
喊叫 后退 —

比尔问他是否见过被烧焦的负鼠时，他立刻大声回答——

- [ˌem 'iː] [iːt] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] !
' Me eat a singed possum !
- 我 吃 一个 已签名 负鼠 !

我吃一只烧焦的负鼠！

[aɪ] ['wʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] ['pɑːsəm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪndʒd] , ['roʊstɪd] , [bɔɪld] , [ɔːr] [fraɪd] . -

I wouldn't eat a possum if he was singed , roasted , boiled , or fried . '

我 不会 吃 一个 负鼠 如果 他 曾是 已签名 , 烤 , 煮沸 , 或者 油煎 . -

就算负鼠是烧焦的、烤的、煮的或炸的，我也不会吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

- [nɑːt] ['et] — [met] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .

' Not ett — met , ' shouted Bill .

- 不是 ett — 遇见 , - 喊叫 账单 .

“没见过——”比尔喊道。

- [aɪ] [sed] , [met] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] . -

' I said , met a singed possum . '

- 我 说 , 遇见 一个 已签名 负鼠 . -

“我说，遇到了一只被烧焦的负鼠。”

- [waɪ] [kɑːnt] [jər] [spiːk] ['pleɪnli] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

' Why can't yer speak plainly , then , ' said the Parrot .

- 为什么 不能 你的 说话 显然 , 然后 , - 说 这 鹦鹉 .

“那你为什么不能直说呢？”鹦鹉问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [fɪl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɑːn] [jər] ? -

' Have you got a fill of tobacco on yer ? '

- 有 你 得到 一个 充满 的 烟草 在 你的 ? -

你身上带够烟草了吗?

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət] [bɪl] .

He took out his pipe and scowled at Bill .

他 采取 出去 他的 管道 和 皱着眉头 在 账单 .

他拿出烟斗，怒视着比尔。

- [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] [bɪl] . -

' Here you are , ' said Bill . '

- 这里 你 是 , - 说 账单 . -

“给你，”比尔说。

[kʌt] [ə; eɪ] [fɪl] [æn; ən] - ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -

Cut a fill an ' answer the question . '

切 一个 充满 一个 - 回答 这 问题 . -

切一刀，然后回答问题。

- [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['pærət] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][sæm] , - [juː; jʊ][gɑːt] ['eni]

' All in good time , ' said the Parrot , and he added to Sam , ' You got any

- 全部 在 好的 时间 , - 说 这 鹦鹉 , 和 他 额外 到 山姆 , - 你 得到 任何

[tə'bækoʊ] ? -

tobacco ? '

烟草 ? -

“到时候再说吧，”鹦鹉说，然后又问山姆，“你有烟草吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[sæm] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Sam handed him a fill , and he put it in his pocket .

山姆 递交 他 一个 充满 , 和 他 放 它 在 他的 口袋 .

山姆递给他一杯酒，他把它放进口袋里。

- [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] [tə'bækoʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
' You ain't got any tobacco , ' he said scornfully to Bunyip Bluegum .
- 你 不是 得到 任何 烟草 , - 他 说 轻蔑地 到 邦尼普 蓝桉 .

“你连烟草都没有，”他轻蔑地对邦尼普·蓝桉树说道。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
' I can see that at a glance .
- 我 能 看 那 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就看出来了。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - ['smoʊkɪŋ] [sɔːrt] , [ɔːl][fɜːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] . -
You're one of the non - smoking sort , all fur and feathers . '
你是 一 的 这 非 - 吸烟 种类 , 全部 毛皮 和 羽毛 . -

你属于那种不抽烟的，浑身毛茸茸的。

- [hɪr] , - [sed] [bɪl] ['æŋgrəli] .
' Here , ' said Bill angrily .
- 这里 , - 说 账单 愤怒地 .

“给你，”比尔生气地说。

- [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðɪs] ['biːtɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
' Enough o ' this beatin ' about the bush .
- 足够的 o - 这 殴打 - 关于 这 衬套 .

够了，别再拐弯抹角了。

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -
Answer the question . '
回答 这 问题 . -

回答问题。

- [dəunt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði] ['pærət] .
' Don't be impatient , ' said the Parrot .
- 不 是 不耐烦 , - 说 这 鹦鹉 .

“别着急，”鹦鹉说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tiː] [æn; ən] - ['ʃʊgər] [ɑːn] [jər] ? -
' Have you got a bit o ' tea an ' sugar on yer ? '
- 有 你 得到 一个 少量 o - 茶 一个 - 糖 在 你的 ? -

你身上有茶和糖吗?

- [hɪəz] [jər] [tiː] [æn; ən] - ['ʃʊgər] , - [sed] [bɪl] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
' Here's yer tea an ' sugar , ' said Bill , handing a little of each out of the bag .
- 这里是 你的 茶 一个 - 糖 , - 说 账单 , 处理 一个 小的 的 每个 出去 的 这 包 .
-
'
-
-

“这是你的茶和糖，”比尔说着，从袋子里拿出一点茶和一点糖递给你。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ][get] .
And that's the last thing you get .
和 那就是 这 最后的 事物 你 得到 .

这就是你最后能得到的东西。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? -
Now will you answer the question ? '
现在 将要 你 回答 这 问题 ? -

现在你愿意回答这个问题了吗?

- [wɑːtˌwʌt] ['kwestʃən] ? - [æskt] [ðə; ði] ['pærət] .
' Wot question ? ' asked the Parrot .
- 什么 问题 ? - 问 这 鹦鹉 .

“什么问题？”鹦鹉问道。

- [hæv; həv] [jər] [siːn] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] ? - [rɔːrd] [bɪl] .
' Have yer seen a singed possum ? ' roared Bill .
- 有 你的 已见 一个 已签名 负鼠 ? - 咆哮 账单 .

“你们见过被烧焦的负鼠吗？”比尔吼道。

- [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , - [sed] [ðə; ði] ['pærət] ,
' No , I haven't , ' said the Parrot ,
- 不 , 我 还没有 , - 说 这 鹦鹉 ,

“不，我没有，”鹦鹉说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [læf] [ɪn] ['bɪlz] [feɪs] .
and he actually had the insolence to laugh in Bill's face .
和 他 实际上 有 这 傲慢 到 笑 在 法案的 脸 .

他竟然还厚颜无耻地当面嘲笑比尔。

- [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] - [aɪd] , [ʌp] - [dʒʌmpt] , [krɔːs] - [greɪnd] , [sʌnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːk] - [aɪd]
' Of all the swivel - eyed , up - jumped , cross - grained , sons of a cock - eyed
- 的 全部 这 旋转 - 眼睛 , 向上 - 跳了起来 , 叉 - 颗粒状 , 儿子们 的 一个 公鸡 - 眼睛
['tɪŋkər] , - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
tinker , ' exclaimed Bill , boiling with rage .
修补匠 , - 惊呼 账单 , 沸腾 和 愤怒 .

“所有这些斜眼、跳脚、横纹、歪眼补锅匠的儿子们！”比尔怒不可遏地喊道。

- [ɪf] ['pʌntʃɪŋ] ['pærəts] [ɑːn] [ðə; ði] [biːk] ['wɔznt] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,
' If punching parrots on the beak wasn't too painful for pleasure ,
- 如果 冲孔 鹦鹉 在 这 喙 不是 也 痛苦 为了 乐趣 ,

“如果打鹦鹉的喙不会让人感到太痛苦而感到快乐的话，

[aɪ'd][lænd][juː; jʊ][ə; eɪ][sɑːk'dɑːlədʒər][ɑːn][ðə; ði] ['mʌzl] [ðæt] - [ʌd] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [tɪl] ['krɪsməs] .
I'd land you a sockdolager on the muzzle that ' ud lay you out till Christmas .
ID 土地 你 一个 袜子多拉格 在 这 枪口 那 - ud 躺 你 出去 直到 圣诞节 .

我会让你挨一顿揍，让你在嘴上躺到圣诞节。

[kʌm] [ɑːn] , [meɪts] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [its] [noʊ] [juːz] ['wɑːstɪn] - [taɪm] ['oʊvər] [ðɪs] [loʊ] - [daʊn] , [hʊk] -
Come on , mates , ' he added , ' it's no use wastin ' time over this low - down , hook -
来 在 , 伙伴们 , - 他 额外 , - 它是 不 使用 浪费 - 时间 超过 这 低的 - 向下 , 钩 -
[noʊzd] [tə'bækoʊ] - ['græbər] . -
nosed tobacco - grabber . '
鼻子 烟草 - 抓取器 . -

“拜托，伙计们，”他补充道，“别在这个卑鄙无耻、鹰钩鼻的烟草窃贼身上浪费时间了。”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pærət] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [weɪ] , [ðeɪ]
And leaving the evil - minded Parrot to pursue his evil - minded way , they
和 离开 这 邪恶的 - 有思想 鹦鹉 到 追求 他的 邪恶的 - 有思想 方式 , 他们
['hɜːrɪd] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
hurried off in search of information .
慌忙 离开 在 搜索 的 信息 .

于是，他们留下心怀不轨的鹦鹉继续作恶，自己则匆匆赶去寻找情报。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [spaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bændɪkuːt] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] .
The next person they spied was a Bandicoot carrying a watermelon .
这 下一个 人 他们 间谍 曾是 一个 袋狸 携带 一个 西瓜 .

他们接下来发现的是一只扛着西瓜的袋狸。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən]
At a first glance you would have thought it was merely a watermelon
在 一个 第一的 瞥一眼 你 会 有 想法 它 曾是 仅仅 一个 西瓜
['wɔːkɪŋ] [baɪ][ɪt'self] ,
walking by itself ,
步行 经过 本身 ,

乍一看，你可能会以为那只是一个独自行走的西瓜。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn]

but	a	second	glance	would	have	shown	you	that	the	walking	was	being	done
但	一个	第二	瞥一眼	会	有	所示	你	那	这	步行	曾是	存在	完毕

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] [legz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərmelən] ,

by	a	small	pair	of	legs	attached	to	the	watermelon	,
经过	一个	小的	一对	的	腿	随附的	到	这	西瓜	,

但仔细一看就会发现，行走的其实是西瓜上长着的一双小腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [ðæt] [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	a	third	glance	would	have	disclosed	that	the	legs	were	attached	to	a
和	一个	第三	瞥一眼	会	有	披露	那	这	腿	是	随附的	到	一个

['bændɪkuːt] .

Bandicoot	.
袋狸	.

再仔细看一眼就会发现，这些腿是长在袋狸身上的。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , - [haɪ] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melən] ! -

They	shouted	,	'	Hi	,	you	with	the	melon	!	'
他们	喊叫	,	-	你好	,	你	和	这	瓜	!	-

他们喊道："嗨，拿甜瓜的你！"

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪkuːt]

to	attract	his	attention	,	and	set	off	running	after	him	,	and	the	Bandicoot
到	吸引	他的	注意力	,	和	放	离开	跑步	后	他	,	和	这	袋狸

,

,

,

为了引起他的注意，他开始追赶他，而袋狸

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ræn][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

being	naturally	of	a	terrified	disposition	,	ran	for	all	he	was	worth	.
存在	自然	的	一个	恐惧	处置	,	跑	为了	全部	他	曾是	值得	.

他生性胆小，拼命逃跑。

[hiː; hi] ['wɔznt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

He	wasn't	worth	much	as	a
他	不是	值得	很多	作为	一个

他作为.....没什么价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['rʌnər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərmelən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp]

runner	,	owing	to	the	weight	of	the	watermelon	,	and	they	caught	him	up
跑步者	,	欠款	到	这	重量	的	这	西瓜	,	和	他们	捕捉	他	向上

[hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

half	-	way	across	the	field	.
一半	-	方式	穿过	这	场地	.

由于西瓜的重量，他跑得很快，他们在田野中间追上了他。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] ,

Conceiving	that	his	hour	had	come	,
受孕	那	他的	小时	有	来	,

他认为自己的时刻已经到来，

[ðə; ði] ['bændɪkuːt] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːk] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

the	Bandicoot	gave	a	shrill	squeak	of	terror	and	fell	on	his	knees	.
这	袋狸	给予	一个	尖锐	吱	的	恐怖	和	跌倒	在	他的	膝盖	.

袋狸发出了一声惊恐的尖叫，跪倒在地。

- [teɪk] [ˌem 'iː] ['wɔːtərmelən] , - [hiː; hi] [gɑːspt] , - [bʌt; bət] [sper] [ˌem 'iː] [laɪf] . -
' **Take** **me** **watermelon** **,** ' **he** **gasped** **,** ' **but** **spare** **me** **life** **.** '
- 拿 我 西瓜 , - 他 倒吸一口气 , - 但 空闲的 我 生活 . -

“给我西瓜，”他喘着气说，“但饶我一命。”

- [stʌf] [æn; ən] - ['nɑːnsens] , - [sed] [bɪl] .
' **Stuff** **an** ' **nonsense** **,** ' **said** **Bill** **.**
- 东西 一个 - 废话 , - 说 账单 .

“都是些废话和胡说八道，”比尔说道。

- [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [jʊr; jər] [laɪf] .
' **We** **don't** **want** **your** **life** **.**
- 我们 不 想 你的 生活 .

我们不需要你的生活。

[wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
What **we** **want** **is** **some** **information** **.**
什么 我们 想 是 一些 信息 .

我们想要一些信息。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
Have **you** **seen** **a** **singed** **possum** **about** **this** **morning** **?** '
有 你 已见 一个 已签名 负鼠 关于 这 早晨 ? -

你今天早上有没有看到一只被烧伤的负鼠?

- [sɪndʒd] ['pɑːsəm] , [sɜːr] , [jes] [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] [sɜːr] , - [gɑːspt] [ðə; ði] ['bændɪkuːt] , ['tremblɪŋ]
' **Singed** **possums** **,** **sir** **,** **yes** **sir** **,** **certainly** **sir** **,** ' **gasped** **the** **Bandicoot** **,** **trembling**
- 已签名 负鼠 , 先生 , 是的 先生 , 当然 先生 , - 倒吸一口气 这 袋狸 , 发抖
['vaɪələntli] .
violently **.**
暴力 .

“是烧焦的负鼠，先生，是的，先生，当然是，先生，”袋狸喘着气，浑身颤抖。

- [wʌt] ! - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , - [duː] [jər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] ? -
' **What** **!** ' **exclaimed** **Bill** **,** ' **do** **yer** **mean** **to** **say** **you** **have** **seen** **a** **singed** **possum** **?** '
- 什么 ! - 惊呼 账单 , - 做 你的 意思是 到 说 你 有 已见 一个 已签名 负鼠 ? -

“什么！”比尔惊呼道，“你是说你看到了一只被烧焦的负鼠？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

- [sɪndʒd] ['pɑːsəm] , [sɜːr] , [jes] [sɜːr] , - [gʌlpt] [ðə; ði] ['bændɪkuːt] .
' **Singed** **possums** **,** **sir** **,** **yes** **sir** **,** ' **gulped** **the** **Bandicoot** **.**
- 已签名 负鼠 , 先生 , 是的 先生 , - 吞咽 这 袋狸 .

“是烧焦的负鼠，先生，是的，先生，”袋狸咕哝道。

- ['veri] ['plentɪf(ə)l] , [sɜːr] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [sɜːr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] [fairz] , [sɜːr] . -
' **Very** **plentiful** **,** **sir** **,** **this** **time** **of** **the** **year** **,** **sir** **,** **owing** **to** **the** **bush** **fires** **,** **sir** **.** '
- 非常 丰富 , 先生 , 这 时间 的 这 年 , 先生 , 欠款 到 这 衬套 火灾 , 先生 . -

“先生，每年这个时候都非常多，因为山火的关系，先生。”

- ['rʌbɪʃ] , - [rɔːrd] [bɪl] .
' **Rubbish** **,** ' **roared** **Bill** **.**
- 垃圾 , - 咆哮 账单 .

“胡说八道！”比尔吼道。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [siːn] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] [æt; ət] [ɔːl] . -
' **I** **don't** **believe** **he's** **seen** **a** **singed** **possum** **at** **all** **.** '
- 我 不 相信 他是 已见 一个 已签名 负鼠 在 全部 . -

“我不认为他见过被烧焦的负鼠。”

- [noʊ] , [sɜːr] , - ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['bændɪkuːt] .
' No , sir , ' quavered the Bandicoot .
- 不 , 先生 , - 颤抖 这 袋狸 .

“不，先生，”袋狸颤抖着说。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .
' Certainly not , sir .
- 当然 不是 , 先生 .

“当然不是，先生。”

['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sɪndʒd] ['pɑːsəm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [sɜːr] . -
Wouldn't think of seeing singed possums if there was any objection , sir . '
不会 思考 的 看到 已签名 负鼠 如果 那里 曾是 任何 异议 , 先生 . -

如果有人反对，我连看被烧焦的负鼠都不看，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pɑːl'truːn] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .
' You're a poltroon , ' shouted Bill .
- 你是 一个 懦夫 , - 喊叫 账单 .

“你是个懦夫！”比尔喊道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] - - , - - , ['melən] - ['kæriɪn] - ['nɪŋkəmpuːp] .
' You're a slaverin ' , quaverin ' , melon - carryin ' nincompoop .
- 你是 一个 - - , - - , 瓜 - 携带 - 笨蛋 .

你这个奴隶，你这个颤抖的，你这个扛着瓜的笨蛋。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There's no more chance of getting information out of you than out of a
有 不 更多的 机会 的 获得 信息 出去 的 你 比 出去 的 一个
['terəfaɪd] ['tɜːrnɪp] . -
terrified Turnip . '
恐惧 芜菁 . -

从你口中套取信息的可能性，还不如从一个吓坏了的萝卜嘴里套取信息。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪkuːt] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['kweɪvərɪŋ] , ['melən] - ['hʌmpɪŋ] [ɪg'zɪstəns] , [ðeɪ] [set]
Leaving the Bandicoot to pursue his quavering , melon - humping existence , they set
离开 这 袋狸 到 追求 他的 颤抖 , 瓜 - 性交 存在 , 他们 放
[ɔːf] [ə'gen] ,
off again ,
离开 再次 ,

他们留下袋狸继续它那颤抖的、啃瓜的生活，然后再次出发了。

[bɪl] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'spɑːndənt] [ɪk'spreʃənz] .
Bill giving way to some very despondent expressions .
账单 给予 方式 到 一些 非常 沮丧的 表达式 .

比尔的表情变得非常沮丧。

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' As far as I can see , ' he said ,
- 作为 远的 作为 我 能 看 , - 他 说 ,

“就我所见，”他说。

- [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['sʌmθɪn] - ['betər] [ðæn; ðən] [stoʊn] - [def] ['hedʒˌhɔːgz] , ['piːvɪʃ] ['pærəts] ,
' if we can't find somethin ' better than stone - deaf hedgehogs , peevish parrots ,
- 如果 我们 不能 寻找 某物 - 更好的 比 石头 - 聋 刺猬 , 易怒的 鹦鹉 ,

如果我们找不到比聋刺猬、暴躁鹦鹉更好的东西，

[ænd; ənd] ['fʌŋkɪn] - ['bændɪku:t] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'sper] . -

and	funkin	'	bandicoots	we	may	as	well	give	way	to	despair	.	'
和	芬金	-	袋狸	我们	可能	作为	出色地	给	方式	到	绝望	.	-

还有那些该死的袋狸，我们不如就此绝望吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['ɔ:rətɔ:ri][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][tu:; tə]

Bunyip	Bluegum	was	forced	to	exert	his	finest	oratory	to	inspire	them	to
邦尼普	蓝桉	曾是	强制	到	发挥	他的	最好的	演说	到	启发	他们	到

[ə'nʌðər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

another	frame	of	mind	.
其他	框架	的	头脑	.

邦尼普·布鲁格姆不得不使出浑身解数，用他最精彩的演说来激励他们改变想法。

- [let] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [bi:; bi] [sed] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	Let	it	never	be	said	,	'	he	exclaimed	,
-	让	它	绝不	是	说	,	-	他	惊呼	,

“绝对不能说出口！”他喊道。

- [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pærət] , [ə; eɪ]

'	that	the	unconquerable	hearts	of	Puddin	'	-	owners	quailed	before	a	parrot	,	a
-	那	这	不可征服的	心	的	布丁	-	-	所有者	畏缩	前	一个	鹦鹉	,	一个

['hedʒhɔ:g] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['bændɪku:t] . -

hedgehog	,	or	a	bandicoot	.	'
刺猬	,	或者	一个	袋狸	.	-

“那些拥有布丁蛋糕的铁石心肠的人，却在鹦鹉、刺猬或袋狸面前瑟瑟发抖。”

- [let] ['hedʒˌhɔ:gz] [def] [goʊ] [delv] [ænd; ənd][dɪg] ,

'	Let	hedgehogs	deaf	go	delve	and	dig	,
-	让	刺猬	聋	去	深入探究	和	挖	,

让聋刺猬去挖洞吧，

[ɪ'mju:n] [frʌm; frəm] ['laʊdəst] [haʊl] ,

Immune	from	loudest	howl	,
免疫	从	最响亮	嗥	,

即使最响亮的嚎叫也不会影响它。

[let] ['bændɪku:t] [lʌmp] ['mɛlənz] [bɪg] ,

Let	bandicoots	lump	melons	big	,
让	袋狸	块	甜瓜	大的	,

让袋狸把甜瓜堆得大大的，

[let] ['pi:vɪʃ] ['pærəts] [praʊl] .

Let	peevish	parrots	prowl	.
让	易怒的	鹦鹉	潜行	.

就让那些脾气暴躁的鹦鹉四处游荡吧。

- [ʃæl; ʃəl] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed]

'	Shall	puddin	'	-	owners	bow	the	head
-	将	布丁	-	-	所有者	弓	这	头

“沙尔布丁”——主人低头

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə'frʌnts] [æz; əz] [ði:z] ?

At	such	affronts	as	these	?
在	这样的	侮辱	作为	这些	?

对这种侮辱？

[noʊ] , [noʊ] ! [mɑːrtʃ] [ɑːn] , [baɪ]['æŋgər][led] ,

No	,	**No**	!	**March**	**on**	,	**by**	**anger**	**led**	,
不	,	不	!	行进	在	,	经过	愤怒	引领	,

不，不！继续前进，在愤怒的驱使下！

['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [tuː; tə] [rɪ'liːs] .

Our	**Puddin**	**'**	**to**	**release**	**.**
我们的	布丁	-	到	发布	.

我们的布丁即将发布。

- [let] ['kɜːrɪdʒ] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɪn'fleɪm]

'	**Let**	**courage**	**high**	**resolve**	**inflame**
-	让	勇气	高的	解决	发炎

让勇气和坚定的决心点燃激情

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] [pʊd][tuː; tə] [friː] ;

Our	**captive**	**Pud**	**to**	**free**	**;**
我们的	俘虏	布丁	到	自由的	;

我们俘虏的普德将被释放；

['aʊər; ɑːr] ['bænər] [weɪv] , ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] [prə'kleɪm]

Our	**banner**	**wave**	**,**	**our**	**words**	**proclaim**
我们的	横幅	海浪	,	我们的	字	宣布

我们的旗帜飘扬，我们的话语响彻云霄

[wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['vɪktəri] ! -

We	**march**	**to**	**victory**	**!**	**'**
我们	行进	到	胜利	!	-

我们走向胜利！

- ['breɪvli] [sʌŋ] , - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , ['græspɪŋ] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

'	**Bravely**	**sung**	**,**	**'**	**exclaimed**	**Bill**	**,**	**grasping**	**Bunyip**	**Bluegum**	**by**	**the**	**hand**	**,**
-	勇敢地	唱	,	-	惊呼	账单	,	抓握	邦尼普	蓝桉	经过	这	手	,

“唱得真棒！”比尔一边说着，一边抓住邦尼普蓝桉树的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

and	**they**	**proceeded**	**with**	**expressions**	**of**	**the**	**greatest**	**courage**	**and**
和	他们	继续	和	表达式	的	这	最	勇气	和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	**.**
决心	.

他们以极大的勇气和决心继续前进。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'nuːd] [æk'tɪvəti] ,

As	**a**	**reward**	**for**	**this**	**renewed**	**activity**	**,**
作为	一个	报酬	为了	这	更新	活动	,

作为对这项重新开展的活动的奖励，

[ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ruːstər] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

they	**got**	**some**	**useful**	**information**	**from**	**a**	**Rooster**	**who**	**was**	**standing**	**at**	**his**
他们	得到	一些	有用	信息	从	一个	公鸡	WHO	曾是	常设	在	他的

[frʌnt] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

front	**gate**	**looking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**road**	**,**
正面	门	寻找	向上	和	向下	这	路	,

他们从一只站在家门口、上下张望的公鸡那里得到了一些有用的信息。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk]

and	**wishing**	**to**	**heaven**	**that**	**somebody**	**would**	**come**	**along**	**for**	**him**	**to**	**talk**
和	祝	到	天堂	那	某人	会	来	沿着	为了	他	到	讲话

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

他向上帝祈祷，希望有人能来和他谈谈。

[ðeɪ] [gɑːt] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ,

They	**got**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**information**	**than**	**they**	**asked**	**for**	**,**
他们	得到	,	在	事实	,	一个	好的	交易	更多的	信息	比	他们	问	为了	,

事实上，他们获得的信息远远超过了他们要求的信息量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːstər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ʌp] - ['stændɪŋ] , ['bʌmpʃəs] [skaɪt] [huː] [lʌv]

for	**the**	**Rooster**	**was**	**one**	**of**	**those**	**fine**	**up**	**-**	**standing**	**,**	**bumptious**	**skites**	**who**	**love**
为了	这	公鸡	曾是	一	的	那些	美好的	向上	-	常设	,	傲慢	滑雪板	WHO	爱

[tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ,

to	**talk**	**all**	**day**	**,**
到	讲话	全部	天	,

因为公鸡就是那种自以为是、傲慢自大、喜欢整天喋喋不休的家伙之一。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['mænər] , [tuː; tə]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] [waɪl] [ðer; ðər] [waɪvz] [duː][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] .

in	**the**	**heartiest**	**manner**	**,**	**to**	**total**	**strangers**	**while**	**their**	**wives**	**do**	**the**	**washing**	**.**
在	这	最真挚的	方式	,	到	全部的	陌生人	尽管	他们的	妻子们	做	这	洗涤	.

以最热情的方式，在妻子洗衣服的时候，向完全陌生的人热情地交谈。

- [sɪndʒd] ['pɑːsəm] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] [tuː; tə]

'	**Singed**	**possum**	**,**	**'**	**he**	**exclaimed**	**,**	**when**	**they**	**had**	**put**	**the**	**usual**	**question**	**to**
-	已签名	负鼠	,	-	他	惊呼	,	什么时候	他们	有	放	这	通常	问题	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“烧焦的负鼠，”当他们问了他一个惯常的问题时，他惊呼道。

- [naʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ðæt]

'	**Now**	**,**	**what**	**an**	**extraordinary**	**thing**	**that**	**you**	**should**	**come**	**along**	**and**	**ask**	**me**	**that**
-	现在	,	什么	一个	非凡的	事物	那	你	应该	来	沿着	和	问	我	那

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

“你竟然会来问我这个问题，真是太不可思议了。”

[wʌt] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ]

What	**an**	**astounding**	**and**	**incredible**	**thing**
什么	一个	惊人	和	极好的	事物

多么令人震惊和不可思议的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [sɪndʒd] " [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] "

that	**you**	**should**	**actually**	**use**	**the**	**word**	**"**	**singed**	**"**	**in**	**connexion**	**with**	**the**	**word**	**"**
那	你	应该	实际上	使用	这	单词	"	已签名	"	在	连接	和	这	单词	"

['pɑːsəm] " .

possum	**"**	**.**
负鼠	"	.

实际上，你应该将“singed”一词与“possum”一词联系起来使用。

[ðoʊ] [maɪnd][juː; jʊ] , [ðə; ði][wɜːrd][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] " [sɪndʒd] " , [bʌt; bət] "

Though	**mind**	**you**	**,**	**the**	**word**	**I**	**had**	**in**	**my**	**mind**	**was**	**not**	**"**	**singed**	**"**	**,**	**but**	**"**
尽管	头脑	你	,	这	单词	我	有	在	我的	头脑	曾是	不是	"	已签名	"	,	但	"

['bɜːrnɪŋ] " .

burning	**"**	**.**
燃烧	"	.

不过请注意，我当时脑海里想的词不是“烧焦的”，而是“燃烧的”。

[ænd; ənd][nɑːt] " ['pɑːsəm] " , [bʌt; bət] " ['fɛðɚz] " .

And	not	"	possum	"	,	but	"	feathers	"	.
和	不是	"	负鼠	"	,	但	"	羽毛	"	.

不是“负鼠”，而是“羽毛”。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

Now	,	I'll	tell	you	why	.
现在	,	患病的	告诉	你	为什么	.

现在，我来告诉你为什么。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] " ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn]

Only	this	morning	,	as	I	was	standing	here	,	I	said	to	myself	"	somebody's	been
仅有的	这	早晨	,	作为	我	曾是	常设	这里	,	我	说	到	我	"	某人的	到过

['bɜːrnɪŋ] ['fɛðɚz] " .

burning	feathers	"	.
燃烧	羽毛	"	.

今天早上，我站在这里的时候，我对自己说：“有人在烧羽毛。”

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] — [faɪn] ['wʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] , [juːl] [miːt] [hɜːr; hər]

I	called	out	at	once	to	the	wife	—	fine	woman	,	the	wife	,	you'll	meet	her
我	称为	出去	在	一次	到	这	妻子	—	美好的	女士	,	这	妻子	,	你会	见面	她

我立刻向女主人喊道——女主人是一位非常优秀的女士，你会见到她的。

['prez(ə)ntli] — " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['fɛðɚz] ? "

presently	—	"	Have	you	been	burning	feathers	?	"
目前	—	"	有	你	到过	燃烧	羽毛	?	"

现在——“你是不是在烧羽毛？”

" [noʊ] " , [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	No	"	,	says	she	.
"	不	"	,	说道	她	.

“不，”她说。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['fɛðɚz] , ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	if	you	haven't	been	burning	feathers	,	somebody	else	has	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	如果	你	还没有	到过	燃烧	羽毛	,	某人	别的	有	.

“好吧，”我说，“如果你没烧羽毛，那肯定有人烧了。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['fɛðɚz] " [ænd; ənd] " ['bɜːrnɪŋ] "

"	At	the	very	moment	that	I'm	repeating	the	words	"	feathers	"	and	"	burning	"
"	在	这	非常	片刻	那	我是	重复	这	字	"	羽毛	"	和	"	燃烧	"

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

you	come	along	and
你	来	沿着	和

就在我重复“羽毛”和“燃烧”这两个词的时候，你走了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz] " [sɪndʒd] " [ænd; ənd] " ['pɑːsəm] " .

repeat	the	words	"	singed	"	and	"	possum	"	.
重复	这	字	"	已签名	"	和	"	负鼠	"	.

重复“singed”和“possum”这两个词。

['ɪnstəntli] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [smelt] ['sʌmθɪŋ]

Instantly	I	call	to	mind	that	at	the	identical	moment	that	I	smelt	something
即刻	我	称呼	到	头脑	那	在	这	完全相同的	片刻	那	我	冶炼	某物

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

我立刻想起，就在这时，我闻到了一股烧焦的味道。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːsəm] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['veri] [geɪt] ,
I saw a possum passing this very gate ,
我 锯 一个 负鼠 通过 这 非常 门 ,

我曾看到一只负鼠经过这道门，

[ðoʊ] ['weðər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪndʒd] [ɔːr][nɑːt][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'kwaɪər] . -
though whether he happened to be singed or not I didn't inquire . '
尽管 无论 他 发生 到 是 已签名 或者 不是 我 没有 查询 . -

不过，我没有问他是否被烧伤了。

- [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? - [in'kwaiəd] [bɪl] [ɪk'saɪtɪdli] .
' Which way did he go ? ' inquired Bill excitedly .
- 哪个 方式 做过 他 去 ? - 询问 账单 兴奋地 .

“他往哪个方向走了？”比尔兴奋地问道。

- [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] , - [sed] [ðə; ði] ['ruːstər] .
' Now , let me see , ' said the Rooster .
- 现在 , 让 我 看 , - 说 这 公鸡 .

“让我看看，”公鸡说道。

- [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] ,
' He went down the road , turned to the right , gave a jump and a howl ,
- 他 去 向下 这 路 , 转向 到 这 正确的 , 给予 一个 跳 和 一个 嗥 ,

他沿着路走下去，向右转弯，跳了起来，发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['wɔtkɪn] - ['sʌmər] ['rezɪdəns] . -
and set off in the direction of Watkin Wombat's summer residence . '
和 放 离开 在 这 方向 的 沃特金 - 夏天 住宅 . -

然后朝着沃特金·沃姆巴特的避暑别墅方向出发。

- [ðə; ði] ['veri] [mæn] [wɪə(r)] ['æftər] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
' The very man we're after , ' shouted Bill , and bolted off down the road ,
- 这 非常 男人 是 后 , - 喊叫 账单 , 和 螺栓连接 离开 向下 这 路 ,

“正是我们要找的人！”比尔喊道，然后沿着路飞快地跑开了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
followed by the others ,
随后 经过 这 其他的 ,

随后是其他人。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['rustərz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][biː; bi]
without taking any notice of the Rooster's request to wait a minute and be
没有 采取 任何 注意 的 这 公鸡的 要求 到 等待 一个 分钟 和 是
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] .
introduced to the wife .
介绍 到 这 妻子 .

完全无视公鸡提出的稍等片刻、去见见妻子的请求。

- [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , - [sed] [bɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , - [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,
' His wife may be all right , ' said Bill as they ran , ' but what I say is ,
- 他的 妻子 可能 是 全部 正确的 , - 说 账单 作为 他们 跑 , - 但 什么 我 说 是 ,

“他妻子可能没事，”比尔边跑边说，“但我想说的是，

[bloʊ] ['miːtɪn] - [ə; eɪ] ['blumin] - [oʊld] ['rustərz] [waɪf] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]
blow meetin ' a bloomin ' old Rooster's wife when you haven't got a year to
吹 会议 - 一个 盛开 - 老的 公鸡的 妻子 什么时候 你 还没有 得到 一个 年 到
[weɪst] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['blumin] - [oʊld] ['ruːstər] . -
waste listenin ' to a bloomin ' old Rooster . '
浪费 听着 - 到 一个 盛开 - 老的 公鸡 . -

你哪有时间浪费一年时间去听一个老家伙唠叨，还去见他老婆？

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rustərz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [rə'pɪdəti] ,

They	followed	the	Rooster's	directions	with	the	utmost	rapidity	,
他们	随后	这	公鸡的	方向	和	这	极致	快速	,

他们以最快的速度执行了公鸡的指示。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hɑːloʊ] [triː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] -

and	came	to	a	large	hollow	tree	with	a	door	in	the	side	and	a	notice	-
和	来了	到	一个	大的	空洞的	树	和	一个	门	在	这	边	和	一个	注意	-

[bɔːrd] [neɪld] [ʌp] [wɪtʃ] [sed] ,

board	nailed	up	which	said	,
木板	钉子	向上	哪个	说	,

他们来到一棵巨大的空心树前，树干侧面有一扇门，门上钉着一块告示牌，上面写着：

- ['wɔtkɪn] ['wɑːmbæt] , [ɛs'kwaɪər] . , ['sʌmər] ['rezɪdəns] - .

'	Watkin	Wombat	,	Esq	.	,	Summer	Residence	'	.
-	沃特金	袋熊	,	先生	.	,	夏天	住宅	-	.

“沃特金·沃姆巴特先生，避暑别墅”。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [wɜːr; wər]

The	door	was	locked	,	but	it	was	clear	that	the	puddin	'	-	thieves	were
这	门	曾是	已锁定	,	但	它	曾是	清除	那	这	布丁	-	-	窃贼	是

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

门锁着，但很明显，偷布丁的小偷就在里面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːsəm] [seɪ] ['piːvɪʃli] , - [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɪəz]

because	they	heard	the	Possum	say	peevishly	,	'	You're	eating	too	much	,	and	here's
因为	他们	听到	这	负鼠	说	恼怒地	,	-	你是	吃	也	很多	,	和	这里是

[ˌem 'iː] , [moʊst] [sɪ'vɪrli] [sɪndʒd] ,

me	,	most	severely	singed	,
我	,	最多	严重	已签名	,

因为他们听到负鼠不耐烦地说：“你们吃太多了，而我，被烧得最厉害。”

[nɑːt] ['getɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːmbæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , - [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt]

not	getting	sufficient	'	,	and	the	Wombat	was	heard	to	say	,	'	What	you	want
不是	获得	充足的	-	,	和	这	袋熊	曾是	听到	到	说	,	-	什么	你	想

[ɪz] [soʊp] - ,

is	soap	'	,
是	肥皂	-	,

“你得到的不够”，人们听到袋熊说：“你想要的是肥皂”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːsəm] [sed] ['æŋgrəli] , - [wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz] [ɪ'mens] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - . -

but	the	Possum	said	angrily	,	'	What	I	need	is	immense	quantities	of	puddin	'	.	'
但	这	负鼠	说	愤怒地	,	-	什么	我	需要	是	巨大	数量	的	布丁	-	.	-

但负鼠生气地说：“我需要的是大量的布丁。”

[ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] [druː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

The	avengers	drew	aside	to	hold	a	consultation	.
这	复仇者联盟	画	旁边	到	抓住	一个	咨询	.

复仇者们退到一边商议。

- [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? - [sed] [bɪl] . -

'	What's	to	be	done	?	'	said	Bill	.	'
-	是什么	到	是	完毕	?	-	说	账单	.	-

“怎么办？”比尔问道。

[its] [noʊ][juːz] ['nɒkɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
It's no use knockin ' , because they'd look through the keyhole and refuse to
它是 不 使用 敲门声 - , 因为 他们会 看 通过 这 锁孔 和 拒绝 到
[kʌm] [aʊt] ,
come out ,
来 出去 ,

敲门也没用，因为他们会从钥匙孔往里看，然后拒绝出来。

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːn] - ['bɜːrglər] , [wiː; wi] [kɑːnt] [bʌst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] .
and , not bein ' burglars , we can't bust the door in .
和 , 不是 是 - 窃贼 , 我们 不能 摔碎 这 门 在 .

而且，我们又不是窃贼，所以不可能破门而入。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper]
It seems to me that there's nothin ' for it but to give way to despair
它 似乎 到 我 那 有 什么也没有 - 为了 它 但 到 给 方式 到 绝望
. -
: '
. -

我觉得除了绝望之外，别无他法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

- ['nevər] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] [waɪl] ['wɪskərz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][draɪ] [græs] , - [sed]
' Never give way to despair while whiskers can be made from dry grass , ' said
- 绝不 给 方式 到 绝望 尽管 胡须 能 是 制成 从 干燥 草 , - 说
['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] ,
Bunyip Bluegum ,
邦尼普 蓝桉 ,

“只要干草还能做胡须，就永远不要向绝望屈服，”邦尼普·蓝桉树说道。

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
and suiting the action to the word ,
和 适合 这 行动 到 这 单词 ,

并且使行动与言语相符，

[hiː; hi] ['swɪftli] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [draɪd] [græs] [ænd; ənd] [stʌk]
he swiftly made a pair of fine moustaches out of dried grass and stuck
他 迅速地 制成 一个 一对 的 美好的 胡子 出去 的 干燥 草 和 卡住
[ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wɑːtl] [gʌm] .
them on with wattle gum .
他们 在 和 金合欢 胶 .

他迅速用干草做了一对漂亮的假胡子，并用金合欢胶粘在了脸上。

- [naʊ] , [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hæt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɪl] ,
' Now , lend me your hat , ' he said to Bill ,
- 现在 , 借 我 你的 帽子 , - 他 说 到 账单 ,

“现在，把你的帽子借给我，”他对比尔说。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hæt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][brɪm] , ['dentid] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
and taking the hat he turned up the brim , dented in the top , and put it
和 采取 这 帽子 他 转向 向上 这 帽檐 , 凹陷 在 这 顶部 , 和 放 它
[ɑːn] .
on .
在 .

他拿起帽子，把帽檐翻起来，帽顶被他弄凹了，然后戴在了头上。

- [ðə; ði][bæg][ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪərd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sæm] ,
' The bag is also required , ' he said to Sam ,
- 这 包 是 还 必需的 , - 他 说 到 山姆 ,

“这个包也是必需的，”他对萨姆说。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
and taking that in his hand and turning his coat inside out ,
和 采取 那 在 他的 手 和 转弯 他的 外套 里面 出去 ,

他拿起那件外套，把它翻了过来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [dɪs'gaɪzd] .
he stood before them completely disguised .
他 站立 前 他们 完全地 伪装 .

他伪装得一丝不苟地站在他们面前。

- [juː; jʊ] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd]
' You two , ' he said , ' must remain in hiding behind
- 你 二 , - 他 说 , - 必须 保持 在 隐藏 在后面

“你们两个，”他说，“必须继续躲在后面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

这棵树。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [nɑːk] , [ə'kɔːst] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
You will hear me knock , accost the ruffians and hold them in conversation .
你 将要 听到 我 敲 , 招呼 这 恶棍 和 抓住 他们 在 对话 .

你会听到我敲门，上前质问恶棍，并与他们交谈。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][ɪk'skleɪm] ['laʊdli] , " [heɪ] , ['prestoʊ] !
The moment you hear me exclaim loudly , " Hey , Presto !
这 片刻 你 听到 我 惊叹 高声 , " 嘿 , 普雷斯托 !

当你听到我大声喊道：“嘿，Presto！

[pɔts][ænd; ənd][pænz] " , [juː; jʊ] [wɪl] [dɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['vɪlənz] [æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] .
Pots and Pans " , you will dart out and engage the villains at fisticuffs .
锅 和 平底锅 " , 你 将要 镖 出去 和 从事 这 反派 在 拳击 .

“锅碗瓢盆”，你将冲出去与恶棍们拳脚相向。

[ðə; ði] [rest] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
The rest leave to me . '
这 休息 离开 到 我 . -

其余的都交给我了。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ,
Waiting till the others were hidden behind the tree ,
等待 直到 这 其他的 是 隐 在后面 这 树 ,

等其他人躲到树后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['bʌnjɪp] [ræpt] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] [pʊt]

Bunyip	rapped	smartly	on	the	door	which	opened	presently	and	the	Wombat	put
邦尼普	说唱	聪明地	在	这	门	哪个	打开	目前	和	这	袋熊	放

[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

his	head	out	cautiously	.
他的	头	出去	谨慎地	.

邦尼普用力敲了敲门，门随即打开，袋熊小心翼翼地探出头来。

- [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['wɔtkɪn] ['wɑːmbæt] , [ɛs'kwɑɪər] . ? - [in'kwaiəd]

'	Have	I	the	extreme	pleasure	of	addressing	Watkin	Wombat	,	Esq	.	?	'	inquired
-	有	我	这	极端	乐趣	的	解决	沃特金	袋熊	,	先生	.	?	-	询问

['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

Bunyip	Bluegum	,	with	a	bow	.
邦尼普	蓝桉	,	和	一个	弓	.

“我何等荣幸能与沃特金·沃姆巴特先生交谈？”邦尼普·蓝桉鞠躬问道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['wɑːmbæt][hæd; həd][noʊ]

Of	course	,	seeing	a	perfect	stranger	at	the	door	,	the	Wombat	had	no
的	课程	,	看到	一个	完美的	陌生人	在	这	门	,	这	袋熊	有	不

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

当然，看到门口站着一个完全陌生的人，袋熊并没有起疑心。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [wʌns] , - [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . -

and	said	at	once	,	'	Such	is	the	name	of	him	you	see	before	you	.	'
和	说	在	一次	,	-	这样的	是	这	姓名	的	他	你	看	前	你	.	-

他立刻说道：“这就是你们眼前这位的主人的名字。”

- [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] ['bʌnjɪp] , - [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

'	I	have	called	to	see	you	,	'	said	Bunyip	,	'	on	a	matter	of	business	.
-	我	有	称为	到	看	你	,	-	说	邦尼普	,	-	在	一个	事情	的	商业	.

“我打电话来是想见你，”邦伊普说，“有事要办。”

[ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [wɪtʃ] [aɪ] [vend] [ɪz] - ['pæt(ə)nt] ['pʊdɪŋ] [ɪn'lɑːrdʒər] ,

The	commodity	which	I	vend	is	Pootles's	Patent	Pudding	Enlarger	,
这	商品	哪个	我	鬻	是	-	专利	布丁	放大机	,

我出售的商品是普特尔斯专利布丁增大剂，

['sæmpəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bæg] .

samples	of	which	I	have	in	the	bag	.
样品	的	哪个	我	有	在	这	包	.

我包里有样品。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪməs]

As	a	guarantee	of	good	faith	we	are	giving	samples	of	our	famous
作为	一个	保证	的	好的	信仰	我们	是	给予	样品	的	我们的	著名的

[ɪn'lɑːrdʒər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɔːl] [wel] - [noʊn] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] .

Enlarger	away	to	all	well	-	known	Puddin	'	-	owners	.
放大机	离开	到	全部出色地	-	已知	布丁	-	-	所有者	.	

为了保证我们的诚意，我们将向所有知名的 Puddin' 拥有者赠送我们著名的放大机样品。

[ðə; ði][ɪn'lɑːrdʒər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] , [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

The	Enlarger	,	one	of	the	wonders	of	modern	science	,	has	but	to	be
这	放大机	,	一	的	这	奇迹	的	现代的	科学	,	有	但	到	是

[pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌdɪn] - ,

poured	over	the	puddin	'	,
倾倒	超过	这	布丁	-	,

现代科学的奇迹之一——放大剂，只需将其浇在布丁上即可。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [wɪl] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ɪn'lɑːrdʒd]

with	certain	necessary	incantations	,	and	the	puddin	'	will	be	instantly	enlarged
和	肯定	必要的	咒语	,	和	这	布丁	-	将要	是	即刻	放大

[tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts]['nɔːrm(ə)l][saɪz] . -

to	double	its	normal	size	.	'
到	双倍的	它是	普通的	尺寸	.	-

只要念诵某些必要的咒语，布丁就会立刻膨胀到正常大小的两倍。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	took	some	sugar	from	the	bag	and	held	it	up	.
他	采取	一些	糖	从	这	包	和	握住	它	向上	.

他从袋子里拿出一些糖，举了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

'	I	am	now	about	to	hand	you	some	of	this	wonderful	discovery	.
-	我	是	现在	关于	到	手	你	一些	的	这	精彩的	发现	.

“我现在就要把这项奇妙的发现交给你们。”

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] , - [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪz][ə; eɪ]

But	,	'	he	added	impressively	,	'	the	operation	of	enlarging	the	puddin	'	is	a
但	,	-	他	额外	令人印象深刻	,	-	这	手术	的	扩大	这	布丁	-	是	一个

['delɪkət] [wʌn] ,

delicate	one	,
精美的	一	,

但是，”他令人印象深刻地补充道，“把布丁扩大是一项精细的操作。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	must	be	performed	in	the	open	air	.
和	必须	是	执行	在	这	打开	空气	.

必须在露天进行。

[prə'duːs] [jʊr; jər] ['pʌdɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'plai] - ['pæt(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs]

Produce	your	puddin	'	,	and	I	will	at	once	apply	Pootles's	Patent	with	marvellous
生产	你的	布丁	-	,	和	我	将要	在	一次	申请	-	专利	和	奇妙

[ɪ'fekt] . -

effect	.	'
影响	.	-

把你的布丁拿出来，我立刻就能用普特尔斯的专利法术，效果惊人。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] ,

'	Of	course	it's	understood	that	no	charge	is	to	be	made	,	'	said	the	Possum	,
-	的	课程	它是	理解	那	不	收费	是	到	是	制成	,	-	说	这	负鼠	,

['hʌrɪŋ] [aʊt] .

hurrying	out	.
匆忙	出去	.

“当然，大家都明白不会提出任何指控，”负鼠说着，匆匆走了出去。

- [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [wət'evər] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .

'	No	charge	whatever	,	'	said	Bunyip	Bluegum	.
-	不	收费	任何	,	-	说	邦尼普	蓝桉	.

“完全免费，”邦尼普·蓝桉说道。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['wɑːmbæt]

So	on	the	principle	of	always	getting	something	for	nothing	,	as	the	Wombat
所以	在	这	原则	的	总是	获得	某物	为了	没有什么	,	作为	这	袋熊

[sed] ,

said	,
说	,

所以，按照不劳而获的原则，正如袋熊所说，

['pʌdɪn] - [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
Puddin ' was brought out and placed on the ground .
布丁 - 曾是 带来 出去 和 放置 在 这 地面 .

布丁被端出来放在地上。

- [naʊ] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ['kloʊsli] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] .
' Now watch me closely , ' said Bunyip Bluegum .
- 现在 手表 我 密切 , - 说 邦尼普 蓝桉 .

“现在都给我睁大眼睛看着我，”邦尼普·蓝桉说道。

[hi:; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [meɪd] ['sevrəl] ['pa:siz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He sprinkled the Puddin ' with sugar , made several passes with his hands ,
他 撒上 这 布丁 - 和 糖 , 制成 一些 通过 和 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz]
and pronounced these words
和 发音 这些 字

他往布丁上撒了些糖，用手抹了几下，然后念出了这些话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

- [hu:] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ['ʌtəz]
' Who incantations utters
- WHO 咒语 说话

谁念诵咒语

[hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] ['mʌtərz]
He generally mutters
他 一般来说 低声嘟囔

他通常低声嘟囔着。

[hɪz; ɪz] ['gru:səm] [blæsts] [ænd; ənd] [bænz]
His gruesome blasts and bans
他的 令人毛骨悚然 爆炸 和 禁令

他那些骇人的爆炸和禁令

[bʌt; bət] [aɪ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
But I , you need not doubt it ,
但 我 , 你 需要 不是 怀疑 它 ,

但是，这一点你无需怀疑。

[prɪ'fɜ:r] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Prefer aloud to shout it ,
更喜欢 大声 到 喊 它 ,

宁愿大声说出来，也不愿喊出来。

[heɪ] , ['prestoʊ] !
Hey , Presto !
嘿 , 普雷斯托 !

嘿，Presto！

[pɔts] [ænd; ənd] [pænz] . -
Pots and Pans . '
锅 和 平底锅 . -

锅碗瓢盆。

[aʊt] [spræŋ] [bɪl] [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd][set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Out	sprang	Bill	and	Sam	and	set	about	the	puddin	'	-	thieves	like	a	pair	of
出去	弹簧	账单	和	山姆	和	放	关于	这	布丁	-	-	窃贼	喜欢	一个	一对	的

['wɪndˌmɪlz] ,

windmills	,
风车	,

比尔和萨姆跳了出来，像两台风车一样，开始追赶偷布丁的小偷。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪp] - [klæp] [klaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɪp] - [flæp] ['flaʊtɪŋ] ,

giving	them	such	a	clip	-	clap	clouting	and	a	flip	-	flap	flouting	,
给予	他们	这样的	一个	夹子	-	拍	重击	和	一个	翻动	-	瓣膜	藐视	,

给他们来个啪啪啪的重击和翻跟头式的炫耀，

[ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [pʌntʃt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] , [ænd; ənd] [klɪpt] [ænd; ənd]

that	what	with	being	punched	and	pounded	,	and	clipped	and
那	什么	和	存在	拳击	和	猛击	,	和	剪辑	和

那意味着被拳打脚踢、被拍打、被剪伤等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[klæpt] ,

clapped	,
鼓掌	,

鼓掌，

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [breθ] [left] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [waɪl] ['skræmblɪŋ]

they	had	only	enough	breath	left	to	give	two	shrieks	of	despair	while	scrambling
他们	有	仅有的	足够的	气息	左边	到	给	二	尖叫	的	绝望	尽管	争抢

[bæk] ['ɪntuː] ['wɔtkɪn] - ['sʌmər] ['rezɪdəns] ,

back	into	Watkin	Wombat's	Summer	Residence	,
后退	进入	沃特金	-	夏天	住宅	,

他们只剩下足够的力气发出两声绝望的尖叫，然后跌跌撞撞地爬回了沃特金·沃姆巴特的避暑别墅。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	banging	the	door	behind	them	.
和	砰砰作响	这	门	在后面	他们	.

然后砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [hæd; həd] ['pʌdɪn] - [sɪ'kjʊrd] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] ,

The	three	friends	had	Puddin	'	secured	in	no	time	,	and	shook	hands	all	round	,
这	三	朋友们	有	布丁	-	安全	在	不	时间	,	和	摇晃	双手	全部	圆形的	,

三个朋友很快就把布丁控制住了，然后和大家一一握手。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

congratulating	Bunyip	Bluegum	on	the	success	of	his	plan	.
祝贺	邦尼普	蓝桉	在	这	成功	的	他的	计划	.

祝贺邦尼普·布鲁格姆的计划取得成功。

- [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['æktɪn] - , - [sed] [bɪl] , - [hæz; həz] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] - [laɪf] . -

'	Your	noble	actin	'	,	'	said	Bill	,	'	has	saved	our	Puddin's	life	.	'
-	你的	高贵	肌动蛋白	-	,	-	说	账单	,	-	有	已保存	我们的	-	生活	.	-

“你高尚的行为，”比尔说，“救了我们布丁的命。”

- [ðem; ðəm] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , - [sed] [sæm] , - [wʌz; wəz] ['tʃɪldrən] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . -

'	Them	puddin	'	-	thieves	,	'	said	Sam	,	'	was	children	in	your	hands	.	'
-	他们	布丁	-	-	窃贼	,	-	说	山姆	,	-	曾是	孩子们	在	你的	双手	.	-

“那些偷布丁的小偷，”萨姆说，“在你手里就像孩子一样。”

- [wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ] , - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] ['ædɪd] , - [oʊ] , [wʌt]
' We hear you , ' sang out the Possum , and the Wombat added , ' Oh , what
- 我们 听到 你 , - 唱 出去 这 负鼠 , 和 这 袋熊 额外 , - 哦 , 什么
[dɪ'siːt] ! -
deceit ! '
欺骗 ! -

“我们听到了，”负鼠唱道，袋熊补充说：“哦，真是欺骗！”

- [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .
' Enough of you two , ' shouted Bill .
- 足够的 的 你 二 , - 喊叫 账单 .

“你们两个够了！”比尔喊道。

- [ɪf] [wiː; wi] [kætʃ] [juː; jʊ] ['sniːkɪn] - ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ə'gen] ,
' If we catch you sneakin ' after our Puddin ' again ,
- 如果 我们 抓住 你 偷偷摸摸 - 后 我们的 布丁 - 再次 ,

“如果我们再发现你偷偷摸摸地想吃我们的布丁，

[juːl] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ðæt] [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌvedʒɪ'teəriːənz] .
you'll get such a beltin ' that you'll wish you was vegetarians .
你会 得到 这样的 一个 贝尔廷 - 那 你会 希望 你 曾是 素食者 .

你会挨一顿揍，然后你会后悔自己是素食主义者。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌriː'juːniən] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] . -
And now , ' said he , ' for a glorious reunion round the camp fire . '
和 现在 , - 说 他 , - 为了 一个 辉煌 团圆 圆形的 这 营 火 . -

“现在，”他说，“让我们在篝火旁欢聚一堂吧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌriː'juːniən] [ðeɪ] [hæd; həd] , ['tʌkɪŋ] ['ɪntuː][hɑːt] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni]
And a glorious reunion they had , tucking into hot steak - and - kidney
和 一个 辉煌 团圆 他们 有 , 塞进 进入 热的 牛排 - 和 - 肾
['pʌdɪn] - [ænd; ənd] [bɔɪld] [dʒæm][roʊl] ,
puddin ' and boiled jam roll ,
布丁 - 和 煮沸 果酱 卷 ,

他们重逢了，其乐融融，一起享用了热腾腾的牛排腰子布丁和煮果酱卷。

[wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [went] [daʊn] , [æz; əz] [bɪl] [sed] , - [grænd] - .
which , after the exertions of the day , went down , as Bill said , ' Grand ' .
哪个 , 后 这 努力 的 这 天 , 去 向下 , 作为 账单 说 , - 盛大 - .

经过一天的劳累，正如比尔所说，一切都“棒极了”。

- [ɪf] [ðem; ðəm] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [eint] ['sʌ.fər.ɪn] - [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]
' If them puddin ' - - thieves ain't sufferin ' the agonies of despair at this very
- 如果 他们 布丁 - - 窃贼 不是 遭受 - 这 痛苦 的 绝望 在 这 非常
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“如果这些偷布丁的小偷此刻还没有感受到绝望的痛苦，

[aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌdɪn] - , - [sed] [bɪl] , [ɪg'zʌltəntli] .
I'll eat my hat along with the Puddin ' , ' said Bill , exultantly .
患病的 吃 我的 帽子 沿着 和 这 布丁 - , - 说 账单 , 欣喜若狂 .

“我要把帽子和布丁一起吃掉！”比尔兴奋地说。

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] ,
' Indeed , ' said Bunyip Bluegum ,
- 的确 , - 说 邦尼普 蓝桉 ,

“的确如此，”邦尼普·蓝桉说道。

- [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ment(ə)l]
' the consciousness that our enemies are deservedly the victims of acute mental
- 这 意识 那 我们的 敌人 是 理所当然 这 受害者 的 急性 精神的
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,
and physical anguish ,
和 身体的 痛苦 ,

“意识到我们的敌人理应遭受严重的精神和肉体痛苦，

[ɪm'pɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]
imparts , it must be admitted , an additional flavour to the admirable
赋予 , 它 必须 是 承认 , 一个 额外的 味道 到 这 令人钦佩的
['pʌdɪn] - . -
Puddin ' . '
布丁 - . -

必须承认，这给美味的布丁增添了另一种风味。

- [wel] ['spoʊkən] , - [sed] [bɪl] , [əd'maɪərɪŋli] . - [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
' Well spoken , ' said Bill , admiringly . ' Which I will say ,
- 出色地 说 , - 说 账单 , 钦佩地 . - 哪个 我 将要 说 ,

“说得真好，”比尔赞赏地说。“这一点我得承认，

[ðæt] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] [noʊ] ['pɑːrsn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɪz][ðə; ði]['iːkwəl]
that for turning off a few well - chosen words no parson in the land is the equal
那 为了 转弯 离开 一个 很少 出色地 - 选定 字 不 牧师 在 这 土地 是 这 平等的
[ʌv; əv] [jɔːr'self] . -
of yourself . '
的 你自己 . -

“就凭你这几句精心挑选的话语，全国没有哪个牧师能比得上你。”

- [jʊr; jər] [helθ] ! - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
' Your health ! ' said Bunyip Bluegum .
- 你的 健康 ! - 说 邦尼普 蓝桉 .

“祝你健康！”邦尼普·蓝桉说道。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ,
The singing that evening was particularly loud and prolonged ,
这 歌唱 那 晚上 曾是 特别 大声 和 延长 ,

当晚的歌声格外响亮，持续时间也很长。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pʌdɪn] - .
owing to the satisfaction they all felt at the recovery of their beloved Puddin ' .
欠款 到 这 满意 他们 全部 毛毡 在 这 恢复 的 他们的 心爱 布丁 - .

由于他们心爱的布丁康复后，他们都感到非常欣慰。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - , [huː] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [sʌlks] ['oʊvər]['sæmz] [ri'mɑːks] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [goʊz]
The Puddin ' , who had got the sulks over Sam's remarks that fifteen goes
这 布丁 - , WHO 有 得到 这 生闷气 超过 山姆的 评论 那 十五 去

布丁因为萨姆说十五岁就该死而闷闷不乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʌv; əv] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] , [prəu'testid]
of steak - and - kidney were enough for any self - respecting man , protested
的 牛排 - 和 - 肾 是 足够的 为了 任何 自己 - 尊重 男人 , 抗议
[ə'genst] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
against the singing , which , he said ,
反对 这 歌唱 , 哪个 , 他 说 ,

他抗议说，牛排和腰子对任何一个有自尊的男人来说都足够了，反对唱歌的行为。

[dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['greɪvi] . -

disturbed	his	gravy	.	'
不安	他的	肉汁	.	-

他搅动了他的肉汁。

" [mɔːr] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [les] [nɔɪz] " [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	More	eating	and	less	noise	"	is	my	motto	,	'	he	said	,
"	更多的	吃	和	较少的	噪音	"	是	我的	座右铭	,	-	他	说	,

“我的座右铭是‘多吃少吵’,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [bɪl] [ə; eɪ] ['leðər] - ['hedɪd] [oʊld] ['bærəl] ['ɔːrgən][fɔːr; fər] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	he	called	Bill	a	leather	-	headed	old	barrel	organ	for	reproving	him	.
和	他	称为	账单	一个	皮革	-	标题	老的	桶	器官	为了	责备	他	.

他骂比尔是“老古董手摇风琴”，因为比尔责备了他。

- ['ælbərt][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [aɪ] [fɪr] , - [sed] [bɪl] ,

'	Albert	is	a	spoilt	child	,	I	fear	,	'	said	Bill	,
-	阿尔伯特	是	一个	被宠坏了	孩子	,	我	害怕	,	-	说	账单	,

“恐怕阿尔伯特是个被宠坏的孩子,”比尔说。

['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bæg][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] —

shoving	him	into	the	bag	to	keep	him	quiet	,	and	without	more	ado	,	led	off	with	—
推搡	他	进入	这	包	到	保持	他	安静的	,	和	没有	更多的	阿多	,	引领	离开	和	—

为了让他安静下来，他把他塞进袋子里，然后二话不说，直接说道——

- [hoʊ] ! [ə'bɔːrd] [ðə; ði][sɔːlt][dʒʌŋk] ['serə] ,

'	Ho	!	aboard	the	Salt	Junk	Sarah	,
-	何	!	船上	这	盐	垃圾	莎拉	,

“嚯！登上盐帆船莎拉号，

['rɔlin] - [hoʊm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] ,

Rollin	'	home	around	the	Horn	,
罗林	-	家	大约	这	喇叭	,

绕着霍恩角一路滚回家，

[ðə; ði]['bəusən] [pulz] [ðə; ði] ['kæptənz] [noʊz]

The	Bo'sun	pulls	the	Captain's	nose
这	博孙	拉	这	船长的	鼻子

水手长揪了揪船长的鼻子。

[fɔːr; fər] ['triːtɪn] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

For	treatin	'	him	with	scorn	.
为了	治疗	-	他	和	轻蔑	.

因为他轻蔑地对待他。

- ['rɔlin] - [hoʊm] , ['rɔlin] - [hoʊm] ,

'	Rollin	'	home	,	rollin	'	home	,
-	罗林	-	家	,	滚动	-	家	,

回家，回家

['rɔlin] - [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊm] .

Rollin	'	home	across	the	foam	.
罗林	-	家	穿过	这	泡沫	.

滚过泡沫回家。

[ðə; ði]['bəusən] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [θʌmps] [ænd; ənd] [bloʊz]

The	Bo'sun	goes	with	thumps	and	blows
这	博孙	去	和	咚咚	和	打击

水手长伴着重击和打击声前进

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] ['rɔlɪn] - [hoʊm] . -
The whole way rollin ' home . '
这 所有的 方式 滚动 - 家 . -

一路滚回家。

- [bʌt; bət] , - [sed] [bɪl] [tuː; tə] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , ['æftər] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][dʒʌŋk]
' But , ' said Bill to Bunyip Bluegum , after about fifteen verses of the Salt Junk
- 但 , - 说 账单 到 邦尼普 蓝桉 , 后 关于 十五 诗句 的 这 盐 垃圾
['serə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

“但是，”比尔在唱完大约十五节《盐垃圾莎拉》之后对邦尼普·蓝桉说道，“

- [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [skɪl] ,
' the superior skill ,
- 这 优越的 技能 ,

“高超的技能，

[ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]['dærɪn] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bestɪd] [ðem; ðəm] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] [ri'maindz]
ingenuity and darin ' with which you bested them puddin ' - snatchers reminds
独创性 和 达林 - 和 哪个 你 击败 他们 布丁 - - 抢劫者 提醒
[ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['sæmz] [juːθ] ,
me of a similar incident in Sam's youth ,
我 的 一个 相似的 事件 在 山姆的 青年 ,

你凭借机智和胆识战胜了那些偷布丁的家伙，这让我想起了山姆年轻时发生的类似事件。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [sɪŋ] [juː; jʊ] .
which I will now sing you .
哪个 我 将要 现在 唱歌 你 .

我现在要唱给你们听。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðoʊ] ['sɪmələr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['kɜːrɪdʒ] [æn; ən] - ['dærɪn] - , [ɪz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪn]
The incident , though similar as regards courage an ' darin ' , is totally different in
这 事件 , 尽管 相似的 作为 问候 勇气 一个 - 达林 - , 是 完全 不同的 在
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ɛvriˌθɪŋ] - [els] ,
regard to everythin ' else ,
看待 到 一切 - 别的 ,

虽然这起事件在勇气和胆量方面与另一起事件相似，但在其他所有方面却截然不同。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld]
and is entitled
和 是 标题

并有权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['pɛŋgwɪnz] [braɪd]
THE PENGUIN'S BRIDE
这 企鹅的 新娘

企鹅新娘

- - [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːsi] [suːp] [tju'riːnˌtə'riːn] ,
' ' Twas on the Saucy Soup Tureen ,
- - 那是 在 这 辣味 汤 汤碗 ,

“就在盛着浓汤的汤碗里，”

[ðæt] [sæm][wʌz; wəz] ['fɔːmɑːst] [hænd] ,
That Sam was foremast hand ,
那 山姆 曾是 前桅 手 ,

山姆是前桅水手。

[wen] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [wʌz; wəz] [siːn]

When	on	the	quarter	-	deck	was	seen
什么时候	在	这	四分之一	-	甲板	曾是	已见

在后甲板上看到

[ə; eɪ] [meɪd] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn]

A	maiding	fit	to	be	a	Queen
一个	麦丁	合身	到	是	一个	女王

一位配得上女王称号的侍女

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['ʌŋk(ə)l][stænd] .

With	her	old	Uncle	stand	.
和	她	老的	叔叔	站立	.

和她年迈的叔叔站在一起。

- [ænd; ənd][sæm][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɔːl]

'	And	Sam	at	once	was	sunk	all
-	和	山姆	在	一次	曾是	沉没	全部

“萨姆立刻就彻底沉沦了。”

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] [diːp] [ænd; ənd][grænd] ,

In	passion	deep	and	grand	,
在	热情	深的	和	盛大	,

深沉而宏大的激情，

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l]

But	this	here	aged	Uncle
但	这	这里	老年人	叔叔

但这位年迈的叔叔

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] -

He	was	the	Hearl	of	Buncle
他	曾是	这	-	的	-

他是邦克尔伯爵。

[ænd; ənd][sæm][ə; eɪ] ['fɔːmɑːst] [hænd] .

And	Sam	a	foremast	hand	.
和	山姆	一个	前桅	手	.

还有一名前桅水手萨姆。

- [ænd; ənd][sæm][hiː; hi] [tʃuːd] [sɔːlt][dʒʌŋk][ɔːl]

'	And	Sam	he	chewed	salt	junk	all
-	和	山姆	他	咀嚼	盐	垃圾	全部

“而山姆，他嚼的全是咸垃圾食品。”

[deɪ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fər'lɔːrn] ,

Day	with	grief	forlorn	,
天	和	悲伤	绝望	,

悲伤凄凉的一天，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,

Because	the	Hearl	of	Buncle	,
因为	这	-	的	-	,

因为邦克尔伯爵，

[ðə; ði] ['lʌvli] - ['ʌŋk(ə)l] ,

The	lovely	maiding's	Uncle	,
这	迷人的	-	叔叔	,

那位可爱女佣的叔叔，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

Regarded	him	with	scorn	.
认为	他	和	轻蔑	.

他鄙夷地看着他。

- [wen] ['seɪlɪn] - [baɪ] - ,
' When sailin ' by Barbado ,
- 什么时候 航行 - 经过 - ,

“当航行经过巴巴多斯时”，

[ðə; ði] ['sɔːsi] [suːp] [tjuˈriːnˌtəˈriːn] ,
The Saucy Soup Tureen ,
这 辣味 汤 汤碗 ,

浓汤盅

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [steɪd] - [oʊ]
Before she could be stayed - O
前 她 可以 是 入住 - 哦

在她被阻止之前——

[went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ] ,
Went down in a tornado ,
去 向下 在 一个 龙卷风 ,

被龙卷风卷走了，

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] .
And never more was seen .
和 绝不 更多的 曾是 已见 .

之后再也没有人见过他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɔːl]
' The passengers were sunk all
- 这 乘客 是 沉没 全部

“乘客全部遇难了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法布丁(The Magic Pudding)
第3/5页

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['rædʒɪn] - [weɪv] ,
Beneath the ragin ' wave ,
下面 这 愤怒 - 海浪 ,

在汹涌的波涛之下，

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
The maiding and her Uncle ,
这 麦丁 和 她 叔叔 ,

女佣和她的叔叔，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [ʌv; əv] - ,
The Noble Hearl of Buncle ,
这 高贵 - 的 - ,

邦克尔伯爵阁下

[wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ][sæm][ðə; ði] [breɪv] .
Were saved by Sam the Brave .
是 已保存 经过 山姆 这 勇敢的 .

我们被勇敢的山姆救了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

- [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] -
' He saved the Noble Buncle
- 他 已保存 这 高贵 -

他救了贵族面包。

[baɪ][dɪ'vɪn] - [ɔːf][ðə; ði] [puːp] .
By divin ' off the poop .
经过 神圣 - 离开 这 船尾 .

从粪便上跳下去。

[ðə; ði] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] [ɔːl]
The maiding in a funk all
这 麦丁 在 一个 放克 全部

女佣们都陷入了低谷

[hiː; hi] , [seɪvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]
He , saved along with Uncle
他 , 已保存 沿着 和 叔叔

他和叔叔一起获救了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [kuːp] .
Upon a chicken coop .
之上 一个 鸡 合作社 .

在鸡舍上。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [niːs] [ʌv; əv] - ,
' And this here niece of Buncle ,
- 和 这 这里 侄女 的 - ,

“还有这位邦克尔的侄女，

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [seɪf] [tuː; tə][lænd] ,
When they got safe to land ,
什么时候 他们 得到 安全的 到 土地 ,

当他们安全着陆后，

[fɔːr; fər]['hævɪn] - [seɪvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
For havin ' saved her Uncle ,
为了 拥有 - 已保存 她 叔叔 ,

因为她救了她的叔叔，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [ʌv; əv] - ,
The Noble Hearl of Buncle ,
这 高贵 - 的 - ,

邦克尔伯爵阁下

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [sæm][hɜːr; hər][hænd] .
She offered Sam her hand .
她 提供 山姆 她 手 .

她向萨姆伸出了手。

- [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] - ,
' And that old Uncle Buncle ,
- 和 那 老的 叔叔 - ,

还有那个老邦克叔叔，

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
For joy of his release ,
为了 喜悦 的 他的 发布 ,

为他获释而欢欣鼓舞，

[ɑːn] ['bɜːrgəndi] [gɑːt] [drʌŋk] [ɔːl]
On Burgundy got drunk all
在 勃艮第 得到 醉 全部

在勃艮第喝得酩酊大醉

[deɪ] [ɪn]['kæs(ə)l] - ,
Day in Castle Buncle ,
天 在 城堡 - ,

在邦克尔城堡的一天

[wɪtʃ] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
Which hastened his decease .
哪个 加快 他的 死亡 .

这加速了他的死亡。

- [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] -
' The lovely maiding Buncle
- 这 迷人的 麦丁 -

可爱的女仆邦克尔

[ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][lænd] ;
Inherited the land ;
遗传 这 土地 ;

继承了土地；

[ænd; ənd] , [naʊ] [hɜːr; hər][eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l]
And , now her aged Uncle
和 , 现在 她 老年人 叔叔

而现在，还有她年迈的叔叔

[hæz; həz] [gɔːn] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] -
Has gone , the Hearl of Buncle
有 已消失 , 这 - 的 -

邦克尔伯爵已经走了

[ɪz][sæm] , [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [hænd] . -
Is Sam , the foremast hand . '
是 山姆 , 这 前桅 手 . -

是萨姆，前桅水手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] [sæm] ['mɑ:dɪstli] ,
' Of course , ' said Sam modestly ,
- 的 课程 , - 说 山姆 谦虚地 ,

“当然，”萨姆谦虚地说。

- [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [goʊz] [tu:] [fɑ:r][ɪn] ['seɪɪn] - [æz; əz] [haʊ] [aɪ] ['mærid] [ðə; ði] - [ni:s] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
' the song goes too far in sayin ' as how I married the Hearl's niece , because ,
- 这 歌曲 去 也 远的 在 说 - 作为 如何 我 已婚 这 - 侄女 , 因为 ,

这首歌太过分了，歌词里说我娶了伯爵的侄女，因为，

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['mærɪɪn] - [mæn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
for one thing , I ain't a marryin ' man , and for another thing ,
为了 一 事物 , 我 不是 一个 结婚 - 男人 , 和 为了 其他 事物 ,

首先，我不是个想结婚的人；其次，

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['sez][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][lænd][wʌz; wəz] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
what she really sez to me when we got to land was , " You're a noble
什么 她 真的 sez 到 我 什么时候 我们 得到 到 土地 曾是 , " 你是 一个 高贵
['felər] ,
feller ,
伙计 ,

当我们降落后，她真正对我说的是：“你是个高尚的人。”

[æn; ən] - [hɪəz] [faɪv] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd]
an ' here's five shillin's for you , and any time you happen to be round
一个 - 这里是 五 - 为了 你 , 和 任何 时间 你 发生 到 是 圆形的
['aʊər; ɑ:r] [wei] ,
our way ,
我们的 方式 ,

这是给你的五先令，如果你哪天路过我们这儿，

[dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [bel] ,
just give a ring at the servants ' bell ,
只是 给 一个 戒指 在 这 仆人 - 钟 ,

只需按一下仆人铃即可。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [fi:d] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and there'll always be a feed waitin ' for you in the kitchen .
和 将会 总是 是 一个 喂养 等待 - 为了 你 在 这 厨房 .

厨房里总会有饭菜等着你。

" [haʊ'evər] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['sɔŋz] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ,
" However , you've got to have songs to fill in the time with ,
" 然而 , 你已经 得到 到 有 歌曲 到 充满 在 这 时间 和 ,

“但是，总得有歌来打发时间吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [gɑ:t][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][wɜ:rd] [laɪk] - [tu:; tə][faɪnd] [raɪmz] [fɔ:r; fər] ,
and when a feller's got a rotten word like Buncle to find rhymes for ,
和 什么时候 一个 伙计们 得到 一个 烂 单词 喜欢 - 到 寻找 韵律 为了 ,

当一个人要为像“Buncle”这样糟糕的词找押韵词时，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪn] - [haʊ] [ə; eɪ] - [end] . -
there's no sayin ' how a song'll end . '
有 不 说 - 如何 一个 - 结尾 . -

谁也说不准一首歌会如何结尾。

- [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv] [raɪm] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] ,
' The exigencies of rhyme , ' said Bunyip Bluegum ,
- 这 紧急情况 的 韵 , - 说 邦尼普 蓝桉 ,

“韵律的需要，”邦尼普·蓝桉说道。

- [meɪ] [stænd] [ɪk'skju:zd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tu:] [strɪkt] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] ,
' may stand excused from a too strict insistence on verisimilitude ,
- 可能 站立 已原谅 从 一个 也 严格的 坚持 在 逼真性 ,

或许可以免于过于严格地坚持真实性，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['geɪəti] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [prə'moʊtɪd] .
so that the general gaiety is thereby promoted .
所以 那 这 一般的 欢乐 是 从而 推广 .

从而增进大家的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , - [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] , [let] [ˌju: 'es][ɔ:l][dʒɔɪn][ɪn] [sɔ:ŋ] ,
And now , ' he added , ' before retiring to rest , let us all join in song ,
和 现在 , - 他 额外 , - 前 退休 到 休息 , 让 我们 全部 加入 在 歌曲 ,

“现在，”他补充道，“在休息之前，让我们一起唱歌吧。”

- [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [hændz] [ðeɪ] ['laʊdli] [sæŋ] —
' and grasping each other's hands they loudly sang —
- 和 抓握 每个 其他的 双手 他们 高声 唱 —

他们紧紧握住彼此的手，高声歌唱——

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] - ['i:vnsɔ:ŋ]
THE PUDDIN ' - OWNERS ' EVENSONG
这 布丁 - - 所有者 - 晚祷

布丁店主的晚祷

- [let] ['fi:b(ə)l] ['fidər] [stu:p]
' Let feeble feeders stoop
- 让 微弱 喂食器 哈腰

让弱小的食客俯身吧

[tu:; tə] [pleɪts] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [su:p] .
To plates of oyster soup .
到 盘子 的 牡蛎 汤 .

来几盘牡蛎汤。

[let] [pæp] [ɪn'geɪdʒ]
Let pap engage
让 帕普 从事

让爸爸参与

[ðə; ði] [gʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
The gums of age
这 牙龈 的 年龄

老年人的牙龈

[ænd; ənd] ['æpitaits] [ðæt] [dru:p] ;
And appetites that droop ;
和 食欲 那 下垂 ;

食欲下降；

[wi:; wi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [tʃu:]
We much prefer to chew
我们 很多 更喜欢 到 嚼

我们更喜欢咀嚼

[ə; eɪ] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdnɪ] [stuː] .
A Steak - and - kidney stew .
一个 牛排 - 和 - 肾 炖 .

牛排腰子炖菜。

- [let] ['jəʊkəlz] [kɔːrs] [ə'piːz]
' Let yokels coarse appease
- 让 乡巴佬 粗 安抚

让乡巴佬粗俗的安抚

[ðer; ðər] ['æpitaits] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] .
Their appetites with cheese .
他们的 食欲 和 奶酪 .

他们对奶酪情有独钟。

[let] ['wɪmɪn] [driːm]
Let women dream
让 女性 梦

让女人做梦

[ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [kriːm] ,
Of cakes and cream ,
的 蛋糕 和 奶油 ,

蛋糕和奶油，

[wiː; wi][skɔːrn][fæl] - [lælz] [laɪk] [ðiːz] ;
We scorn fal - lals like these ;
我们 轻蔑 失败 - 拉尔斯 喜欢 这些 ;

我们鄙视这样的骗子；

['aʊər; ɑːr] [stɜːn] [seks][ɪk'stəʊlz]
Our sterner sex extols
我们的 更严厉 性别 赞美

我们更严厉的性赞美

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [bɔɪld] [dʒæm][roʊlz] .
The joy of boiled jam rolls .
这 喜悦 的 煮沸 果酱 卷 .

煮果酱卷的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [wiː; wi][skɔːrn][daɪ'dʒestɪv] [pɪlz] ;
' We scorn digestive pills ;
- 我们 轻蔑 消化 药片 ;

我们鄙视助消化药；

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [fɪlz] ;
Give us the food that fills ;
给 我们 这 食物 那 填充 ;

给我们能填饱肚子的食物；

[huː] ['breɪvli] [stʌf]
Who bravely stuff
WHO 勇敢地 东西

谁勇敢地塞满了

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dʌf] ,
Themselves with Duff ,
他们自己 和 达夫 ,

他们自己和达夫

[meɪ] [læf] [æt; ət] ['dɑːktɚz] [bɪlz] .
May laugh at Doctor's bills .
可能 笑 在 医生的 账单 .

可能会嘲笑医生的账单。

[fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] , [pɑːr'teɪk]
For medicine , partake
为了 药品 , 参加

对于药物，请服用

[ʌv; əv] ['kɪdni] , [stuːd] [wɪð; wɪθ] [steɪk] .
Of kidney , stewed with steak .
的 肾 , 炖 和 牛排 .

用牛肾和牛排一起炖。

- [ðen] [plaɪt] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ə'nuː]
' Then plight our faith anew
- 然后 困境 我们的 信仰 重新

然后，让我们重新坚定我们的信仰。

[θriː] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [truː] ,
Three puddin ' - owners true ,
三 布丁 - - 所有者 真的 ,

三个布丁主人，真的，

[huː] ['boʊldli] [kleɪm]
Who boldly claim
WHO 大胆地 宣称

谁敢如此大胆地宣称

[ɪn] ['frɛndʃɪps] [neɪm]
In Friendship's name
在 友谊的 姓名

以友谊之名

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [stuː] ,
The noble Irish stoo ,
这 高贵 爱尔兰 停 ,

高贵的爱尔兰人，

[hə'rɑː] , [hə'rɑː] , [hʊ'ruː] ! -
Hurrah , Hurrah , Hurroo ! '
欢呼 , 欢呼 , 呼噜 ! -

万岁！万岁！万岁！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[θɜːrd] [slaɪs]
Third Slice
第三 片

第三片

- ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
' After our experience of yesterday ,
- 后 我们的 经验 的 昨天 ,

“经历了昨天的事情之后，

- [sed] [bɪl] ['bɑːrnəkl] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]
' said Bill Barnacle as the company of Puddin ' - owners set off along the road
- 说 账单 藤壶 作为 这 公司 的 布丁 - - 所有者 放 离开 沿着 这 路
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pʌdɪn] - ,
with their Puddin ' ,
和 他们的 布丁 - ,

“比尔·巴纳克尔说道，一群‘布丁’车主带着他们的‘布丁’沿着公路出发了。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] .
' we shall have to be particularly careful .
- 我们 将 有 到 是 特别 小心 .

我们必须格外小心。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [dis'gaizɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['faiəmən] , [ænd; ənd] [loʊ]
For what with low puddin ' - thieves disguising themselves as firemen , and low
为了 什么 和 低的 布丁 - - 窃贼 伪装 他们自己 作为 消防员 , 和 低的
['wɔmbəts]
Wombats
袋熊

那些卑鄙的布丁窃贼伪装成消防员，还有卑鄙的袋熊，这又是怎么回事呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['sniːkɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [waɪl] [wɪə(r)] ['hɛlpɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [fairz] ,
sneakin ' our Puddin ' while we're helpin ' to put out fires ,
偷偷摸摸 - 我们的 布丁 - 尽管 是 帮助 - 到 放 出去 火灾 ,

趁着帮忙灭火的时候偷偷吃布丁，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [ʌv; əv]['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt]
not to speak of all the worry and bother of tryin ' to get information out
不是 到 说话 的 全部 这 担心 和 打扰 的 尝试 - 到 得到 信息 出去
[ʌv; əv] ['pærəts] [ænd; ənd] ['bændɪkuːt] [æn; ən] - ['hedʒˌhɔːgz] ,
of parrots and bandicoots an ' hedgehogs ,
的 鹦鹉 和 袋狸 一个 - 刺猬 ,

更不用说费尽心思从鹦鹉、袋狸和刺猬身上获取信息所带来的种种烦恼和麻烦了。

[waɪ] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] ['biːn] - [ə; eɪ]
why , it's enough to make a man suspect his own grandfather of bein ' a
为什么 , 它是 足够的 到 制作 一个 男人 怀疑 他的 自己的 祖父 的 是 - 一个
['pʌdɪn] - - ['snætʃər] . -
puddin ' - snatcher . '
布丁 - - 抢夺者 . -

这足以让人怀疑自己的祖父是不是个偷布丁的贼。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [sæm] - , ['præktɪsɪŋ] ['bɑːksɪŋ] ['ætitjuːdz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
' As for me , ' said Sam Sawnoff , practising boxing attitudes as he walked
- 作为 为了 我 , - 说 山姆 - , 练习 拳击 态度 作为 他 步行
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

“至于我，”萨姆·索诺夫一边走一边摆出拳击姿势说道。

- [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][wiː; wi] [miːt] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
' I feel like laying out the first man we meet on the off - chance of his being
- 我 感觉 喜欢 躺下 出去 这 第一的 男人 我们 见面 在 这 离开 - 机会 的 他的 存在
[ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θiːf] . -
a puddin ' - thief . '
一个 布丁 - - 贼 . -

“我真想把遇到的第一个人揍一顿，万一他是个偷布丁的小偷呢。”

- [ɪn'di:d] , - [əb'zɜ:rvd] ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] ,
' **Indeed** , ' **observed** **Bunyip** **Bluegum** ,
- 的确 , - 观察到 邦尼普 蓝桉 ,

“的确如此，”邦尼普·蓝桉树说道。

- [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['nəublist] ['fi:lɪŋz] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] [greɪt] [trʌst] [ɪn] [ʌn'wɜ:rðɪ]
' **to** **have** **one's** **noblest** **feelings** **outraged** **by** **reposing** **a** **too** **great** **trust** **in** **unworthy**
- 到 有 一个人的 最高贵 情怀 义愤填膺 经过 休息 一个 也 伟大的 相信 在 不配
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“因对不值得信任的人寄予过高的信任而导致自己最高尚的情感受到伤害”，

[ɪz][tu:; tə][end][baɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɔ:l][hju:'mænəti][wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] [sə'spɪʃ(ə)n] . -
is **to** **end** **by** **regarding** **all** **humanity** **with** **an** **equal** **suspicion** **.** '
是 到 结尾 经过 关于 全部 人类 和 一个 平等的 怀疑 . -

最终结果是对全人类都抱有同样的怀疑态度。

- [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['sɪnɪkli] , - [ðem; ðəm] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] [ɑ:r; ər]
' **If** **you** **ask** **my** **opinion** **,** ' **said** **the** **Puddin** ' **cynically** **,** ' **them** **puddin** ' **-** **thieves** **are**
- 如果 你 问 我的 观点 , - 说 这 布丁 - 愤世嫉俗地 , - 他们 布丁 - - 窃贼 是
[tu:] ['klevər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
too **clever** **for** **you** **;**
也 聪明的 为了 你 ;

“如果你问我的意见，”布丁冷嘲热讽地说，“那些偷布丁的小偷比你聪明多了；

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , [ðeə(r)] ['betər] ['i:tər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
and **,** **what's** **more** **,** **they're** **better** **eaters** **than** **you** **.**
和 , 是什么 更多的 , 它们是 更好的 食客 比 你 .

而且，更重要的是，他们的食量比你大。

[waɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , ['sniriŋ] [æt; ət] [bɪl] ,
Why **,** ' **said** **the** **Puddin** ' **,** **sneering** **at** **Bill** **,**
为什么 , - 说 这 布丁 - , 冷笑 在 账单 ,

“为什么呢？”布丁一边说着，一边对着比尔冷笑。

- [aɪl] [bæk] [wʌn] ['pʌdɪn] - - [θi:f] [tu:; tə] [i:t] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [ðæn; ðən] [θri:] ['pʌdɪn] - -
' **I'll** **back** **one** **puddin** ' **-** **thief** **to** **eat** **more** **in** **a** **given** **time** **than** **three** **Puddin** ' **-**
- 患病的 后退 一 布丁 - - 贼 到 吃 更多的 在 一个 给定 时间 比 三 布丁 - -
['oʊnərz] [pʊt] [tə'geðər] . -
owners **put** **together** **.** '
所有者 放 一起 . -

“我敢打赌，一个偷布丁的人在一定时间内吃掉的布丁比三个布丁主人加起来吃掉的还要多。”

- [ði:z] [ɑ:r; ər] ['veri] ['tretʃərəs] ['sentɪmənts] , ['ælbərt] , - [sed] [bɪl] ['stɜ:rnli] .
' **These** **are** **very** **treacherous** **sentiments** **,** **Albert** **,** ' **said** **Bill** **sternly** **.**
- 这些 是 非常 奸诈 情感 , 阿尔伯特 , - 说 账单 严厉地 .

“阿尔伯特，这些想法非常危险，”比尔严厉地说。

- [ði:z] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [wɜ:rdz] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['mɪrli]
' **These** **are** **very** **ignoble** **and** **shameless** **words** **,** ' **but** **the** **Puddin** ' **merely**
- 这些 是 非常 卑鄙的 和 不要脸 字 , - 但 这 布丁 - 仅仅
[læft] ['skɔ:rnfəli] ,
laughed **scornfully** **,**
笑了 轻蔑地 ,

“这些话真是卑鄙无耻，”但布丁只是轻蔑地笑了笑。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [bɪl] [ə; eɪ] [bʌn] - ['hedɪd] [oʊld] ['bi:tl] - ['krʌʃər] .
and **called** **Bill** **a** **bun** **-** **headed** **old** **beetle** **-** **crusher** **.**
和 称为 账单 一个 包子 - 标题 老的 甲虫 - 破碎机 .

并称比尔是个脑袋圆滚滚的老甲虫粉碎机。

- ['veri] [wel] , - [sed] [bɪl] , [ɪn'reɪdʒd] ,
' **Very well , ' said Bill , enraged ,**
- 非常 出色地 , - 说 账单 , 愤怒 ,

“很好，”比尔怒气冲冲地说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊ] ['pʌdɪn] - - [θiːf] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pʌdɪn] - - ['oʊnər]
' **we shall see if a low puddin ' - thief is better than a noble Puddin ' - owner**
- 我们 将 看 如果 一个 低的 布丁 - - 贼 是 更好的 比 一个 高贵 布丁 - - 所有者
.
:
·

我们将看看一个卑鄙的布丁窃贼是否比一个高贵的布丁主人更好。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [səs'piʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [juːl] [rɪ'gret] [ðem; ðəm]
When you see the terrible suspicions I shall indulge in to - day you'll regret them
什么时候 你 看 这 糟糕的 怀疑 我 将 放纵 在 到 - 天 你会 后悔 他们
[wɜːrdz] . -
words . '
字 . -

当你看到我今天将要产生的那些可怕的猜疑时，你会后悔说这些话的。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kloʊsli] [in'spektɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [met] ,
To prove his words Bill insisted on closely inspecting everybody he met ,
到 证明 他的 字 账单 坚持 在 密切 检查 大家 他 遇见 ,

为了证明自己所言非虚，比尔坚持仔细检查他遇到的每一个人。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
in case they should be puddin ' - thieves in disguise .
在 案件 他们 应该 是 布丁 - - 窃贼 在 伪装 .

万一他们是伪装的布丁窃贼呢。

[tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊkəbɜːrə] ,
To start off with , they had an unpleasant scene with a Kookaburra ,
到 开始 离开 和 , 他们 有 一个 令人不快的 场景 和 一个 笑翠鸟 ,

一开始，他们和一只笑翠鸟发生了一场不愉快的冲突。

[ə; eɪ] [loʊ] ['lærɪkɪn] [huː] [ri'zentid] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [bɪl] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
a low larrikin who resented the way that Bill examined him .
一个 低的 恶棍 WHO 怨恨 这 方式 那 账单 检查 他 .

一个卑鄙无耻的小混混，对比尔检查他的方式感到不满。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['stærɪn] - [æt; ət] , ['puːdlz] ['wɪskərz] ? -
' **Who are you starin ' at , Poodle's Whiskers ? '**
- WHO 是 你 星光 - 在 , 贵宾犬 胡须 ? -

“你盯着谁看呢，贵宾犬的胡须吗？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

- ['nevər] [maɪnd] , - [sed] [bɪl] .
' **Never mind , ' said Bill .**
- 绝不 头脑 , - 说 账单 .

“没关系，”比尔说。

- [aɪm]['stærɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [æn; ən] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] . -
' I'm starin ' at you for a good an ' sufficient reason . '
- 我是 星光 - 在 你 为了 一个 好的 一个 - 充足的 原因 . -

“我盯着你看是有充分理由的。”

- [ɑːr; ər] [jər] ? - [sed] [ðə; ði] ['kʊkəbɜːrə] . -
' Are yer ? ' said the Kookaburra . '
- 是 你的 ? - 说 这 笑翠鸟 . -

“是吗？”笑翠鸟问道。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [jər] [dəunt] [teɪk] [jər] ['daɪəl] ['aʊtər] [ðə; ði] [roʊd] [aɪl] ['blumin] - [wel]
all I can say is that if yer don't take yer dial outer the road I'll bloomin ' well
全部 我 能 说 是 那 如果 你的 不 拿 你的 拨号 外 这 路 患病的 盛开 - 出色地
[teɪk] [æn; ən] - [baʊns] [ə; eɪ] ['dʒɪbər] [ɔːf] [jər] [krʌst] ,
take an ' bounce a gibber off yer crust ,
拿 一个 - 弹跳 一个 胡言乱语 离开 你的 地壳 ,

我只能说，如果你不把你的拨号盘搬到路边去，我真想狠狠地揍你一顿。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋz]
' and he followed them for quite a long way , singing out insulting things
- 和 他 随后 他们 为了 相当 一个 长的 方式 , 歌唱 出去 侮辱 事物
[sʌtʃ] [æz; əz] ,
such as ,
这样的 作为 ,

他一路跟着他们走了很远的路，边走边唱着侮辱性的歌，比如：

- [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] ['wɪskərz] , - [ænd; ənd] - [get] - [ðə; ði] [bloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs]
' You with the wire whiskers , ' and ' Get onter the bloke with the face
- 你 和 这 金属丝 胡须 , - 和 - 得到 - 这 伙计 和 这 脸
[frɪndʒ] . -
fringe . '
边缘 . -

“你这个留着金属胡须的家伙，”和“去抓那个留着刘海的家伙。”

[bɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['triːtɪd] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'tempt] .
Bill , of course , treated this conduct with silent contempt .
账单 , 的 课程 , 治疗 这 执行 和 沉默的 鄙视 .

当然，比尔对这种行为嗤之以鼻，默默地表示不屑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] [θruː] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] , ['nevər] [tuː; tə] [faɪt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [biːks] .
It was his rule through life , he said , never to fight people with beaks .
它 曾是 他的 规则 通过 生活 , 他 说 , 绝不 到 斗争 人们 和 喙 .

他说，他一生的原则就是绝不与长着喙的人打架。

[ðə; ði][nekst] [ɪn'kaʊntər] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɑːks] [huː] ,
The next encounter they had was with a Flying - fox who ,
这 下一个 遇到 他们 有 曾是 和 一个 飞行 - 狐狸 WHO ,

他们接下来遇到的是一只飞狐，它

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ruːd] [æz; əz][ðə; ði] ['kʊkəbɜːrə] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'reɪdʒd]
though not so vulgar and rude as the Kookaburra , was equally enraged
尽管 不是 所以 庸俗 和 粗鲁的 作为 这 笑翠鸟 , 曾是 同样地 愤怒
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

虽然不像笑翠鸟那样粗俗无礼，但同样感到愤怒，因为：

[æz; əz] [bɪl] [hæd; həd] [səs'piʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːsəm] [dɪs'gaɪzd] ,
as **Bill** **had** **suspicions** **that** **he** **was** **the** **Possum** **disguised** **,**
作为 账单 有 怀疑 那 他 曾是 这 负鼠 伪装 ,

比尔怀疑他就是伪装成人类的负鼠，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] .
he **insisted** **on** **measuring** **him** **to** **see** **if** **he** **was** **the** **same** **length** **.**
他 坚持 在 测量 他 到 看 如果 他 曾是 这 相同的 长度 .

他坚持要量一下他的身高，看看是否一样。

- [naɪs] ['goʊɪŋz] [ɑːn] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɑːks] , [waɪl] [bɪl] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' Nice goings on , indeed , ' said the Flying - fox , while Bill was measuring him ,
- 好的 行进 在 , 的确 , - 说 这 飞行 - 狐狸 , 尽管 账单 曾是 测量 他 ,

“真是好事儿啊，”飞狐一边说，一边看着比尔给他量身高。

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['meʒərd] [baɪ]['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] .
' if a man can't go about his business without being measured by total strangers .
- 如果 一个 男人 不能 去 关于 他的 商业 没有 存在 测量 经过 全部的 陌生人 .

如果一个人不能不受陌生人的评判，就无法正常做自己的事。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[naɪs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - ['flaɪɪŋ] - [fɑːks] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]
nice thing , indeed , to happen to Finglebury Flying - fox , the well - known and
好的 事物 , 的确 , 到 发生 到 - 飞行 - 狐狸 , 这 出色地 - 已知 和
[rɪ'spektɪd] [fruːt] ['sinˌstilər] . -
respected fruit stealer . '
受人尊敬 水果 窃贼 . -

对于远近闻名、备受尊敬的偷水果贼芬格尔伯里飞狐来说，这的确是一件好事。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː] [ʃɔːrt] , [soʊ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
However , he was found to be six inches too short , so they let him go ,
然而 , 他 曾是 成立 到 是 六 英寸 也 短的 , 所以 他们 让 他 去 ,

然而，他被发现身高差了六英寸，所以他们放了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
and he hurried off , saying , ' I shall have the Law on you for this ,
和 他 慌忙 离开 , 说 , - 我 将 有 这 法律 在 你 为了 这 ,

他匆匆离开，边走边说：“我要为此告你官府。”

['meʒərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['laɪsnst] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪlər] . -
measuring a man in a public place without being licensed as a tailor . '
测量 一个 男人 在 一个 民众 地方 没有 存在 获得许可的 作为 一个 裁缝 . -

“在公共场所给男性量尺寸，却没有裁缝执照。”

[ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'stɜːrbəns] [duː] [tuː; tə] ['bɪlz] [səs'piʃənz] [ə'kɜːrd] [waɪl] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [wʌz; wəz][ɪn]
The third disturbance due to Bill's suspicions occurred while Bunyip Bluegum was in
这 第三 干扰 到期的 到 法案的 怀疑 发生 尽管 邦尼普 蓝桉 曾是 在
[ə; eɪ] ['groʊsɝz] [ʃɑːp] .
a grocer's shop .
一个 杂货店 店铺 .

第三次骚乱是由于比尔的怀疑造成的，当时邦尼普·布鲁格姆正在一家杂货店里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
They had run out of tea and sugar ,
他们 有 跑步 出去 的 茶 和 糖 ,

他们的茶叶和糖都用完了。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
and happening to pass through the town of Bungledoo took the opportunity
和 发生 到 经过 通过 这 镇 的 - 采取 这 机会
[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] .
of laying in a fresh supply .
的 躺下 在 一个 新鲜的 供应 .

恰巧路过邦格尔杜镇，便趁机补充了一批新的物资。

[ɪf] ['bʌnjɪp] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
If Bunyip hadn't been in the shop , as was pointed out afterwards , the trouble
如果 邦尼普 之前没有 到过 在 这 店铺 , 作为 曾是 尖 出去 然后 , 这 麻烦
['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
wouldn't have occurred .
不会 有 发生 .

事后有人指出，如果邦伊普当时不在店里，就不会发生这场麻烦。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] - [help] , [help] , ['mɜːrdər][ɪz] ['biːɪŋ]
The first he heard of it was a scream of ' Help , help , murder is being
这 第一的 他 听到 的 它 曾是 一个 尖叫 的 - 帮助 , 帮助 , 谋杀 是 存在
[dʌn] !
done !
完毕 !

他最先听到的是一声尖叫："救命，救命，有人在杀人！"

- [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' and rushing out of the
- 和 匆忙 出去 的 这

然后冲出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

店铺，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
what was his amazement to see no less a person than his Uncle
什么 曾是 他的 惊愕 到 看 不 较少的 一个 人 比 他的 叔叔
- ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Wattleberry bounding and plunging about the road with Bill hanging on to his
- 边界 和 骤降 关于 这 路 和 账单 绞刑 在 到 他的
['wɪskərz] ,
whiskers ,
胡须 ,

他惊讶地发现，眼前这个人竟然是他的叔叔沃特尔贝里，他正抱着叔叔的胡须在路上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd][sæm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] [leg] .
and Sam hanging on to one leg .
和 山姆 绞刑 在 到 一 腿 .

山姆只好单腿抓住地面。

- [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] . -
' I've got him , ' shouted Bill . '
- 我已经 得到 他 , - 喊叫 账单 . -

“我抓到他了！”比尔喊道。

[kætʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [leg][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['wɪskərz]
Catch a hold of his other leg and give me a chance to get his whiskers
抓住 一个 抓住 的 他的 其他 腿 和 给 我 一个 机会 到 得到 他的 胡须
[ɔːf] . -
off . '
离开 . -

抓住他另一条腿，让我有机会把他的胡须弄掉。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɔːf] ? - [in'kwaiəd] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
' But why are you taking his whiskers off ? ' inquired Bunyip Bluegum .
- 但 为什么 是 你 采取 他的 胡须 离开 ? - 询问 邦尼普 蓝桉 .

“可是你为什么要拔掉他的胡须呢？”邦尼普·蓝桉问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [stʌk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [gluː] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .
' Because they're stuck on with glue , ' shouted Bill .
- 因为 它们是 卡住 在 和 胶水 , - 喊叫 账单 .

“因为它们是用胶水粘上去的，”比尔喊道。

- [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
' I saw it at a glance .
- 我 锯 它 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就看到了。

[its] ['wɔtkɪn] ['wɑːmbæt] , [ɛs'kwaɪər] . , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [prə'moʊtər] . -
It's Watkin Wombat , Esq . , disguised as a company promoter . '
它是 沃特金 袋熊 , 先生 . , 伪装 作为 一个 公司 启动子 . -

这是沃特金·沃姆巴特律师，他伪装成公司推销员。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] ['bʌnjɪp] , ['hɜːrɪdli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
' Dear me , ' said Bunyip , hurriedly , ' you are making a mistake .
- 亲爱的 我 , - 说 邦尼普 , 匆匆 , - 你 是 制作 一个 错误 .

“我的天哪，”邦伊普急忙说道，“你犯了个错误。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θiːf] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] . -
This is not a puddin ' - thief , this is an Uncle . '
这 是 不是 一个 布丁 - - 贼 , 这 是 一个 叔叔 . -

这不是偷布丁的小偷，这是叔叔。

- [ə; eɪ] [wʌt] ? - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði] ['wɪskərz] .
' A what ? ' exclaimed Bill , letting go the whiskers .
- 一个 什么 ? - 惊呼 账单 , 出租 去 这 胡须 .

“什么？”比尔惊呼一声，松开了胡须。

- [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
' An Uncle , ' replied Bunyip Bluegum .
- 一个 叔叔 , - 回复 邦尼普 蓝桉 .

“叔叔，”邦尼普·蓝桉树回答道。

- [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , - [rɔːrd] ['ʌŋk(ə)l] - . -
' An Uncle , ' roared Uncle Wattleberry . '
- 一个 叔叔 , - 咆哮 叔叔 - . -

“一个叔叔！”沃特尔贝里叔叔吼道。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]
An **Uncle** **of**
一个 叔叔 的

叔叔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'tegrəti] .
the highest integrity .
这 最高 正直 .

最高的诚信。

[juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] [dɪs'greɪsfəli] [ænd; ənd] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [pʊld] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] ['wɪskərz] . -
You have most disgracefully and unmercifully pulled an Uncle's whiskers . '
你 有 最多 可耻地 和 无情地 拉 一个 叔叔的 胡须 . -

你竟然如此无耻、如此残忍地拽了我叔叔的胡子！

- [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] [bɪl] ,
' I can assure you , ' said Bill ,
- 我 能 保证 你 , - 说 账单 ,

“我可以向你保证，”比尔说。

- [aɪ] [pʊld] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['wɑːmbæt] . -
' I pulled them under the delusion that you was a disguised Wombat . '
- 我 拉 他们 在下面 这 错觉 那 你 曾是 一个 伪装 袋熊 . -

“我让他们误以为你是伪装成袋熊的。”

- [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] , [sɜːr] , - [be'ləud] ['ʌŋk(ə)l] - .
' That is no excuse , sir , ' bellowed Uncle Wattleberry .
- 那 是 不 原谅 , 先生 , - 咆哮 叔叔 - .

“先生，这不是借口！”沃特尔贝里叔叔吼道。

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['rʌfiən] [wʊd] [pʊl] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] ['wɪskərz] .
' No one but an unmitigated ruffian would pull an Uncle's whiskers .
- 不 一 但 一个 未加缓解的 痞子 会 拉 一个 叔叔的 胡须 .

只有彻头彻尾的恶棍才会去拽叔叔的胡子。

- [huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪsɪst] ['skaʊndrəl] , ['dʌb(ə)l] - [aɪd] ,
' Who but the basest scoundrel , double - eyed ,
- WHO 但 这 最底层 恶棍 , 双倍的 - 眼睛 ,

除了最卑鄙的恶棍，还有谁会这样，

[wʊd] [plʌk] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] ['wɪskərz] [ɪn][ðer; ðər][praɪd] ,
Would pluck an Uncle's whiskers in their pride ,
会 采摘 一个 叔叔的 胡须 在 他们的 自豪 ,

他们会出于骄傲而拔掉叔叔的胡子，

[wʌt] ['beɪsnəs] , [ðen] , [dʌθ; dəθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dɪs'kloʊz]
What baseness , then , doth such a man disclose
什么 卑鄙 , 然后 , 确实 这样的 一个 男人 透露

那么，这样的人究竟暴露了怎样的卑劣行径呢?

['huːd] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [plʌk] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [noʊz] ? -
Who'd raise a hand to pluck an Uncle's nose ? '
谁会 增加 一个 手 到 采摘 一个 叔叔的 鼻子 ? -

谁会伸手去拔叔叔的鼻子?

- [ɪf] [aɪv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , - [sed] [bɪl] , - [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
' If I've gone too far , ' said Bill , ' I apologize .
- 如果我已经 已消失 也 远的 , - 说 账单 , - 我 道歉 .

“如果我做得太过分了，”比尔说，“我道歉。”

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

If	I'd	known	you	was	an	Uncle	I	wouldn't	have	done	it	.	'
如果	ID	已知	你	曾是	一个	叔叔	我	不会	有	完毕	它	.	-

如果我知道你是叔叔，我就不会这么做了。

- [ə'pɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər] ['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] , - ['ʃaʊtɪd] ['ʌŋk(ə)l] - .

'	Apologies	are	totally	inadequate	,	'	shouted	Uncle	Wattleberry	.
-	致歉	是	完全	不足	, -		喊叫	叔叔	-	.

“道歉完全不够！”沃特尔贝里叔叔喊道。

- ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['felɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

'	Nothing	short	of	felling	you	to	the	earth	with	an	umbrella	could	possibly
-	没有什么	短的	的	感觉	你	到	这	地球	和	一个	伞	可以	可能

[ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .

atone	for	the	outrage	.
赎罪	为了	这	暴行	.

只有用雨伞把你打倒在地，才能弥补这种暴行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪskər] - ['groʊɪŋ] ['pʌblɪk] .

You	are	a	danger	to	the	whisker	-	growing	public	.
你	是	一个	危险	到	这	胡须	-	生长	民众	.

你对留胡子的公众来说是个威胁。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːkt] [maɪ][hæt][ɔːf] , [pʊld] [maɪ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ]

You	have	knocked	my	hat	off	,	pulled	my	whiskers	,	and	tried	to	remove	my
你	有	敲门	我的	帽子	离开	,	拉	我的	胡须	,	和	尝试	到	消除	我的

[noʊz] . -

nose	.	'
鼻子	.	-

你打掉了我的帽子，拔掉了我的胡子，还想把我的鼻子拔掉。

- ['pʊlɪn] - [jʊr; jər][noʊz] , - [sed] [bɪl] , ['sɑːləmli] , - [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ['eni] [mæn] [maɪt] [meɪk] ,

'	Pullin	'	your	nose	,	'	said	Bill	,	solemnly	,	'	is	a	mistake	any	man	might	make	,
-	普林	-	你的	鼻子	,	-	说	账单	,	庄严地	,	-	是	一个	错误	任何	男人	可能	制作	,

“拉鼻子，”比尔严肃地说，“是任何男人都可能犯的错误。”

[fɔːr; fər][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

for	I	put	it	to	all	present	,	as	man	to	man	,
为了	我	放	它	到	全部	展示	,	作为	男人	到	男人	,

因为我当着所有在场者的面，以男人对男人的方式，把这件事告诉了所有人。

[ɪf] [ðæt] [noʊz] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [its] ['oʊnli] [gʌmd] [ɑːn] . -

if	that	nose	don't	look	as	if	it's	only	gummed	on	.	'
如果	那	鼻子	不	看	作为	如果	它是	仅有的	胶水	在	.	-

如果那鼻子看起来不像是用胶水粘上去的。

[ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt]

All	present	were	forced	to	admit	that	it	was	a	mistake	that	any	man	might
全部	展示	是	强制	到	承认	那	它	曾是	一个	错误	那	任何	男人	可能

[meɪk] .

make	.
制作	.

在场的所有人都不得不承认，这是任何男人都可能犯的错误。

- ['eni] [mæn] , - [æz; əz][sæm] [ri'mɑːkt] ,

'	Any	man	,	'	as	Sam	remarked	,
-	任何	男人	,	-	作为	山姆	评论	,

正如萨姆所说，“任何男人”，

- [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . -

'	would	think	he	was	doing	you	a	kindness	by	trying	to	pull	it	off	.	'
-	会	思考	他	曾是	正在做	你	一个	仁慈	经过	尝试	到	拉	它	离开	.	-

“你会觉得他这么做是在帮你一个忙。”

- [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈɔːlsoʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [ˈbʌnjɪp] [ˈbluːˌgʌm] ,

'	Allow	me	to	point	out	also	,	my	dear	Uncle	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,
-	允许	我	到	观点	出去	还	,	我的	亲爱的	叔叔	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,

“请允许我再指出一点，我亲爱的叔叔，”邦尼普·蓝桉说道，

- [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɪskərz] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ] .

-	that	your	whiskers	were	responsible	for	this	seeming	outrage	.
-	那	你的	胡须	是	负责任的	为了	这	似乎	暴行	.

“你的胡须竟然是造成这场看似令人愤慨的事件的罪魁祸首。”

[let] [jʊr; jər][ˈæŋgər] , [ðen] , [biː; bi] [əˈsweɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,

Let	your	anger	,	then	,	be	assuaged	by	the	consciousness	that	you	are	the	victim	,
让	你的	愤怒	,	然后	,	是	缓解	经过	这	意识	那	你	是	这	受害者	,

[nɑːt][ʌv; əv] [ˈmælɪs] ,

not	of	malice	,
不是	的	恶意	,

那么，请意识到你是受害者，而不是恶意的受害者，以此来平息你的愤怒。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ˈwɪskərz] . -

but	of	the	misfortune	of	wearing	whiskers	.	'
但	的	这	不幸	的	穿着	胡须	.	-

但不幸的是，长胡子也是件麻烦事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [haʊ] [naʊ] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌŋk(ə)l] - .

'	How	now	,	'	exclaimed	Uncle	Wattleberry	.
-	如何	现在	,	-	惊呼	叔叔	-	.

“怎么回事？”沃特尔贝里叔叔惊呼道。

- [maɪ] [ˈnefjuː] [ˈbʌnjɪp] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ˈwɪskər] - [ˈplʌkər] [ænd; ənd] [noʊz] - [ˈpʊlərz] .

'	My	nephew	Bunyip	among	these	sacrilegious	whisker	-	pluckers	and	nose	-	pullers	.
-	我的	侄子	邦尼普	之中	这些	亵渎神明	胡须	-	拔毛者	和	鼻子	-	拉拔器	.

“我的侄子邦尼普竟然混在这些亵渎神灵的拔胡子和拔鼻子的人中间。”

[maɪ] [ˈnefjuː] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbet] [ðiːz] [ˈrʌfiːənz] , [bʌt; bət] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈpælieɪt]

My	nephew	,	not	only	aiding	and	abetting	these	ruffians	,	but	seeking	to	palliate
我的	侄子	,	不是	仅有的	协助	和	教唆	这些	恶棍	,	但	寻求	到	缓解

[ðer; ðər] [kraɪmz] !

their	crimes	!
他们的	犯罪	!

我的侄子不仅帮助和教唆这些恶棍，而且还试图减轻他们的罪行！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

This	is	too	much	.
这	是	也	很多	.

这太过分了。

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [kæn; kən] [rɪˈliːv]

My	feelings	are	such	that	nothing	but	bounding	and	plunging	can	relieve
我的	情怀	是	这样的	那	没有什么	但	边界	和	骤降	能	缓解

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

我的心情如此复杂，只有尽情奔跑和纵身一跃才能缓解。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [dɪd]['ʌŋk(ə)l] - [proʊ'siːd] [tuː; tə] [baʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	thereupon	did	Uncle	Wattleberry	proceed	to	bound	and	plunge	with	the
和	于是	做过	叔叔	-	继续	到	边界	和	暴跌	和	这

['gretɪst] [æk'tɪvətɪ] ,

greatest	activity	,
最	活动	,

于是，沃特尔贝里叔叔便开始飞快地跳跃和扑腾。

['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] —

shouting	all	the	while	—
喊叫	全部	这	尽管	—

一边喊叫一边——

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒ]

'	You	need	not	think	I	bound	and	plunge
-	你	需要	不是	思考	我	边界	和	暴跌

你不必认为我会贸然行事。

[laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['festɪv] [muːd] .

Like	this	in	festive	mood	.
喜欢	这	在	节日	情绪	.

像这样，充满了节日气氛。

[aɪ] [baʊnd] [ðæt] ['baʊndɪŋ] [meɪ] [ɪk'spʌndʒ]

I	bound	that	bounding	may	expunge
我	边界	那	边界	可能	删除

我断言，这种束缚可能会消除。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ruːd] .

The	thought	of	insult	rude	.
这	想法	的	侮辱	粗鲁的	.

侮辱他人的想法很粗鲁。

- [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [reɪdʒ][mʌst; məst] [siːk] [rɪ'liːf] ,

'	An	Uncle's	rage	must	seek	relief	,
-	一个	叔叔的	愤怒	必须	寻找	宽慰	,

叔叔的怒火必须得到释放，

[hɪz; ɪz]['æŋgər][mʌst; məst][biː; bi] [draʊnd] ;

His	anger	must	be	drowned	;
他的	愤怒	必须	是	溺水	;

必须平息他的怒火；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [suːð] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [griːf]

It	is	to	soothe	an	Uncle's	grief
它	是	到	舒缓	一个	叔叔的	悲伤

这是为了抚慰叔叔的悲伤

[ðæt] [ðʌs] [aɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [baʊnd] .

That	thus	I	plunge	and	bound	.
那	因此	我	暴跌	和	边界	.

于是我纵身跃起，奋力前行。

- [aɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [aɪ] [siːð] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

'	I	bound	and	plunge	,	I	seethe	with	rage	,
-	我	边界	和	暴跌	,	我	沸腾	和	愤怒	,

我奋力跃起，我怒火中烧，

[maɪ] ['maɪti] ['æŋgər] [siːks]

My	mighty	anger	seeks
我的	强大的	愤怒	寻找

我强烈的愤怒寻求

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ]
So much relief that I engage
所以 很多 宽慰 那 我 从事

我如释重负，开始参与

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] [wiːks] . -
To plunge and bound for weeks . '
到 暴跌 和 边界 为了 周 . -

连续数周纵身跃起。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['ʌŋk(ə)l] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Seeing that there was no possibility of inducing Uncle Wattleberry to look at
看到 那 那里 曾是 不 可能性 的 诱导 叔叔 - 到 看 在
[ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [laɪt] ,
the affair in a reasonable light ,
这 事务 在 一个 合理的 光 ,

既然不可能让沃特尔贝里叔叔理性地看待这件事，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [fɔːr; fər]
they walked off and left him to continue his bounding and plunging for
他们 步行 离开 和 左边 他 到 继续 他的 边界 和 骤降 为了
[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,
the amusement of the people of Bungledoo ,
这 娱乐 的 这 人们 的 - ,

他们走开了，留下他继续蹦蹦跳跳，为邦格尔杜的人们带来欢乐。

[huː] [brɔːt] [ðer; ðər] [tʃerz] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [æt; ət]
who brought their chairs out on to the footpath in order to enjoy the sight at
WHO 带来 他们的 椅子 出去 在 到 这 人行道 在 命令 到 享受 这 视线 在
[ðer; ðər] [iːz] .
their ease .
他们的 舒适 .

他们把椅子搬到人行道上，以便舒舒服服地欣赏风景。

['bɪlz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
Bill's intention to regard everybody he met with suspicion was somewhat
法案的 意图 到 看待 大家 他 遇见 和 怀疑 曾是 有些
[dæmpt] [baɪ] [ðɪs] [mis'teik] ,
damped by this mistake ,
阻尼 经过 这 错误 ,

比尔原本打算对所有遇到的人都抱有怀疑态度，但这个错误让他的这种想法有所减弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt]
and he said there ought to be a law to prevent a man going about
和 他 说 那里 应该 到 是 一个 法律 到 防止 一个 男人 去 关于
['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['pʌdɪn] - - [θiːf] .
looking as if he was a disguised puddin ' - thief .
寻找 作为 如果 他 曾是 一个 伪装 布丁 - - 贼 .

他说应该立法禁止有人装扮成伪装成布丁小偷的样子四处走动。

[ðə; ði][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [dɪd] [meɪk]
The most annoying part of it all was that when the puddin ' - thieves did make
这 最多 恼人的 部分 的 它 全部 曾是 那 什么时候 这 布丁 - - 窃贼 做过 制作
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [dɪs'gaɪzd] [æt; ət][ɔːl] .
their appearance they weren't disguised at all .
他们的 外貌 他们 不是 伪装 在 全部 .

最令人恼火的是，当那些偷布丁的小偷出现时，他们根本没有伪装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] ['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri]
They were dressed as common ordinary
他们 是 穿着 作为 常见的 普通的

他们穿着普通的服装。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['pʌdɪn] - - [θiːvz] ,
puddin ' - thieves ,
布丁 - - 窃贼 ,

偷布丁的人，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsəm] ['kærid] [ə; eɪ][bræn][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] [weɪvd]
save that the Possum carried a bran bag in his hand and the Wombat waved
节省 那 这 负鼠 携带 一个 麸 包 在 他的 手 和 这 袋熊 挥手
[ə; eɪ] [waɪt] [flæg] .
a white flag .
一个 白色的 旗帜 .

只不过负鼠手里拿着一袋麸皮，袋熊挥舞着白旗。

- [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [tuː] [bæd] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , [ɪn'reɪdʒd] .
' Well , if this isn't too bad , ' shouted Bill , enraged .
- 出色地 , 如果 这 不是 也 坏的 , - 喊叫 账单 , 愤怒 .

“好吧，如果这还不算太糟的话，”比尔愤怒地喊道。

- [wʌt] [d'juː] [miːn] , ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - [dɪs'gaɪzd] ? -
' What d'you mean , comin ' along in this unexpected way without bein ' disguised ? '
- 什么 你 意思是 , 即将到来 - 沿着 在 这 意外 方式 没有 是 - 伪装 ? -

“你的意思是，以这种出人意料的方式出现，而且没有伪装？”

- [noʊ] , [noʊ] , - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːsəm] .
' No , no , ' sang out the Possum .
- 不 , 不 , - 唱 出去 这 负鼠 .

“不，不，”负鼠喊道。

- [noʊ] [dɪs'gaɪzɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' No disguises to - day . ' -
- 不 伪装 到 - 天 . -

“今天无需伪装。”

- [noʊ] ['faɪtɪŋ] , ['iːðər] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' No fighting , either , ' said the Wombat .
- 不 斗争 , 任何一个 , - 说 这 袋熊 .

“也不许打架，”袋熊说道。

- [noʊ] [dɪs'gaɪzɪz] , [noʊ] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['pʌdɪn] - - ['stiːlɪŋ] , -
' No disguises , no fighting , and no puddin ' - stealing , '
- 不 伪装 , 不 斗争 , 和 不 布丁 - - 偷窃 , -

“不许伪装，不许打架，也不许偷布丁。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] .
said the Possum .
说 这 负鼠 .

负鼠说道。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['diːlɪŋz] . -
' Nothing but the fairest and most honourable dealings . '
- 没有什么 但 这 最公平 和 最多 光荣的 交易 . -

“只做最公平、最光荣的事。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] ? - [di'mɑːndid] [bɪl] .
' If you ain't after our Puddin ' , what are you after ? ' demanded Bill .
- 如果 你 不是 后 我们的 布丁 - , 什么 是 你 后 ? - 要求 账单 .

“如果你不是为了我们的布丁，那你是为了什么？”比尔质问道。

- [wɪə(r)] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [bæg] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] .
' We're after bringing you a present in this bag , ' said the Possum .
- 是 后 带来 你 一个 展示 在 这 包 , - 说 这 负鼠 .

“我们想用这个袋子给你带一份礼物，”负鼠说。

- [əb'sɜːrd] , - [sed] [bɪl] . -
' Absurd , ' said Bill . '
- 荒诞 , - 说 账单 . -

“荒谬，”比尔说。

['pʌdɪn] - - [θiːvz] [dəunt] [gɪv] ['prez(ə)nts] [ə'weɪ] . -
Puddin ' - thieves don't give presents away . '
布丁 - - 窃贼 不 给 礼物 离开 . -

偷布丁的人不会送礼物。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [bɪl] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , ['sɑːləmli] .
' Don't say that , Bill , ' said the Possum , solemnly .
- 不 说 那 , 账单 , - 说 这 负鼠 , 庄严地 .

“别这么说，比尔，”负鼠严肃地说。

- [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['noʊb(ə)l] [ɪn'tenʃən] [wiː; wi][hæv; həv] , [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
' If you only knew what noble intentions we have , you'd be ashamed of
- 如果 你 仅有的 知道 什么 高贵 意图 我们 有 , 你会 是 羞愧 的
[ðem; ðəm] [wɜːrdz] . -
them words . '
他们 字 . -

“如果你知道我们怀着多么高尚的意图，你就会为这些话感到羞耻。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

- [juːd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' You'd blush to hear your voice a - utterin ' of them , ' said the Wombat .
- 你会 脸红 到 听到 你的 嗓音 一个 - - - 的 他们 , - 说 这 袋熊 .

“你要是听到自己说出这些话，肯定会脸红的，”袋熊说道。

- [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [bɪl] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' I can't make this out at all , ' said Bill , scratching his head .
- 我 不能 制作 这 出去 在 全部 , - 说 账单 , 抓挠 他的 头 .

“我完全看不懂，”比尔挠着头说。

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θiːf] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [dʌm'faundz] [ˌem 'iː] ,
' The idea of a puddin ' - thief offering a man a present dumbfounds me ,
[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] . -
as the saying goes . '
作为 这 说 去 . -

“正如俗语所说，偷布丁的小偷竟然会送人礼物，这真是让我匪夷所思。”

- [noʊ][hɑːrm][ɪz] [ɪn'tendɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] ['ædɪd] :
' No harm is intended , ' said the Possum , and the Wombat added :
- 不 伤害 是 故意的 , - 说 这 负鼠 , 和 这 袋熊 额外 :

“我没有恶意，”负鼠说道，袋熊补充道：

- [hɑːrm][ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] . -

'	Harm	is	as	far	from	our	thoughts	as	from	the	thoughts	of	angels	.	'
-	伤害	是	作为	远的	从	我们的	想法	作为	从	这	想法	的	天使	.	-

“伤害这种想法，我们根本不会想到，就像天使根本不会想到一样。”

- [wel] , [wel] , - [sed] [bɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	Well	,	well	,	'	said	Bill	,	at	length	.
-	出色地	,	出色地	,	-	说	账单	,	在	长度	.

“嗯，嗯，”比尔终于说道。

- [aɪl] [dʒʌst] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] . -

'	I'll	just	glance	at	it	first	,	to	see	what	it's	like	.	'
-	患病的	只是	瞥一眼	在	它	第一的	,	到	看	什么	它是	喜欢	.	-

“我先扫一眼，看看它长什么样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːsəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	Possum	shook	his	head	.
但	这	负鼠	摇晃	他的	头	.

但负鼠摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , [bɪl] , - [hiː; hi] [sed] , - [noʊ] ['glænsɪŋ] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] ['ædɪd] :

'	No	,	no	,	Bill	,	'	he	said	,	'	no	glancing	,	'	and	the	Wombat	added	:
-	不	,	不	,	账单	,	-	他	说	,	-	不	瞥了一眼	,	-	和	这	袋熊	额外	:

“不，不，比尔，”他说，“不许看，”袋熊补充道：

- [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] , [ɔːl] ['hedz] [mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bæg] [tə'geðər] .

'	To	prove	that	no	deception	is	intended	,	all	heads	must	look	in	the	bag	together	.
-	到	证明	那	不	欺骗	是	故意的	,	全部	头部	必须	看	在	这	包	一起	.

-
'
-

“为了证明没有欺骗的意图，所有人的头必须一起查看袋子。”

- [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] - - [prɪ'dɪkəmənt] ? - [sed] [bɪl] . -

'	What's	to	be	done	about	this	astoundin	'	predicament	?	'	said	Bill	.	'
-	是什么	到	是	完毕	关于	这	-	-	困境	?	-	说	账单	.	-

“面对这种令人震惊的困境，我们该怎么办？”比尔问道。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

If	there	is	a	present	,	of	course	we	may	as	well	have	it	.
如果	那里	是	一个	展示	,	的	课程	我们	可能	作为	出色地	有	它	.

如果有礼物，我们当然要收下。

[ɪf] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

If	there	ain't	a	present	,	of	course
如果	那里	不是	一个	展示	,	的	课程

当然，如果没有礼物的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɪmplɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʌntʃ] [ðer; ðər] [snaʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] . -

we	shall	simply	have	to	punch	their	snouts	as	usual	.	'
我们	将	简单地	有	到	冲床	他们的	鼻子	作为	通常	.	-

我们只能像往常一样，直接揍他们的鼻子了。

- [wʌn] [mʌst; məst] [kən'fes] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] ,

'	One	must	confess	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,
-	一	必须	承认	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,

“必须承认，”邦尼普·蓝桉说道。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

'	to	the	prompting	of	a	certain	curiosity	as	to	the	nature	of	this	present
-	到	这	提示	的	一个	肯定	好奇心	作为	到	这	自然	的	这	展示

- ; [ænd; ənd][sæm] ['ædɪd] ,

'	;	and	Sam	added	,
-	;	和	山姆	额外	,

“出于对这份礼物性质的好奇”；萨姆补充道，

- ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Anyway	,	there's	no	harm	in	having	a	look	at	it	.	'
-	反正	,	有	不	伤害	在	拥有	一个	看	在	它	.	-

“反正看看也没什么坏处。”

- [noʊ][hɑːrm] [wət'evər] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði][bæg]['oʊpən] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

'	No	harm	whatever	,	'	said	the	Possum	,	and	he	held	the	bag	open	invitingly	.
-	不	伤害	任何	,	-	说	这	负鼠	,	和	他	握住	这	包	打开	热情地	.

“绝对没有害处，”负鼠说着，张开袋子，热情地招呼道。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː]

The	Puddin	'	-	owners	hesitated	a	moment	,	but	the	temptation	was	too
这	布丁	-	-	所有者	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	这	诱惑	曾是	也

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn] [tə'geðər] .

strong	,	and	they	all	looked	in	together	.
强的	,	和	他们	全部	看起来	在	一起	.

布丁店的老板们犹豫了一会儿，但诱惑实在太大，他们都一起往里看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ækt] .

It	was	a	fatal	act	.
它	曾是	一个	致命的	行为	.

这是一个致命的行为。

[ðə; ði] ['pɑːsəm] [wɪpt] [ðə; ði][bæg]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði]['wɑːmbæt] [wɪpt] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd]

The	Possum	whipped	the	bag	over	their	heads	,	the	Wombat	whipped	a	rope	round
这	负鼠	鞭打	这	包	超过	他们的	头部	,	这	袋熊	鞭打	一个	绳索	圆形的

[ðə; ði][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

负鼠把袋子套在头上，袋熊用绳子把袋子套在头上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['helpləs] .

and	there	they	were	,	helpless	.
和	那里	他们	是	,	无助	.

他们就这样无助地站在那里。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , ['biːɪŋ] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] , [wʌz; wəz] [left]

The	worst	of	it	was	that	the	Puddin	'	,	being	too	short	to	look	in	,	was	left
这	最差	的	它	曾是	那	这	布丁	-	,	存在	也	短的	到	看	在	,	曾是	左边

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

最糟糕的是，布丁因为个子太矮进不去，就被留在了外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [græbd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ræn][ɔːf] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .

and	the	puddin	'	-	thieves	grabbed	him	at	once	and	ran	off	like	winking	.
和	这	布丁	-	-	窃贼	抓住	他	在	一次	和	跑	离开	喜欢	眨眼	.

偷布丁的贼们立刻抓住他，像一阵风似的跑开了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
To add to the Puddin ' - owners ' discomfiture there was a considerable
到 添加 到 这 布丁 - - 所有者 - 沮丧 那里 曾是 一个 大量
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][bræn][ɪn][ðə; ði][bæg] ;
amount of bran in the bag ;
数量 的 麸 在 这 包 ;

更令布丁主人感到尴尬的是，袋子里还有大量的麸皮；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪl] [sed] ['æftərwərdz] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]
and , as Bill said afterwards , ' if there's anything worse than losing a
和 , 作为 账单 说 然后 , - 如果 有 任何事物 更糟 比 输 一个
['væljuəb(ə)l] ['pʌdɪn] - ,
valuable Puddin ' ,
有价值的 布丁 - ,

正如比尔后来所说，“如果说有什么比失去一块珍贵的布丁更糟糕的事”，

[its] [bræn][ɪn][ðə; ði] ['wɪskərz] - .
it's bran in the whiskers ' .
它是 麸 在 这 胡须 - .

胡须里都是麸皮。

[ðeɪ] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'baʊt] ,
They bounded and plunged about ,
他们 有界 和 暴跌 关于 ,

它们蹦蹦跳跳，四处乱窜，

[bʌt; bət] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [toʊz] —
but soon had to stop that on account of treading on each other's toes —
但 很快 有 到 停止 那 在 帐户 的 踩踏 在 每个 其他的 脚趾 —
[ɪ'speʃəli]
especially
尤其

但很快他们就不得不停止这种做法，因为彼此之间总是互相冒犯——尤其是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sæmz] , [huː] [ɪn'dʊrd] ['ægəni] , ['hævɪŋ] [noʊ] [buːts] [ɑːn] .
Sam's , who endured agonies , having no boots on .
山姆的 , WHO 忍受 痛苦 , 拥有 不 靴子 在 .

山姆因为没有穿靴子而饱受煎熬。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kə'læməti] , - [groʊn] [bɪl] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
' What a frightful calamity , ' groaned Bill giving way to despair .
- 什么 一个 可怕 灾害 , - 呻吟 账单 给予 方式 到 绝望 .

“真是场可怕的灾难啊！”比尔呻吟着，陷入了绝望。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ] ['neɪtɪvz] [ɑːn][ðə; ði][lim'pəupəu] ['rɪvər] , - [sed] [sæm] .
' It's worse than being chased by natives on the Limpopo River , ' said Sam .
- 它是 更糟 比 存在 追逐 经过 本地人 在 这 林波波省 河 , - 说 山姆 .

“这比在林波波河上被土著人追赶还要糟糕，”萨姆说。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] ['ærəbz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , - [krəʊkt] [bɪl] .
' It's worse than fighting Arabs single - handed , ' croaked Bill .
- 它是 更糟 比 斗争 阿拉伯人 单身的 - 递交 , - 呱呱叫 账单 .

“这比单枪匹马跟阿拉伯人打仗还糟糕，”比尔嘶哑着嗓子说。

- [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [pekt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ] ['iːgəlz] , - [sed] [sæm] ,
' It's almost as bad as being pecked on the head by eagles , ' said Sam ,
- 它是 几乎 作为 坏的 作为 存在 啄食 在 这 头 经过 老鹰 , - 说 山姆 ,

“这几乎和被老鹰啄头一样糟糕，”萨姆说。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] —
and **in** **despair** **they** **sang** **in** **muffled** **tones** **—**
和 在 绝望 他们 唱 在 闷音 音调 —

他们绝望地低声歌唱——

- [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' O what a fearful fate it is ,
- 哦 什么 一个 可怕 命运 它 是 ,

“啊，这是多么可怕的命运啊！”

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fæg] ,
O what a frightful fag ,
哦 什么 一个 可怕 同性恋 ,

哦，多么可怕的烟鬼啊！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs]
To have to walk about like this
到 有 到 走 关于 喜欢 这

不得不这样走路

[ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .
All tied up in a bag .
全部 系 向上 在 一个 包 .

全部装进袋子里。

- ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] [sent]
' Our noble confidence has sent
- 我们的 高贵 信心 有 发送

“我们高尚的信心已发出

[ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dʒæg] ;
Us on this fearful jag ;
我们 在 这 可怕 捷豹 ;

我们踏上了这段可怕的旅程；

[ɪn]['noʊb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wiː; wi] [bent]
In noble confidence we bent
在 高贵 信心 我们 弯曲

我们怀着崇高的自信弯腰

[tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [bæg] .
To look inside this bag .
到 看 里面 这 包 .

看看这个包里面是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

- [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [er] , [ɪn][dɑːrk] [dɪ'sper]
' Deprived of air , in dark despair
- 被剥夺的 的 空气 , 在 黑暗的 绝望

窒息而亡，陷入黑暗绝望

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi][dræg] ;
Upon our way we drag ;
之上 我们的 方式 我们 拖 ;

我们一路拖着沉重的脚步；

[kən'demd] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə] [wer]
Condemned for evermore to wear
谴责 为了 越来越 到 穿

注定要永远穿着

[ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] , ['fɪrsəm] [bæg] . -
This frightful , fearsome bag . '
这 可怕 , 可怕的 包 . -

这个可怕的、令人恐惧的袋子。

['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [rɪ'pruːvd] [ðɪs] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] , ['seɪɪŋ] ,
Bunyip Bluegum reproved this faint - heartedness , saying ,
邦尼普 蓝桉 责备 这 头晕的 - 真心 , 说 ,

蓝桉树邦尼普斥责了这种胆怯，说道：

- [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ɪg'zibɪtɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] ['skaʊndrəlz] ,
' As our misfortunes are due to exhibiting too great a trust in scoundrels ,
- 作为 我们的 不幸 是 到期的 到 展出 也 伟大的 一个 相信 在 无赖 ,

“我们的不幸源于对恶棍的过分信任，

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ber] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['fɔːrtɪtuːd] .
so let us bear them with the greater fortitude .
所以 让 我们 熊 他们 和 这 更大的 坚韧 .

所以，让我们以更大的勇气去承受这一切。

[æz; əz] [ɪn] ['ɪnəsns] [wiː; wi] [fel] ,
As in innocence we fell ,
作为 在 无辜 我们 跌倒 ,

我们如同天真无邪般坠入爱河，

[soʊ] [let] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['daɪər] [ɪk'streməti] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs]
so let our conduct in this hour of dire extremity be guided by the courageous
所以 让 我们的 执行 在 这 小时 的 可怕的 末端 是 引导 经过 这 勇敢
[ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [men] [huːz] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] [gɪlt] . -
endurance of men whose consciences are free from guilt . '
耐力 的 男人 谁 良心 是 自由的 从 有罪 . -

因此，在这危急时刻，让我们以那些良心无愧的勇士们的勇敢坚韧为指引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðiːz] [faɪn] [wɜːrdz] ['greɪtli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] ,
These fine words greatly stimulated the others , and they endured with fortitude ,
这些 美好的 字 非常 刺激 这 其他的 , 和 他们 忍受 和 坚韧 ,

这些美好的话语极大地鼓舞了其他人，他们坚韧不拔地坚持了下来。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['sæmz] [fiːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,
walking on Sam's feet for an hour and a half ,
步行 在 山姆的 脚 为了 一个 小时 和 一个 一半 ,

踩着萨姆的脚走了整整一个半小时，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'praɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
when the sound of footsteps apprised them that a traveller was approaching .
什么时候 这 声音 的 脚步声 已获知 他们 那 一个 游客 曾是 接近 .

脚步声让他们意识到有旅人正在靠近。

[ðɪs] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] , ['eldərli] [dɔːg] [neɪmd] - , [huː] [wʌz; wəz]
This traveller was a grave , elderly dog named Benjimen Brandysnap , who was
这 游客 曾是 一个 严重 , 老年 狗 命名 - 白兰地脆饼 , WHO 曾是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [egz] .
going to market with eggs .
去 到 市场 和 鸡蛋 .

这位旅行者是一只名叫本杰明·白兰地斯纳普的严肃的老狗，它正要去市场买鸡蛋。

['siːɪŋ] [θriː] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Seeing	three	people	walking	in	a	bag	he	naturally	supposed	they	were
看到	三	人们	步行	在	一个	包	他	自然	据称	他们	是

['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrts] ,

practising	for	the	sports	,
练习	为了	这	运动的	,

看到三个人挤在一个袋子里走来走去，他自然而然地认为他们是在练习体育运动。

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'piːlz] [fɔːr; fər][help][hiː; hi] ['veri] ['kaɪndli][ʌn'dɪd][ðə; ði][roʊp] .

but	on	hearing	their	appeals	for	help	he	very	kindly	undid	the	rope	.
但	在	听力	他们的	上诉	为了	帮助	他	非常	亲切地	撤销	这	绳索	.

但听到他们的求助后，他非常仁慈地解开了绳子。

- [prɪ'zɜːrvər] , - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

'	Preserver	,	'	exclaimed	Bill	,	grasping	him	by	the	hand	.
-	保护者	,	-	惊呼	账单	,	抓握	他	经过	这	手	.

“保护者！”比尔喊道，一把抓住他的手。

- ['noʊb(ə)l] ['biːɪŋ] , - [sed] [sæm] .

'	Noble	being	,	'	said	Sam	.
-	高贵	存在	,	-	说	山姆	.

“高贵的人儿，”萨姆说道。

- ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [ə'prest] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .

'	Guardian	angel	of	oppressed	Puddin	'	-	owners	,	'	said	Bunyip	Bluegum	.
-	监护人	天使	的	受压迫者	布丁	-	-	所有者	,	-	说	邦尼普	蓝桉	.

“他是受压迫的布丁主人的守护天使，”邦尼普·蓝桉说道。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

Benjimen	was	quite	overcome	by	these	expressions	of
-	曾是	相当	克服	经过	这些	表达式	的

本杰明被这些表达方式深深打动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [raʊnd] [egz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

esteem	,	and	handed	round	eggs	,	which	were	eaten	on	the	spot	.
尊重	,	和	递交	圆形的	鸡蛋	,	哪个	是	吃	在	这	点	.

表示敬意，并递上圆形的鸡蛋，当场吃掉。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [bɪl] , [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪ'zɜːrvər] ,

'	And	now	,	'	said	Bill	,	again	shaking	hands	with	their	preserver	,
-	和	现在	,	-	说	账单	,	再次	摇晃	双手	和	他们的	保护者	,

“现在，”比尔说着，又和他们的保管员握了握手。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

'	I	am	about	to	ask	you	a	most	important	question	.
-	我	是	关于	到	问	你	一个	最多	重要的	问题	.

我即将问你一个非常重要的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? -

Have	you	seen	any	puddin	'	-	thieves	about	this	mornin	'	?	'
有	你	已见	任何	布丁	-	-	窃贼	关于	这	早晨	-	?	-

今天早上你有没有看到偷布丁的小偷?

- ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , - [sed] - .

'	Puddin	'	-	thieves	,	'	said	Benjimen	.
-	布丁	-	-	窃贼	,	-	说	-	.

“偷布丁的贼，”本杰明说道。

- [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
' Let me see .
- 让 我 看 .

让我看看。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [tuː] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti]
Now that you mention it , I remember seeing two puddin ' - - thieves at nine - thirty
现在 那 你 提到 它 , 我 记住 看到 二 布丁 - - 窃贼 在 九 - 三十
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

你这么一说，我想起来了，今天早上九点半的时候我看到了两个偷布丁的小偷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['stiːlɪŋ] - .
But they weren't stealing puddin's .
但 他们 不是 偷窃 - .

但他们偷的不是布丁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][bæg] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['steɪb(ə)l] .
They were engaged stealing a bag out of my stable .
他们 是 已订婚的 偷窃 一个 包 出去 的 我的 稳定的 .

他们当时正在偷我马厩里的一个包。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəts] , [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [stɑːpt]
I was busy at the time whistling to the carrots , or I'd have stopped
我 曾是 忙碌的 在 这 时间 吹口哨 到 这 胡萝卜 , 或者 ID 有 停止
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

当时我正忙着对着胡萝卜吹口哨，不然我早就阻止它们了。

- [ðɪs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , - [sed] [bɪl] .
' This is most important information , ' said Bill .
- 这 是 最多 重要的 信息 , - 说 账单 .

“这是最重要的信息，”比尔说。

- [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [bæg] [ðeɪ] [stoʊl] .
' It proves this must be the very bag they stole .
- 它 证明 这 必须 是 这 非常 包 他们 偷窃 .

“这证明这一定是他们偷的那个包。”

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dɪd][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [goʊ] , [frend] , ['æftər] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər][bæg] ? -
In what direction did the scoundrels go , friend , after stealing your bag ? '
在 什么 方向 做过 这 无赖 去 , 朋友 , 后 偷窃 你的 包 ? -

朋友，那些恶棍偷了你的包之后，往哪个方向跑了？

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsnips] , [aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə]
' As I was engaged at the moment feeding the parsnips , I didn't happen to
- 作为 我 曾是 已订婚的 在 这 片刻 喂养 这 欧防风 , 我 没有 发生 到
['noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

“当时我正在喂欧防风，所以没注意到。”

- [sed] - .
' said Benjimen .
- 说 - .

“本杰明说道。”

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ['dʒen(ə)rəli][goʊ] [saʊθ] - [iːst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

'	But	at	this	season	puddin	'	-	thieves	generally	go	south	-	east	,	owing	to	the
-	但	在	这	季节	布丁	-	-	窃贼	一般来说	去	南	-	东方	,	欠款	到	这

[praɪs] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] . -

price	of	onions	.	'
价格	的	洋葱	.	-

“但在这个季节，偷布丁的小偷通常会去东南部，因为那里的洋葱价格很高。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [bɪl] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [nɔːrθ] - [west] ,

'	In	that	case	,	'	said	Bill	,	'	we	shall	take	a	course	north	-	west	,
-	在	那	案件	,	-	说	账单	,	-	我们	将	拿	一个	课程	北	-	西方	,

“既然如此，”比尔说，“我们就走西北方向。”

[fɔːr; fər] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hævɪn] - ['stoʊlən]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ðeɪl] [meɪk] [bæk] [tuː; tə] ['wɪntər]

for	it's	my	belief	that	havin	'	stolen	our	Puddin	'	they'll	make	back	to	winter
为了	它是	我的	信仰	那	拥有	-	被盗	我们的	布丁	-	他们会	制作	后退	到	冬天

['kwɔːrtərz] . -

quarters	.	'
四分之一	.	-

因为我相信，他们偷走了我们的布丁，就会回到过冬的营地。

- [wiː; wi] [wɪl] [pər'suː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vɪgər] , - [sed] ['bʌnjɪp] .

'	We	will	pursue	to	the	north	-	west	with	the	utmost	vigour	,	'	said	Bunyip	.
-	我们	将要	追求	到	这	北	-	西方	和	这	极致	活力	,	-	说	邦尼普	.

“我们将以最大的热情向西北方向追击，”邦伊普说道。

- ['swerɪn] - ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tɪl] [rɪ'vendʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fliktɪd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] -

'	Swearin	'	never	to	give	in	till	revenge	has	been	inflicted	and	our	Puddin	'
-	发誓	-	绝不	到	给	在	直到	复仇	有	到过	造成的	和	我们的	布丁	-

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

restored	to	us	,
恢复	到	我们	,

发誓绝不屈服，直到复仇成功，把我们的布丁还给我们为止！

- [sed] [bɪl] .

'	said	Bill	.
-	说	账单	.

比尔说道。

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zæsərbeɪt] ['aʊər; ɑːr][dʒʌst]['æŋgər] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , - [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ]

'	In	order	to	exacerbate	our	just	anger	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,	'	let	us	sing
-	在	命令	到	加剧	我们的	只是	愤怒	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,	-	让	我们	唱歌

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] —

as	we	go	—
作为	我们	去	—

“为了加剧我们正当的愤怒，”邦尼普·蓝桉说道，“让我们边走边唱——”

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] - [kwest]

THE	PUDDIN	'	-	OWNERS	'	QUEST
这	布丁	-	-	所有者	-	寻求

布丁主人的探索

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

- [ɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kwest] [wiː; wi] [rʌn] [nɔːrθ] - [west] ,

'	On	a	terrible	quest	we	run	north	-	west	,
-	在	一个	糟糕的	寻求	我们	跑步	北	-	西方	,

“我们踏上了一段可怕的征程，向西北方向逃亡。”

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ][wiː; wi][rʌn] ;
In a terrible rage we run ;
在 一个 糟糕的 愤怒 我们 跑步 ;

我们怒不可遏地奔跑;

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][rest][wiː; wi][rʌn] [nɔːrθ] - [west]
With never a rest we run north - west
和 绝不 一个 休息 我们 跑步 北 - 西方

我们一路不停歇地向西北方向奔跑

[tɪl] ['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
Till our terrible work is done .
直到 我们的 糟糕的 工作 是 完毕 .

直到我们完成这项可怕的工作。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
Without delay
没有 延迟

延迟

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ,
离开 , 离开 ,

走开，走开，

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ][wiː; wi][rʌn] [ɔːl] [deɪ] .
In a terrible rage we run all day .
在 一个 糟糕的 愤怒 我们 跑步 全部 天 .

我们怒火中烧，整日奔跑。

- [baɪ]['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l][zest] [juːv] ['daʊtləs] [gest]
' By our terrible zest you've doubtless guessed
- 经过 我们的 糟糕的 热情 你已经 毫无疑问 猜对了

从我们那股强烈的热情来看，你肯定已经猜到了。

[ðæt] ['vendʒəns] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ;
That vengeance is our work ;
那 复仇 是 我们的 工作 ;

复仇是我们的使命;

[fɔːr; fər][wiː; wi] [siːk] [ðə; ði][nest][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][zest]
For we seek the nest with terrible zest
为了 我们 寻找 这 巢 和 糟糕的 热情

因为我们怀着无比的热情寻找巢穴

[wer] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] [lɜːrk] .
Where the puddin ' - snatchers lurk .
在哪里 这 布丁 - - 抢劫者 潜伏 .

偷布丁的小偷就藏身于此。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [gluːm] ,
With rage , with gloom ,
和 愤怒 , 和 愁云 ,

带着愤怒，带着沮丧，

[wɪð; wɪθ][fret][ænd; ənd][fjuːm] ,
With fret and fume ,
和 烦恼 和 烟 ,

焦躁不安，怒气冲冲

[wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] - [duːm] . -
We seek the puddin ' - snatchers ' doom . ' -
我们 寻找 这 布丁 - - 抢劫者 - 厄运 . -

我们寻求偷布丁者的末日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðeɪ] [ræn] [nɔːrθ] - [west] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - -
They ran north - west for two hours without seeing a sign of the puddin ' -
他们 跑 北 - 西方 为了 二 小时 没有 看到 一个 符号 的 这 布丁 - -
[θiːvz] .
thieves .
窃贼 .

他们向西北方向跑了两个小时，却丝毫没有看到偷布丁的小偷的踪迹。

- [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] .
Benjimen ran with them to exact revenge for the theft of his bag .
- 跑 和 他们 到 精确的 复仇 为了 这 盗窃 的 他的 包 .

本杰明和他们一起逃跑，为被偷的包报仇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [wɜːrk] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['pʌdɪn] - [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [lʌntʃ] ,
It was hot work running , and having no Puddin ' they couldn't have lunch ,
它 曾是 热的 工作 跑步 , 和 拥有 不 布丁 - 他们 不能 有 午餐 ,

当时工作很热，而且没有布丁，他们就吃不上午饭了。

[bʌt; bət] - ['veri] ['dʒenərəsli] ['hændɪd] [egz] [ɔːl] [raʊnd] [ə'gen] .
but Benjimen very generously handed eggs all round again .
但 - 非常 慷慨地 递交 鸡蛋 全部 圆形的 再次 .

但本杰明非常慷慨地又给大家分发了鸡蛋。

- [egz] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , - [sed] [bɪl] , ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'sper] ,
' Eggs is all very well , ' said Bill , eating them in despair ,
- 鸡蛋 是 全部 非常 出色地 , - 说 账单 , 吃 他们 在 绝望 ,

“鸡蛋当然很好，”比尔绝望地吃着鸡蛋说道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌdɪn] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['daɪət] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən]
' but they don't come up to Puddin ' as a regular diet , and all I can
- 但 他们 不 来 向上 到 布丁 - 作为 一个 常规的 饮食 , 和 全部 我 能
[seɪ] [ɪz] ,
say is ,
说 是 ,

但他们并没有把布丁作为日常饮食的一部分，我只能说，

[ðæt] [ɪf] [ðæt] ['pʌdɪn] - [eint] [rɪ'stɔːrd] [suːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [griːf] . -
that if that Puddin ' ain't restored soon I shall go mad with grief . '
那 如果 那 布丁 - 不是 恢复 很快 我 将 去 疯狂的 和 悲伤 . -

如果那家布丁店再不恢复营业，我就要伤心疯了。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , - [sed] [sæm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sæŋ] ['laʊdli] —
' I shall go mad with rage , ' said Sam , and they both sang loudly —
- 我 将 去 疯狂的 和 愤怒 , - 说 山姆 , 和 他们 两个都 唱 高声 —

“我要气疯了，”山姆说，然后他们俩大声唱了起来——

- [goʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɔːr] [mæd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
' Go mad with grief or mad with rage ,
- 去 疯狂的 和 悲伤 或者 疯狂的 和 愤怒 ,

要么因悲伤而发狂，要么因愤怒而发狂。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] ;
It doesn't matter whether ;
它 不 事情 无论 ;

是否如此并不重要；

['aʊər; ɑːr] - [left] [ðɪs] ['ɜːrθli] [steɪdʒ] ,

Our	Puddin's	left	this	earthly	stage	,
我们的	-	左边	这	尘世的	阶段	,

我们的布丁离开了人世，

[soʊ][ɪn] [dɪ'sper] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'geɪdʒ]

So	in	despair	we	must	engage
所以	在	绝望	我们	必须	从事

因此，在绝望中，我们必须参与其中。

[tuː; tə][bəuθ][goʊ][mæd] [tə'geðər] . -

To	both	go	mad	together	.	'
到	两个都	去	疯狂的	一起	.	-

两人一起发疯。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] ,

'	I	have	a	suggestion	to	make	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,
-	我	有	一个	建议	到	制作	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,

“我有个建议，”邦尼普·布鲁格姆说道。

- [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] ['wʌntɪd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

'	which	will	at	once	restore	your	wonted	good	-	humour	.
-	哪个	将要	在	一次	恢复	你的	惯常	好的	-	幽默	.

这将立即恢复你往日的好心情。

[əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] . -

Observe	me	.	'
观察	我	.	-

看着我。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] ,

He	looked	about	till	he	found	a	piece	of	board	,
他	看起来	关于	直到	他	成立	一个	片	的	木板	,

他四处寻找，直到找到一块木板。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðɪs] ['noʊtɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] —

and	wrote	this	notice	on	it	with	his	fountain	pen	—
和	写道	这	注意	在	它	和	他的	喷泉	笔	—

他用钢笔在上面写下了这段话——

[ə; eɪ] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	GRAND	PROCESSION	OF
一个	盛大	游行	的

盛大的游行

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]

THE	AMALGAMATED	SOCIETY	OF
这	合并	社会	的

联合协会

['pudiŋz] [wɪl] [pæs] [hɪr]

PUDDINGS	WILL	PASS	HERE
布丁	将要	经过	这里

布丁会经过这里

[æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [tuː; tə] - [deɪ]

AT	2	.	30	TO	-	DAY
在	2	.	-	到	-	天

今天下午2点30分

[ðɪs] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] . -

This	he	hung	on	a	tree	.	'
这	他	悬挂	在	一个	树	.	-

他把这个挂在了树上。

[naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [bʊʃ] .

Now	,	'	said	he	,	'	all	that	remains	to	be	done	is	to	hide	behind	this	bush	.
现在	,	-	说	他	,	-	全部	那	遗迹	到	是	完毕	是	到	隐藏	在后面	这	衬套	.

“现在，”他说，“我们唯一要做的就是躲在这丛灌木后面。”

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd]

The	news	of	the	procession	will	spread	like	wildfire	through	the	district	,	and
这	消息	的	这	游行	将要	传播	喜欢	野火	通过	这	区	,	和

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ,

the	puddin	'	-	thieves	,
这	布丁	-	-	窃贼	,

游行的消息会像野火一样迅速传遍整个地区，而那些偷布丁的小偷们，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] , [wɪl] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

unable	to	resist	such	a	spectacle	,	will	come	hurrying	to	view	the	procession	.
无法	到	抵抗	这样的	一个	奇观	,	将要	来	匆忙	到	看法	这	游行	.

人们无法抗拒这样的壮观景象，纷纷赶来观看游行队伍。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] ['laɪənz] . -

The	rest	will	be	simply	a	matter	of	springing	out	on	them	like	lions	.	'
这	休息	将要	是	简单地	一个	事情	的	弹簧	出去	在	他们	喜欢	狮子	.	-

剩下的就只是像狮子一样扑向他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

- [suː'pɜːrbli] ['riːzənd] , - [sed] [bɪl] , ['græspɪŋ] ['bʌnjɪp] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

'	Superbly	reasoned	,	'	said	Bill	,	grasping	Bunyip	by	the	hand	.
-	极好	有理智的	,	-	说	账单	,	抓握	邦尼普	经过	这	手	.

“论证得非常透彻，”比尔说着，拉起邦伊普的手。

[ðeɪ] [ɔːl] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kroʊ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] ,

They	all	hid	behind	the	bush	and	a	crow	,	who	happened	to	be	passing	,
他们	全部	隐藏	在后面	这	衬套	和	一个	乌鸦	,	WHO	发生	到	是	通过	,

他们都躲在灌木丛后面，一只正好路过的乌鸦也躲了起来。

[riːd] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

read	the	sign	and	flew	off	at	once	to	spread	the	news	through	the	district	.
读	这	符号	和	飞翔	离开	在	一次	到	传播	这	消息	通过	这	区	.

它读了告示，立刻飞走，把消息传遍了整个地区。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [baɪ] ['bɪlz] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

In	fifteen	minutes	,	by	Bill's	watch	,	the	puddin	'	-	thieves	came	running	down	the	road	,
在	十五	分钟	,	经过	法案的	手表	,	这	布丁	-	-	窃贼	来了	跑步	向下	这	路	,

比尔的手表显示，十五分钟后，偷布丁的小偷们沿着路跑了过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [stʌmp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

and	took	up	a	position	on	a	stump	to	watch	the	procession	.
和	采取	向上	一个	位置	在	一个	树桩	到	手表	这	游行	.

然后他爬上一截树桩，观看游行队伍。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ]

They	had	evidently	been	disturbed	in	the	very	act	of	eating
他们	有	显然	到过	不安	在	这	非常	行为	的	吃

显然，他们在用餐过程中受到了打扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['pʌdɪn] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːsəm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ;

Puddin	**'**	**,**	**for**	**the**	**Possum**	**was**	**still**	**masticating**	**a**	**mouthful**	**;**
布丁	-	,	为了	这	负鼠	曾是	仍然	咀嚼	一个	一口气	;

布丁，因为负鼠还在咀嚼着嘴里的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt][hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]

and	**the**	**Wombat**	**had**	**stuck**	**the**	**Puddin**	**'**	**in**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**put**	**his**	**hat**	**on**
和	这	袋熊	有	卡住	这	布丁	-	在	他的	帽子	,	和	放	他的	帽子	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

袋熊把布丁塞进帽子里，然后把帽子戴在头上。

['wɪtʃ] ['klɪrli] [pruːvd] [hɪm; ɪm]

which	**clearly**	**proved**	**him**
哪个	清楚地	已证实	他

这清楚地证明了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [bred] ['feloʊ] ,

to	**be**	**a**	**very**	**ill**	**-**	**bred**	**fellow**	**,**
到	是	一个	非常	患病的	-	繁殖	同伴	,

是个非常没教养的人，

[fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ['werɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪz]['hɑːrdli]['evər] [dʌn] .

for	**in**	**good**	**society**	**wearing**	**puddin's**	**on**	**the**	**head**	**is**	**hardly**	**ever**	**done**	**.**
为了	在	好的	社会	穿着	-	在	这	头	是	几乎	曾经	完毕	.

在文明社会里，几乎没人会把布丁戴在头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[bɪl] [ænd; ənd][sæm] , [huː] [wɜːr; wər] [laɪk] ['blʌdhaʊnd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] , [spræŋ] [aʊt]

Bill	**and**	**Sam**	**,**	**who**	**were**	**like**	**bloodhounds**	**straining**	**at**	**the**	**leash**	**,**	**sprang**	**out**
账单	和	山姆	,	WHO	是	喜欢	寻血猎犬	紧张	在	这	牵引绳	,	弹簧	出去

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ,

and	**confronted**	**the**	**scoundrels**	**,**
和	面对	这	无赖	,

比尔和萨姆就像挣脱缰绳的猎犬一样，猛地冲出来与恶棍们对峙。

[waɪl] ['bʌnjɪp] [ænd; ənd][ben][gɑːt][bɪ'haɪnd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

while	**Bunyip**	**and**	**Ben**	**got**	**behind**	**in**	**order**	**to**	**cut**	**off**	**their**	**retreat**	**.**
尽管	邦尼普	和	本	得到	在后面	在	命令	到	切	离开	他们的	撤退	.

而邦尼普和本则留在后面，切断他们的退路。

- [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ][æt; ət][læst] , - [sed] [bɪl] , ['spɑːrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst]

'	**We've**	**got**	**you**	**at**	**last**	**,**	**'**	**said**	**Bill**	**,**	**sparring**	**up**	**at**	**the**	**Possum**	**with**	**the**	**fiercest**
-	我们已经	得到	你	在	最后的	,	-	说	账单	,	陪练	向上	在	这	负鼠	和	这	最凶猛

[æk'tɪvəti] .

activity	**.**
活动	.

“我们终于抓到你了！”比尔说着，和负鼠展开了激烈的搏斗。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - , [ɔːr] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [snaʊt] . -

'	**Out**	**with**	**our**	**Puddin**	**'**	**,**	**or**	**prepare**	**for**	**a**	**punch**	**on**	**the**	**snout**	**.**	**'**
-	出去	和	我们的	布丁	-	,	或者	准备	为了	一个	冲床	在	这	鼻子	.	-

“把我们的布丁拿出来，否则就等着挨揍吧。”

[ðə; ði] ['pɑːsəm] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt] ['heɪstɪli] [gɑːt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The Possum turned pale and the Wombat hastily got behind him .
这 负鼠 转向 苍白 和 这 袋熊 草草 得到 在后面 他 .

负鼠脸色变得苍白，袋熊赶紧躲到它身后。

- ['pʌdɪn] - , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , ['æktɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
' Puddin ' , ' said the Possum , acting amazement .
- 布丁 - , - 说 这 负鼠 , 表演 惊愕 .

“布丁，”负鼠装作惊讶地说。

- [wʌt] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [ɪz] [ðɪs] ? -
' What strange request is this ? '
- 什么 奇怪的 要求 是 这 ? -

“这是什么奇怪的要求？”

- [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] ? - [æskt] [ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' What means this strange request ? ' asked the Wombat .
- 什么 方法 这 奇怪的 要求 ? - 问 这 袋熊 .

“这奇怪的要求是什么意思？”袋熊问道。

- [noʊ] - - , - [sed] [bɪl] ['stɜːrnli] .
' No bungfoodlin ' , ' said Bill sternly .
- 不 - - , - 说 账单 严厉地 .

“不许胡闹！”比尔严厉地说。

- [prə'duːs] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɔːr] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] . -
' Produce the Puddin ' or prepare for death . ' -
- 生产 这 布丁 - 或者 准备 为了 死亡 . -

“要么拿出布丁，要么准备去死。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

- [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , - [pruːv] [wer] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪz] . -
' Before bringing accusations , ' said the Possum , ' prove where the Puddin ' is . ' -
- 前 带来 指控 , - 说 这 负鼠 , - 证明 在哪里 这 布丁 - 是 . -

“在提出指控之前，”负鼠说，“先证明布丁在哪里。”

- [its] ['ʌndər] [ðæt] ['fɛlərz] [hæt] , - [rɔːrd] [bɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' It's under that feller's hat , ' roared Bill , pointing at the Wombat .
- 它是 在下面 那 伙计们 帽子 , - 咆哮 账单 , 指向 在 这 袋熊 .

“就在那家伙的帽子底下！”比尔指着袋熊吼道。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' Prove it , ' said the Wombat .
- 证明 它 , - 说 这 袋熊 .

“证明给我看，”袋熊说。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] [hæts] [ðæt] [haɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðeəz; ðəz] - ['ʌndər] [ðem; ðəm] , - [sed] [bɪl] .
' You can't wear hats that high , without there's puddin's under them , ' said Bill .
- 你 不能 穿 帽子 那 高的 , 没有 有 - 在下面 他们 , - 说 账单 .

“帽子戴那么高，下面肯定得塞点布丁，”比尔说。

- [ðæts] [nɑːt] - , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] ; - [ðæts] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
' That's not puddin's , ' said the Possum ; ' that's ventilation .
- 那就是 不是 - , - 说 这 负鼠 ; - 那就是 通风 .

“那不是布丁，”负鼠说，“那是通风口。”

[hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz][hæt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kuːl] . -
He wears his hat like that to keep his brain cool . ' -
他 穿着 他的 帽子 喜欢 那 到 保持 他的 脑 凉爽的 . -

他那样戴帽子是为了给大脑降温。

- ['veri] [wel] , - [sed] [bɪl] .
' **Very well , ' said Bill .**
- 非常 出色地 , - 说 账单 .

“很好，”比尔说。

- [aɪ][kɔːl][ɑːn][ben] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wɪtnəs] [huːz] [bæg][hæz; həz] [bɪn]
' **I call on Ben Brandysnap , as an independent witness whose bag has been**
- 我 称呼 在 本 白兰地脆饼 , 作为 一个 独立的 证人 谁 包 有 到过
['stoʊlən] ,
stolen ,
被盗 ,

“我传唤本·布兰迪斯纳普作证，他是一名独立证人，他的包被偷了。”

[tuː; tə] [pruːv] [wɒts] ['ʌndər] [ðæt] [hæt] . -
to prove what's under that hat . '
到 证明 是什么 在下面 那 帽子 . -

为了证明帽子下面是什么。

[ben] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['wɑːmbæt] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['greɪvli]
Ben put on his spectacles in order to study the Wombat carefully , and gravely
本 放 在 他的 眼镜 在 命令 到 学习 这 袋熊 小心 , 和 严重地
[prə'naʊnst] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] —
pronounced this judgement —
发音 这 判断 —

本戴上眼镜，仔细观察袋熊，然后严肃地做出了如下判断——

- [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][hæt]
' **When you see a hat**
- 什么时候 你 看 一个 帽子

当你看到一顶帽子

[stʌk] [ʌp] [laɪk] [ðæt]
Stuck up like that
卡住 向上 喜欢 那

就这么傲慢

[juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
You remark with some surprise ,
你 评论 和 一些 惊喜 ,

你有些惊讶地说道：

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
" Has he been to a shop ,
" 有 他 到过 到 一个 店铺 ,

他去过商店吗?

[ænd; ənd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɑːp]
And bought for his top
和 买 为了 他的 顶部

他买了一件上衣

[ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ?
A hat of the largest size ?
一个 帽子 的 这 最大 尺寸 ?

最大号的帽子?

" - [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" ' Or else you say ,
" - 或者 别的 你 说 ,

或者你会说，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] [wei]
As you note the way
作为 你 笔记 这 方式

正如你所注意到的方式

[hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] ,
He wears it like a wreath ,
他 穿着 它 喜欢 一个 花圈 ,

他把它戴在头上，就像戴着花环一样。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [fæt]
" It cannot be fat
" 它 不能 是 胖的

它不可能是胖子。

[ðæt] ['bʌldʒɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] ;
That bulges his hat ;
那 凸起 他的 帽子 ;

那东西把他的帽子撑大了;

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .
He's got something underneath .
他是 得到 某物 下 .

他藏着什么秘密。

" - [bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt]
" ' But whether or not
" - 但 无论 或者 不是

“但是无论是否

[its] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - ['hiːz] [gɑːt]
It's a Puddin ' he's got
它是 一个 布丁 - 他是 得到

他手里拿着一块布丁。

[kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['setld] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
Can only be settled by lifting his pot .
能 仅有的 是 定居 经过 举重 他的 锅 .

只有把他的锅拿走才能解决问题。

[ɔːr] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ,
Or by taking a stick ,
或者 经过 采取 一个 戳 ,

或者拿起一根棍子，

[ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr] [ə; eɪ] [brɪk] ,
A stone or a brick ,
一个 石头 或者 一个 砖 ,

一块石头或一块砖，

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
And hitting him hard on the head with it quick .
和 击中 他 难的 在 这 头 和 它 快的 .

然后迅速用它狠狠地击中他的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪf] [hiː; hi] [jelz] , [juː; jʊ] [hɪt] [fæt] ,
If he yells , you hit fat ,
如果 他 喊叫 , 你 打 胖的 ,

如果他大喊大叫，你就打胖子。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [wel] [ðæt]
If he doesn't , well that
如果 他 不 , 出色地 那

如果他不这样做，那好吧

[wɪl] [pruːv] [its] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ðæts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] . -
Will prove it's a Puddin ' that's under his hat . '
将要 证明 它是 一个 布丁 - 那就是 在下面 他的 帽子 . -

我会证明他帽子底下藏着的是布丁。

- [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? - [æskt] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] —
' Now are you satisfied ? ' asked Bill , and they all shouted —
- 现在 是 你 使满意 ? - 问 账单 , 和 他们 全部 喊叫 —

“现在你们满意了吗？”比尔问道，他们都大声喊道——

- [həˈrɑː] ! [huˈreɪ] !
' Hurrah ! hurray !
- 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ;
Just listen to that ;
只是 听 到 那 ;

听听这个；

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wei]
He knows the way
他 知道 这 方式

他知道路

[tuː; tə] [bel] [ðə; ði][kæt] .
To bell the cat .
到 钟 这 猫 .

给猫戴铃铛。

[juːd] ['betər] [ə'beɪ]
You'd better obey
你会 更好的 服从

你最好服从

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [pæt] ,
His judgement pat ,
他的 判断 拍 ,

他的判断很片面，

- [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
' Without delay
- 没有 延迟

毫不拖延

[rɪ'muːv] [ðə; ði][hæt] ;
Remove the hat ;
消除 这 帽子 ;

摘掉帽子；

[its] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt] ,
It's tit - for - tat ,
它是 山雀 - 为了 - 塔特 ,

这是以牙还牙，

[wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [flæt] ,
We tell you flat ,
我们 告诉 你 平坦的 ,

我们告诉你，平坦的，

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [peɪ]
You'll find it pay
你会 寻找 它 支付

你会发现这样做是值得的。

[tuː; tə] [lɪft] [jʊr; jər][hæt] .
To lift your hat .
到 举起 你的 帽子 .

脱帽致敬。

- [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] ['lɔɪər] ,
' Obey the mandate of our chosen lawyer ,
- 服从 这 授权 的 我们的 选定 律师 ,

“服从我们选择的律师的指示，

[rɪˈmuːv] [ðæt] [hæt] , [ɔːr] [els] [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔ] [jər] . -
Remove that hat , or else we'll do it faw yer . '
消除 那 帽子 , 或者 别的 出色地 做 它 福 你的 . -

把帽子摘下来，不然我们就揍你。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' No , no , ' said the Possum , shaking his head .
- 不 , 不 , - 说 这 负鼠 , 摇晃 他的 头 .

“不，不，”负鼠摇着头说。

- [noʊ] [rɪˈmuːvɪŋ] ['piːpəlz] [hæts] .
' No removing people's hats .
- 不 移除 人们的 帽子 .

不许摘掉别人的帽子。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hæts][ɪz] ['lɑːrsəni] , [ænd; ənd] [juːl] [get][sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . -
Removing hats is larceny , and you'll get six months for it . '
移除 帽子 是 盗窃罪 , 和 你会 得到 六 几个月 为了 它 . -

摘掉帽子是盗窃罪，你会被判六个月监禁。

- [noʊ] ['bæʃɪŋ] ['hedz] , ['iːðər] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' No bashing heads , either , ' said the Wombat .
- 不 猛烈抨击 头部 , 任何一个 , - 说 这 袋熊 .

“也别互相撞头，”袋熊说道。

- [ðæts] ['mænslɔːtər] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . -
' That's manslaughter , and we'll have you hung for it . '
- 那就是 过失杀人 , 和 出色地 有 你 悬挂 为了 它 . -

“那是过失杀人罪，我们要把你绞死。”

[bɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bill scratched his head .
账单 刮痕 他的 头 .

比尔挠了挠头。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [prɪˈdɪkəmənt] , - [hiː; hi] [sed] .
' This is an unforeseen predicament , ' he said .
- 这 是 一个 意外 困境 , - 他 说 .

“这是一个意想不到的困境，”他说。

- [dʒʌst][maɪnd][ðem; ðəm] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ben] , [waɪl] [wiː; wi][hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]
' Just mind them puddin ' - thieves a minute , Ben , while we has a word in
- 只是 头脑 他们 布丁 - - 窃贼 一个 分钟 , 本 , 尽管 我们 有 一个 单词 在
['praɪvət] . -
private . '
私人的 . -

“本，你先看着那几个偷布丁的小偷，我们私下谈谈。”

[hiː; hi] [tʊk] [sæm][ænd; ənd] ['bʌnjɪp] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

He	took	Sam	and	Bunyip	aside	,	and	almost	gave	way	to	despair	.
他	采取	山姆	和	邦尼普	旁边	,	和	几乎	给予	方式	到	绝望	.

他把萨姆和邦尼普拉到一边，几乎绝望了。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [weɪld] [hiː; hi] .

'	What	a	frightful	situation	,	'	wailed	he	.
-	什么	一个	可怕	情况	,	-	哀嚎	他	.

“真是太可怕了！”他哀叹道。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [ʌn'lɔːfəli] [teɪk] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - ['θiːfs] [hæt] [ɔːf] ,

'	We	can't	unlawfully	take	a	puddin	'	-	thief's	hat	off	,
-	我们	不能	非法地	拿	一个	布丁	-	-	小偷的	帽子	离开	,

“我们不能非法摘掉偷布丁小偷的帽子”，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɑːn] [huːz] [tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] - ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	while	it	remains	on	who's	to	prove	our	Puddin's	under	it	?
和	尽管	它	遗迹	在	谁是	到	证明	我们的	-	在下面	它	?

那么，究竟谁来证明我们的布丁就在其中呢?

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][sæm][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] . -

This	is	one	of	the	worst	things	that's	happened	to	Sam	and	me	for	years	.	'
这	是	一	的	这	最差	事物	那就是	发生	到	山姆	和	我	为了	年	.	-

这是我和萨姆这些年来遇到的最糟糕的事情之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][wɔːrt] - [hɔːgz] , - [sed] [sæm] .

'	It's	worse	than	being	chased	by	wart	-	hogs	,	'	said	Sam	.
-	它是	更糟	比	存在	追逐	经过	疣	-	猪	,	-	说	山姆	.

“这比被疣猪追赶还糟糕，”萨姆说。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kaʊʃed] , - [sed] [bɪl] .

'	It's	worse	than	rolling	off	a	cowshed	,	'	said	Bill	.
-	它是	更糟	比	滚动	离开	一个	牛棚	,	-	说	账单	.

“这比从牛棚里滚下来还糟糕，”比尔说。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['werɪŋ] [suːp] [tju'riːnˌtə'riːn][fɔːr; fər][hæts] , - [sed] [sæm] .

'	It's	worse	than	wearing	soup	tureens	for	hats	,	'	said	Sam	.
-	它是	更糟	比	穿着	汤	汤碗	为了	帽子	,	-	说	山姆	.

“这比戴着汤盆当帽子还糟糕，”萨姆说。

- [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['swɔləuiŋ] ['θɪs(ə)l] ['bʌtnz] , - [sed] [bɪl] , [ænd; ənd][bəuθ] [sæŋ]

'	It's	almost	as	bad	as	swallowing	thistle	buttons	,	'	said	Bill	,	and	both	sang
-	它是	几乎	作为	坏的	作为	吞咽	蓟	按钮	,	-	说	账单	,	和	两个都	唱

['laʊdli] —

loudly	—
高声	—

“这几乎和吞下蓟花苞一样糟糕，”比尔说，然后两人大声唱了起来——

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

'	It's	worse	than	running	in	a	fright	,
-	它是	更糟	比	跑步	在	一个	惊吓	,

“这比惊慌失措地逃跑还要糟糕。”

[pər'suːd] [baɪ]['poʊlər] [berz] ;

Pursued	by	Polar	bears	;
追击	经过	极性	熊	;

被北极熊追赶;

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kɔːt] [æt; ət] [naɪt]
It's worse than being caught at night
它是 更糟 比 存在 捕捉 在 夜晚

这比晚上被抓更糟糕。

[baɪ]['laɪənz][ɪn][ðer; ðər] [ler] .
By lions in their lairs .
经过 狮子 在 他们的 巢穴 .

被狮子在它们的巢穴里。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bærəl] ['ɔrgənz] [wen]
' It's worse than barrel organs when
- 它是 更糟 比 桶 器官 什么时候

“这比手摇风琴还糟糕。”

[ðeɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] [mɔːrn] ;
They play from night till morn ;
他们 玩 从 夜晚 直到 早晨 ;

他们从晚上玩到早上；

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] [men]
It's worse than having large - sized men
它是 更糟 比 拥有 大的 - 尺寸 男人

这比身材高大的男人更糟糕

[ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][kɔːrn] .
A - standing on your corn .
一个 - 常设 在 你的 玉米 .

站在你的玉米上。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [juː; jʊ]
' It's worse than when at midnight you
- 它是 更糟 比 什么时候 在 午夜 你

“这比午夜时分更糟糕……”

[tred] [ɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt][kæt] ,
Tread on a silent cat ,
踏 在 一个 沉默的 猫 ,

踩到一只无声的猫，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] [huː]
To have a puddin ' - snatcher who
到 有 一个 布丁 - - 抢夺者 WHO

有个偷布丁的小偷

[wɪl] [nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][hæt] . -
Will not remove his hat . '
将要 不是 消除 他的 帽子 . -

他不会摘下帽子。

- [ɔːl] [ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] . -
' All is not yet lost , ' said Bunyip Bluegum . '
- 全部 是 不是 然而 丢失的 , - 说 邦尼普 蓝桉 . -

“一切都还没有结束，”邦尼普·布鲁格姆说道。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['meʒərz] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hæt] [rɪ'muːvd] . -
Without reverting to violent measures , I will engage to have the hat removed . '
没有 恢复 到 暴力 措施 , 我 将要 从事 到 有 这 帽子 已移除 . -

在不诉诸暴力手段的情况下，我将努力让对方摘掉帽子。

- [juː; jʊ] [wɪl] ? - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , ['græspɪŋ] ['bʌnjɪp] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
' You will ? ' exclaimed Bill , grasping Bunyip by the hand .
- 你 将要 ? - 惊呼 账单 , 抓握 邦尼普 经过 这 手 .

“你会吗？”比尔惊呼道，一把抓住邦尼普的手。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['fɜːrmli] .
' I will , ' said Bunyip firmly .
- 我 将要 , - 说 邦尼普 牢牢 .

“我会的，”邦伊普坚定地说。

- [ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['skaʊndrəlz]
' All I ask is that you strike a dignified attitude in the presence of these scoundrels
- 全部 我 问 是 那 你 罢工 一个 凝重 态度 在 这 在场 的 这些 无赖
,
,
,

我只要求你们在这些恶棍面前保持尊严。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][wɜːrd] , ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] . -
and , at a given word , follow my example . '
和 , 在 一个 给定 单词 , 跟随 我的 例子 . -

当遇到某个词时，请照着我的例子做。

[ðeɪ] [ɔːl] [strʌk] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , [ænd; ənd] ['bʌnjɪp]
They all struck a dignified attitude in front of the puddin ' - thieves , and Bunyip
他们 全部 击 一个 凝重 态度 在 正面 的 这 布丁 - - 窃贼 , 和 邦尼普
['bluːˌgʌm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Bluegum , raising his hat ,
蓝桉 , 提高 他的 帽子 ,

他们在偷布丁的小偷面前都摆出一副庄重的姿态，邦尼普·布鲁格姆还举起了帽子。

[strʌk] [ʌp][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [ɪ'fekt] .
struck up the National Anthem , the others joining in with superb effect .
击 向上 这 国家的 国歌 , 这 其他的 加入 在 和 高超 影响 .

他奏响了国歌，其他人也加入合唱，效果极佳。

- [hæts] [ɔːf] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɔːf] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði][hæts] .
' Hats off in honour to our King , ' shouted Bill , and off came all the hats .
- 帽子 离开 在 荣誉 到 我们的 国王 , - 喊叫 账单 , 和 离开 来了 全部 这 帽子 .

“脱帽致敬我们的国王！”比尔喊道，然后所有人都脱下了帽子。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The puddin ' - thieves , of course ,
这 布丁 - - 窃贼 , 的 课程 ,

当然，是那些偷布丁的小偷们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɜːr; wər] ['helpləs] .
were helpless .
是 无助 .

无能为力。

[ðə; ði]['wɑːmbæt][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [ɔːr] [pruːv] [hɪm'self] [dɪs'lɔɪəl] ,
The Wombat had to take his hat off , or prove himself disloyal ,
这 袋熊 有 到 拿 他的 帽子 离开 , 或者 证明 他自己 不忠 ,

袋熊必须脱下帽子，否则就证明自己不忠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌdɪn] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and there was Puddin ' sitting on his head .
和 那里 曾是 布丁 - 坐着 在 他的 头 .

布丁正坐在他的头上。

- [naʊ] [huːz] [ə; eɪ]['laɪər] ? - ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsəm] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

'	Now	who's	a	liar	?	'	shouted	Bill	,	hitting	the	Possum	a	swinging	blow	on	the
-	现在	谁是	一个	说谎者	?	-	喊叫	账单	,	击中	这	负鼠	一个	摇摆	吹	在	这

[snaʊt] ,

snout	,
鼻子	,

“现在谁在撒谎？”比尔喊道，同时一拳打在负鼠的鼻子上。

[waɪl] [sæm] [geɪv] [ðə; ði]['wɑːmbæt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['oʊvər] - [ɑːrm][flɪp][flæps] [ðæt] [nɑːkt] [ɔːl]

while	Sam	gave	the	Wombat	one	of	his	famous	over	-	arm	flip	flaps	that	knocked	all
尽管	山姆	给予	这	袋熊	一	的	他的	著名的	超过	-	手臂	翻动	襟翼	那	敲门	全部

[ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	wind	out	of	him	.
这	风	出去	的	他	.

而山姆则给了袋熊一个他著名的过肩翻拍，把袋熊打得喘不过气来。

[ðə; ði]['wɑːmbæt] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

The	Wombat	tried	to	escape	punishment	by	shouting	,
这	袋熊	尝试	到	逃脱	惩罚	经过	喊叫	,

袋熊试图通过大喊来逃避惩罚，

- ['nevər] [straɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] - ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [gɪlt]

'	Never	strike	a	man	with	a	Puddin	'	on	his	head	'	;	but	,	now	that	their	guilt
-	绝不	罢工	一个	男人	和	一个	布丁	-	在	他的	头	-	;	但	,	现在	那	他们的	有罪

[wʌz; wəz] [pruːvd] ,

was	proved	,
曾是	已证实	,

“永远不要用布丁砸人头”；但是，既然他们的罪行已被证实，

[bɪl] [ænd; ənd][sæm][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [rɪ'mɔːrsləs] ,

Bill	and	Sam	were	utterly	remorseless	,
账单	和	山姆	是	完全地	冷酷无情	,

比尔和萨姆毫无悔意。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traʊnsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃriːks] [pɪrst] [ðə; ði]

and	gave	the	puddin	'	-	thieves	such	a	trouncing	that	their	shrieks	pierced	the
和	给予	这	布丁	-	-	窃贼	这样的	一个	惨败	那	他们的	尖叫	穿孔	这

['fɜːrməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

他们把偷布丁的小偷打得落花流水，小偷的尖叫声响彻苍穹。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

When	this	had	been	done	,
什么时候	这	有	到过	完毕	,

事情完成后，

[ɔːl] [hændz] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ekstrə] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [mə'rælətɪ] .

all	hands	gave	them	an	extra	thumping	in	the	interests	of	common	morality	.
全部	双手	给予	他们	一个	额外的	怦	在	这	兴趣	的	常见的	道德	.

为了维护共同的道德准则，所有人又狠狠地揍了他们一顿。

[egz] [wɜːr; wər] [rʌbd] [ɪn][ðer; ðər] [her] [baɪ] - ,

Eggs	were	rubbed	in	their	hair	by	Benjimen	,
鸡蛋	是	摩擦	在	他们的	头发	经过	-	,

本杰明把鸡蛋擦在他们的头发上，

[ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd][sæm] [əˈtendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [snaʊt] - [ˈbendɪŋ] , [waɪl]

and	Bill	and	Sam	attended	to	the	beating	and	snout	-	bending	,	while
和	账单	和	山姆	参加	到	这	殴打	和	鼻子	-	弯曲	,	尽管

[ˈbʌnjɪp] [dɪd][ðə; ði] [riˈsaitɪŋ] .

Bunyip	did	the	reciting	.
邦尼普	做过	这	背诵	.

比尔和萨姆负责鞭打和弯曲鼻子，而邦伊普则负责背诵。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] , [hiː; hi] [dɪˈkleɪmd]

Standing	on	a	stump	,	he	declaimed
常设	在	一个	树桩	,	他	朗诵

他站在树桩上，高声朗诵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

- [ðə; ði] [bloʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [wiː; wi][duː][nɑːt] [diːl]

'	The	blows	you	feel	we	do	not	deal
-	这	打击	你	感觉	我们	做	不是	交易

你所感受到的打击，并非我们所施加的。

[ɪn] [ˈkɑːmən] , [ˈvʌlgər] [ˈθʌmpɪŋ] ;

In	common	,	vulgar	thumping	;
在	常见的	,	庸俗	怦	;

普通的粗俗的重击；

[tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˈməutivz] [wiː; wi] [əˈpiːl] —

To	higher	motives	we	appeal	—
到	更高	动机	我们	上诉	—

我们诉诸更高的动机——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [stiːl] ,

It	is	to	teach	you	not	to	steal	,
它	是	到	教	你	不是	到	偷	,

这是为了教导你们不要偷窃。

[jʊr; jər] [hed] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] [ˈbʌmpɪŋ] .

Your	head	we	now	are	bumping	.
你的	头	我们	现在	是	碰撞	.

你的头现在正和我们撞在一起。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [ˈpʌmpɪŋ]

You	need	not	go	on	pumping
你	需要	不是	去	在	抽水

你不需要继续泵水了。

[əˈpiːlz] [fɔːr; fər] [ˈkɪndər] [ˈdiːlɪŋ] ,

Appeals	for	kinder	dealing	,
上诉	为了	幼儿园	处理	,

呼吁采取更友善的对待方式

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,

We	like	to	watch	you	jumping	,
我们	喜欢	到	手表	你	跳	,

我们喜欢看你跳跃，

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈskwiːlɪŋ] .

We	like	to	hear	you	squealing	.
我们	喜欢	到	听到	你	尖叫	.

我们喜欢听你尖叫。

[wiː; wi] ['ræðər] [θɪŋk] [ðɪs] ['θʌmpɪŋ]
We rather think this thumping
我们 相当 思考 这 怦

我们更愿意把这种砰砰声看作是

[wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
Will take a bit of healing .
将要 拿 一个 少量 的 康复 .

需要一段时间才能恢复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wiː; wi] [hoʊp] [ðiːz] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊz] ,
We hope these blows upon the nose ,
我们 希望 这些 打击 之上 这 鼻子 ,

我们希望这些打击，

[ðiːz] [bendɪd] [snaʊt] , [ðiːz] [træmp] - [ɑːn] [toʊz] ,
These bended snouts , these tramped - on toes ,
这些 弯曲 鼻子 , 这些 践踏 - 在 脚趾 ,

这些弯曲的鼻子，这些被踩踏的脚趾，

[ðiːz] [peɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ]
These pains that you are feeling
这些 疼痛 那 你 是 感觉

你感受到的这些疼痛

[ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːlɪŋ]
The truth will be revealing
这 真相 将要 是 揭示

真相终将揭晓。

[haʊ] [rɔːŋ] [ɪz] ['pʌdɪn] - - ['stiːlɪŋ] . -
How wrong is puddin ' - stealing . '
如何 错误的 是 布丁 - - 偷窃 . -

偷布丁是多么错误的事情啊！

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , [hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [faɪn] ['mɔːrəl] ['les(ə)n] —
Then , with great solemnity , he recited the following fine moral lesson —
然后 , 和 伟大的 严肃 , 他 背诵 这 下列的 美好的 道德 课 —

然后，他极其庄重地背诵了以下这段美好的道德教训——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法布丁(The Magic Pudding)
第4/5页

- [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θi:f] , [æz; əz] [aɪv] [hɜ:rd] [tel] ,
' A puddin ' - - thief , as I've heard tell ,
- 一个 布丁 - - 贼 , 作为 我已经 听到 告诉 ,

据我所知，他是个偷布丁的小偷。

[kwaɪt] [lɔ:st] [tu:; tə]['noʊb(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,
Quite lost to noble feeling ,
相当 丢失的 到 高贵 感觉 ,

完全沉浸在高尚的情感中，

[spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd] [naɪts] [æz; əz] [wel] ,
Spent all his days , and nights as well ,
花费 全部 他的 天 , 和 夜晚 作为 出色地 ,

他日日夜夜都待在那里。

[ɪn] ['kɑ:nstənt] ['pʌdɪn] - - ['sti:lɪŋ] .
In constant puddin ' - stealing .
在 持续的 布丁 - - 偷窃 .

不断地偷布丁。

- [hi:; hi] [stoʊl] [ðem; ðəm] [hɪr] , [hi:; hi] [stoʊl] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
' He stole them here , he stole them there ,
- 他 偷窃 他们 这里 , 他 偷窃 他们 那里 ,

“他在这里偷了它们，他在那里也偷了它们。”

[hi:; hi] [nu:] [noʊ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ;
He knew no moderation ;
他 知道 不 适度 ;

他毫无节制可言；

[hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [rer] ,
He stole the coarse , he stole the rare ,
他 偷窃 这 粗 , 他 偷窃 这 稀有的 ,

他偷了粗粮，也偷了珍稀之物。

[hi:; hi] [stoʊl] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .
He stole without cessation .
他 偷窃 没有 停止 .

他偷窃不止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

- [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni] [stu:]
' He stole the steak - and - kidney stew
- 他 偷窃 这 牛排 - 和 - 肾 炖

他偷了牛排腰子炖菜

[ðæt] ['hauswaivz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][hɪd] ;
That housewives in a rage hid ;
那 家庭主妇 在 一个 愤怒 隐藏 ;

那些愤怒的家庭主妇躲了起来；

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['pʌdɪn] - [tuː] ,
He stole the infant's Puddin ' too ,
他 偷窃 这 婴儿的 布丁 - 也 ,

他还偷了婴儿的布丁。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] .
The Puddin ' of the aged .
这 布丁 - 的 这 老年人 .

老年人的布丁。

- [hiː; hi] [lɪvd] [ðæt] - [hiː; hi] [maɪt] [lʊr] ,
' He lived that Puddin's he might lure ,
- 他 居住地 那 - 他 可能 饵 ,

“他活着就是为了引诱布丁，”

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ['stelθi] ;
Into his clutches stealthy ;
进入 他的 离合器 隐秘的 ;

悄悄落入他的魔爪；

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
He stole the Puddin ' of the poor ,
他 偷窃 这 布丁 - 的 这 贫穷的 ,

他偷了穷人的布丁，

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] .
The Puddin ' of the wealthy .
这 布丁 - 的 这 富裕 .

富人的布丁。

- [ðɪs] ['iːv(ə)l] [waɪt] [went] [fɔːrθ] [wʌn] [naɪt]
' This evil wight went forth one night
- 这 邪恶的 怀特岛 去 前进 一 夜晚

“这个邪恶的家伙在一个夜晚外出了。”

[ɪn'tent] [ɑːn] ['pʌdɪn] - - ['stiːlɪŋ] ,
Intent on puddin ' - stealing ,
意图 在 布丁 - - 偷窃 ,

一心想偷布丁，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [laɪt]
When he beheld a hidden light
什么时候 他 观看 一个 隐 光

当他看到一道隐藏的光

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ruːm] [rɪ'viːlɪŋ] .
A secret room revealing .
一个 秘密 房间 揭示 .

一个隐藏的密室。

- [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mæn] ,
' Within he saw a fearful man ,
- 之内 他 锯 一个 可怕 男人 ,

“他从中看到一个恐惧的人，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [koʊl] [ə; eɪ] - ['gloʊɪŋ] ,
With eyes like coals a - glowing ,
和 眼睛 喜欢 煤炭 一个 - 发光 ,

眼睛像燃烧的煤炭一样，

[huːz] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪskərz] ['oʊvər] - [ræn]
Whose frightful whiskers over - ran
谁 可怕 胡须 超过 - 跑

谁的可怕胡须蔓延开来

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [wiːdz] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] ;
His face , like weeds a - blowing ;
他的 脸 , 喜欢 杂草 一个 - 吹 ;

他的脸，像随风飘扬的野草；

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] , ['fraɪtf(ə)l] [mæn] ,
' And there this fearful , frightful man ,
- 和 那里 这 可怕 , 可怕 男人 ,

“而那里有一个可怕的、令人毛骨悚然的人，

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] ['kweɪkɪŋ] ,
A sight to set you quaking ,
一个 视线 到 放 你 震动 ,

令人胆寒的景象，

[wɪð; wɪθ][pɑːt][ænd; ənd][pæn][ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd][bæn] ,
With pot and pan and curse and ban ,
和 锅 和 平底锅 和 诅咒 和 禁止 ,

锅碗瓢盆，咒骂禁忌，

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - ['meɪkɪŋ] .
Began a Puddin ' making .
开始 一个 布丁 - 制作 .

开始做布丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

- - [twʌz] [meɪd] [ʌv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ,
' ' Twas made of buns and boiling oil ,
- - 那是 制成 的 面包 和 沸腾 油 ,

它由面包和滚烫的油制成。

[ə; eɪ] ['kærət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [neɪlz] - [oʊ] !
A carrot and some nails - O !
一个 胡萝卜 和 一些 指甲 - 哦 !

一根胡萝卜和一些钉子——哦!

[ə; eɪ] ['lɑːbstɜ-z] [klɔːz] , [ðə; ði] [nɑːbz] [ɔːf] [dɔːz] ,
A lobster's claws , the knobs off doors ,
一个 龙虾的 爪子 , 这 旋钮 离开 门 ,

龙虾的爪子，门把手，

[æn; ən] ['ʌnjən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sneɪlz] - [oʊ] !
An onion and some snails - O !
一个 洋葱 和 一些 蜗牛 - 哦 !

一个洋葱和一些蜗牛——哦!

- [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][fæt] , [æn; ən][oʊld][mæn][ræt] ,
' A pound of fat , an old man rat ,
- 一个 磅 的 胖的 , 一个 老的 男人 鼠 ,

一磅肥肉，一只老老鼠，

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['kerəsiːn] - [oʊ] !
A pint of kerosene - O !
一个 品脱 的 煤油 - 哦 !

一品脱煤油!

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tæks] , [sʌm; səm] ['kɑːblɜ-z] [wæks] ,
A box of tacks , some cobbler's wax ,
一个 盒子 的 图钉 , 一些 鞋匠的 蜡 ,

一盒图钉，一些修鞋蜡，

[sʌm; səm] [gʌm] [ænd; ənd] ['glɪsərɪn] - [oʊ] !
Some gum and glycerine - O !
一些 胶 和 甘油 - 哦 !

一些口香糖和甘油-O!

- ['gʌnpaʊdər] [tuː] , [ə; eɪ][hɑːb] - [neɪld] [ʃuː] ,
' Gunpowder too , a hob - nailed shoe ,
- 火药 也 , 一个 炉灶 - 钉子 鞋 ,

火药，还有钉鞋，

[hiː; hi] [stɜːrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪdʒ] ;
He stirred into his pottage ;
他 搅拌 进入 他的 浓汤 ;

他把汤搅了起来；

[sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] [stuː] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [gluː] ,
Some Irish stew , a pound of glue ,
一些 爱尔兰 炖 , 一个 磅 的 胶水 ,

一些爱尔兰炖菜，一磅胶水，

[ə; eɪ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['sɔːsɪdʒ] .
A high explosive sausage .
一个 高的 爆炸物 香肠 .

一种高爆炸性的香肠。

- [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] ,
' The deed was done , that frightful one ,
- 这 契据 曾是 完毕 , 那 可怕 一 ,

“那件可怕的事情已经发生了。”

[wɪð; wɪθ] [gler] [ʌv; əv] ['vʌltʃər] ['fæmɪʃt] ,
With glare of vulture famished ,
和 强光 的 秃鹫 饥饿 ,

带着饥饿秃鹫般的目光，

[bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Blew out the light , and in the night
吹 出去 这 光 , 和 在 这 夜晚

吹灭了灯，在夜里

[geɪv] ['sevrəl] [haulz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
Gave several howls , and vanished .
给予 一些 嚎叫 , 和 消失了 .

发出几声嚎叫后，消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- ['aʊər; ɑːr] ['θiːvɪŋ] [laʊt] , [ən'skɔnst] [wɪ'ðaʊt] ,
' Our thieving lout , ensconced without ,
- 我们的 盗窃 粗鲁 , 安顿下来 没有 ,

“我们那个偷窃成性的流氓，藏身于外面，

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɪŋkɪŋ] ;
Came through the window slinking ;
来 通过 这 窗户 潜行 ;

悄悄地从窗户进来；

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
He grabbed the pot and on the spot
他 抓住 这 锅 和 在 这 点

他抓起锅，当场

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .
Began **to** **eat** **like** **winking** **.**
开始 到 吃 喜欢 眨眼 .

开始狼吞虎咽。

- [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [lɑːt] , [ðɪs] ['gʌzəlɪŋ] [sɔːt] —
' **He** **ate** **the** **lot** **,** **this** **guzzling** **sot** **—**
- 他 吃 这 很多 , 这 狂饮 酒 —

“他把所有东西都吃光了，这个酒鬼——”

[sʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [ə'meiziz] —
Such **appetite** **amazes** **—**
这样的 食欲 令人惊叹 —

这种食欲真是惊人——

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] [haɪ] [ik'spləusivz] [rɔːt]
Until **those** **high** **explosives** **wrought**
直到 那些 高的 爆炸物 锻

直到那些高爆炸药造成

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tʌm] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ,
Within **his** **tum** **a** **loud** **report** **,**
之内 他的 汤 一个 大声 报告 ,

他肚子里传来一声响亮的轰鸣，

[ænd; ənd] [bluː] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] .
And **blew** **him** **all** **to** **blazes** **.**
和 吹 他 全部 到 火焰 .

然后把他炸成了灰烬。

- [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [stiːlz] [ɪl] - ['gɑːtn] [miːlz]
' **For** **him** **who** **steals** **ill** **-** **gotten** **meals**
- 为了 他 WHO 偷窃 患病的 - 获得 餐

“对于那些偷窃不义之财的人，我们将施以惩罚。”

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrəl] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] .
Our **moral** **is** **a** **good** **un** **.**
我们的 道德 是 一个 好的 联合国 .

我们的道德观是好的。

[wiː; wi] [hoʊp] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz]
We **hope** **he** **feels** **that** **it** **reveals**
我们 希望 他 感觉 那 它 揭示

我们希望他能感受到这一点。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [ɪz] [stʊd] [ɪn]
The **danger** **he** **is** **stood** **in**
这 危险 他 是 站立 在

他所处的危险境地

[huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːm] ,
Who **steals** **a** **high** **explosive** **bomb** **,**
WHO 偷窃 一个 高的 爆炸物 炸弹 ,

谁偷走了一枚高爆炸性炸弹?

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['pʌdɪn] - . -
Mistaking **it** **for** **Puddin** **'** **.** **'**
误会 它 为了 布丁 - . -

把它错认成布丁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] [wept] ['laʊdli] [waɪl] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [rɪ'bju:k] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [əd'ministəd] ,

The	puddin	'	-	thieves	wept	loudly	while	this	severe	rebuke	was	being	administered	,
这	布丁	-	-	窃贼	哭泣	高声	尽管	这	严重	训斥	曾是	存在	管理	,

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

and	promised	,	with	sobs	,
和	承诺	,	和	啜泣	,

在受到严厉斥责时，偷布丁的小偷们放声痛哭，并抽泣着许诺：

[tu:; tə] [ə'mend] [ðer; ðər]['i:v(ə)l] ['kɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ʌn'lɔ:fl]

to	amend	their	evil	courses	,	and	in	the	future	to	abstain	from	unlawful
到	修正	他们的	邪恶的	课程	,	和	在	这	未来	到	弃权	从	非法的

['pʌdɪn] - - ['snætʃɪŋ] .

puddin	'	-	snatching	.
布丁	-	-	抢夺	.

改过自新，从此不再偷窃布丁。

- [jʊr; jər] [wɜ:rdz] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑ:səm] , - [hæz; həz] [pɪrst] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]

'	Your	words	,	'	said	the	Possum	,	'	has	pierced	our	brains	with	horror	and
-	你的	字	,	-	说	这	负鼠	,	-	有	穿孔	我们的	大脑	和	恐怖	和

[rɪ'mɔ:rs] - ;

remorse	'	;
悔恨	-	;

“你的话，”负鼠说，“让我们感到恐惧和悔恨。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɑ:mbæt] ['ædɪd] :

and	the	Wombat	added	:
和	这	袋熊	额外	:

袋熊补充道：

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɑ:nwərdz]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['pʌdɪn]

'	From	this	time	onwards	our	thoughts	will	be	as	far	removed	from	Puddin
-	从	这	时间	开始	我们的	想法	将要	是	作为	远的	已移除	从	布丁

- [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] . -

'	as	is	the	thoughts	of	angels	.	'
-	作为	是	这	想法	的	天使	.	-

“从今以后，我们的思绪将与布丁隔绝，就像天使的思绪与布丁隔绝一样。”

- [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] ;

'	We	have	heard	that	before	,	'	said	Bunyip	Bluegum	;
-	我们	有	听到	那	前	,	-	说	邦尼普	蓝桉	;

“我们以前就听说过这种事，”邦尼普·布鲁格姆说道；

- [bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ɪz] [sɪn'sɪr] .

'	but	let	us	hope	that	this	time	your	repentance	is	sincere	.
-	但	让	我们	希望	那	这	时间	你的	悔改	是	真诚	.

但愿你这次的悔改是真诚的。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [snaʊt] [wɪl] [bi:; bi] ,

Let	us	hope	that	the	tenderness	of	your	snouts	will	be	,
让	我们	希望	那	这	压痛	的	你的	鼻子	将要	是	,

希望你们的鼻子会很柔软。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['fænsi] ,

if	I	may	be	permitted	a	flight	of	poetic	fancy	,
如果	我	可能	是	允许	一个	航班	的	诗意的	想要	,

如果允许我进行一番诗意的想象，

[ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r][tu:; tə] [lʊr] [jʊr; jər] [steps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] —

a	guiding	star	to	lure	your	steps	along	the	path	of	virtue	—
一个	指导	星星	到	饵	你的	步骤	沿着	这	小路	的	美德	—

指引你走上美德之路的指路明灯——

- [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [faindz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [kɔːrs] [ɪz] ['endɪd]
' For he who finds his evil course is ended
- 为了 他 WHO 发现 他的 邪恶的 课程 是 结束

“因为凡作恶者，必遭灭亡。”

[baɪ] ['hævɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snaʊt] [sɪ'vɪrli] [bendɪd] ,
By having of his snout severely bended ,
经过 拥有 的 他的 鼻子 严重 弯曲 ,

由于他的鼻子严重弯曲，

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [meɪ] [biː; bi] [sent]
Along that path of virtue may be sent
沿着 那 小路 的 美德 可能 是 发送

沿着这条美德之路，或许会.....

[wer] ['vɜːrtʃuəs] [snaʊt] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['evər] [bent] . -
Where virtuous snouts are seldom ever bent . '
在哪里 有德行的 鼻子 是 很少 曾经 弯曲 . -

那里，善良的鼻子很少会弯曲。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌdɪn - - [θiːvz] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd]
With that the puddin ' - thieves went over the hill , the sun went down and
和 那 这 布丁 - - 窃贼 去 超过 这 爬坡道 , 这 太阳 去 向下 和
['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] ,
evening arrived ,
晚上 到达的 ,

就这样，偷布丁的小偷们翻过山头，太阳落山了，夜幕降临了。

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
punctual to the minute .
准时 到 这 分钟 .

精确到分钟。

- [ɑː] , - [sed] [bɪl] .
' Ah , ' said Bill .
- 啊 , - 说 账单 .

“啊，”比尔说道。

- [its] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
' It's a very fortunate thing that evenin's come along at this time , for , if it
- 它是 一个 非常 幸运 事物 那 - 来 沿着 在 这 时间 , 为了 , 如果 它
['hædnt] ,
hadn't ,
之前没有 ,

“幸好此时夜幕降临，否则，

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['dɪnər] ['eni] [lɔːŋgər] .
we couldn't have waited dinner any longer .
我们 不能 有 等待 晚餐 任何 更长 .

我们实在等不及要吃晚饭了。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['prɛpərɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [dæns] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
But , before preparin ' for a night of gaiety , dance , and song ,
但 , 前 普瑞巴林 - 为了 一个 夜晚 的 欢乐 , 舞蹈 , 和 歌曲 ,

但是，在准备迎接充满欢乐、舞蹈和歌声的夜晚之前，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['felər] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] .
I have a proposal to put before my feller Puddin ' - owners .
我 有 一个 提议 到 放 前 我的 伙计 布丁 - - 所有者 .

我有一个提议要提交给我的布丁老板们。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ben] [hɪr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] .

I	propose	to	invite	our	friend	Ben	here	to	join	us	round	the	camp	fire	.
我	提出	到	邀请	我们的	朋友	本	这里	到	加入	我们	圆形的	这	营	火	.

我提议邀请我们的朋友本来和我们一起围坐在篝火旁。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['felər] , [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [egz] ,

He	has	proved	himself	a	very	decent	feller	,	free	with	his	eggs	,
他	有	已证实	他自己	一个	非常	体面的	伙计	, 自由的		和	他的	鸡蛋	,

他已经证明自己是个非常不错的人，而且很慷慨地分享鸡蛋。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [æz; əz] [ɑːr'selvz] . -

and	as	full	of	revenge	against	puddin	'	-	thieves	as	ourselves	.	'
和	作为	满的	的	复仇	反对	布丁	-	-	窃贼	作为	我们自己	.	-

我们和他们一样，对偷布丁的人充满了复仇的怒火。

- ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['spoʊkən] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [sæŋ]

'	Hospitably	spoken	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,	and	the	Puddin	'	-	owners	sang
-	热情好客	说	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,	和	这	布丁	-	-	所有者	唱

“说话很客气，”邦尼普·蓝桉说道，布丁店的老板们唱起了歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

- [kʌm] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][wiː; wi] [in'triːt] ,

'	Come	join	us	we	intreat	,
-	来	加入	我们	我们	治疗	,

“来加入我们吧，我们诚挚邀请您。”

[kʌm] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][wiː; wi] [ɪm'plɔːr] ,

Come	join	us	we	implore	,
来	加入	我们	我们	恳求	,

我们恳请您加入我们。

[ɪn] ['frɛndʃɪps] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] [gest] [wiː; wi] [kleɪm] ,

In	Friendship's	name	our	guest	we	claim	,
在	友谊的	姓名	我们的	客人	我们	宣称	,

我们以友谊的名义欢迎我们的客人，

[ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [neɪm] [ɪz] [lɔː] .

And	Friendship's	name	is	law	.
和	友谊的	姓名	是	法律	.

友谊之名即法律。

- [wiːv] ['pʌdɪn] - [hɪr] [ə; eɪ] [triːt] ,

'	We've	Puddin	'	here	a	treat	,
-	我们已经	布丁	-	这里	一个	对待	,

我们这里有布丁作为奖励，

[wiːv] ['pʌdɪn] - [hɪr] [gə'lɔːr] ;

We've	Puddin	'	here	galore	;
我们已经	布丁	-	这里	数不胜数	;

我们这里有大量的布丁；

[duː][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] ,

Do	not	decline	to	stay	and	dine	,
做	不是	衰退	到	停留	和	用餐	,

不要拒绝留下来用餐。

['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [juːl] [ə'dɔːr] .

Our	Puddin	'	you'll	adore	.
我们的	布丁	-	你会	崇拜	.

您一定会爱上我们的布丁。

- ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - , [wiː; wi] [rɪ'piːt] ,
' Our Puddin ' , we repeat ,
- 我们的 布丁 - , 我们 重复 ,

我们再次重申："我们的布丁。"

[juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [biːt] ,
You really cannot beat ,
你 真的 不能 打 ,

你真的无法战胜，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪts] ['oʊnərz] [θriː]
And here are we its owners three
和 这里 是 我们 它是 所有者 三

而我们，就是它的三位主人。

[huː] ['greɪʃəsli] [in'triːt]
Who graciously intreat
WHO 亲切地 治疗

谁热情款待

[juːl] [biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] ,
You'll be at our request ,
你会 是 在 我们的 要求 ,

您将应我们的要求这样做。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] - [gest] . -
The Puddin ' - owners ' guest . '
这 布丁 - - 所有者 - 客人 . -

布丁店老板的客人。

- [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , - [sed] [ben] , - [aɪ]
' For these sentiments of esteem , admiration , and respect , ' said Ben , ' I
- 为了 这些 情感 的 尊重 , 钦佩 , 和 尊重 , - 说 本 , - 我
[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

"对于你们表达的这些敬意、钦佩和尊重之情，"本说道，"我感谢你们。"

[æz; əz][wʌn] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [θriː] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] ,
As one market - gardener to three Puddin ' - owners ,
作为 一 市场 - 园丁 到 三 布丁 - - 所有者 ,

作为三位 Puddin' 餐厅老板的一名菜农，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ʌv; əv] [θriː] ['faɪnər] ['fɛlɚz] [ðæn; ðən]
I may say I wouldn't wish to eat the Puddin ' of three finer fellers than
我 可能 说 我 不会 希望 到 吃 这 布丁 - 的 三 更精细 伙计们 比
[jɔːr'selvz] . -
yourselves . '
你们自己 . -

我可以说，我可不想吃比你们三个更优秀的人的布丁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,
With this cordial understanding they set about preparing the camp fire ,
和 这 亲切 理解 他们 放 关于 准备 这 营 火 ,

他们带着这种友好的默契开始准备篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['pʌdɪn] -
and the heartiest expressions of friendship were indulged in while the Puddin '
和 这 最真挚的 表达式 的 友谊 是 沉溺其中 在 尽管 这 布丁 -
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pæst] [raʊnd] .
was being passed round .
曾是 存在 通过了 圆形的 .

在大家传递布丁的时候，彼此间也流露出了最真挚的友谊。

[æz; əz] ['bʌnjɪp] ['æptli] [ri'mɑ:kt] —
As Bunyip aptly remarked —
作为 邦尼普 恰当地 评论 —

正如邦伊普恰如其分地指出的那样——

- [ɔ:l] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ['bʌfits] [hi:; hi][kæn; kən] ['ʃʊrli] ['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] ,
' All Fortune's buffets he can surely pardon her ,
- 全部 命运的 自助餐 他 能 一定 赦免 她 ,

“他当然可以原谅她所遭受的一切命运的恩赐。”

[hu:] [kleɪmz] [æz; əz] [gest] ['aʊər; ɑ:r] ['kɜ:rtiəs] ['mɑ:rkɪt] ['gɑ:rdnər] . -
Who claims as guest our courteous Market Gardener . '
WHO 索赔 作为 客人 我们的 有礼貌 市场 园丁 . -

谁自称是我们彬彬有礼的菜农的客人?

[tu:; tə] [wɪtʃ] - ['hænsəmli] [rɪ'plaɪd] —
To which Benjimen handsomely replied —
到 哪个 - 英俊地 回复 —

本杰明对此慷慨地回答道——

- [stɪl] ['hæpi:ɚ] [hi:; hi] , [hu:] [mi:ts] [θri:] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] ,
' Still happier he , who meets three Puddin ' - owners ,
- 仍然 更快乐 他 , WHO 满足 三 布丁 - - 所有者 ,

“他遇到了三个布丁的主人，他仍然很开心。”

[hu:z] ['pʌdɪn] - [ɪz][ðə; ðɪ]['i:kwəl][ʌv; əv][ɪts]['doʊnərz] . -
Whose Puddin ' is the equal of its donors . '
谁 布丁 - 是 这 平等的 的 它是 捐赠者 . -

谁的布丁与它的捐赠者地位相当?

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][kæmp]['faɪər] .
And , indeed , a very pleasant evening they had round the camp fire .
和 , 的确 , 一个 非常 令人愉快的 晚上 他们 有 圆形的 这 营 火 .

的确，他们在篝火旁度过了一个非常愉快的夜晚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[fɔ:rθ] [slaɪs]
Fourth Slice
第四 片

第四片

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ˌsætɪs'fæktəri] , - [sed] [bɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
' This is what I call satisfactory , ' said Bill , as they sat at breakfast next morning .
- 这 是 什么 我 称呼 令人满意的 , - 说 账单 , 作为 他们 卫星 在 早餐 下一个 早晨 .

“这才叫令人满意，”第二天早上吃早餐时，比尔说道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðem; ðəm] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] [ɪz] ['sʌ.fər.ɪn]
' It's a great relief to the mind to know that them puddin ' - thieves is sufferin
- 它是 一个 伟大的 宽慰 到 这 头脑 到 知道 那 他们 布丁 - - 窃贼 是 遭受
- [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
' the agonies of remorse ,
- 这 痛苦 的 悔恨 ,

“知道那些偷布丁的小偷正在承受悔恨的痛苦，真是让人如释重负。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['biːn] - ['stoʊlən] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] . -
and **that** **our** **Puddin** **'** **is** **safe** **from** **bein** **'** **stolen** **every** **ten** **minutes** **.** **'**
和 那 我们的 布丁 - 是 安全的 从 是 - 被盗 每一个 十 分钟 . -

确保我们的布丁不会每隔十分钟就被偷走。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bʌn] - ['hedɪd] [oʊld]['ɑːptɪmɪst] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['ruːdli] .
' **You're** **a** **bun** **-** **headed** **old** **optimist** **,** **'** **said** **the** **Puddin** **'** **rudely** **.**
- 你是 一个 包子 - 标题 老的 乐天派 , - 说 这 布丁 - 粗鲁地 .

“你真是个傻乎乎的老乐观主义者,”布丁粗鲁地说。

- ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ['nevər] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] .
' **Puddin** **'** **-** **thieves** **never** **suffer** **from** **remorse** **.**
- 布丁 - - 窃贼 绝不 遭受 从 悔恨 .

偷窃布丁的人从不感到后悔。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] [sə'prest] [æk'tɪvəti] . -
They **only** **suffer** **from** **blighted** **hopes** **and** **suppressed** **activity** **.** **'**
他们 仅有的 遭受 从 秕 希望 和 被抑制 活动 . -

他们只遭受希望破灭和活动受阻之苦。

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [trʌst] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['ælbərt] ? - [æskt] [bɪl] , ['stɜːrnli] .
' **Have** **you** **no** **trust** **in** **human** **nature** **,** **Albert** **?** **'** **asked** **Bill** **,** **sternly** **.**
- 有 你 不 相信 在 人类 自然 , 阿尔伯特 ? - 问 账单 , 严厉地 .

“阿尔伯特，你对人性一点都不信任吗？”比尔严厉地问道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nɑːθɪn] - ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] ['greɪtər] [rɪ'mɔːrs] [ðæn; ðən]['hævɪn] - [hɪz; ɪz] [feɪs]
' **Don't** **you** **know** **that** **nothin** **'** **gives** **a** **man** **greater** **remorse** **than** **havin** **'** **his** **face**
- 不 你 知道 那 什么也没有 - 给予 一个 男人 更大的 悔恨 比 拥有 - 他的 脸

[pʌntʃt] ,
punched **,**
拳击 ,

难道你不知道，没有什么比被人打一拳更让人后悔的了吗?

[hɪz; ɪz] [toʊz] [trɑːd][ɑːn] , [ænd; ənd] [egz] [rʌbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ? -
his **toes** **trod** **on** **,** **and** **eggs** **rubbed** **in** **his** **hair** **?** **'**
他的 脚趾 践踏 在 , 和 鸡蛋 摩擦 在 他的 头发 ? -

他的脚趾被踩到了，头发上沾了鸡蛋?

- [aɪ][hæv; həv] [greɪv] [dauts] [maɪ'self] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]
' **I** **have** **grave** **doubts** **myself** **,** **'** **said** **Bunyip** **Bluegum** **,** **'** **as** **to** **the** **sincerity** **of**
- 我 有 严重 疑虑 我 , - 说 邦尼普 蓝桉 , - 作为 到 这 诚意 的

[ðer; ðər] [rɪ'pentəns] - ;
their **repentance** **'** **;**
他们的 悔改 - ;

“我自己也对他们的忏悔是否真诚深表怀疑,”邦尼普·蓝桉说道;

[ænd; ənd] [ben] [sed] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns]
and **Ben** **Brandysnap** **said** **that** **,** **speaking** **as** **a** **market** **gardener** **,** **his** **experience**
和 本 白兰地脆饼 说 那 , 请讲 作为 一个 市场 园丁 , 他的 经验

[ʌv; əv] ['kærət] ['kætʃər; 'ketʃər] ,
of **carrot** **catchers** **,**
的 胡萝卜 捕手 ,

本·布兰迪斯纳普说，作为一名菜农，他根据自己使用胡萝卜收集器的经验，

['ʌnjən] ['snætʃər] , ['pʌmpkɪn] ['paʊnsərz] ,
onion **snatchers** **,** **pumpkin** **pouncers** **,**
洋葱 抢劫者 , 南瓜 突击者 ,

洋葱窃贼，南瓜突击者

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['græbər] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʃu:tɪŋ] [ðem; ðəm]

and	cabbage	grabbers	induced	him	to	hold	the	opinion	that	shooting	them
和	卷心菜	抓取器	诱导	他	到	抓住	这	观点	那	射击	他们

[wɪð; wɪθ] [pi:] - ['raɪfəlz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [rɪ'mɔ:rs] .

with	pea	-	rifles	was	the	only	sure	way	to	make	them	feel	remorse	.
和	豌豆	-	步枪	曾是	这	仅有的	当然	方式	到	制作	他们	感觉	悔恨	.

而那些抢夺卷心菜的人让他相信，用豌豆步枪射杀他们是让他们感到悔恨的唯一可靠方法。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][sæm] [sed] —

In	fact	,	as	Sam	said	—
在	事实	,	作为	山姆	说	—

事实上，正如萨姆所说——

- [ðə; ði] [haulz] [ænd; ənd] [graʊnz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [gri:f] ,

'	The	howls	and	groans	of	pain	and	grief	,
-	这	嚎叫	和	呻吟	的	疼痛	和	悲伤	,

“痛苦和悲伤的嚎叫和呻吟，

[ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,

The	accents	of	remorse	,
这	口音	的	悔恨	,

悔恨的语气，

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θi:f]

Extracted	from	a	puddin	'	-	thief
提取	从	一个	布丁	-	-	贼

摘自一个偷布丁的人

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [pʊt][ɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -

Are	all	put	on	,	of	course	.	'
是	全部	放	在	,	的	课程	.	-

当然，这些都是装出来的。

- [ðen] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , - [kraɪd] [bɪl] , [ɪn'reɪdʒd] ,

'	Then	,	all	I	can	say	is	,	'	cried	Bill	,	enraged	,
-	然后	,	全部	我	能	说	是	,	-	哭	账单	,	愤怒	,

“那我只能说，”比尔愤怒地喊道，“

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['faiəmən] ,

'	if	there's	any	more	of	this	business	of	puddin	'	-	thieves	,	disguised	as	firemen	,
-	如果	有	任何	更多的	的	这	商业	的	布丁	-	-	窃贼	,	伪装	作为	消防员	,

['sti:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌdɪn] - ,

stealing	our	Puddin	'	,
偷窃	我们的	布丁	-	,

“如果再有这种伪装成消防员的布丁窃贼偷走我们的布丁的事件发生，

[ænd; ənd] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] , [nɑ:t] [dɪs'gaɪzd] [æt; ət][ɔ:l] , [ʃoʊvɪn] - [bægz]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

and	puddin	'	-	thieves	,	not	disguised	at	all	,	shovin	'	bags	over	our	heads	,
和	布丁	-	-	窃贼	,	不是	伪装	在	全部	,	推搡	-	包	超过	我们的	头部	,

还有那些偷布丁的小偷，一点伪装都没有，直接把袋子套在我们头上。

[bloʊ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp] ['pʌdɪn] - - ['oʊnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə] ['ki:pɪn] -

blow	me	if	I	don't	give	up	Puddin	'	-	owning	in	despair	and	take	to	keepin	'
吹	我	如果	我	不	给	向上	布丁	-	-	拥有	在	绝望	和	拿	到	保持	-

['kærəts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - . -

carrots	for	a	livin	'	.	'
胡萝卜	为了	一个	生活	-	.	-

如果我不绝望地放弃拥有布丁这件事，转而靠养胡萝卜为生，你就等着瞧吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - [wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [i:t] [æn; ən]

The	Puddin	'	was	so	furious	at	this	remark	that	they	were	forced	to	eat	an
这	布丁	-	曾是	所以	狂怒	在	这	评论	那	他们	是	强制	到	吃	一个

['ekstrə] [slaɪs] [ɔ:l] [raʊnd] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

extra	slice	all	round	to	pacify	him	,
额外的	片	全部	圆形的	到	安抚	他	,

布丁听到这话非常生气，为了安抚他，他们不得不每人额外吃一块布丁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [bɪl] [ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] - ['hedɪd] [oʊld] ['kærət] - [k'rʌntʃər] , [ænd; ənd]

in	spite	of	which	he	called	Bill	a	turnip	-	headed	old	carrot	-	cruncher	,	and
在	尽管如此	的	哪个	他	称为	账单	一个	芜菁	-	标题	老的	胡萝卜	-	嘎吱嘎吱	,	和

['ʌðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [neɪmz] .

other	insulting	names	.
其他	侮辱	姓名	.

尽管如此，他还称比尔为“萝卜头老胡萝卜啃者”，以及其他侮辱性的称呼。

[haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [bɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [er] [sʌm; səm] ['veri]

However	,	at	length	they	set	out	on	the	road	,	Bill	continuing	to	air	some	very
然而	,	在	长度	他们	放	出去	在	这	路	,	账单	继续	到	空气	一些	非常

[dɪ'spɑ:ndənt] [ri'ma:ks] .

despondent	remarks	.
沮丧的	评论	.

然而，他们最终还是踏上了旅程，比尔继续发表一些非常沮丧的言论。

- [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['hævɪn] - [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['trʌstɪn] - ['neɪtʃər] , - [sed] [hi:; hi] ,

'	For	what	is	the	good	of	havin	'	a	noble	trustin	'	nature	,	'	said	he	,
-	为了	什么	是	这	好的	的	拥有	-	一个	高贵	信任	-	自然	,	-	说	他	,

“拥有高尚的信任天性有什么好处呢？”他说道。

- [fɔ:r; fər] ['evri] [loʊ] ['pʌdɪn] - - [θi:f] [ɪn][ðə; ði][lænd][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ?

'	for	every	low	puddin	'	-	thief	in	the	land	to	take	advantage	of	?
-	为了	每一个	低的	布丁	-	-	贼	在	这	土地	到	拿	优势	的	?

“让全国所有卑鄙的偷窃布丁的人都有机会占便宜？”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,

As	far	as	I	can	see	,
作为	远的	作为	我	能	看	,

就我所见，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [pʌntʃ] ['evri] [snaʊt] [wi:; wi] [mi:t] ,

the	only	thing	to	do	is	to	punch	every	snout	we	meet	,
这	仅有的	事物	到	做	是	到	冲床	每一个	鼻子	我们	见面	,

我们唯一能做的就是揍我们遇到的每一个猪鼻子。

[ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θi:f] . -

and	chance	the	odds	it	belongs	to	a	puddin	'	-	thief	.	'
和	机会	这	赔率	它	属于	到	一个	布丁	-	-	贼	.	-

而且很有可能它属于一个偷布丁的小偷。

- [kʌm] , - [sed] ['bʌnjɪp] ['blu:ˌgʌm] , - [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] ['wʌntɪd] , [gʊd] - ['hju:mər]

'	Come	,	'	said	Bunyip	Bluegum	,	'	I	see	you	are	not	your	wonted	,	good	-	humoured
-	来	,	-	说	邦尼普	蓝桉	,	-	我	看	你	是	不是	你的	惯常	,	好的	-	幽默

[self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

self	this	morning	.
自己	这	早晨	.

“来吧，”邦尼普·蓝桉树说道，“我发现你今天早上不像往常那样和蔼可亲了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['geɪəti] ,

As	a	means	of	promoting	the	general	gaiety	,
作为	一个	方法	的	推广	这	一般的	欢乐	,

为了增进大家的欢乐气氛，

[aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] [dʒʌŋk] ['serə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

I	call	on	you	to	sing	the	Salt	Junk	Sarah	without	delay	.	'
我	称呼	在	你	到	唱歌	这	盐	垃圾	莎拉	没有	延迟	.	-

我要求你立即演唱《盐堆莎拉》。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːrtinəs] [rɔːrd]

This	was	immediately	effective	,	and	Bill	with	the	greatest	heartiness	roared
这	曾是	立即地	有效的	,	和	账单	和	这	最	热情	咆哮

[aʊt] —

out	—
出去	—

这招立竿见影，比尔顿时精神抖擞地吼道——

- [hoʊ] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [sɔːlt] [dʒʌŋk] ['serə]

'	Ho	,	aboard	the	Salt	Junk	Sarah
-	何	,	船上	这	盐	垃圾	莎拉

“嚯，登上盐帆船莎拉号！”

['rɔlin] - [raʊnd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [waɪd] ,

Rollin	'	round	the	ocean	wide	,
罗林	-	圆形的	这	海洋	宽的	,

环绕着广阔的海洋，

[ðə; ði] - [meit]

The	bo'sun's	mate
这	-	伴侣

水手长的助手

, [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] ,

,	I	grieve	to	state	,
,	我	悲伤	到	状态	,

我很遗憾地宣布，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] - [braɪd] .

He	kissed	the	bo'sun's	bride	.
他	亲吻	这	-	新娘	.

他吻了水手长的新娘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

- ['rɔlin] - [hoʊm] , ['rɔlin] - [hoʊm] ,

'	Rollin	'	home	,	rollin	'	home	,
-	罗林	-	家	,	滚动	-	家	,

回家，回家

[hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊm] ;

Home	across	the	foam	;
家	穿过	这	泡沫	;

穿过泡沫回家；

[ðə; ði] ['bəusən] [roʊz] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz]

The	bo'sun	rose	and	punched	his	nose
这	博孙	玫瑰	和	拳击	他的	鼻子

水手长站起来，一拳打在他的鼻子上。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [doʊm] . -

And	banged	him	on	the	dome	.	'
和	砰的一声	他	在	这	穹顶	.	-

然后猛击他的脑袋。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [vɜːrs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ,

At	about	the	fifteenth	verse	they	came	to	the	town	of	Tooraloo	,
在	关于	这	第十五	诗	他们	来了	到	这	镇	的	图拉卢	,

大约在第十五节，他们来到了图拉卢镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

and	that	put	a	stop	to	the	singing	,
和	那	放	一个	停止	到	这	歌唱	,

于是歌声戛然而止。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]

because	you	can't	sing	in	the	public	streets	unless	you	are	a	musician	or	a
因为	你	不能	唱歌	在	这	民众	街道	除非	你	是	一个	音乐家	或者	一个

['nuːs(ə)ns] .

nuisance	.
滋扰	.

因为除非你是音乐家或者惹是生非的人，否则你不能在公共街道上唱歌。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['doʊzɪŋ] , [snuːzɪŋ] ,

The	town	of	Tooraloo	is	one	of	those	dozing	,	snoozing	,
这	镇	的	图拉卢	是	一	的	那些	打盹	,	想睡	,

图拉卢镇就是那些昏昏欲睡、打盹儿的小镇之一。

['sɔːsɪdʒ] - [ʃeɪpt] ['pleɪsɪz] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] [ə'sliːp] [ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] ,

sausage	-	shaped	places	where	all	the	people	who	aren't	asleep	are	only	half	awake	,
香肠	-	形状	地方	在哪里	全部	这	人们	WHO	不是	睡着了	是	仅有的	一半	醒	,

像香肠一样的地方，所有没睡着的人都半梦半醒。

[ænd; ənd] [wer] [dɔːgz] [pæs] [ə'weɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] ,

and	where	dogs	pass	away	their	lives	on	the	footpaths	,
和	在哪里	狗	经过	离开	他们的	生活	在	这	人行道	,

以及那些在人行道上死去的狗狗们，

[ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl]['oʊvər] [kaʊz] [wen] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] .

and	you	fall	over	cows	when	taking	your	evening	stroll	.
和	你	落下	超过	牛	什么时候	采取	你的	晚上	漫步	.

晚上散步时，你被牛绊倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ,

There	was	a	surprise	awaiting	them	at	Tooraloo	,
那里	曾是	一个	惊喜	等待中	他们	在	图拉卢	,

在图拉卢，他们遇到了一个惊喜。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [tuː] ['pɜːsənz] [ɪn] [bel] - ['tɒpə] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [teɪld] [koʊts]

for	the	moment	they	arrived	two	persons	in	bell	-	toppers	and	long	-	tailed	coats
为了	这	片刻	他们	到达的	二	人	在	钟	-	蛋糕装饰	和	长的	-	有尾巴的	外套

[ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

ran	out	from	behind	a	fence	and	fell	flat	on	their	backs	in	the	middle	of
跑	出去	从	在后面	一个	栅栏	和	跌倒	平坦的	在	他们的	背部	在	这	中间	的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他们刚到，就看到两个头戴钟形帽、身穿长尾大衣的人从栅栏后面跑出来，仰面摔倒在路中央。

[jelɪŋ] - [help] , [help] !

yelling	'	Help	,	help	!
大喊	-	帮助	,	帮助	!

大喊“救命，救命！”

[θiːvz] [ænd; ənd] ['rʌfiːənz] [ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] ! -

thieves	and	ruffians	are	at	work	!	'
窃贼	和	恶棍	是	在	工作	!	-

盗贼和恶棍正在作案！

[ðə; ði] ['trævələz] ['nætʃ(ə)rəli][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

The	travellers	naturally	stared	with	amazement	at
这	旅行者	自然	凝视	和	惊愕	在

旅行者们自然而然地惊叹不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [kən'dʌkt] .

this	peculiar	conduct	.
这	奇特	执行	.

这种奇特的行为。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn] [bel] - ['tɒpə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] ,

The	moment	the	persons	in	bell	-	toppers	caught	sight	of	them	they	sprang	up	,
这	片刻	这	人	在	钟	-	蛋糕装饰	捕捉	视线	的	他们	他们	弹簧	向上	,

那些戴着钟形帽的人一看到他们，就立刻跳了起来。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['ʃaʊtɪd] :

and	striking	an	attitude	expressive	of	horror	,	shouted	:
和	引人注目	一个	态度	富有表现力的	的	恐怖	,	喊叫	:

他摆出一副惊恐的表情，喊道：

- [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ! -

'	Behold	the	puddin	'	-	thieves	!	'
-	看哪	这	布丁	-	-	窃贼	!	-

“瞧瞧这些偷布丁的小偷！”

- [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [wʌt] ? - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] .

'	Behold	the	what	?	'	exclaimed	Bill	.
-	看哪	这	什么	?	-	惊呼	账单	.

“你看这是什么？”比尔惊呼道。

- ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - - . -

'	Puddin	'	-	thieves	,	'	said	one	of	the	bell	-	topperers	.	'
-	布丁	-	-	窃贼	,	-	说	一	的	这	钟	-	-	.	-

“偷布丁的贼，”其中一个敲钟人说道。

[fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [dɪr] ['pʌdɪn] - [ɪn][jʊr; jər][hænd][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm]

For	well	you	know	that	that	dear	Puddin	'	in	your	hand	has	been	stolen	from
为了	出色地	你	知道	那	那	亲爱的	布丁	-	在	你的	手	有	到过	被盗	从

[ɪts] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] ,

its	parents	and	guardians	,
它是	父母	和	守护者	,

因为你很清楚，你手里那块可爱的布丁是从它的父母和监护人那里偷来的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɑːr'selvz] . -

which	is	ourselves	.	'
哪个	是	我们自己	.	-

那就是我们自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bel] - - ['ædɪd] , - [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

And	the	other	bell	-	topperer	added	,	'	Deny	it	not	,
和	这	其他	钟	-	-	额外	,	-	否定	它	不是	,

另一位领头羊补充道：“不要否认，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['pʌdɪn] - [ɪn][jʊr; jər][hænd][jʊr; jər] [gɪlt] [ɪz] ['mænɪfest] . -

for	with	that	dear	Puddin	'	in	your	hand	your	guilt	is	manifest	.	'
为了	和	那	亲爱的	布丁	-	在	你的	手	你的	有罪	是	显现	.	-

你手里拿着那块美味的布丁，你的罪行昭然若揭。

- [wel] , [ɪf] [ðɪs] [eint] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʌm'faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑ:dfɪʃ] , - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] . -
' Well , if this ain't enough to dumbfound a codfish , ' exclaimed Bill . '
- 出色地，如果 这 不是 足够的 到 目瞪口呆 一个 鳕鱼 , - 惊呼 账单 . -

“哎呀，这要是还不足以让鳕鱼都目瞪口呆的话，”比尔惊呼道。

[hɪəz] [tu:] ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ˌʌndə'teikəz] , ['æktʃuəli] [əkj:zən] - [ˌju: 'es][ʌv; əv]
Here's two total strangers , disguised as undertakers , actually accusin ' us of
这里是 二 全部的 陌生人 , 伪装 作为 殡仪员 , 实际上 指控 - 我们 的
[sti:lɪn] - ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pʌdɪn] - .
stealin ' our own Puddin ' .
偷窃 - 我们的 自己的 布丁 - .

这两个完全陌生的人，伪装成殡仪员，竟然指控我们偷了自己的布丁。

[waɪ] , [its] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ! -
Why , it's outside the bounds of comprehension ! '
为什么 , 它是 外部 这 界限 的 理解 ! -

这简直超出了理解范围!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

- [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stægər] [ðə; ði] ['sensɪz] , - [sed] [sæm] .
' It's enough to stagger the senses , ' said Sam .
- 它是 足够的 到 错开 这 感官 , - 说 山姆 .

“这简直令人难以置信，”萨姆说。

- [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [deɪz] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , - [sed] [bɪl] .
' It's enough to daze the mind with horror , ' said Bill .
- 它是 足够的 到 发呆 这 头脑 和 恐怖 , - 说 账单 .

“这简直令人毛骨悚然，”比尔说。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] [bel] - - , - [si:s] [ði:z] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt]
' Come , come , ' said the bell - topperers , ' cease these expressions of amazement
- 来 , 来 , - 说 这 钟 - - , - 停止 这些 表达式 的 惊愕
[ænd; ənd][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['stoʊlən] ['pʌdɪn] - . -
and hand over the stolen Puddin ' . '
和 手 超过 这 被盗 布丁 - . -

“来吧，来吧，”钟楼上的人们说，“别再装出一副惊讶的样子，把偷来的布丁交出来吧。”

- [wʌt] [-] [mi:n] , - [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , - [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]['stoʊlən] ['pʌdɪn] - ?
' What d'yer mean , ' exclaimed Bill , ' by calling this a stolen Puddin ' ?
- 什么 d'yer 意思是 , - 惊呼 账单 , - 经过 呼叫 这 一个 被盗 布丁 - ?

“你这是什么意思？”比尔惊呼道，“把这叫做偷来的布丁？”

[its] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdnɪ] , ['æp(ə)l] - ['dʌmplɪn] - , [grænd][daɪ'dʒestɪv] ['pʌdɪn] - ,
It's a respectable steak - and - kidney , apple - dumplin ' , grand digestive Puddin ' ,
它是 一个 可敬 牛排 - 和 - 肾 , 苹果 - 饺子 - , 盛大 消化 布丁 - ,

这是一道体面的牛排腰子苹果饺子大餐，也是一道美味的餐后消化布丁。

[ænd; ənd] ['eni] ['fɛlɜ-z] [ɪn][pɑ:t] - [hæts] ['seɪɪn] - [its] [ə; eɪ]['stoʊlən] ['pʌdɪn] - [ɪz] ['skaʊndrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and any fellers in pot - hats sayin ' it's a stolen Puddin ' is scoundrels of the
和 任何 伙计们 在 锅 - 帽子 说 - 它是 一个 被盗 布丁 - 是 无赖 的 这
['di:pəst] [daɪ] . -
deepest dye . '
最深处 染料 . -

任何戴着圆顶礼帽说这是偷来的布丁的家伙，都是彻头彻尾的恶棍。

- ['nevər] [juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['werɪŋ] [bel] - ['tɒpə] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] -

'	Never	use	such	words	to	people	wearing	bell	-	toppers	,	'	said	one	of	the	bell	-
-	绝不	使用	这样的	字	到	人们	穿着	钟	-	蛋糕装饰	,	-	说	一	的	这	钟	-

- ,

topperers	,
-	,

“千万不要对戴着喇叭帽的人说这种话，”一位戴着喇叭帽的人说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ædɪd] , - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['pʌdɪn] - [geɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	the	other	added	,	'	With	that	dear	Puddin	'	gazing	up	to	heaven	,
和	这	其他	额外	,	-	和	那	亲爱的	布丁	-	凝视	向上	到	天堂	,

另一个人补充道：“和亲爱的布丁一起仰望天空吧。”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ? -

how	can	you	use	such	words	?	'
如何	能	你	使用	这样的	字	?	-

你怎么能说出这样的话?

- [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [noʊ] [daʊt] , - [sniəd] [bɪl] , - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['skaʊndrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	All	very	fine	,	no	doubt	,	'	sneered	Bill	,	'	but	if	you	ain't	scoundrels	of	the
-	全部	非常	美好的	,	不	怀疑	,	-	冷笑	账单	,	-	但	如果	你	不是	无赖	的	这

['diːpəst] [daɪ] ,

deepest	dye	,
最深处	染料	,

“一切都很好，毫无疑问，”比尔冷笑道，“但如果你们不是彻头彻尾的恶棍，

[rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [hæts] [ænd; ənd] [pruːv] [juː; jʊ] [eint] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] . -

remove	them	hats	and	prove	you	ain't	afraid	to	look	us	in	the	eye	.	'
消除	他们	帽子	和	证明	你	不是	害怕的	到	看	我们	在	这	眼睛	.	-

摘下帽子，证明你敢直视我们的眼睛。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [bel] - - . -

'	No	,	no	,	'	said	the	first	bell	-	topperer	.	'
-	不	,	不	,	-	说	这	第一的	钟	-	-	.	-

“不，不，”第一个成绩最好的学生说道。

[noʊ] [rɪ'muːvɪŋ] [hæts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] , [ænd; ənd] ['koʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

No	removing	hats	at	present	on	account	of	sunstroke	,	and	colds	in	the	head	,
不	移除	帽子	在	展示	在	帐户	的	中暑	,	和	感冒	在	这	头	,

[ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .

and	doctor's	orders	.
和	医生的	订单	.

目前请勿摘下帽子，以免中暑、感冒，并遵医嘱。

[maɪ] ['dɑːktər] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['nevər] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [hæt] .

My	doctor	said	to	me	only	this	morning	,	"	Never	remove	your	hat	.
我的	医生	说	到	我	仅有的	这	早晨	,	"	绝不	消除	你的	帽子	.

今天早上我的医生对我说：“永远不要摘下帽子。”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	Those	were	his	words	.
"	那些	是	他的	字	.

“那是他亲口说的。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [ruːl] [θruː] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [wɔːrm] ,

"	Let	it	be	your	rule	through	life	,	"	he	said	,	"	to	keep	the	head	warm	,
"	让	它	是	你的	规则	通过	生活	,	"	他	说	,	"	到	保持	这	头	温暖的	,

[wət'evər] ['hæpənz] . " -

whatever	happens	.	"	'
任何	发生	.	"	-

“无论发生什么，都要时刻保持头脑清醒，”他说。

- [noʊ] ['sɪŋɪŋ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " , ['niːðər] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bel] - - .

' No singing " God save the King " , neither , ' said the other bell - topperer .

- 不 歌唱 " 上帝 节省 这 国王 " , 两者都不 , - 说 这 其他 钟 - - .

“也不许唱《天佑吾王》。”另一位钟楼上的钟楼居民说道。

- [let] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [biː; bi]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [tuː; tə] ['piːp(ə)l]

' Let your conduct be noble , and never sing the National Anthem to people

- 让 你的 执行 是 高贵 , 和 绝不 唱歌 这 国家的 国歌 到 人们

['werɪŋ] [bel] - ['tɒpə] . -

wearing bell - toppers . '

穿着 钟 - 蛋糕装饰 . -

“举止要高尚，切勿对着戴着钟形帽的人唱国歌。”

- [ɪn][fækt] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [bel] - - , - [ɔːl][wiː; wi] [seɪ] [ɪz] ,

' In fact , ' said the first bell - topperer , ' all we say is ,

- 在 事实 , - 说 这 第一的 钟 - - , - 全部 我们 说 是 ,

“事实上，”第一个获得最高分的人说，“我们只是说，

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wɪl]

hand over the Puddin ' with a few well - chosen words , and all ill - feeling will

手 超过 这 布丁 - 和 一个 很少 出色地 - 选定 字 , 和 全部患病的 - 感觉 将要

[biː; bi] [drɑːpt] . -

be dropped . '

是 掉落 . -

把布丁递过去，再配上几句得体的话，所有的不快都会烟消云散。

[bɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði]

Bill was so enraged at this suggestion that he dashed his hat on the

账单 曾是 所以 愤怒 在 这 建议 那 他 虚线 他的 帽子 在 这

[graʊnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

ground and kicked it to relieve his feelings .

地面 和 踢 它 到 缓解 他的 情怀 .

比尔对这个提议非常生气，他把帽子摔在地上，又踢了一脚，以发泄自己的情绪。

- [lɔː] [ɔːr][noʊ] [lɔː] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [aɪ][kɔːl][ɑːn][ɔːl][hændz][tuː; tə] [nɑːk] [ðem; ðəm] [bel] - ['tɒpə]

' Law or no law , ' he shouted , ' I call on all hands to knock them bell - toppers

- 法律 或者 不 法律 , - 他 喊叫 , - 我 称呼 在 全部 双手 到 敲 他们 钟 - 蛋糕装饰

[ɔːf] . -

off . '

离开 . -

“不管有没有法律，”他喊道，“我号召大家一起把那些钟顶上的装饰物打下来。”

[ɔːl] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] - - , [huː]

All hands made a rush for the bell - topperers , who

全部 双手 制成 一个 匆忙 为了 这 钟 - - , WHO

所有人都争先恐后地冲向成绩最好的学生，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

['ʃaʊtɪd] , - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [hæt][ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , - [ænd; ənd][tɑːp] - [hæts][ɑːr; ər]['seɪkrɪd] [θɪŋz]

shouted , ' An Englishman's hat is his castle , ' and Top - hats are sacred things

喊叫 , - 一个 英国人的 帽子 是 他的 城堡 , - 和 顶部 - 帽子 是 神圣 事物

- ;

' ;

- ;

他高声喊道：“英国人的帽子就是他的城堡！”“高顶礼帽是神圣的东西！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæts][wɜːr; wər] [snætʃt] [ɔːf] . -

but	they	were	overpowered	by	numbers	,	and	their	hats	were	snatched	off	.	'
但	他们	是	实力悬殊	经过	数字	,	和	他们的	帽子	是	抢夺	离开	.	-

但他们寡不敌众，帽子也被抢走了。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

THE	PUDDIN	'	-	THIEVES	!	'	shouted	the	company	.
这	布丁	-	-	窃贼	!	-	喊叫	这	公司	.

“布丁窃贼！”众人齐声喊道。

[ðoʊz] [bel] - ['tɒpə] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] ['snuːtɪŋ] , ['snaʊtɪŋ] ['skaʊndrəl] , [ðə; ði] ['pɑːsəm] ,

Those	bell	-	toppers	had	disguised	that	snooting	,	snouting	scoundrel	,	the	Possum	,
那些	钟	-	蛋糕装饰	有	伪装	那	打喷嚏	,	伸鼻子	恶棍	,	这	负鼠	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snuːzɪŋ] , ['buːzɪŋ] [frend] [ðə; ði]['wɑːmbæt] !

and	his	snoozing	,	boozing	friend	the	Wombat	!
和	他的	想睡	,	酗酒	朋友	这	袋熊	!

那些钟形帽掩盖了那个爱打喷嚏、爱嗅探的恶棍负鼠，以及他那个爱打盹、爱喝酒的朋友袋熊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['ʌprɔːr] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

There	was	an	immense	uproar	over	this	discovery	,
那里	曾是	一个	巨大	骚动	超过	这	发现	,

这一发现引起了轩然大波。

[bɪl] [ænd; ənd][sæm] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] [snaʊt] - ['bendɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , [ðə; ði]

Bill	and	Sam	flapping	and	snout	-	bending	away	at	the	puddin	'	-	thieves	,	the
账单	和	山姆	扑	和	鼻子	-	弯曲	离开	在	这	布丁	-	-	窃贼	,	这

['pʌdɪn] - - [θiːvz] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

puddin	'	-	thieves	roaring	for	mercy	.
布丁	-	-	窃贼	咆哮	为了	怜悯	.

比尔和萨姆拍打着翅膀，弯着鼻子追赶偷布丁的小偷，而偷布丁的小偷则咆哮着求饶。

[ben] [di'naunst] [ðem; ðəm][æz; əz][bæg] ['snætʃər] ,

Ben	denounced	them	as	bag	snatchers	,
本	谴责	他们	作为	包	抢劫者	,

本谴责他们是抢包贼，

[ænd; ənd] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrst][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] ,

and	Bunyip	Bluegum	expressed	his	indignation	in	a	fine	burst	of	oratory	,
和	邦尼普	蓝桉	表达	他的	愤慨	在	一个	美好的	爆裂	的	演说	,

[bɪ'gɪnɪŋ] :

beginning	:
开始	:

邦尼普·布鲁格姆随即发表了一番精彩的演说，表达了他的愤慨，开头是：

- [beɪs] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] , [huː] , [lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi]

'	Base	,	indeed	,	must	be	those	scoundrels	,	who	,	lost	to	all	sense	of	decency
-	根据	,	的确	,	必须	是	那些	无赖	,	WHO	,	丢失的	到	全部	感觉	的	体面

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	honour	,
和	荣誉	,

“卑鄙无耻之徒，的确是那些丧失了所有体面和荣誉感的恶棍。”

['boʊldli] [ə'suːm] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv] ['wɜːrði] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [prɪ'tenʃəs]

boldly	assume	the	outward	semblance	of	worthy	citizens	,	and	,	by	the	pretentious
大胆地	认为	这	向外	外表	的	值得	公民	,	和	,	经过	这	装腔作势

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

nature	of	their	appearance	,
自然	的	他们的	外貌	,

他们大胆地装出一副体面公民的模样，并且，由于他们外表的矫揉造作，

[nɑːt]['oʊnli] [siːk] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] ,

not	only	seek	the	better	to	impose	upon	the	noble	credulity	of	Puddin	'	-	owners	,
不是	仅有的	寻找	这	更好的	到	强加	之上	这	高贵	轻信	的	布丁	-	-	所有者	,

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['dæstərdli] ['kʌnɪŋ] ,

but	,	with	dastardly	cunning	,
但	,	和	卑鄙的	狡猾	,

不仅寻求更好地利用布丁拥有者的高尚轻信，而且还以卑鄙的狡诈手段，

[straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][soʊ'saɪɪtiːz][moʊst]['seɪkrɪd] ['embləm] — [ðə; ði][pɑːt] - [hæt] . -

strike	a	blow	at	Society's	most	sacred	emblem	—	the	pot	-	hat	.	'
罢工	一个	吹	在	社会的	最多	神圣	徽	一	这	锅	-	帽子	.	-

向社会最神圣的象征——圆顶礼帽——发起猛烈抨击。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [brɔːt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

The	uproar	brought	the	Mayor	of	Tooraloo	hastening	to	the	scene	,	followed	by
这	骚动	带来	这	市长	的	图拉卢	加速	到	这	场景	,	随后	经过

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑːnstəbl] .

the	local	constable	.
这	当地的	警官	.

骚动引来了图拉卢市市长，随后是当地警员。

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fæt] , ['breθləs] , ['biːtl] - [ʃeɪpt] [mæn] ,

The	Mayor	was	a	little	,	fat	,	breathless	,	beetle	-	shaped	man	,
这	市长	曾是	一个	小的	,	胖的	,	喘不过气	,	甲虫	-	形状	男人	,

市长是个矮小、肥胖、气喘吁吁、长得像甲虫的男人。

[huː] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['biːɪŋ] ['trɑːdn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]

who	hastened	with	difficulty	owing	to	his	robe	of	office	being	trodden	on	by	the
WHO	加快	和	困难	欠款	到	他的	长袍	的	办公室	存在	践踏	在	经过	这

['kɑːnstəbl] ,

Constable	,
警官	,

由于警员踩到了他的官服，他不得不艰难地加快脚步。

[huː] [ræn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][bə'nænə][ɪn]['siːkrət] .

who	ran	close	behind	him	in	order	to	finish	eating	a	banana	in	secret	.
WHO	跑	关闭	在后面	他	在	命令	到	结束	吃	一个	香蕉	在	秘密	.

她紧随其后，偷偷地吃完了一根香蕉。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] [bə'nænəz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ,

He	had	some	more	bananas	in	a	paper	bag	,
他	有	一些	更多的	香蕉	在	一个	纸	包	,

他还有一个装在纸袋里的香蕉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːb(ə)l] ['feɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [egz]

and	his	face	was	one	of	those	feeble	faces	that	make	one	think	of	eggs
和	他的	脸	曾是	一	的	那些	微弱	面孔	那	制作	一	思考	的	鸡蛋

[ænd; ənd] ['kærəts] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] ,

and	carrots	and	feathers	,
和	胡萝卜	和	羽毛	,

他的脸是那种虚弱无力的脸，让人联想到鸡蛋、胡萝卜和羽毛。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

if	you	take	my	meaning	.
如果	你	拿	我的	意义	.

如果你明白我的意思。

- [haʊ] [naʊ] , [haʊ] [naʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['meɪər] . -

'	How	now	,	how	now	!	'	shouted	the	Mayor	.	'
-	如何	现在	,	如何	现在	!	-	喊叫	这	市长	.	-

“怎么办？怎么办！”市长喊道。

[ə; eɪ]['raɪət]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] .

A	riot	going	on	here	,	a	disturbance	in	the	town	of	Tooraloo	.
一个	暴动	去	在	这里	,	一个	干扰	在	这	镇	的	图拉卢	.

这里正在发生骚乱，图拉卢镇发生了动乱。

['kɑːnstəbl] , [ə'rest] [ðiːz] ['raɪətər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbərz] . -

Constable	,	arrest	these	rioters	and	disturbers	.	'
警官	,	逮捕	这些	暴徒	和	扰乱者	.	-

警员，逮捕这些暴徒和扰乱治安者。

- [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'striːmz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , - [maɪ] [əd'vaɪs]

'	Before	going	to	extremes	,	'	said	the	Constable	,	in	a	tremulous	voice	,	'	my	advice
-	前	去	到	极端情况	,	-	说	这	警官	,	在	一个	颤抖的	嗓音	,	-	我的	建议

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ,

to	you	is	,
到	你	是	,

“在采取极端措施之前，”警员颤抖着声音说，“我的建议是，

[riːd] [ðə; ði]['raɪət][ækt] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['staːpɪŋ] [ðə; ði]

read	the	Riot	Act	,	and	so	have	all	the	honour	and	glory	of	stopping	the
读	这	暴动	行为	,	和	所以	有	全部	这	荣誉	和	荣耀	的	停止	这

['raɪət] [jɔːr'self] . -

riot	yourself	.	'
暴动	你自己	.	-

读读《防暴法案》，你就能独享平息骚乱的荣耀和光荣了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , - [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ]

'	Unfortunately	,	'	said	the	Mayor	,	'	in	the	haste	of	departure	,	I	forgot	to	bring
-	很遗憾	,	-	说	这	市长	,	-	在	这	匆忙	的	离开	,	我	忘了	到	带来

[ðə; ði]['raɪət][ækt] ,

the	Riot	Act	,
这	暴动	行为	,

“很遗憾，”市长说，“我匆忙离开时忘记带《防暴法案》了。”

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri]

so	there's	nothing	else	for	it	;	you	must	have	all	the	honour	and	glory
所以	有	没有什么	别的	为了	它	;	你	必须	有	全部	这	荣誉	和	荣耀

[ʌv; əv] [kwelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

of	quelling	it	.	'
的	镇压	它	.	-

所以别无他法；你必须承担平息这场冲突的荣耀和责任。

- [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , - [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['meni] ['raɪətər] .

'	The	trouble	is	,	'	said	the	Constable	,	'	that	there	are	far	too	many	rioters	.
-	这	麻烦	是	,	-	说	这	警官	,	-	那	那里	是	远的	也	许多	暴徒	.

“问题是，”警员说，“暴徒太多了。”

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

One	would	have	been	quite	sufficient	.
一	会	有	到过	相当	充足的	.

一个就足够了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [ˌʌndər'saɪzd] ['raɪətər] ,

If	there	had	been	only	one	small	undersized	rioter	,
如果	那里	有	到过	仅有的	一	小的	矮小	暴徒	,

如果只有一个身材矮小的暴徒，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kweld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sɪ'verəti] . -

I	should	have	quelled	him	with	the	utmost	severity	.	'
我	应该	有	平息	他	和	这	极致	严重性	.	-

我本应该以最严厉的手段制止他。

- ['kɑ:nstəbl] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['stɜ:rnli] , - [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	Constable	,	'	said	the	Mayor	,	sternly	,	'	in	the	name	of	His	Majesty	the	King	,
-	警官	,	-	说	这	市长	,	严厉地	,	-	在	这	姓名	的	他的	威严	这	国王	,

“警员，”市长严厉地说，“以国王陛下的名义，

[aɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'rest] [ði:z] ['raɪətər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

I	call	on	you	to	arrest	these	rioters	without	delay	.	'
我	称呼	在	你	到	逮捕	这些	暴徒	没有	延迟	.	-

我呼吁你们立即逮捕这些暴徒。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] [bɪl] , - [jʊə(r)] [læbʊræn] - ['ʌndər] [æn; ən] ['erər] .

'	Look	here	,	'	said	Bill	,	'	you're	labourin	'	under	an	error	.
-	看	这里	,	-	说	账单	,	-	你是	劳工	-	在下面	一个	错误	.

“听着，”比尔说，“你犯了个错误。”

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['raɪət] [æt; ət] [ɔ:l] .

This	ain't	a	riot	at	all	.
这	不是	一个	暴动	在	全部	.

这根本算不上暴乱。

[ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [tu:] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['haɪdɪn] - [fɔ:r; fər] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [sti:l] ['aʊər; ɑ:r]

This	is	merely	two	puddin	'	-	thieves	gettin	'	a	hidin	'	for	tryin	'	to	steal	our
这	是	仅仅	二	布丁	-	-	窃贼	获得	-	一个	隐藏	-	为了	尝试	-	到	偷	我们的

['pʌdɪn] - . -

Puddin	'	.	'
布丁	-	.	-

这只是两个偷布丁的小偷因为想偷我们的布丁而被狠狠教训了一顿而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

- ['pʌdɪn] - - [θi:vz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪər] .

'	Puddin	'	-	thieves	!	'	exclaimed	the	Mayor	.
-	布丁	-	-	窃贼	!	-	惊呼	这	市长	.

“偷布丁的贼！”市长喊道。

- [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['pʌdɪn] - - [θi:vz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] . -

'	Don't	tell	me	that	puddin	'	-	thieves	have	come	to	Tooraloo	.	'
-	不	告诉	我	那	布丁	-	-	窃贼	有	来	到	图拉卢	.	-

“别告诉我偷布丁的小偷已经来到图拉卢了。”

- [ˌaɪ 'ti:] ['stægər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [gri:f] ,

'	It	staggers	me	with	pain	and	grief	,
-	它	踉跄	我	和	疼痛	和	悲伤	,

“这让我感到无比痛苦和悲伤。”

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ɪts] [tru:] ,

I	can't	believe	it's	true	,
我	不能	相信	它是	真的	,

我简直不敢相信这是真的，

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - - [θi:f]

That	we	should	have	a	puddin	'	-	thief
那	我们	应该	有	一个	布丁	-	-	贼

我们竟然有个偷布丁的小偷

[ɔːr] [tuː] [ɪn] .
Or two in Tooraloo .
或者 二 在 图拉卢 .

或者在图拉卢有两个。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [dʌm]
' It is enough to make one dumb
- 它 是 足够的 到 制作 一 哑的

“这足以让人变傻。”

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] [ɪn] [hjuː]
And very pale in hue
和 非常 苍白 在 色调

而且颜色非常浅

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
To know that puddin ' - thieves should come
到 知道 那 布丁 - - 窃贼 应该 来

要知道偷布丁的人应该会来

[tuː; tə] ['seɪkrɪd] .
To sacred Tooraloo .
到 神圣 图拉卢 .

致神圣的图拉鲁。

- [ðə; ði] ['lɔz] [dʒʌst]['æŋgər][mʌst; məst] [ə'pɪr] .
' The Law's just anger must appear .
- 这 法律的 只是 愤怒 必须 出现 .

“法律的愤怒必须显现出来。”

[hoʊ] ! [siːz] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] [huː]
Ho ! seize these scoundrels who
何 ! 抢占 这些 无赖 WHO

嚯！抓住这些恶棍！

[pə'luːt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr]
Pollute the moral atmosphere
污染 这 道德 气氛

污染道德氛围

[ʌv; əv] ['rʊrəl] . -
Of rural Tooraloo . '
的 乡村的 图拉卢 . -

来自图拉卢乡村。

- [wiː; wi]['proʊtest] [ə'genst] [ðiːz] ['kruːəl][wɜːrdz] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsəm] .
' We protest against these cruel words , ' said the Possum .
- 我们 反对 反对 这些 残忍的 字 , - 说 这 负鼠 .

“我们抗议这些残酷的话语，”负鼠说道。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['bætərd] [ænd; ənd] [snaʊt] - [bendɪd] [baɪ] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv]
' We have been assaulted and battered and snout - bended by ruffians of
[ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] . -
the worst description . '
这 最差 描述 . -

“我们遭到了最恶劣的恶棍的袭击、殴打和殴打，他们的鼻子都被掰弯了。”

- [haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] ,
' How can Your Worship say such things , ' said the Wombat ,
- 如何 能 你的 崇拜 说 这样的 事物 , - 说 这 袋熊 ,

“陛下怎能说出这样的话？”袋熊说道。

- [ænd; ənd][juː 'es][ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - [bel] - ['tɒpə] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] . -
' and us a - wearin ' bell - toppers before your very eyes . '
- 和 我们 一个 - 穿着 - 钟 - 蛋糕装饰 前 你的 非常 眼睛 . -

“而我们，就在你眼前，戴着喇叭帽。”

- [ɪf] [juːv] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['bætərd] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
' If you've been assaulted and battered , ' said the Mayor ,
- 如果 你已经 到过 袭击 和 伤痕累累 , - 说 这 市长 ,

市长说：“如果你遭到袭击和殴打，

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'sɔːltə] [ænd; ənd] ['bætɚɚz] , [æz; əz] [wel] . -
' we shall have to arrest the assaulters and batterers , as well . '
- 我们 将 有 到 逮捕 这 袭击者 和 击球手 , 作为 出色地 . -

“我们还必须逮捕那些袭击者和施暴者。”

- [wɒts] [fer] [tuː; tə][wʌn][ɪz] [fer] [tuː; tə][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
' What's fair to one is fair to all , ' said the Constable .
- 是什么 公平的 到 一 是 公平的 到 全部 , - 说 这 警官 .

“对一个人公平的，对所有人都公平，”警员说道。

- [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
' You'll admit that , of course ? '
- 你会 承认 那 , 的 课程 ? -

你当然会承认这一点吧?

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [bɪl] .
he added to Bill .
他 额外 到 账单 .

他补充道，比尔。

- [aɪ][æd'mɪt] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [sed] [bɪl] .
' I admit nothin ' of the sort , ' said Bill .
- 我 承认 什么也没有 - 的 这 种类 , - 说 账单 .

“我什么也没承认，”比尔说。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'rest] ['enibɑːdi] , [duː][jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [ə'rest] [ðiːz] [hɪr] ['pʌdɪn] - -
' If you want to arrest anybody , do your duty and arrest these here puddin ' -
- 如果 你 想 到 逮捕 任何人 , 做 你的 责任 和 逮捕 这些 这里 布丁 - -
['snætʃər] .
snatchers .
抢劫者 .

“如果你想逮捕任何人，那就履行你的职责，逮捕这些偷布丁的家伙。”

- [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
' If you're an officer of the Law ,
- 如果 你是 一个 官 的 这 法律 ,

“如果你是一名执法人员，

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['felən] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,
A constant felon - catcher ,
一个 持续的 重罪犯 - 捕手 ,

一名屡次抓捕罪犯的执法者

[ðen] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr]
Then do not hesitate before
然后 做 不是 犹豫 前

那么，不要犹豫。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pʌdɪn] - - ['snætʃər] . -
A common puddin ' - snatcher . '
一个 常见的 布丁 - - 抢夺者 . -

一个普通的偷布丁贼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

- [wiː; wi] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈrest] [ðiːz] [əˈsɔːltə] [ænd; ənd] [ˈbætɚɚz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwerɪŋ] [tɑːp]
' We call on you to arrest these assaulters and batterers of people wearing top
- 我们 称呼 在 你 到 逮捕 这些 袭击者 和 击球手 的 人们 穿着 顶部
- [hæts] ,
- hats ,
- 帽子 ,

“我们呼吁你们逮捕这些袭击和殴打戴高礼帽人士的凶手，

- [sed] [ðə; ði] [ˈpʌdɪn] - - [θiːvz] ;
' said the puddin ' - thieves ;
- 说 这 布丁 - - 窃贼 ;

“偷布丁的小偷们说道；

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnəsns] [let] [ɔːl] [əˈtest] ,
' Our innocence let all attest ,
- 我们的 无辜 让 全部 证明 ,

“我们的清白，人人皆可作证。”

[wiː; wi] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhætər] ;
We prove it by our hatter ;
我们 证明 它 经过 我们的 制帽匠 ;

我们用制帽匠的例子来证明这一点；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈduːti] [tuː; tə] [əˈrest]
It is your duty to arrest
它 是 你的 责任 到 逮捕

逮捕是你的职责。

[nɑːt] [ðoʊz] [ɪn] [tɑːp] - [hæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]
Not those in top - hats of the best
不是 那些 在 顶部 - 帽子 的 这 最好的

不是那些戴着高礼帽的精英。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [tɑːp] - [hæts] [ˈbætər] . -
But those who top - hats batter . '
但 那些 WHO 顶部 - 帽子 连击 . -

但那些戴着高礼帽的人会进行殴打。

- [its] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈrestɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
' It's very clear that somebody has to be arrested , ' said the Mayor .
- 它是 非常 清除 那 某人 有 到 是 被捕 , - 说 这 市长 .

市长说：“很明显，必须有人被逮捕。”

- [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [maɪ] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪˈðaʊt]
' I can't be put to the trouble of wearing my robes of office in public without
- 我 不能 是 放 到 这 麻烦 的 穿着 我的 长袍 的 办公室 在 民众 没有
['sʌmbɑːdi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
somebody having to pay for it .
某人 拥有 到 支付 为了 它 .

“我不能白白浪费时间在公共场合穿官服，除非有人为此买单。”

[aɪ] [dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [əˈrest] [ðə; ði] [tɑːp] - [hæt] ['bætɚɚz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['bætərd] [tɑːp] - ['hætər] ;
I don't care whether you arrest the top - hat batterers , or the battered top - hatters ;
我 不 关心 无论 你 逮捕 这 顶部 - 帽子 击球手 , 或者 这 伤痕累累 顶部 - 制帽商 ;
[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,
all I say is ,
全部 我 说 是 ,

我不在乎你们逮捕的是打人者还是被打的人；我只想说，

[duː][jʊr; jər]['duːti] , [wət'evər] ['hæpənz] —
do your duty , whatever happens —
做 你的 责任 , 任何 发生 —

无论发生什么，都要尽到你的职责——

- [soʊ] ['sʌmbɑːdi] , [noʊ] ['mætər] [huː] ,
' So somebody , no matter who ,
- 所以 某人 , 不 事情 WHO ,

所以，不管是谁，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'rest] [ɔːr] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
You must arrest or rue it ;
你 必须 逮捕 或者 后悔 它 ;

你必须逮捕他，否则你会后悔的;

[æz; əz][aɪm][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ,
As I'm the Mayor of Tooraloo ,
作为 我是 这 市长 的 图拉卢 ,

因为我是图拉卢市的市长，

[ænd; ənd] [juːv] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][dʒɑːb][tuː; tə][duː] ,
And you've the painful job to do ,
和 你已经 这 痛苦 工作 到 做 ,

而你还有一项痛苦的工作要做，

[aɪ] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -
I call on you to do it . '
我 称呼 在 你 到 做 它 . -

我呼吁你们这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['piːvɪʃli] , - [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]
' Very well , ' said the Constable , peevishly , ' as I've got to take all the
- 非常 出色地 , - 说 这 警官 , 恼怒地 , - 作为 我已经 得到 到 拿 全部 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,
responsibility ,
责任 ,

“好吧，”警员闷闷不乐地说，“既然所有责任都得由我来承担。”

[aɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - .
I'll settle the matter by arresting the Puddin ' .
患病的 定居 这 事情 经过 逮捕 这 布丁 - .

我会逮捕那个布丁来解决这个问题。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ['hiːz] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] . -
As far as I can see , he's the ringleader in this disturbance . '
作为 远的 作为 我 能 看 , 他是 这 头目 在 这 干扰 . -

依我看，他是这场骚乱的头目。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kærət] - [noʊzd] [pɑːl'truːn] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['laʊdli] . -
' You're a carrot - nosed poltroon , ' said the Puddin ' loudly . '
- 你是 一个 胡萝卜 - 鼻子 懦夫 , - 说 这 布丁 - 高声 . -

“你这个胡萝卜鼻子的胆小鬼！”布丁大声说道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] - [ʃeɪpt] ['pɔːrəs] ['plæstər] ,
As for the Mayor , he's a sausage - shaped porous plaster ,
作为 为了 这 市长 , 他是 一个 香肠 - 形状 多孔 石膏 ,

至于市长，他就像一块香肠形状的多孔石膏。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][leg] .
' and he gave him a sharp pinch in the leg .
- 和 他 给予 他 一个 锋利的 捏 在 这 腿 .

然后他狠狠地掐了他一记腿。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] ['pʌdɪn] - , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .
' What a ferocious Puddin ' , ' said the Mayor , turning as pale as a turnip .
- 什么 一个 凶猛 布丁 - , - 说 这 市长 , 转弯 作为 苍白 作为 一个 芜菁 .

“真是个凶猛的布丁啊！”市长说着，脸色变得像萝卜一样苍白。

- ['ɑːfɪsər] , [duː][jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [ə'rest] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['felən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['pɜːpɪˌtreɪts] ['fɜːrðər]
' Officer , do your duty and arrest this dangerous felon before he perpetrates further
- 官 , 做 你的 责任 和 逮捕 这 危险的 重罪犯 前 他 实施者 更远
[ˌsækrə'lɪdʒəs] [ækts] . -
sacrilegious acts . '
亵渎神明 行为 . -

“警官，履行你的职责，逮捕这个危险的重罪犯，以免他犯下更多亵渎神灵的罪行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [traɪp] ;
' That's all very well , you know , ' said the Constable , turning as pale as tripe ;
- 那就是 全部 非常 出色地 , 你 知道 , - 说 这 警官 , 转弯 作为 苍白 作为 肚 ;

“那当然很好，”警官说着，脸色变得像牛肚一样苍白；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [nɪp][ˌem 'iː] . -
' but he might nip me . '
- 但 他 可能 掐 我 . -

但他可能会咬我一口。

- [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] , - [kraɪd][ðə; ði] ['meɪər] , ['æŋgrəli] .
' I can't help that , ' cried the Mayor , angrily .
- 我 不能 帮助 那 , - 哭 这 市长 , 愤怒地 .

“我对此无能为力！”市长愤怒地喊道。

- [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .
' At all costs I must be protected from danger .
- 在 全部 成本 我 必须 是 受保护 从 危险 .

“无论如何，我都必须免受危险。”

[duː][jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [ə'rest] [ðɪs] ['felən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] . -
Do your duty and arrest this felon with your hat . '
做 你的 责任 和 逮捕 这 重罪犯 和 你的 帽子 . -

尽你的职责，用你的帽子逮捕这个罪犯。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [lʊkt] [raʊnd] , [gɑːspt] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [skuːpt] [ʌp]
The Constable looked round , gasped , and summoning all his courage , scooped up
这 警官 看起来 圆形的 , 倒吸一口气 , 和 召唤 全部 他的 勇气 , 抢先报道 向上
[ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
the Puddin ' in his hat .
这 布丁 - 在 他的 帽子 .

警官环顾四周，倒吸一口凉气，鼓起勇气，把布丁从帽子里舀了出来。

- [maɪ][wɜːrd] , - [hiː; hi] [sed] , ['breθləsli] , - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] .
' My word , ' he said , breathlessly , ' but that was a narrow squeak .
- 我的 单词 , - 他 说 , 气喘吁吁 , - 但 那 曾是 一个 狭窄的 吱 .

“我的天哪，”他气喘吁吁地说，“那真是一声轻微的吱吱声。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] . -
I expected every moment to be my last . '
我 预期的 每一个 片刻 到 是 我的 最后的 . -

我以为每一刻都是我的最后一刻。

- [naʊ] [wiː; wi] [briːð] [mɔːr] ['friːli] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
' Now we breathe more freely , ' said the Mayor ,
- 现在 我们 呼吸 更多的 自由 , - 说 这 市长 ,

市长说："现在我们呼吸更顺畅了。"

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .
and led the way to the Tooraloo Court House .
和 引领 这 方式 到 这 图拉卢 法庭 房子 .

然后带路前往图拉卢法院。

- [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [tuː] [bæd] , - [sed] [bɪl] , ['fjʊriəsli] .
' If this isn't too bad , ' said Bill , furiously .
- 如果 这 不是 也 坏的 , - 说 账单 , 愤怒地 .

"如果这还不算太糟的话，"比尔愤怒地说。

- [hɪr] [wiːv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪtɪn] - ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [naɪt]
' Here we've had all the worry and trouble of fightin ' puddin ' - thieves night
- 这里 我们已经 有 全部 这 担心 和 麻烦 的 战斗 - 布丁 - - 窃贼 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
and day , and ,
和 天 , 和 ,

"我们在这里日夜不停地与偷布丁的小偷作斗争，承受了所有的烦恼和麻烦，而且，

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
on top of it all ,
在 顶部 的 它 全部 ,

除此之外，

[hɪəz] [ðɪs] - ['tædpoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪər] [ʃoʊvɪn] - [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs]
here's this Tooralooral tadpole of a Mayor shovin ' his nose into the business
这里是 这 - 蝌蚪 的 一个 市长 推搡 - 他的 鼻子 进入 这 商业
[ænd; ənd] [ə'rɛstɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] . -
and arrestin ' our Puddin ' without rhyme or reason . '
和 逮捕 - 我们的 布丁 - 没有 韵 或者 原因 . -

这个图拉鲁拉尔的蝌蚪市长，竟然插手我们的事，毫无理由地逮捕了我们的布丁。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
As they had arrived at the Court House at that moment ,
作为 他们 有 到达的 在 这 法庭 房子 在 那 片刻 ,

他们当时已经到达了法院大楼。

[bɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
Bill was forced to smother his resentment for the time being .
账单 曾是 强制 到 窒息 他的 怨恨 为了 这 时间 存在 .

比尔被迫暂时压抑住心中的怨恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [kɔːrt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] , [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd]
There was nobody in Court except the Judge and the Usher , who were seated
那里 曾是 无人 在 法庭 除了 这 法官 和 这 亚瑟 , WHO 是 坐着
[ɑːn][ðə; ði]
on the
在 这

法庭里除了法官和法庭助理外，空无一人，他们正坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[bentʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] .

bench	**having**	**a**	**quiet**	**game**	**of**	**cards**	**over**	**a**	**bottle**	**of**	**port**	**.**
长椅	拥有	一个	安静的	游戏	的	牌	超过	一个	瓶子	的	港口	.

长椅上，一群人一边安静地玩着牌，一边喝着波特酒。

- ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd]

'	**Order**	**in**	**the**	**Court**	**,**	**'**	**shouted**	**the**	**Usher**	**,**	**as**	**they**	**all**	**came**	**crowding**	**in**	**;**	**and**
-	命令	在	这	法庭	,	-	喊叫	这	亚瑟	,	作为	他们	全部	来了	拥挤	在	;	和

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

the	**Judge**	**,**
这	法官	,

“法庭肃静！”法庭工作人员喊道，众人蜂拥而入；法官也……

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [sed] [sɪ'vɪrli] :

seeing	**the**	**Constable**	**carrying**	**the**	**Puddin**	**'**	**in**	**his**	**hat**	**,**	**said**	**severely**	**:**
看到	这	警官	携带	这	布丁	-	在	他的	帽子	,	说	严重	:

看到警员把布丁放在帽子里，严厉地说：

- [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪts] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [hɪr] . -

'	**This**	**won't**	**do**	**,**	**you**	**know**	**;**	**it's**	**Contempt**	**of**	**Court**	**,**	**bringing**	**your**	**lunch**	**here**	**.**	**'**
-	这	惯于	做	,	你	知道	;	它是	鄙视	的	法庭	,	带来	你的	午餐	这里	.	-

“这样做不行，你知道，这是藐视法庭罪，把午餐带到法庭来。”

- [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['hɜːrɪdli] ,

'	**An**	**'**	**it**	**please**	**you**	**,**	**My**	**Lord**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Constable**	**hurriedly**	**,**
-	一个	-	它	请	你	,	我的	主	,	-	说	这	警官	匆匆	,

“大人，如您所愿，”警官急忙说道。

- [ðɪs] [hɪr] ['pʌdɪn] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər] . -

'	**this**	**here**	**Puddin**	**'**	**has**	**been**	**arrested**	**for**	**pinching**	**the**	**Mayor**	**.**	**'**
-	这	这里	布丁	-	有	到过	被捕	为了	捏	这	市长	.	-

“这个叫布丁的家伙因为捏市长而被捕了。”

- [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [siː] [juːv] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , - [sed] [ðə; ði]

'	**As**	**a**	**consequence**	**of**	**which**	**,**	**I**	**see**	**you've**	**pinched**	**the**	**Puddin**	**'**	**,**	**'**	**said**	**the**
-	作为	一个	结果	的	哪个	,	我	看	你已经	捏	这	布丁	-	,	-	说	这

[dʒʌdʒ] [fə'siːʃəsli] .

Judge	**facetiously**	**.**
法官	戏谑地	.

“因此，我看你偷了布丁，”法官开玩笑地说。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['spɪrɪts][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -

'	**Dear**	**me**	**,**	**what**	**spirits**	**I**	**am**	**in**	**to**	**-**	**day**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**	**'**
-	亲爱的	我	,	什么	烈酒	我	是	在	到	-	天	,	到	是	当然	!	-

“哎呀，我今天这心情真是糟透了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

- [ðə; ði] ['felən] [hæz; həz][æn; ən][ə'roʊmə][moʊst] ['deɪndʒərəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [biːf] ['greɪvi] , - [sed] [ðə; ði]

'	**The**	**felon**	**has**	**an**	**aroma**	**most**	**dangerously**	**suggestive**	**of**	**beef**	**gravy**	**,**	**'**	**said**	**the**
-	这	重罪犯	有	一个	香气	最多	危险地	暗示性的	的	牛肉	肉汁	,	-	说	这

['ʌʃər] , ['sɑːləmli] .

Usher	**,**	**solemnly**	**.**
亚瑟	,	庄严地	.

“这名罪犯身上散发着一股极其危险的、类似牛肉肉汁的气味，”引座员严肃地说。

- [biːf] ['greɪvi] ? - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] . -

'	**Beef**	**gravy**	**?**	**'**	**said**	**the**	**Judge**	**.**	**'**
-	牛肉	肉汁	?	-	说	这	法官	.	-

“牛肉肉汁？”法官问道。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'roʊmə][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌtəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [steɪk]
Now , it seems to me that the aroma is much more subtly suggestive of steak
现在 , 它 似乎 到 我 那 这 香气 是 很多 更多的 微妙地 暗示性的 的 牛排
[ænd; ənd] ['kɪdni] . -
and kidney . '
和 肾 . -

现在，我觉得这种香味更像是牛排和腰子的味道，而且更加微妙。

- ['gɑːnɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌʃər] .
' Garnished , I think , with onions , ' said the Usher .
- 装饰 , 我 思考 , 和 洋葱 , - 说 这 亚瑟 .

“我想，上面应该用洋葱装饰过吧。”引座员说道。

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['nɑːti] [pɔɪnt] , [dʒʌst][hænd][ðə; ðɪ]['felən] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
' In order to settle this knotty point , just hand the felon up here a moment ,
- 在 命令 到 定居 这 棘手 观点 , 只是 手 这 重罪犯 向上 这里 一个 片刻 ,

“为了解决这个棘手的问题，先把这个罪犯带上来一会儿。”

- [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
' said the Judge .
- 说 这 法官 .

法官说道。

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? -
' I don't suppose you've got a knife about you ? '
- 我 不 认为 你已经 得到 一个 刀 关于 你 ? -

“你身上应该没带刀吧？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌʃər] ; [ænd; ənd] ,
' I've got a paper - knife , ' said the Usher ; and ,
- 我已经 得到 一个 纸 - 刀 , - 说 这 亚瑟 ; 和 ,

“我有一把裁纸刀，”引座员说；而且，

[ðə; ðɪ] ['pʌdɪn] - ['hævɪŋ] [bɪn] ['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bentʃ] ,
the Puddin ' having been handed up to the bench ,
这 布丁 - 拥有 到过 递交 向上 到 这 长椅 ,

布丁被递给了替补席，

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌʃər] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [iːtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt]
the Judge and the Usher cut a slice each , and had another glass of port
这 法官 和 这 亚瑟 切 一个 片 每个 , 和 有 其他 玻璃 的 港口
.
:
.

法官和侍者各切了一片，又喝了一杯波特酒。

[bɪl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] ['iːtɪŋ] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] - ['praɪvət]
Bill was naturally enraged at seeing total strangers eating Puddin ' - owners ' private
账单 曾是 自然 愤怒 在 看到 全部的 陌生人 吃 布丁 - - 所有者 - 私人的
['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] :
property , and he called out loudly :
财产 , 和 他 称为 出去 高声 :

看到完全陌生的人吃布丁主人的私人财产，比尔自然非常愤怒，他大声喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

- ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːfl] [raɪts] [ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] . -
' Common justice and the lawful rights of Puddin ' - owners . '
- 常见的 正义 和 这 合法的 权利 的 布丁 - - 所有者 . -

“普通正义和布丁所有者的合法权利。”

- ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['iːtɪŋ] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌʃər] ;
' Silence in the Court while the Judge is eating , ' shouted the Usher ;
- 沉默 在 这 法庭 尽管 这 法官 是 吃 , - 喊叫 这 亚瑟 ;

“法官用餐时，法庭内保持安静！”法庭工作人员喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['sɪvɪrli] —
and the Judge said severely —
和 这 法官 说 严重 —

法官严厉地说——

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt]
' I really think you ought
- 我 真的 思考 你 应该

“我真的觉得你应该

[tuː; tə] [siː] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [fuːd] ,
To see I'm taking food ,
到 看 我是 采取 食物 ,

看到我在拿食物，

[soʊ] , ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] !
So , Silence in the Court !
所以 , 沉默 在 这 法庭 !

所以，法庭上保持沉默！

([aɪm] ['ɔːlsoʊ] ['teɪkɪŋ] [pɔːrt]) ,
(I'm also taking port) ,
(我是 还 采取 港口) ,

（我也要上港），

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'truːd] , [ɪn] ['mænər] [ruːd] ,
If you intrude , in manner rude ,
如果 你 侵入 , 在 方式 粗鲁的 ,

如果你以粗鲁的方式闯入，

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [juːl] [biː; bi] [tɔːt] . -
A lesson you'll be taught . '
一个 课 你会 是 教授 . -

你会学到一个教训。

- [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] ,
' An ' it please Your Lordship , ' said the Mayor , pointing to Bill ,
- 一个 - 它 请 你的 领主 , - 说 这 市长 , 指向 到 账单 ,

“是的，阁下，”市长指着比尔说道。

- [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [ə'sɔːltə] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['werɪŋ] [tɑːp] - [hæts] . -
' this person is a brutal assaulter of people wearing top - hats . '
- 这 人 是 一个 野蛮 袭击者 的 人们 穿着 顶部 - 帽子 . -

“这个人是个残暴的袭击者，专门袭击戴高礼帽的人。”

- [noʊ] [ɪn'sʌlts] , - [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['meɪər] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
' No insults , ' said Bill , and he gave the Mayor a slap in the face .
- 不 侮辱 , - 说 账单 , 和 他 给予 这 市长 一个 拍击 在 这 脸 .

“不许侮辱人，”比尔说着，给了市长一巴掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[ðə; ði] ['meɪər] [went] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] [kɔːld] [aʊt] :

The	Mayor	went	as	pale	as	cheese	,	and	the	Usher	called	out	:
这	市长	去	作为	苍白	作为	奶酪	,	和	这	亚瑟	称为	出去	:

市长脸色煞白，像奶酪一样，引座员喊道：

- [noʊ] [feɪs] - ['slæpɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['daɪnɪŋ] ！ -

'	No	face	-	slapping	while	the	judge	is	dining	!	'
-	不	脸	-	拍打	尽管	这	法官	是	用餐	！	-

“法官用餐时，禁止扇耳光！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['æŋgrəli] —

and	the	Judge	said	,	angrily	—
和	这	法官	说	,	愤怒地	—

法官愤怒地说——

- [its] ['riːəli] [fɑːr][frʌm; frəm] [naɪs] ,

'	It's	really	far	from	nice	,
-	它是	真的	远的	从	好的	,

“这里远称不上宜居。”

[æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] ,

As	you	ought	to	be	aware	,
作为	你	应该	到	是	意识到的	,

你应该知道，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] ,

While	I	am	chewing	a	slice	,
尽管	我	是	咀嚼	一个	片	,

我一边嚼着一片面包，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər] .

To	have	you	slapping	the	Mayor	.
到	有	你	拍打	这	市长	.

让你打市长一巴掌。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen]

If	I	have	to	complain	of	you	again
如果	我	有	到	抱怨	的	你	再次

如果我又要抱怨你的话

[aɪl] [kə'mɪt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

I'll	commit	you	in	a	trice	,
患病的	犯罪	你	在	一个	瞬间	,

我马上就把你送进精神病院。

[juːd] ['betər] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ;

You'd	better	take	my	advice	;
你会	更好的	拿	我的	建议	;

你最好听我的劝告；

[dəunt] [let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] [twaɪs] . -

Don't	let	me	warn	you	twice	.	'
不	让	我	警告	你	两次	.	-

别让我警告你两次。

- [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , - [sed] [bɪl] , ['skɔːrnfəli] , - ['sɪtɪn] - [ʌp][ðer; ðər] ['iːtɪn] -

'	All	very	well	for	you	to	talk	,	'	said	Bill	,	scornfully	,	'	sittin	'	up	there	eatin	'
-	全部	非常	出色地	为了	你	到	讲话	,	-	说	账单	,	轻蔑地	,	-	坐着	-	向上	那里	吃	-

['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - .

our	Puddin	'	.
我们的	布丁	-	.

“你坐在那儿吃着我们的布丁，却说三道四，”比尔轻蔑地说。

[aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pʌdɪn] - - ['oʊnər] ,
I'm a respectable Puddin ' - owner ,
我是 一个 可敬 布丁 - - 所有者 ,

我是一位体面的布丁店老板，

[æn; ən] - [aɪ] [kɔ:lz] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][hænd]['oʊvər] [ðæt] ['pʌdɪn] - ['ʌndər] [θret] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] -
an ' I calls on you to hand over that Puddin ' under threat of an action -
一个 - 我 呼叫 在 你 到 手 超过 那 布丁 - 在下面 威胁 的 一个 行动 -
[æt; ət] - [lɔ:] [fɔ:r; fər] ['rɔ:ŋfl] [ɪm'prɪznmənt] ,
at - law for wrongful imprisonment ,
在 - 法律 为了 错误的 监禁 ,

我要求你交出那份“布丁”，否则我将提起非法监禁的法律诉讼。

['trespæs] , [ænd; ənd] [ɪ'li:gəli] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [seɪm] . -
trespass , and illegally using the same . '
侵入 , 和 非法 使用 这 相同的 . -

擅闯私人领地，以及非法使用同一处房产。

- ['pɜ:rsən(ə)l] [ri'ma:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌʃər] , [ænd; ənd]
' Personal remarks to the Judge are not allowed , ' shouted the Usher , and
- 个人的 评论 到 这 法官 是 不是 允许 , - 喊叫 这 亚瑟 , 和
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['sɑ:ləmli] —
the Judge said solemnly —
这 法官 说 庄严地 —

“不允许对法官进行私人谈话！”法庭工作人员喊道，法官严肃地说——

- [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] ,
' A Judge must be respected ,
- 一个 法官 必须 是 受人尊敬 ,

法官必须受到尊重，

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [nɑ:k] ,
A Judge you mustn't knock ,
一个 法官 你 不得 敲 ,

一位你不能轻视的法官，

[ɔ:r] [els] [ju:l] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd]
Or else you'll be detected
或者 别的 你会 是 检测到

否则你会被发现。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] .
And shoved into the dock .
和 推搡 进入 这 码头 .

然后被推进了码头。

[ju:l] [get] [ə; eɪ] ['næsti] [ʃɑ:k]
You'll get a nasty shock
你会 得到 一个 可恶的 震惊

你会大吃一惊

[wen] ['dʒeɪlər] [tɜ:rn] [ðə; ði] [lɑ:k] .
When gaolers turn the lock .
什么时候 狱卒 转动 这 锁 .

当狱卒转动锁时。

[ɪn] ['prɪzn] [sel] [ju:l] [gɪv] [ə; eɪ] [jel]
In prison cell you'll give a yell
在 监狱 细胞 你会 给 一个 叫喊

在监狱牢房里你会大喊大叫

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hæŋmən] [nɑːk] . -
To hear the hangman knock . '
到 听到 这 刽子手 敲 . -

听到刽子手敲门。

[hɪr] , [ðə; ði] ['ʌʃər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,
Here , the Usher took off his coat , as the day was warm ,
这里 , 这 亚瑟 采取 离开 他的 外套 , 作为 这 天 曾是 温暖的 ,

天气暖和，这时，侍者脱下了外套。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
and hung it on the back of his chair .
和 悬挂 它 在 这 后退 的 他的 椅子 .

然后把它挂在椅子背上。

[hiː; hi] [ðen] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [sed] —
He then rapped on the bench and said —
他 然后 说唱 在 这 长椅 和 说 —

然后他敲了敲长椅，说道——

- [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'kwest]
' In the name of the Law I must request
- 在 这 姓名 的 这 法律 我 必须 要求

“我以法律的名义请求……”

[les] [nɔɪz] [waɪl] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rest] ,
Less noise while we're having a well - earned rest ,
较少的 噪音 尽管 是 拥有 一个 出色地 - 获得 休息 ,

在我们享受难得的休息时，请保持安静。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌʃər] ['nevər] [mʌst; məst] [ʃɜːrk]
For the Judge and the Usher never must shirk
为了 这 法官 和 这 亚瑟 绝不 必须 推脱

法官和引座员绝不能逃避

[ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
A well - earned rest in the middle of work .
一个 出色地 - 获得 休息 在 这 中间 的 工作 .

工作之余，好好休息一下。

[its] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer]
It's the duty of both they are well aware
它是 这 责任 的 两个都 他们 是 出色地 意识到的

这是他们双方的责任，他们都清楚这一点。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
To preserve their precious lives with care ;
到 保存 他们的 宝贵的 生活 和 关心 ;

为了悉心呵护它们宝贵的生命；

[its] [ðer; ðər] ['duːti] , [wen] ['fiːlɪŋ] [ˌoʊvər'rɔːt] ,
It's their duty , when feeling overwrought ,
它是 他们的 责任 , 什么时候 感觉 雕饰 ,

这是他们的职责，当他们感到情绪激动时，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] ['pʌdɪn] - [ænd; ənd] [pɔːrt] . -
To preserve their lives with Puddin ' and Port . '
到 保存 他们的 生活 和 布丁 - 和 港口 . -

为了用布丁和波特酒保住性命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][pɔːrt][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	**sat**	**down**	**and**	**tossed**	**off**	**a**	**bumper**	**of**	**port**	**to**	**prove**	**his**	**words**	**.**
他	卫星	向下	和	抛掷	离开	一个	保险杠	的	港口	到	证明	他的	字	.

他坐下来，豪饮了一大杯波特酒来证明自己的话。

- [jʊr; jər] [diːl] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

'	**Your**	**deal**	**,**	**I**	**think**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Judge**	**,**
-	你的	交易	,	我	思考	,	-	说	这	法官	,

“我想，你的交易可以了，”法官说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [sɪpɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [aʊt] [kɑːrdz] .

and	**they**	**went**	**on**	**sipping**	**and**	**munching**	**and**	**dealing**	**out**	**cards**	**.**
和	他们	去	在	啜饮	和	咀嚼	和	处理	出去	牌	.

他们一边喝着饮料，一边吃着零食，一边发着扑克牌。

[æt; ət] [ðɪs] , [bɪl] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

At	**this**	**,**	**Bill**	**gave**	**way**	**to**	**despair**	**.**
在	这	,	账单	给予	方式	到	绝望	.

比尔听后，彻底陷入了绝望。

- [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

'	**What**	**on**	**earth's**	**to**	**be**	**done**	**?**	**'**
-	什么	在	地球的	到	是	完毕	?	-

“到底该怎么办？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

- [hɪəz] [ðiːz] ['liːg(ə)l] ['ferɪt] [hæz; həz][gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪəz]

'	**Here's**	**these**	**legal**	**ferrets**	**has**	**got**	**our**	**Puddin**	**'**	**in**	**their**	**clutches**	**,**	**and**	**here's**
-	这里是	这些	合法的	雪貂	有	得到	我们的	布丁	-	在	他们的	离合器	,	和	这里是

[ˌjuː 'es] , ['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

us	**,**	**spellbound**	**with**	**anguish**	**,**
我们	,	着迷	和	痛苦	,

“瞧瞧这些法律上的笨蛋，他们已经把我们的布丁抓住了，而我们却痛苦不堪，看得入了迷。”

['wɑːtʃɪn] - [ðem; ðəm] [wʊlfɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

watchin	**'**	**them**	**wolfin**	**'**	**it**	**.**
观看	-	他们	沃尔芬	-	它	.

看着他们狼吞虎咽。

[hɪəz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wʊd] [rɪŋ] [graʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] ['ʌnjən] .

Here's	**a**	**situation**	**as**	**would**	**wring**	**groans**	**from**	**the**	**breast**	**of**	**a**	**boiled**	**onion**	**.**
这里是	一个	情况	作为	会	拧	呻吟	从	这	胸部	的	一个	煮沸	洋葱	.

-

'

-

这种情况就像是从煮熟的洋葱胸膛里挤出呻吟声一样。

- [waɪ] , [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['drɑːpɪn] - - [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] , - [sed] [sæm] .

'	**Why**	**,**	**it's**	**worse**	**than**	**droppin**	**'**	**soverins**	**down**	**a**	**drain**	**,**	**'**	**said**	**Sam**	**.**
-	为什么	,	它是	更糟	比	掉落	-	-	向下	一个	流走	,	-	说	山姆	.

“这比把索维林扔进下水道还糟糕，”萨姆说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kætʃɪn] - [jʊr; jər] ['wɪskərz] [ɪn][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] , - [sed] [bɪl] .
' It's worse than catchin ' your whiskers in the mangle , ' said Bill .
- 它是 更糟 比 捕捉 - 你的 胡须 在 这 绞肉机 , - 说 账单 .

“这比胡须被绞肉机夹住还糟糕，”比尔说。

[baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑːsəm] ['hæpənd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [snaʊt]
By a fortunate chance , at this moment the Possum happened to put his snout
经过 一个 幸运 机会 , 在 这 片刻 这 负鼠 发生 到 放 他的 鼻子
[wɪ'ðɪn] ['bɪlz] [riːtʃ] ,
within Bill's reach ,
之内 法案的 抵达 ,

幸运的是，就在这时，负鼠恰好把鼻子伸到了比尔的够得着的地方。

[ænd; ənd] [bɪl] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [klaʊt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
and Bill hit it a swinging clout to relieve his feelings .
和 账单 打 它 一个 摇摆 影响力 到 缓解 他的 情怀 .

比尔挥棒击球，以此发泄自己的情绪。

- [its] [ʌn'lɔːfl] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , - [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ]['mænz] [snaʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wen]
' It's unlawful , ' shouted the Possum , ' to hit a man's snout unexpectedly when
- 它是 非法的 , - 喊叫 这 负鼠 , - 到 打 一个 男人的 鼻子 不料 什么时候
[hiː; hi] ['iznt] [ɪn'geɪdʒd] ['pʌdɪn] - - ['stiːlɪŋ] . -
he isn't engaged puddin ' - stealing . '
他 不是 已订婚的 布丁 - - 偷窃 . -

“当一个人没有在偷布丁的时候，突然打他的鼻子是违法的，”负鼠喊道。

- [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ruːlz] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] ['sɑːləmli] .
' Observe the rules , ' said the Wombat solemnly .
- 观察 这 规则 , - 说 这 袋熊 庄严地 .

“遵守规则，”袋熊严肃地说。

- [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [snaʊt] [wen] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [θeft] . -
' Be kind to snouts when not engaged in theft . '
- 是 种类 到 鼻子 什么时候 不是 已订婚的 在 盗窃 . -

“当老鼠不偷东西的时候，要善待它们。”

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l]
' If it hadn't been for you two tryin ' to steal our Puddin ' all this trouble
- 如果 它 之前没有 到过 为了 你 二 尝试 - 到 偷 我们的 布丁 - 全部 这 麻烦
['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
wouldn't have happened ,
不会 有 发生 ,

“如果不是你们两个想偷我们的布丁，这一切麻烦就不会发生了。”

- [sed] [bɪl] .
' said Bill .
- 说 账单 .

比尔说道。

- [its] [ðə; ði] ['meɪɝz] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [hɪr] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsəm] , ['æŋgrəli] .
' It's the Mayor's fault for bringing us all here , ' cried the Possum , angrily .
- 它是 这 市长的 过错 为了 带来 我们 全部 这里 , - 哭 这 负鼠 , 愤怒地 .

“都是市长的错，是他把我们都带到这里来的！”负鼠愤怒地喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [juːd] [klaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [snaʊt] , [tuː] . -
' If you was a just man , you'd clout him on the snout , too . '
- 如果 你 曾是 一个 只是 男人 , 你会 影响力 他 在 这 鼻子 , 也 . -

“如果你是个公正的人，你也会打他的鼻子。”

- [ðə; ði] ['meɪɝz] [tuː; tə] [bleɪm] , - [sed] [ðə; ði]['wɑːmbæt] .
' The Mayor's to blame , ' said the Wombat .
- 这 市长的 到 责备 , - 说 这 袋熊 .

“都怪市长，”袋熊说道。

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['sɛtɪn] - [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
' What about the whole lot of us settin ' on to him ? '
- 什么 关于 这 所有的 很多 的 我们 塞廷 - 在 到 他 ? -

“如果我们所有人一起围攻他呢？”

[æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] ['meɪər] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt] [fel] [ɔːf] .
At this suggestion the Mayor trembled so violently that his hat fell off .
在 这 建议 这 市长 颤抖 所以 暴力 那 他的 帽子 跌倒 离开 .

听到这个提议，市长浑身颤抖，帽子都掉了。

- [wʌt] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? -
' What dreadful words are these ? '
- 什么 可怕 字 是 这些 ? -

“这些话是什么可怕的词语？”

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [sed] ['hɜːrɪdli] ,
he asked , and the Constable said hurriedly ,
他 问 , 和 这 警官 说 匆匆 ,

他问道，警员连忙回答说：

- ['nevər] [set][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [waɪl] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑːnstəbl] [ɪz]['prez(ə)nt] .
' Never set on to the Mayor while the local Constable is present .
- 绝不 放 在 到 这 市长 尽管 这 当地的 警官 是 展示 .

“当当地警员在场时，千万不要袭击市长。”

[let] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər]['goʊldən] [ruːl] . -
Let that be your golden rule . '
让 那 是 你的 金的 规则 . -

把这当作你的黄金法则。

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , - [sed] [bɪl] ,
' That's all very well , ' said Bill ,
- 那就是 全部 非常 出色地 , - 说 账单 ,

“那很好，”比尔说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['hædnt] [kʌm] - - [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] , ['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] -
' but if you two hadn't come interferin ' at the wrong moment , our Puddin '
- 但 如果 你 二 之前没有 来 - - 在 这 错误的 片刻 , 我们的 布丁 -
['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] ,
wouldn't have been arrested ,
不会 有 到过 被捕 ,

“但如果你们两个没有在不合时宜的时候插手，我们的布丁就不会被逮捕了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
and all this trouble wouldn't have happened .
和 全部 这 麻烦 不会 有 发生 .

这一切麻烦就不会发生了。

[æz; əz] [jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt]
As you're responsible , the question now is , What are you going to do about
作为 你是 负责任的 , 这 问题 现在 是 , 什么 是 你 去 到 做 关于
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

既然你负有责任，那么现在的问题是，你打算怎么做?

- [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ɪm'presɪvli] , - [rɪ'zaɪn] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [feɪt] . -
' My advice is , ' said the Constable , impressively , ' resign yourselves to Fate . '
- 我的 建议 是 , - 说 这 警官 , 令人印象深刻 , - 辞职 你们自己 到 命运 . -

“我的建议是，”警官语气坚定地说，“听天由命吧。”

- [maɪ] [əd'vaɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm]
' My advice , ' said the Mayor in a low voice , ' is general expressions of esteem
- 我的 建议 , - 说 这 市长 在 一个 低的 嗓音 , - 是 一般的 表达式 的 尊重
[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
and friendship ,
和 友谊 ,

市长低声说道："我的建议是，表达普遍的敬意和友谊。"

[hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [in'kwaiəriz]['æftər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [helθ] , ['tʃæti] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði]
hand - shaking all round , inquiries after each other's health , chatty remarks about the
手 - 摇晃 全部 圆形的 , 查询 后 每个 其他的 健康 , 健谈 评论 关于 这
['weðər] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,
weather , the price of potatoes ,
天气 , 这 价格 的 土豆 ,

大家互相握手，询问彼此的健康状况，闲聊着天气、土豆的价格等等。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] . -
and how well the onions are looking . '
和 如何 出色地 这 洋葱 是 寻找 . -

洋葱长势如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bɪl] ['triːtɪd] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
Bill treated these suggestions with scorn .
账单 治疗 这些 建议 和 轻蔑 .

比尔对这些建议嗤之以鼻。

- [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz] ['betər] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [let] [hɪm; ɪm][stænd] [fɔːrθ] ,
' If any man in the company has better advice to offer , let him stand forth ,
- 如果 任何 男人 在 这 公司 有 更好的 建议 到 提供 , 让 他 站立 前进 ,

"如果公司里有人有更好的建议，就让他站出来。"

- [sed] [hiː; hi] .
' said he .
- 说 他 .

他说。

['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] [stʊd] [fɔːrθ] .
Bunyip Bluegum stood forth .
邦尼普 蓝桉 站立 前进 .

邦尼普蓝桉树站了出来。

- [maɪ] [əd'vaɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] : [traɪ][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]
' My advice , ' he said , ' is this : try the case without the Judge ; or , in other words
- 我的 建议 , - 他 说 , - 是 这 : 尝试 这 案件 没有 这 法官 ; 或者 , 在 其他 字
,
,
,

"我的建议是，"他说，"那就是：不经法官审理此案；或者换句话说，

[ə'suːm] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bæg] - [wɪg] [huː] [ɪz][æt; ət]
assume the legal functions of this defaulting personage in the bag - wig who is at
认为 这 合法的 函数 的 这 默认 人士 在 这 包 - 假发 WHO 是 在
['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'stendɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'liːgəli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - .
present engaged in distending himself illegally with our Puddin ' .
展示 已订婚的 在 膨胀 他自己 非法 和 我们的 布丁 - .

承担这个违约者的法律职能，这个违约者目前正非法地用我们的布丁来满足自己的欲望。

[fɔːr; fər][mɑːrk] [haʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['æksiəm] —
For mark how runs the axiom —
为了 标记 如何 跑步 这 公理 —

为了标记公理是如何运行的——

- [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
' If you've a case without a Judge ,
- 如果 你已经 一个 案件 没有 一个 法官 ,

“如果你遇到一个没有法官的案件，

[its] [klɪr] [jʊr; jər] [keɪs] [wɪl] ['nevər] [bʌdʒ] ;
It's clear your case will never budge ;
它是 清除 你的 案件 将要 绝不 预算 ;

很明显，你的案子永远不会有进展；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ,
But if a Judge you have to face ,
但 如果 一个 法官 你 有 到 脸 ,

但如果你面对的是一位法官，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [juːl] [luːz] [jʊr; jər] [keɪs] .
The chances are you'll lose your case .
这 机会 是 你会 失去 你的 案件 .

你很可能会败诉。

[tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [pelf] ,
To win your case , and save your pelf ,
到 赢 你的 案件 , 和 节省 你的 不义之财 ,

为了赢得官司，保住你的钱财，

[waɪ] , [traɪ][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [keɪs] [jɔːr'self] ! -
Why , try the blooming case yourself ! '
为什么 , 尝试 这 盛开 案件 你自己 ! -

何不亲自试试这该死的案子呢！

- [æz; əz]['juːʒuəl] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [sɔlvz] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] , -
' As usual , our friend here solves the problem in a few well - chosen words , '
- 作为 通常 , 我们的 朋友 这里 解决 这 问题 在 一个 很少 出色地 - 选定 字 , -
[sed] [bɪl] ,
said Bill ,
说 账单 ,

“和往常一样，我们这位朋友用寥寥数语就解决了问题，”比尔说道。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
and preparations were made at once for trying the case .
和 准备工作 是 制成 在 一次 为了 尝试 这 案件 .

于是立即着手准备审理此案。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] ,
After a sharp struggle ,
后 一个 锋利的 斗争 ,

经过一番激烈的搏斗，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] ['pɑsəmz] [snaʊt] [sɪ'vɪrli] [ɪn]['ɔːrdər]
in which it was found necessary to bend the Possum's snout severely in order
在 哪个 它 曾是 成立 必要的 到 弯曲 这 负鼠的 鼻子 严重 在 命令
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
to make him listen to reason ,
到 制作 他 听 到 原因 ,

结果发现，必须狠狠地弯曲负鼠的鼻子才能让它听从道理。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

the	puddin	'	-	thieves	were	forced	into	the	dock	.
这	布丁	-	-	窃贼	是	强制	进入	这	码头	.

偷布丁的贼们被送上了被告席。

[ðer; ðər][tɑːp] - [hæts][ænd; ənd] [frɑːk] - [koʊts] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði]['dʒʊri] [maɪt]

Their	top	-	hats	and	frock	-	coats	were	taken	away	,	for	fear	the	jury	might
他们的	顶部	-	帽子	和	连衣裙	-	外套	是	已采取	离开	,	为了	害怕	这	陪审团	可能

[teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌʌndə'teɪkəz] ,

take	them	for	undertakers	,
拿	他们	为了	殡仪员	,

为了避免陪审团误以为他们是殡葬人员，他们的礼帽和礼服被没收了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['skaʊndrəlz] .

and	not	scoundrels	.
和	不是	无赖	.

而不是恶棍。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

The	Mayor	and	the	Constable	were	pushed	into	the	jury	box	to	perform	the
这	市长	和	这	警官	是	推动	进入	这	陪审团	盒子	到	履行	这

['duːtiz] [ʌv; əv] [twelv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

duties	of	twelve	good	men	and	true	,
职责	的	十二	好的	男人	和	真的	,

市长和警长被推入陪审席，履行十二位正直善良之人的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [siːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	the	others	took	seats	about	the	Court	as	witnesses	for	the	prosecution	.
和	这	其他的	采取	座位	关于	这	法庭	作为	证人	为了	这	起诉	.

其他人则作为控方证人坐在法庭周围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər] [bɪl] [sed] , - [hɪəz] [ˌem 'iː]

There	was	some	delay	before	the	proceedings	began	,	for	Bill	said	,	'	Here's	me
那里	曾是	一些	延迟	前	这	诉讼程序	开始	,	为了	账单	说	,	-	这里是	我

, [ðə; ði] [kraʊn] ['prɑːsɪkjuːtər] ,

,	the	Crown	Prosecutor	,
,	这	王冠	检察官	,

庭审开始前出现了一些延误，因为比尔说道："我是皇家检察官，我来了。"

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪg] .

without	a	wig	.
没有	一个	假发	.

没戴假发。

['ðɪsəl, ðɪsəl] ['nevər] [duː] . -

This'll	never	do	.	'
这将	绝不	做	.	-

这绝对行不通。

['fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] [wɪg] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

Fortunately	,	a	wig	was	found	in	the	Judge's	private	room	,
幸运的是	,	一个	假发	曾是	成立	在	这	法官的	私人的	房间	,

幸运的是，在法官的私人房间里找到了一顶假发。

[ænd; ənd] [bɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	Bill	put	it	on	with	great	satisfaction	.
和	账单	放	它	在	和	伟大的	满意	.

比尔非常满意地戴上了它。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

'	I'm	afraid	this	is	unconstitutional	,	'	said	the	Mayor	to	the	Constable	.
-	我是	害怕的	这	是	违宪	,	-	说	这	市长	到	这	警官	.

"恐怕这是违宪的，"市长对警长说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˌkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ; - [bʌt; bət] [its] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
' It is unconstitutional , ' said the Constable ; ' but it's better than getting a
- 它 是 违宪 , - 说 这 警官 ; - 但 它是 更好的 比 获得 一个
[pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [snaʊt] . -
punch on the snout . '
冲床 在 这 鼻子 . -

“这违反宪法，”警员说，“但总比挨一拳打在鼻子上要好。”

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [tɜːrnd] [soʊ] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [hæd; həd][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ][bəˈnænə]
The Mayor turned so pale at this that the Constable had to thrust a banana
这 市长 转向 所以 苍白 在 这 那 这 警官 有 到 推力 一个 香蕉
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
into his mouth to restore his courage .
进入 他的 嘴 到 恢复 他的 勇气 .

市长见状脸色煞白，警员只好往他嘴里塞了一根香蕉，帮他恢复勇气。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈpiːvɪʃli] ; - [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
' Thank you , ' said the Mayor , peevishly ; ' but , on the whole ,
- 感谢 你 , - 说 这 市长 , 恼怒地 ; - 但 , 在 这 所有的 ,

“谢谢，”市长不高兴地说，“但是总的来说，

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [wɪð; wɪθ] [piːld] [bəˈnænəz] . -
I prefer to be restored with peeled bananas . '
我 更喜欢 到 是 恢复 和 去皮 香蕉 . -

我更喜欢吃剥了皮的香蕉来恢复体力。

- [ˈɔːrdər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʊri][bɑːks] , - [sed] [bɪl] , [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' Order in the jury box , ' said Bill , sharply , and the
- 命令 在 这 陪审团 盒子 , - 说 账单 , 尖锐地 , 和 这

“陪审席上肃静！”比尔厉声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈmeɪər] [ˈhævɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [ˈboʊltɪd][hɪz; ɪz][bəˈnænə] , [piːl] [ænd; ənd][ɔːl] , [prəˈsiːdɪŋz] [kəˈmenst] .
Mayor having hurriedly bolted his banana , peel and all , proceedings commenced .
市长 拥有 匆匆 螺栓连接 他的 香蕉 , 果皮 和 全部 , 诉讼程序 开始 .

市长匆忙地把香蕉连皮一起锁好后，会议开始了。

- [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , - [sed] [bɪl] ,
' Gentlemen of the Jury , ' said Bill ,
- 先生们 的 这 陪审团 , - 说 账单 ,

“陪审团的各位先生，”比尔说道。

- [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪz][wʌn] - - [ɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
' the case before you is one aboundin ' in horror and amazement .
- 这 案件 前 你 是 一 - - 在 恐怖 和 惊愕 .

“你面前的这个案子充满了恐怖和惊奇。”

[ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈmɔrəlz] [hæz; həz] [dɪsˈgaɪzd] [ðəmˈselvz] [ɪn][pɑːt] - [hæts][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
Persons of the lowest morals has disguised themselves in pot - hats in order to
人 的 这 最低 德 有 伪装 他们自己 在 锅 - 帽子 在 命令 到
[dɪˈkɔɪ] [ə; eɪ] [ˈpʌdɪn] - [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [ˈgɑːdɪənz] .
decoy a Puddin ' of tender years from his lawful guardians .
诱饵 一个 布丁 - 的 投标 年 从 他的 合法的 守护者 .

一些道德败坏的人戴着锅帽，试图将年幼的布丁从其合法监护人身边骗走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [ðæt]

It	is	related	in	the	archives	of	the	Noble	Order	of	Puddin	'	-	owners	that
它	是	有关的	在	这	档案	的	这	高贵	命令	的	布丁	-	-	所有者	那

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['dæstərdli] [ə'tempt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][bæg] ,

previous	to	this	dastardly	attempt	a	valuable	bag	,
以前的	到	这	卑鄙的	试图	一个	有价值的	包	,

据布丁贵族骑士团的档案记载，在此卑鄙的企图之前，曾发生过一起盗窃贵重物品的事件。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sɜːr] - ,

the	property	of	Sir	Benjimen	Brandysnap	,
这	财产	的	先生	-	白兰地脆饼	,

本杰明·布兰迪斯纳普爵士的财产

[hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]

had	been	stolen	and	the	said	Puddin	'	-	owners	invited	to	look	at	a
有	到过	被盗	和	这	说	布丁	-	-	所有者	受邀	到	看	在	一个

['prez(ə)nt][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

present	inside	it	.
展示	里面	它	.

布丁被盗了，布丁的主人被邀请去看里面的礼物。

[ðə; ði] [sed] [bæg][wʌz; wəz] [ðen] [pʊld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

The	said	bag	was	then	pulled	over	their	heads	,
这	说	包	曾是	然后	拉	超过	他们的	头部	,

然后，他们将那个袋子套在了他们的头上。

[kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [ə'fɔːrsed] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['ægəni] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

compelling	the	Puddin	'	-	owners	aforesaid	to	endure	agonies	of	partial	suffocation	,
引人注目的	这	布丁	-	-	所有者	上述	到	忍受	痛苦	的	部分的	窒息	,

[let] [ə'loʊn] [wɑːkɪn] - [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

let	alone	walkin	'	on	each	other's
让	独自的	步行	-	在	每个	其他的

迫使上述布丁店主忍受部分窒息的痛苦，更不用说互相踩踏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[kɔːrnz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

corns	for	several	hours	.
玉米	为了	一些	小时	.

玉米粒持续数小时。

[hæd; həd][nɑːt][sɜːr] - , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['oʊnər] , [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ænd; ənd]

Had	not	Sir	Benjimen	,	the	noble	owner	,	appeared	like	a	guardian	angel	and
有	不是	先生	-	,	这	高贵	所有者	,	出现	喜欢	一个	监护人	天使	和

[ʌn'dʌn] [ðə; ði][bæg] ,

undone	the	bag	,
未完成	这	包	,

如果不是尊贵的店主本杰明爵士像守护天使一样出现，解开了袋子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [sɜːr]['sæmjuəl] - [kɔːrnz][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [mʌtʃ]

it	is	doubtful	if	Sir	Samuel	Sawnoff's	corns	could	have	stood	the	strain	much
它	是	疑	如果	先生	塞缪尔	-	玉米	可以	有	站立	这	拉紧	很多

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

萨缪尔·索诺夫爵士的鸡眼是否还能承受更长时间的压力，令人怀疑。

[hɪz; ɪz] [grəunz] ['biːn] - [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] -
his **groans** **bein** **'** **such** **as** **would** **have** **brought** **tears** **to** **the** **eyes** **of** **a** **hard** **-**
他的 呻吟 是 - 这样的 作为 会 有 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 一个 难的 -
[bɔɪld] [eg] . -
boiled **egg** **.** **'**
煮沸 蛋 . -

他的呻吟声简直能让煮熟的鸡蛋都流下眼泪。

- [ə; eɪ] ['veri] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,
' **A** **very** **moving** **story** **,** **'** **said** **the** **Constable** **,**
- 一个 非常 移动 故事 , - 说 这 警官 ,

“这是一个非常感人的故事，”警员说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ][bə'nænə]
and **the** **Mayor** **was** **so** **affected** **that** **the** **Constable** **had** **to** **stuff** **a** **banana**
和 这 市长 曾是 所以 做作的 那 这 警官 有 到 东西 一个 香蕉
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
into **his** **mouth** **to** **prevent** **him** **bursting** **into** **tears** **.**
进入 他的 嘴 到 防止 他 爆发 进入 眼泪 .

市长情绪非常激动，以至于警员不得不往他嘴里塞一根香蕉，以防止他嚎啕大哭。

- [aɪ] [naʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [sɜːr] - [æz; əz] [fɜːrst] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
' **I** **now** **propose** **to** **call** **Sir** **Benjimen** **Brandysnap** **as** **first** **witness** **for** **the**
- 我 现在 提出 到 称呼 先生 - 白兰地脆饼 作为 第一的 证人 为了 这
[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
prosecution **,**
起诉 ,

“我现在提议传唤本杰明·布兰迪斯纳普爵士作为控方第一位证人。”

- [sed] [bɪl] . -
' **said** **Bill** **.** **'**
- 说 账单 . -

“比尔说道。”

['kaɪndli] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [sɜːr] - , [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Kindly **step** **into** **the** **witness** **-** **box** **,** **Sir** **Benjimen** **,** **and** **relate** **the** **circumstances**
亲切地 步 进入 这 证人 - 盒子 , 先生 - , 和 涉及 这 情况
- - [ɑːn][jʊr; jər][bæg] ['biːn] - [stoʊl] . -
ensuin **'** **on** **your** **bag** **bein** **'** **stole** **.** **'**
- - 在 你的 包 是 - 偷窃 . -

本杰明爵士，请到证人席上来，陈述一下你的包被偷后的经过。

- [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Benjimen **stepped** **into** **the** **box** **,** **and** **,** **taking** **a** **piece** **of** **paper** **from** **his**
- 步 进入 这 盒子 , 和 , 采取 一个 片 的 纸 从 他的
[eg] ['bæskɪt] ,
egg **basket** **,**
蛋 篮子 ,

本杰明走进箱子，从他的鸡蛋篮里拿出一张纸，

[sed] ['sɑːləmli] : - [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ['oʊɪŋ]
said **solemnly** **:** **'** **I** **was** **very** **busy** **that** **morning** **,** **Gentlemen** **of** **the** **Jury** **,** **owing**
说 庄严地 : - 我 曾是 非常 忙碌的 那 早晨 , 先生们 的 这 陪审团 , 欠款
[tuː; tə]
to
到

他郑重地说道：“陪审团的各位先生，那天上午我非常忙，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [æz; əz] [ˌhiə'rʌndə] [dɪ'skraɪbd] —

the	activity	of	the	vegetables	,	as	hereunder	described	—
这	活动	的	这	蔬菜	,	作为	如下	描述	—

蔬菜的活性，如下所述——

- [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [mɔːrn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [baɪ] [tʃæns] ,

'	On	Tuesday	morn	,	as	it	happened	by	chance	,
-	在	周二	早晨	,	作为	它	发生	经过	机会	,

“周二早上，碰巧发生了一件事，”

[ðə; ði] ['pɑːsnips] ['stɔrmd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,

The	parsnips	stormed	in	a	rage	,
这	欧防风	暴风雨	在	一个	愤怒	,

欧防风愤怒地咆哮着，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kærəts] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] ['pærəts]

Because	the	young	carrots	were	singing	like	parrots
因为	这	年轻的	胡萝卜	是	歌唱	喜欢	鹦鹉

因为小胡萝卜像鹦鹉一样鸣叫

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌnjənz] - [keɪdʒ] .

On	top	of	the	onions	'	cage	.
在	顶部	的	这	洋葱	-	笼	.

在洋葱笼的顶部。

- [ðə; ði] ['rædɪʃiz] [swɔːmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['æŋgri] [er]

'	The	radishes	swarmed	on	the	angry	air
-	这	萝卜	蜂拥而至	在	这	生气的	空气

萝卜在愤怒的空气中成群结队地涌动。

[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌmb(ə)l] [biːz] ,

Around	with	the	bumble	bees	,
大约	和	这	大黄蜂	蜜蜂	,

与大黄蜂为伴，

[waɪl] [ðə; ði] ['brʌslz] - [spraʊts] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [snaʊt]

While	the	brussels	-	sprouts	were	pulling	the	snouts
尽管	这	布鲁塞尔	-	芽苗菜	是	拉	这	鼻子

当球芽甘蓝拉扯着鼻子的时候

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['piːz] .

Of	all	the	young	French	peas	.
的	全部	这	年轻的	法语	豌豆	.

所有年轻的法国豌豆。

- [ðə; ði] ['ɑːtɪtʃəʊks] [baʊndɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

'	The	artichokes	bounded	up	and	down
-	这	洋蓟	有界	向上	和	向下

洋蓟上下跳动

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法布丁(The Magic Pudding)
第5/5页

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] - ['hedz] ,
On top of the pumpkins ' heads ,
在 顶部 的 这 南瓜 - 头部 ,

在南瓜头顶上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ]
And the cabbage was dancing the highland fling
和 这 卷心菜 曾是 跳舞 这 高地 一扔

卷心菜跳起了高地舞。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌnjən] [bedz] .
All over the onion beds .
全部 超过 这 洋葱 床 .

洋葱地里到处都是。

- [soʊ][aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [pə'siːvz] ,
' So I hadn't much time , as Your Honour perceives ,
- 所以 我 之前没有 很多 时间 , 作为 你的 荣誉 感知 ,

“所以，正如法官大人所见，我的时间并不多。”

[fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] . -
For watching the habits of puddin ' - thieves . '
为了 观看 这 习惯 的 布丁 - - 窃贼 . -

为了监视偷布丁贼的习性。

- [tʌt] , [tʌt] , [sɜːr] - , - [sed] [bɪl] , - [stɜːr][ʌp][jʊr; jər] ['meməri] , [sɜːr] ;
' Tut , tut , Sir Benjimen , ' said Bill , ' stir up your memory , sir ;
- 图坦卡蒙 , 教程 , 先生 - , - 说 账单 , - 搅拌 向上 你的 记忆 , 先生 ;

“啧啧，本杰明爵士，”比尔说，“唤起你的记忆吧，先生；

[kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['felənz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
cast your eye over them felons in the dock ,
投掷 你的 眼睛 超过 他们 重罪犯 在 这 码头 ,

仔细看看被告席上的那些重罪犯，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊ] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [stiːl] [ðə; ði][bæg] . -
and tell the Court how you seen them steal the bag . '
和 告诉 这 法庭 如何 你 已见 他们 偷 这 包 . -

然后告诉法庭你是如何看到他们偷走包的。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] - , ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] ['kerfəli] ,
' The fact is , ' said Benjimen , after studying the puddin ' - thieves carefully ,
- 这 事实 是 , - 说 - , 后 学习 这 布丁 - - 窃贼 小心 ,

“事实是，”本杰明仔细观察了偷布丁的小偷后说道。

- [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stiːlɪŋ]
' as they had their backs turned to me when they were engaged in stealing
- 作为 他们 有 他们的 背部 转向 到 我 什么时候 他们 是 已订婚的 在 偷窃
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

“他们偷包的时候背对着我，”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [raʊnd] . -
I should be able to judge better if they were turned round . '
我 应该 是 有能力的 到 法官 更好的 如果 他们 是 转向 圆形的 . -

如果他们被转过身来，我应该能更好地判断。

- ['ɑːfɪsər] , - [sed] [bɪl] [tuː; tə] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] , - ['kaɪndli] [tɜːrn] [ðə; ði] ['feləns] - [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði]
' Officer , ' said Bill to Bunyip Bluegum , ' kindly turn the felons ' backs to the
- 官 , - 说 账单 到 邦尼普 蓝桉 , - 亲切地 转动 这 重罪犯 - 背部 到 这
['wɪtnəs] . -
witness . '
证人 . -

“警官，”比尔对邦尼普·布鲁格姆说，“请把罪犯的背转向证人。”

[ðə; ði] ['pɑːsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːmbæt] ['ɔbdʒiktid] , ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði]
The Possum and the Wombat objected , saying there wasn't room enough in the
这 负鼠 和 这 袋熊 反对 , 说 那里 不是 房间 足够的 在 这
['wɪtnəs] - [bɑːks] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] ,
witness - box to turn round ,
证人 - 盒子 到 转动 圆形的 ,

负鼠和袋熊提出异议，说证人席上空间太小，转身都困难。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [twɪst] [ðer; ðər] [snaʊt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [weɪ] .
so it was found necessary to twist their snouts the opposite way .
所以 它 曾是 成立 必要的 到 捻 他们的 鼻子 这 对面的 方式 .

因此，人们发现有必要将它们的鼻子向相反的方向扭转。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æspekt] , - [sed] [ben] ,
' From this aspect , ' said Ben ,
- 从 这 方面 , - 说 本 ,

“从这个角度来看，”本说道，

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bæks] [ðæt] [stoʊl] [ðə; ði] [bægz] . -
' I have no hesitation in saying that those are the backs that stole the bags . '
- 我 有 不 犹豫 在 说 那 那些 是 这 背部 那 偷窃 这 包 . -

“我可以毫不犹豫地说，就是那些后排的家伙偷了包。”

- [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , - [sed] [bɪl] ,
' Make a note of that , Gentlemen of the Jury , ' said Bill ,
- 制作 一个 笔记 的 那 , 先生们 的 这 陪审团 , - 说 账单 ,

“陪审团的各位先生，请记住这一点，”比尔说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə'blaɪdʒɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bə'nænə] [bæg] .
and the Constable obligingly made a note of it on his banana bag .
和 这 警官 乐意地 制成 一个 笔记 的 它 在 他的 香蕉 包 .

警员很配合地把这件事记在了他的香蕉袋上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

- [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] - ['stiːlərz] ['biːn] - [naʊ] ['setld] , - [went] [ɑːn] [bɪl] ,
' The identity of the bag - stealers bein ' now settled , ' went on Bill ,
- 这 身份 的 这 包 - 窃贼 是 - 现在 定居 , - 去 在 账单 ,

“偷包贼的身份已经确定了，”比尔继续说道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kaɪndli] [æsk] [sɜːr] - [tuː; tə] [step] [daʊn] ,
' I shall kindly ask Sir Benjimen to step down ,
- 我 将 亲切地 问 先生 - 到 步 向下 ,

“我将恳请本杰明爵士辞职。”

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [sɜːr] ['sæmjuəl] - [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] . -
and call on Sir Samuel Sawnoff to ascend the witness - box . '
和 称呼 在 先生 塞缪尔 - 到 上升 这 证人 - 盒子 . -

并传唤塞缪尔·索诺夫爵士出庭作证。

[sæm] [stept] [ʌp] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪz]

Sam	stepped	up	cheerfully	,	but	,	as	the	witness	-	box	was	the	wrong	size
山姆	步	向上	愉快地	,	但	,	作为	这	证人	-	盒子	曾是	这	错误的	尺寸

[fɔːr; fər] ['peŋgwinz] ,

for	Penguins	,
为了	企鹅	,

山姆兴高采烈地走上证人席，但是，由于证人席对企鹅来说尺寸不合适，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

they	had	to	hand	him	a	chair	to	stand	on	.
他们	有	到	手	他	一个	椅子	到	站立	在	.

他们不得不递给他一把椅子让他站着。

- [naʊ] , [sɜːr]['sæmjuəl] , - [sed] [bɪl] , [ɪm'presɪvli] ,

'	Now	,	Sir	Samuel	,	'	said	Bill	,	impressively	,
-	现在	,	先生	塞缪尔	,	-	说	账单	,	令人印象深刻	,

“现在，塞缪尔爵士，”比尔语气庄重地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lɛdɪn] - ['kwestʃən] .

'	I	am	about	to	ask	you	a	most	important	leadin	'	question	.
-	我	是	关于	到	问	你	一个	最多	重要的	引言	-	问题	.

“我接下来要问你一个非常重要的引导性问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Do	you	happen	to	notice	such	a	thing	as	a	Puddin	'	in	the	precinks	of	the
做	你	发生	到	注意	这样的	一个	事物	作为	一个	布丁	-	在	这	-	的	这

[kɔːrt] ? -

Court	?	'
法庭	?	-

你有没有注意到法院附近有布丁这种东西?

[sæm] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæpər] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

Sam	shaded	his	eyes	with	his	flapper	and	,	seeing	the	Puddin	'	on	the	bench	,
山姆	阴影	他的	眼睛	和	他的	翻盖	和	,	看到	这	布丁	-	在	这	长椅	,

['stɑːrtɪd] [bæk] [drə'mætɪkli] .

started	back	dramatically	.
开始	后退	戏剧性地	.

山姆用他的小帽遮住眼睛，看到布丁坐在长椅上，便夸张地往后退了一步。

- [duː][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][ɪz][jɑːn]['ɑːbdʒekt][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - ? -

'	Do	my	eyes	deceive	me	,	or	is	yon	object	a	Puddin	'	?	'
-	做	我的	眼睛	欺骗	我	,	或者	是	远	目的	一个	布丁	-	?	-

“是我眼花了吗？那东西真的是布丁吗？”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

- [wel] ['æktɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [klæpt] ['laʊdli] .

'	Well	acted	,	'	said	the	Mayor	,	and	the	Constable	clapped	loudly	.
-	出色地	行动	,	-	说	这	市长	,	和	这	警官	鼓掌	高声	.

“演得真好，”市长说道，警官大声鼓掌。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɛdɪn] - ['kwestʃən] , - [sed] [bɪl] . -

'	I	am	now	about	to	ask	you	another	leadin	'	question	,	'	said	Bill	.	'
-	我	是	现在	关于	到	问	你	其他	引言	-	问题	,	-	说	账单	.	-

“我现在要问你另一个诱导性问题，”比尔说。

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['pʌdɪn] - ? -

Do	you	recognize	that	Puddin	'	?	'
做	你	认出	那	布丁	-	?	-

你认出那个布丁了吗?

- [duː][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['pʌdɪn] - ? - [kraɪd] [sæm][ɪn] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] .

'	Do	I	recognize	that	Puddin	'	?	'	cried	Sam	in	thrilling	tones	.
-	做	我	认出	那	布丁	-	?	-	哭	山姆	在	惊险	音调	.

“我认得这个布丁吗？”萨姆激动地喊道。

- [ðæt] ['pʌdɪn] - , [sɜːr] , [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

'	That	Puddin	'	,	sir	,	is	dearer	to	me	than	an	Uncle	.
-	那	布丁	-	,	先生	,	是	更贵	到	我	比	一个	叔叔	.

先生，那块布丁对我来说比叔叔还亲。

[ðæt] ['pʌdɪn] - , [sɜːr] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][hæz; həz] ['redʒɪstərd] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

That	Puddin	'	,	sir	,	an	'	me	has	registered	vows	of	eternal	friendship	and
那	布丁	-	,	先生	,	一个	-	我	有	挂号的	誓言	的	永恒	友谊	和

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

那位“布丁先生”和我已立下誓言，互许终身，彼此尊重。

- [ðæt] ['pʌdɪn] - , [sɜːr] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][hæv; həv] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] ,

'	That	Puddin	'	,	sir	,	an	'	me	have	sailed	the	seas	,
-	那	布丁	-	,	先生	,	一个	-	我	有	航行	这	海域	,

“那位布丁先生，和我一起航行过大海。”

[noʊn] ['trɑːpɪk] [sʌnz] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði]['ɑːrktɪk] [briːz] ,

Known	tropic	suns	,	and	braved	the	Arctic	breeze	,
已知	热带	太阳	,	和	勇敢	这	北极	微风	,

他们见识过热带的烈日，也勇敢地抵御过北极的寒风。

[wiːv] [hɜːrd] [ɑːn] - [piːk]

We've	heard	on	Popocatepetl's	peak
我们已经	听到	在	-	顶峰

我们听说过波波卡特佩特火山的山顶

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tɑːm] - [tɑːm] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] ,

The	savage	Tom	-	Tom	sharpenin	'	of	his	beak	,
这	野蛮的	汤姆	-	汤姆	-	-	的	他的	喙	,

凶猛的汤姆汤姆磨利着它的喙，

[wiːv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒɪm] - [dʒæm] [ʌp] [ɑːn] [toʊst] ,

We've	served	the	dreadful	Jim	-	Jam	up	on	toast	,
我们已经	服务	这	可怕	吉姆	-	果酱	向上	在	吐司	,

我们把难以下咽的吉姆果酱涂在吐司上端了上来，

[wen] ['ʃɪprekt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'mændəl] [koʊst] ,

When	shipwrecked	off	the	Coromandel	coast	,
什么时候	遭遇海难	离开	这	科罗曼德尔	海岸	,

在科罗曼德尔海岸附近遭遇海难时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [bim] - [bæm] [reɪv] ,

And	when	we	heard	the	frightful	Bim	-	Bam	rave	,
和	什么时候	我们	听到	这	可怕	比姆	-	巴姆	锐舞	,

当我们听到可怕的Bim-Bam的咆哮声时，

[hæv; həv] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [weɪv] .
Have plunged beneath the Salonican wave .
有 暴跌 下面 这 - 海浪 .

已沉入萨洛尼卡的浪潮之下。

[wiːv] [delvd] [fɔːr; fər] ['bʊlbʊl] - [egz] [ɑːn]['kɔːrəl] [strændz] ,
We've delved for Bulbuls ' eggs on coral strands ,
我们已经 深入研究 为了 白头翁 - 鸡蛋 在 珊瑚 线 ,

我们曾在珊瑚礁上挖掘寻找鹌卵，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] - [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .
And chased the Pompeydon in distant lands .
和 追逐 这 - 在 遥远 土地 .

然后追击庞培到遥远的异国他乡。

[ðæt] ['pʌdɪn] - , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hæz; həz] , [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
That Puddin ' , sir , and me , has , back to back ,
那 布丁 - , 先生 , 和 我 , 有 , 后退 到 后退 ,

先生，那位布丁和我，背靠背地，

[wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] - [tʌmz] - [ə'tæk] ,
Withstood the fearful Rumty Tums ' attack ,
经受住了考验 这 可怕 - 胃药 - 攻击 ,

经受住了可怕的 Rumty Tums 的攻击，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ænd; ənd] [swʌm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
And swum the Indian Ocean for our lives ,
和 游泳 这 印度 海洋 为了 我们的 生活 ,

我们为了活命游过了印度洋。

[pər'suːd] [baɪ] ['ɔɪstər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] [naɪvz] .
Pursued by Oysters , armed with oyster knives .
追击 经过 牡蛎 , 武装 和 牡蛎 刀具 .

被一群手持牡蛎刀的牡蛎追赶。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [seɪ] , [ɛə] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [klɔɪ] ,
Let me but say , e'er these adventures cloy ,
让 我 但 说 , 曾经 这些 冒险 克洛伊 ,

我只想说，如果这些冒险经历让你感到厌倦，

[aɪv] ['noʊd] [ðæt] ['pʌdɪn] - [sɪns] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] . -
I've knowed that Puddin ' since he were a boy . '
我已经 已知 那 布丁 - 自从 他 是 一个 男生 . -

我认识布丁很久了，从他还是个孩子的时候就认识他了。

- [ɔːl] [laɪz] , - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n] . -
' All lies , ' sang out the Puddin ' , looking over the rim of his basin . '
- 全部 谎言 , - 唱 出去 这 布丁 - , 寻找 超过 这 轮缘 的 他的 盆地 . -

“全是谎言！”布丁唱道，一边从他的盆沿往下看。

[fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][oʊld] [bɪl] ['bɑːrnəkl] ['kɑːlərd] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['kɜːri] [ænd; ənd]
For well you know that you and old Bill Barnacle collared me off Curry and
为了 出色地 你 知道 那 你 和 老的 账单 藤壶 项圈 我 离开 咖喱 和
[raɪs] ['æftər] ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] . -
Rice after rolling him off the iceberg . '
米 后 滚动 他 离开 这 冰山 . -

你很清楚，你和老比尔·巴纳克尔把我从咖喱饭店里抓住了，然后把他从冰山上推了下去。

- ['ælbərt] , ['ælbərt] , - [sed] [bɪl] , ['stɜːrnli] .
' Albert , Albert , ' said Bill , sternly .
- 阿尔伯特 , 阿尔伯特 , - 说 账单 , 严厉地 .

“阿尔伯特，阿尔伯特，”比尔严厉地说。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mænərz] : - - [sɜːr]['sæmjuəl][ɪn] [ðæt] [ruːd] [weɪ] ,
' Where's your manners : interruptin ' Sir Samuel in that rude way ,
- 在哪里? 你的 礼仪 : - - 先生 塞缪尔 在 那 粗鲁的 方式 ,

“你这人哪来的礼貌？竟然如此粗鲁地打断塞缪尔爵士！”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [pɜ˞fɔrmɪn] - [laɪk] [æn; ən]['æktər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] ! -
and him a - performin ' like an actor for your deliverance ! '
和 他 一个 - 表演 - 喜欢 一个 演员 为了 你的 解救 ! -

他像个演员一样表演，只为拯救你！

- [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] , ['biːn] - ['gʌzəld] [baɪ] [ðiːz] ['liːg(ə)l]
' How much longer do you expect me to stay up here , bein ' guzzled by these legal
- 如何 很多 更长 做 你 预计 我 到 停留 向上 这里 , 是 - 狼吞虎咽 经过 这些 合法的
[lænd] - [kræbz] ?
land - crabs ?
土地 - 螃蟹 ?

“你们还指望我在这里待多久，被这些合法的陆蟹吞噬？”

- [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - .
' demanded the Puddin ' .
- 要求 这 布丁 - .

“他要了布丁。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðer; ðər] , ['ælbərt] ,
' You shall stay there , Albert ,
- 你 将 停留 那里 , 阿尔伯特 ,

“你就待在那儿吧，阿尔伯特。”

[tɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] [traɪd] [baɪ] [ðiːz] [hɪr] ['noʊb(ə)l] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm]
till the case is well and truly tried by these here noble Peers of the Realm
直到 这 案件 是 出色地 和 真的 尝试 经过 这些 这里 高贵 同龄人 的 这 领域
[ə'sembld] ,
assembled ,
组装 ,

直到此案由在座各位尊贵的贵族们彻底审理完毕为止。

- [sed] [bɪl] , [ɪm'presɪvli] .
' said Bill , impressively .
- 说 账单 , 令人印象深刻 .

比尔语气坚定地说。

- [tuː] [mʌtʃ] [staɪl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , ['ruːdli] ,
' Too much style about you , ' said the Puddin ' , rudely ,
- 也 很多 风格 关于 你 , - 说 这 布丁 - , 粗鲁地 ,

“你太讲究了，”布丁粗鲁地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt]['ɪntuː] ['bɪlz] [feɪs] , [riˈmɑːkɪŋ] : - [teɪk] [ðæt] ,
and he threw the Judge's glass of port into Bill's face , remarking : ' Take that ,
和 他 扔 这 法官的 玻璃 的 港口 进入 法案的 脸 , 评论 : - 拿 那 ,

他把法官的波特酒杯泼到比尔脸上，说道：“尝尝这个！”

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['hedɪd] [oʊld] ['ʃelˌbæk] . -
for being a pumpkin - headed old shellback . '
为了 存在 一个 南瓜 - 标题 老的 回壳 . -

因为他是个老顽固，头脑简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔːr] ['oʊvər] [ðɪs] ['veri] [ɪ'liːg(ə)l][ækt] .

There	was	a	great	uproar	over	this	very	illegal	act	.
那里	曾是	一个	伟大的	骚动	超过	这	非常	非法的	行为	.

这一违法行为引起了轩然大波。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔːrt] ,

The	Judge	was	enraged	at	losing	his	port	,
这	法官	曾是	愤怒	在	输	他的	港口	,

法官因失去港口而勃然大怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	Mayor	was	filled	with	horror	because	Bill	wiped	his	face	on	the
和	这	市长	曾是	已填	和	恐怖	因为	账单	擦拭	他的	脸	在	这

['meɪərəl] [hæt] .

mayoral	hat	.
市长	帽子	.

市长惊恐万分，因为比尔竟然用市长帽擦了脸。

[sæm][hæd; həd][tuː; tə] [feɪn] [ə'meɪzmənt]

Sam	had	to	feign	amazement
山姆	有	到	假装	惊愕

山姆不得不假装惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] : - [taɪm] , [taɪm] ;

at	being	called	a	liar	,	and	the	puddin	'	-	thieves	kept	shouting	:	'	Time	,	time	;
在	存在	称为	一个	说谎者	,	和	这	布丁	-	-	窃贼	保留	喊叫	:	-	时间	,	时间	;

被人称为骗子后，偷布丁的小偷们不停地喊着："时间到了，时间到了；

[wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] . -

we	can't	stand	here	all	day	.	'
我们	不能	站立	这里	全部	天	.	-

我们不能整天站在这里。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [bɪl] [bɔːld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

In	desperation	,	Bill	bawled	at	the	top	of	his	voice	:
在	绝望	,	账单	嚎啕大哭	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:

绝望之下，比尔放声大哭：

- [aɪ][kɔːl][ɑːn] [dɪ'tektɪv] ['bluːˌgʌm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] . -

'	I	call	on	Detective	Bluegum	to	restore	order	in	the	Court	.	'
-	我	称呼	在	侦探	蓝桉	到	恢复	命令	在	这	法庭	.	-

"我呼吁布鲁格姆警探恢复法庭秩序。"

['bʌnjɪp] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , ['ʃaʊtɪd] :

Bunyip	ran	into	the	witness	-	box	and	,	with	a	ready	wit	,	shouted	:
邦尼普	跑	进入	这	证人	-	盒子	和	,	和	一个	准备好	有	,	喊叫	:

邦伊普冲进证人席，机智地喊道：

- [aɪ][hæv; həv] ['dredf(ə)l] [nuːz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrt] . -

'	I	have	dreadful	news	to	impart	to	this	honourable	Court	.	'
-	我	有	可怕	消息	到	传授	到	这	光荣的	法庭	.	-

"我有一些可怕的消息要告知尊敬的法庭。"

[ɔːl] [aɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɜːrnd] [ɑːn] ['bʌnjɪp] , [huː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
All eyes , of course , turned on Bunyip , who , raising his hand with an
全部 眼睛 , 的 课程 , 转向 在 邦尼普 , WHO , 提高 他的 手 和 一个
[ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] ,
impressive gesture ,
感人的 手势 ,

当然，所有人的目光都转向了邦伊普，他举起手，做了一个令人印象深刻的手势。

[sed] [ɪn] ['θrɪlɪŋ]
said in thrilling
说 在 惊险

激动地说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[toʊnz] : - [frʌm; frəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] -
tones : ' From information received , it has been discovered that the Puddin '
音调 : - 从 信息 已收到 , 它 有 到过 发现 那 这 布丁 -
[wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
was poisoned at ten - thirty this morning . '
曾是 中毒 在 十 - 三十 这 早晨 . -

语气："根据收到的消息，布丁今天上午十点半被人下毒了。"

[ðɪs] [nuːz] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːrdər] [æt; ət] [wʌns] .
This news restored order at once .
这 消息 恢复 命令 在 一次 .

这条消息立刻恢复了秩序。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [lɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌʃər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
The Judge turned pale as lard , and the Usher , having a darker complexion ,
这 法官 转向 苍白 作为 猪油 , 和 这 亚瑟 , 拥有 一个 较暗 肤色 ,

法官脸色苍白如猪油，而肤色较深的侍从，

[tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [soʊp] .
turned as pale as soap .
转向 作为 苍白 作为 肥皂 .

变得像肥皂一样苍白。

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - ['kudnt] [tɜːrn] [peɪl] , [soʊ][hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] .
The Puddin ' couldn't turn pale , so he let out a howl of terror .
这 布丁 - 不能 转动 苍白 , 所以 他 让 出去 一个 嗥 的 恐怖 .

布丁脸色苍白不肯变白，于是发出了一声恐怖的嚎叫。

- ['pɔɪznd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌʃər] , ['fiːbli] .
' Poisoned , ' said the Usher , feebly .
- 中毒 , - 说 这 亚瑟 , 虚弱地 .

"中毒了，"侍者虚弱地说。

- [haʊ] , [haʊ] ? -
' How , how ? '
- 如何 , 如何 ? -

"怎么可能？"

- ['pɔɪznd] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] ['tremblɪŋ] [hændz] .
' Poisoned , ' said the Judge , feeling his stomach with trembling hands .
- 中毒 , - 说 这 法官 , 感觉 他的 胃 和 发抖 双手 .

"中毒了，"法官说着，颤抖着双手摸了摸自己的肚子。

- [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n]
' Until this moment I was under the delusion that a somewhat unpleasant sensation
- 直到 这 片刻 我 曾是 在下面 这 错觉 那 一个 有些 令人不快的 感觉
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
of being ,
的 存在 ,

“直到此刻，我一直误以为那是一种不太愉快的存在感，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [dɪ'stendɪd] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [duː] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['iːtn] ['sev(ə)n]['slaɪsɪz] .
as it were , distended , was merely due to having eaten seven slices .
作为 它 是 , 膨胀 , 曾是 仅仅 到期的 到 拥有 吃 七 切片 .

仿佛肚子胀胀的，仅仅是因为吃了七片披萨。

[bʌt; bət] [ɪf] — -
But if — '
但 如果 — -

但是如果——

- [ɪf] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌʃər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs]
' If , ' said the Usher , in a quavering voice
- 如果 , - 说 这 亚瑟 , 在 一个 颤抖 嗓音

“如果，”引座员颤抖着声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['pʌdɪn] -
' If you take a poisoned Puddin '
- 如果 你 拿 一个 中毒 布丁 -

“如果你吃了有毒的布丁”

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔɪznd] ['pʌdɪn] - [tʃuː]
And that poisoned Puddin ' chew
和 那 中毒 布丁 - 嚼

还有那有毒的布丁咀嚼片

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər]
The sensations that you suffer
这 感觉 那 你 遭受

你所感受到的痛苦

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [wɜːr; wər] [duː]
I should rather say were due
我 应该 相当 说 是 到期的

我应该说，我们本应如此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdɪn] -
To the poison in the Puddin '
到 这 毒 在 这 布丁 -

致布丁中的毒药

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [juː; jʊ] .
In the act of Poisoning You .
在 这 行为 的 中毒 你 .

在毒害你的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fækt] [sə'faisiz]
And I think the fact suffices
和 我 思考 这 事实 足够了

我认为这个事实就足够了。

[θruː] [ðɪs] ['dredfʊl; -f(ə)l] [ʌv; əv] [kraɪmz] ,

Through	this	dreadfulest	of	crimes	,
通过	这	最可怕的	的	犯罪	,

通过这起最可怕的罪行，

[æz; əz] [juːv] ['iːtn] ['sev(ə)n]['slaɪsɪz]

As	you've	eaten	seven	slices
作为	你已经	吃	七	切片

你已经吃了七片

[juːv] [bɪn] ['pɔɪznd] ['sev(ə)n] [taɪmz] . -

You've	been	poisoned	seven	times	.	'
你已经	到过	中毒	七	时代	.	-

你已经中毒七次了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , ['æŋgrəli] ,

'	It	was	your	idea	having	it	up	on	the	bench	,	'	said	the	Judge	,	angrily	,
-	它	曾是	你的	主意	拥有	它	向上	在	这	长椅	,	-	说	这	法官	,	愤怒地	,

“把那东西放在法官席上是你出的主意，”法官生气地说。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌʃər] . -

to	the	Usher	.	'
到	这	亚瑟	.	-

对引座员说。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

- [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

'	If	what	you	say	is	true	,
-	如果	什么	你	说	是	真的	,

“如果你说的是真的，

[ðæt] [aɪ'diːə] [juːl] ['sædli] [ruː] ,

That	idea	you'll	sadly	rue	,
那	主意	你会	令人遗憾的是	后悔	,

你以后一定会后悔的。

[ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	poison	I	have	eaten	is	entirely	due	to	you	.
这	毒	我	有	吃	是	完全	到期的	到	你	.

我所吞下的毒药全都是因为你。

[its] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs]

It's	by	taking	your	advice
它是	经过	采取	你的	建议

听从你的建议

[ðæt] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['sev(ə)nθ] [slaɪs] ,

That	I've	had	my	seventh	slice	,
那	我已经	有	我的	第七	片	,

我已经吃了第七块了。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː]

So	I'll	tell	you	what	I'll	do
所以	患病的	告诉	你	什么	患病的	做

所以我告诉你我会怎么做。

[waɪ] , [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , -

Why	,	I'll	beat	you	black	and	blue	,	'
为什么	,	患病的	打	你	黑色的	和	蓝色的	,	-

“我非把你打得鼻青脸肿不可！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['ʌʃər] [ə; eɪ][smɑːrt][kræk][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt]
and **with** **that** **he** **hit** **the** **Usher** **a** **smart** **crack** **on** **the** **head** **with** **a** **port**
和 和 那 他 打 这 亚瑟 一个 聪明的 裂缝 在 这 头 和 一个 港口
['bɑːt(ə)l] .
bottle **.**
瓶子 .

说完，他用一个波特酒瓶狠狠地砸在了引座员的头上。

- [dəunt] [streɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [mæn] , - ['ʃəʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌʃər] ;
' **Don't** **strike** **a** **poisoned** **man** **,** **'** **shouted** **the** **Usher** **;**
- 不 罢工 一个 中毒 男人 , - 喊叫 这 亚瑟 ;

“不要打中毒的人！”引座员喊道；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [went] [ɑːn] ['smækɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['sɪŋɪŋ]
but **the** **Judge** **went** **on** **smacking** **and** **cracking** **him** **with** **the** **bottle** **,** **singing**
但 这 法官 去 在 拍打 和 裂纹 他 和 这 瓶子 , 歌唱
一
一
一

但法官继续用酒瓶猛击他，一边唱着歌——

- [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti]
' **The** **emotion** **of** **pity**
- 这 情感 的 遗憾

怜悯之情

[niːd] ['nevər] [biː; bi] [sɔːt]
Need **never** **be** **sought**
需要 绝不 是 寻求

无需刻意寻找

[ɪn][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [huːz] [bɪn] ['pɔɪznd]
In **a** **Judge** **who's** **been** **poisoned**
在 一个 法官 谁是 到过 中毒

一位被下毒的法官

[baɪ] ['pʌdɪn] - [ænd; ənd][pɔːrt] . -
By **Puddin** **'** **and** **Port** **.** **'**
经过 布丁 - 和 港口 . -

布丁和波特。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['ʌʃər] [lept] [ɔːf][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd]['lændɪd] [hed] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
In **desperation** **,** **the** **Usher** **leapt** **off** **the** **bench** **,** **and** **landed** **head** **first** **in** **the** **dock** **,**
在 绝望 , 这 亚瑟 跳跃 离开 这 长椅 , 和 登陆 头 第一的 在 这 码头 ,

情急之下，引座员从长椅上跳了下来，头朝下栽进了被告席。

[wer] [hiː; hi] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] .
where **he** **stuck** **like** **a** **sardine** **.**
在哪里 他 卡住 喜欢 一个 沙丁鱼 .

他像沙丁鱼一样卡在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

- [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , - ['ʃəʊtɪd] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] .
' **Too** **bad** **,** **too** **bad** **,** **'** **shouted** **the** **puddin** **'** **-** **thieves** **.**
- 也 坏的 , 也 坏的 , - 喊叫 这 布丁 - - 窃贼 .

“太糟糕了，太糟糕了！”偷布丁的小偷们喊道。

- ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [hɪr] [wer] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] . -
' Crowding in here where there's only room for two . '
- 拥挤 在 这里 在哪里 有 仅有的 房间 为了 二 . -

“这里明明只能容纳两个人，却挤了两个人。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] ,
Before they could get rid of the Usher ,
前 他们 可以 得到 摆脱 的 这 亚瑟 ,

在他们摆脱了引座员之前，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [kə'menst] ['wækɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the Judge bounded over the bench and commenced whacking them with the
这 法官 有界 超过 这 长椅 和 开始 猛击 他们 和 这
['bɑːt(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] —
bottle , singing —
瓶子 , 歌唱 —

法官跳过法官席，一边用酒瓶猛击他们，一边唱着歌——

- [æz; əz][aɪ][faɪnd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
' As I find great satisfaction
- 作为 我 寻找 伟大的 满意

我从中获得了极大的满足感

['hɪtɪŋ] ['enibɑːdi] [huː]
Hitting anybody who
击中 任何人 WHO

打任何人

[kæn; kən] ['ɔːfər] [ðæt] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
Can offer that distraction ,
能 提供 那 分心 ,

可以提供这种分散注意力的方式，

[waɪ] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][juː; jʊ] , -
Why , I'll have a go at you , '
为什么 , 患病的 有 一个 去 在 你 , -

“我倒要看看你怎么样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['wækɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði]
and he went on bounding and whacking away with the bottle , while the
和 他 去 在 边界 和 猛击 离开 和 这 瓶子 , 尽管 这
['pʌdɪn] - - [θiːvz] [kept] ['rɔːrɪŋ] ,
puddin ' - thieves kept roaring ,
布丁 - - 窃贼 保留 咆哮 ,

他继续蹦蹦跳跳地挥舞着瓶子，而偷布丁的小偷们则继续咆哮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] [kept] ['skriːmɪŋ] .
and the Usher kept screaming .
和 这 亚瑟 保留 尖叫 .

而引座员则不停地尖叫。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
The uproar was deafening .
这 骚动 曾是 震耳欲聋 .

骚动震耳欲聋。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [bɪl] , [ɪn] [dɪ'sper] .
' Just listen to it , ' said Bill , in despair .
- 只是 听 到 它 , - 说 账单 , 在 绝望 .

“你就听听吧，”比尔绝望地说。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs]
' I'd like to know how on earth we are going to finish the case with all this
- ID 喜欢 到 知道 如何 在 地球 我们 是 去 到 结束 这 案件 和 全部 这
- ['rʌmpəs] ['goʊɪŋ] [ɑːn] . -
umptydoodle rumpus going on . '
- 喧闹 去 在 . -

“我想知道，在发生这一切乱七八糟的事情之后，我们到底要如何才能结案。”

- [waɪ] , - [sed] ['bʌnjɪp] , - [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [kɔːrs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] . -
' Why , ' said Bunyip , ' the simpler course is not to finish the case at all . '
- 为什么 , - 说 邦尼普 , - 这 更简单 课程 是 不是 到 结束 这 案件 在 全部 . -

“为什么，”邦伊普说，“最简单的办法就是根本不把这个案子结案。”

- ['sɑːlvd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , - [sed] [bɪl] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
' Solved , as usual , ' said Bill and , seizing the Puddin ' from the bench ,
- 已解决 , 作为 通常 , - 说 账单 和 , 抓住 这 布丁 - 从 这 长椅 ,

“问题解决了，跟往常一样，”比尔说着，从长凳上抓起布丁。

[hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sæm] , [ben] , [ænd; ənd] ['bʌnjɪp] ['bluːˌgʌm] .
he dashed out of Court , followed by Sam , Ben , and Bunyip Bluegum .
他 虚线 出去 的 法庭 , 随后 经过 山姆 , 本 , 和 邦尼普 蓝桉 .

他冲出了法庭，萨姆、本和邦尼普·布鲁格姆紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɪl] ['wækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
As they ran they could hear the Judge still whacking away at everybody ,
作为 他们 跑 他们 可以 听到 这 法官 仍然 猛击 离开 在 大家 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər] ,
including the Mayor ,
包括 这 市长 ,

他们边跑边听见法官还在殴打所有人，包括市长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [huːz] [skriːmz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] . -
and the Constable , whose screams were piercing . '
和 这 警官 , 谁 尖叫 是 冲孔 . -

还有那名警员，他的尖叫声刺耳无比。

[ɪn'diːd] , - [sed] ['bʌnjɪp] —
Indeed , ' said Bunyip —
的确 , - 说 邦尼普 —

“的确如此，”邦伊普说道——

- [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðeɪl] ['ræðər] [ruː]
' I rather think they'll rather rue
- 我 相当 思考 他们会 相当 后悔

“我倒觉得他们会后悔的。”

[ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [suː]
The haste with which they sought to sue
这 匆忙 和 哪个 他们 寻求 到 起诉

他们急于提起诉讼

[ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] .
Us , in the Court of Tooraloo .
我们 , 在 这 法庭 的 图拉卢 .

我们，在图拉卢法庭。

[fɔːr; fər] , [mɑːrk] [haʊ] [dʒʌst][ɪz] [feɪt] !
For , mark how just is Fate !
为了 , 标记 如何 只是 是 命运 !

请看，命运是多么公正！

- [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'naɪtɪd] , ['bluːmɪŋ] [kruː] ,
' The whole benighted , blooming crew ,
- 这 所有的 夜幕降临 , 盛开 全体人员 ,

“所有那些愚昧无知、才华横溢的船员们，

[ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , [ðə; ði] ['ʌʃər] [tuː] ,
The Puddin ' - thieves , the Usher too ,
这 布丁 - - 窃贼 , 这 亚瑟 也 ,

偷布丁的贼，还有引座员，

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['biːtn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː]
Are being beaten black and blue
是 存在 被打败 黑色的 和 蓝色的

被打得遍体鳞伤

[wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪt] .
With bottles on the pate .
和 瓶子 在 这 肉酱 .

瓶子放在肉酱上。

- [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ɪs'tʃuː] ,
' I rather think they will eschew ,
- 我 相当 思考 他们 将要 避免 ,

“我倒觉得他们会回避，

[ɪn] ['fjuːtʃər] , ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] [huː]
In future , Puddin ' - owners who
在 未来 , 布丁 - - 所有者 WHO

未来，布丁的拥有者

[pæs] [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rʊrəl] [vjuː]
Pass through the simple rural view
经过 通过 这 简单的 乡村的 看法

穿过这片简朴的乡村景色

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] . -
About the town of Tooraloo . '
关于 这 镇 的 图拉卢 . -

关于图拉卢镇。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [bɪl] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ,
' And now , ' said Bill , when they had run a mile or two beyond the town ,
- 和 现在 , - 说 账单 , 什么时候 他们 有 跑步 一个 英里 或者 二 超过 这 镇 ,

“现在，”比尔说道，此时他们已经跑出了小镇一两英里。

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['brɪliənt] [plæn] , ['swɪftli] [kən'siːvd] ,
' and now for some brilliant plan , swiftly conceived ,
- 和 现在 为了 一些 杰出的 计划 , 迅速地 构思 ,

“现在要介绍的是一个构思迅速、绝妙的计划，

[wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] ['pʌdɪn] - - ['snætʃɪn] - ['bɪznəs] [fɔːr; fər]['evər] .
which will put a stop to this Puddin ' - snatchin ' business for ever .
哪个 将要 放 一个 停止 到 这 布丁 - - 抢夺 - 商业 为了 曾经 .

这将彻底杜绝这种偷布丁的恶行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] [bɪl] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
For the point is , ' continued Bill , lowering his voice ,
为了 这 观点 是 , - 持续 账单 , 降低 他的 嗓音 ,

“关键是，”比尔压低声音继续说道，“

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
' here we are pretty close up to the end of the book ,
- 这里 我们 是 漂亮的 关闭 向上 到 这 结尾 的 这 书 ,

“现在我们已经快要读完这本书了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
and something will have to be
和 某物 将要 有 到 是

必须有所改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hɜːri] , [ɔːr] [els] [wiːl] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvər] . -
done in a Tremendous Hurry , or else we'll be cut off short by the cover . '
完毕 在 一个 巨大的 匆忙 , 或者 别的 出色地 是 切 离开 短的 经过 这 覆盖 . -

必须抓紧时间完成，否则我们会被封面打断。

- [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , - [sed] ['bʌnjɪp] .
' The solution is perfectly simple , ' said Bunyip .
- 这 解决方案 是 完美 简单的 , - 说 邦尼普 .

“解决办法非常简单，”邦伊普说道。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə][stɑːp] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
' We have merely to stop wandering along the road ,
- 我们 有 仅仅 到 停止 漫游 沿着 这 路 ,

我们只需要停止沿着道路漫无目的地游荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [stɑːp] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
and the story will stop wandering through the book .
和 这 故事 将要 停止 漫游 通过 这 书 .

这样，故事就不会再在书中漫无目的地游荡了。

[ðɪs] , [tuː] , [wɪl] ['bæf(ə)l][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] , [fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi]['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
This , too , will baffle the puddin ' - thieves , for while we wander along the road ,
这 , 也 , 将要 挡板 这 布丁 - - 窃贼 , 为了 尽管 我们 漫步 沿着 这 路 ,

这也会让偷布丁的小偷们百思不得其解，因为当我们沿着路漫步时，

['aʊər; ɑːr] ['pʌdɪn] - [ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvətəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] ['pʌdɪn] - -
our Puddin ' is exposed to the covetous glances of every passing puddin ' -
我们的 布丁 - 是 裸露 到 这 贪婪的 眼神 的 每一个 通过 布丁 - -
['snætʃər] .
snatcher .
抢夺者 .

我们的布丁暴露在每一个路过的偷布丁者的贪婪目光之下。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [rɪ'muːv] [tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] , [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
Let us , then , remove to some safe , secluded spot and settle down to a
让 我们 , 然后 , 消除 到 一些 安全的 , 僻 点 和 定居 向下 到 一个
[laɪf][ʌv; əv] ['geɪəti] ,
life of gaiety ,
生活 的 欢乐 ,

那么，让我们搬到某个安全僻静的地方，过上快乐的生活吧。

[dæns] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [wer] [noʊ] ['pʌdɪn] - - [θiːf] [wɪl] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hed]
dance , and song , where no puddin ' - thief will dare to show a sacrilegious head
舞蹈 , 和 歌曲 , 在哪里 不 布丁 - - 贼 将要 敢 到 展示 一个 亵渎神明 头
.
:
.

载歌载舞，任何偷布丁的小偷都不敢露出亵渎神灵的头颅。

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪn][fækt] , [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

Let	us	,	in	fact	,	build	a	house	in	a	tree	.
让	我们	,	在	事实	,	建造	一个	房子	在	一个	树	.

我们不妨在树上盖一座房子吧。

[fɔːr; fər] , [mɑːrk][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] —

For	,	mark	the	advantages	of	such	a	habitation	—
为了	,	标记	这	优势	的	这样的	一个	居住地	—

因为，请注意这种居住方式的优点——

- [ʌp] [ɑːn] [haɪ]

'	Up	on	high
-	向上	在	高的

在高处

[noʊ] [ˈneɪbərz] [praɪ]

No	neighbours	pry
不	邻居	撬

邻居不会窥探

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

In	at	the	window	,
在	在	这	窗户	,

从窗口往里看，

[ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

On	the	sly	.
在	这	狡猾	.

偷偷摸摸地。

- [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː]

'	Up	in	a	tree
-	向上	在	一个	树

在树上

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [friː]

You're	always	free
你是	总是	自由的

你永远都是自由的

[frʌm; frəm] [bɔːz] [ænd; ənd] [ˈbeɪlɪf] ,

From	bores	and	bailiffs	,
从	钻孔	和	法警	,

从无聊的人和执达吏，

[juːl] [əˈgriː] .

You'll	agree	.
你会	同意	.

你会同意的。

- [ʌp] [ɑːn] [haɪ]

'	Up	on	high
-	向上	在	高的

在高处

[brɪks] [juː; jʊ] [ʃaɪ]

Bricks	you	shy
砖块	你	害羞的

害羞的砖头

[æt; ət] [bɔːz] [ænd; ənd] [ˈbeɪlɪf]

At	bores	and	bailiffs
在	钻孔	和	法警

在钻孔机和法警那里

['pæsɪŋ] [baɪ] .
Passing by .
通过 经过 .

路过。

- [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [liːvz]
' Up in the leaves
- 向上 在 这 树叶

“在树叶间”

[wʌn] ['nevər] [griːvz]
One never grieves
一 绝不 悲伤

人永远不会悲伤

['oʊvər][ðə; ði][præŋks]
Over the pranks
超过 这 恶作剧

关于恶作剧

[ʌv; əv] ['pʌdɪn] - - [θiːvz] .
Of puddin ' - thieves .
的 布丁 - - 窃贼 .

偷布丁的贼。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
' If you would be
- 如果 你 会 是

如果你愿意的话

[geɪ] [ænd; ənd] [friː] ,
Gay and free ,
同性恋 和 自由的 ,

同性恋且自由

[teɪk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd]
Take my tip and
拿 我的 提示 和

听我的建议。

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [triː] . -
Live in a tree . '
居住 在 一个 树 . -

住在树上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

- [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - - ['oʊnərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [sed] ['saʊərli]
' We will , we will , ' shouted the Puddin ' - owners ; but the Puddin ' said sourly
- 我们 将要 , 我们 将要 , - 喊叫 这 布丁 - - 所有者 ; 但 这 布丁 - 说 酸涩地
:
:
:

“我们会的，我们会的！”布丁的主人喊道；但布丁却酸溜溜地说：

- [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ɔːl] [ðɪs] [haɪ] [fə'luːtɪn] - .
' This is all very well , all this high falutin ' .
- 这 是 全部 非常 出色地 , 全部 这 高的 法鲁廷 - .

“这一切都很好，所有这些故作高深的空话。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪznd] [æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

But	what	about	the	dreadful	news	of	being	poisoned	at	ten	-	thirty	this	morning	?
但	什么	关于	这	可怕	消息	的	存在	中毒	在	十	-	三十	这	早晨	?

-
'
-
-

但是，今天早上十点半有人中毒的可怕消息呢?

- [juː; jʊ] [eɪnt] ['pɔɪznd] , ['ælbərt] , - [sed] [bɪl] .

'	You	ain't	poisoned	,	Albert	,	'	said	Bill	.
-	你	不是	中毒	,	阿尔伯特	,	-	说	账单	.

“你没中毒，阿尔伯特，”比尔说。

- [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [ruːz] [diː] ['gɛr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] . -

'	That	was	only	a	mere	ruse	de	guerre	,	as	they	say	in	the	noosepapers	.	'
-	那	曾是	仅有的	一个	仅仅	诡计	德	战争	,	作为	他们	说	在	这	绞索纸	.	-

“那只不过是一场战争诡计，正如那些报纸上写的那样。”

- [ə; eɪ] [wʌt] ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - , [sə'spɪʃəsli] .

'	A	what	?	'	demanded	the	Puddin	'	,	suspiciously	.
-	一个	什么	?	-	要求	这	布丁	-	,	可疑地	.

“什么？”布丁狐疑地问道。

- [let] [wɜːrdz] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [sed] [bɪl] , [sɪ'vɪrli] .

'	Let	words	be	sufficient	,	without	explanation	,	'	said	Bill	,	severely	.
-	让	字	是	充足的	,	没有	解释	,	-	说	账单	,	严重	.

“言语足以表达一切，无需解释。”比尔严厉地说。

- [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ['tɑːkən] - [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - , [waɪ] ,

'	And	as	we	haven't	time	to	waste	talkin	'	philosophy	to	a	Puddin	'	,	why	,
-	和	作为	我们	还没有	时间	到	浪费	谈话	-	哲学	到	一个	布丁	-	,	为什么	,

“既然我们没时间跟一个傻瓜谈论哲学，那么，为什么呢？”

['ɪntuː][ðə; ði][bæg][hiː; hi] [goʊz] , [ɔːr] [wiːl] ['nevər] [get] [ðə; ði] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] . -

into	the	bag	he	goes	,	or	we'll	never	get	the	story	finished	.	'
进入	这	包	他	去	,	或者	出色地	绝不	得到	这	故事	完成的	.	-

他得被装进袋子里，否则我们永远也讲不完这个故事。

[soʊ] ['pʌdɪn] - [wʌz; wəz] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [bɪl] [sed] , ['hɜːrɪdli] :

So	Puddin	'	was	bundled	into	the	bag	,	and	Bill	said	,	hurriedly	:
所以	布丁	-	曾是	捆绑式	进入	这	包	,	和	账单	说	,	匆匆	:

于是，布丁被塞进了袋子里，比尔匆匆说道：

- ['brɪliənt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] ['bʌnjɪp] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] ,

'	Brilliant	as	our	friend	Bunyip	had	proved	himself	with	his	ready	wit	,
-	杰出的	作为	我们的	朋友	邦尼普	有	已证实	他自己	和	他的	准备好	有	,

“正如我们的朋友邦尼普用他敏捷的才智所证明的那样，他非常出色。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][oʊld] [bɪl] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl] .

it	remains	for	old	Bill	to	suggest	the	brightest	idea	of	all	.
它	遗迹	为了	老的	账单	到	建议	这	最亮的	主意	的	全部	.

最后，老比尔提出了最绝妙的主意。

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ben] , [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .

Here	is	our	friend	Ben	,	a	market	gardener	of	the	finest	description	.
这里	是	我们的	朋友	本	,	一个	市场	园丁	的	这	最好的	描述	.

这位是我们的朋友本，一位名副其实的优秀菜农。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[waɪ] [nɑːt] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] .

Why	not	build	our	house	in	his	market	garden	.
为什么	不是	建造	我们的	房子	在	他的	市场	花园	.

为什么不在他的菜园里盖房子呢?

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] .

The	advantages	are	obvious	.
这	优势	是	明显的	.

优势显而易见。

['vedʒtəb(ə)lz] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fruːt] [ɪn] ['siːz(ə)n] .

Vegetables	free	of	charge	the	whole	year	round	,	and	fruit	in	season	.
蔬菜	自由的	的	收费	这	所有的	年	圆形的	,	和	水果	在	季节	.

全年免费供应蔬菜，应季水果也免费供应。

[egz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'skɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɑːnɪst] ['felər] [laɪk]

Eggs	to	be	had	for	the	askin	'	,	and	a	fine	,	simple	,	honest	feller	like
鸡蛋	到	是	有	为了	这	问	-	,	和	一个	美好的	,	简单的	,	诚实的	伙计	喜欢

[ben] ,

Ben	,
本	,

鸡蛋随叫随到，还有像本这样善良、朴实、诚实的小伙子。

[tuː; tə] [tʃæt] [tuː; tə][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

to	chat	to	of	an	evening	.
到	聊天	到	的	一个	晚上	.

晚上可以聊天。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? -

What	could	be	more	delightful	?	'
什么	可以	是	更多的	愉快	?	-

还有什么比这更令人愉悦的呢?

[ben] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] :

Ben	looked	very	grave	at	this	proposal	and	began	:
本	看起来	非常	严重	在	这	提议	和	开始	:

本听完这个提议后神情严肃，开始说道:

- [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [bed] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ,

'	I	very	much	doubt	whether	there	will	be	enough	bed	clothes	for	four	people	,
-	我	非常	很多	怀疑	无论	那里	将要	是	足够的	床	衣服	为了	四	人们	,

“我非常怀疑四个人是否有足够的床上用品。”

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['kærəts] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] — - [wen] [bɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt]

let	alone	the	carrots	are	very	nervous	of	strangers	—	'	when	Bill	cut	him	short
让	独自的	这	胡萝卜	是	非常	紧张的	的	陌生人	—	-	什么时候	账单	切	他	短的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [klæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

with	a	hearty	clap	on	the	back	.
和	一个	爽朗	拍	在	这	后退	.

更何况胡萝卜对陌生人非常警惕——”比尔用一声响亮的拍背打断了他的话。

- [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [sed] [bɪl] , ['hænsəmli] .

'	Say	no	more	,	'	said	Bill	,	handsomely	.
-	说	不	更多的	,	-	说	账单	,	英俊地	.

“不用多说了，”比尔温文尔雅地说。

- [rʌf] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['fɛlɜ-z] [laɪk] [juː 'es][dəunt] [niːd] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [ɔːr] ['eni] ['soʊʃ(ə)l][fæl] - [lælz]

'	Rough	,	good	-	humoured	fellers	like	us	don't	need	apologies	,	or	any	social	fal	-	lals
-	粗糙的	,	好的	-	幽默	伙计们	喜欢	我们	不	需要	致歉	,	或者	任何	社会的	失败	-	拉尔斯

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

像我们这样粗犷、幽默的人不需要道歉，也不需要任何社交上的失礼。

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] .

We'll	take	you	as	we	find	you	.
出色地	拿	你	作为	我们	寻找	你	.

我们会接受你现在的样子。

[wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] . -

Without	more	ado	,	we	shall	build	a	house	in	your	market	garden	.	'
没有	更多的	阿多	,	我们	将	建造	一个	房子	在	你的	市场	花园	.	-

事不宜迟，我们就在你的菜园里盖房子。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [ðeɪ] [dɪd] .

And	,	without	more	ado	,	they	did	.
和	,	没有	更多的	阿多	,	他们	做过	.

于是，他们二话不说就这么做了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌoʊvərˈliːf] [seɪvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	picture	overleaf	saves	the	trouble	of	explaining	how	they	built	it	,
这	图片	背面	保存	这	麻烦	的	解释	如何	他们	建造	它	,

下一页的图片省去了解释他们是如何建造它的麻烦。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	what	a	splendid	house	it	is	.
和	什么	一个	灿烂	房子	它	是	.

多么漂亮的一栋房子啊！

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [maɪt] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

order	that	the	Puddin	'	might	have	plenty	of	exercise	,	they	made	him	a	little
命令	那	这	布丁	-	可能	有	很多	的	锻炼	,	他们	制成	他	一个	小的

['pʌdɪn] - ['pædək] ,

Puddin	'	paddock	,
布丁	-	围场	,

为了让布丁有足够的运动量，他们给他建了一个小小的布丁围场。

[wens] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃaʊt] [ruːd] [riˈmaːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [baɪ] ; [ə; eɪ]['hæbɪt] , [aɪ]

whence	he	can	shout	rude	remarks	to	the	people	passing	by	;	a	habit	,	I
何处	他	能	喊	粗鲁的	评论	到	这	人们	通过	经过	;	一个	习惯	,	我

[griːv] [tuː; tə] [steɪt] ,

grieve	to	state	,
悲伤	到	状态	,

他可以从那里向路人大声喊叫粗鲁的话；很遗憾，这已成为一种习惯。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [proʊn] [tuː; tə] .

he	is	very	prone	to	.
他	是	非常	易于	到	.

他非常容易.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [streɪ] ['pʌdɪn] - - [θiːf] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]
at **night** **they** **pull** **up** **the** **ladder** **in** **case** **a** **stray** **puddin** **'** **-** **thief** **happens** **to** **be**
在 夜晚 他们 拉 向上 这 梯子 在 案件 一个 流浪 布丁 - - 贼 发生 到 是
[praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] .
prowling **around** **.**
潜行 大约 .

晚上，他们会把梯子收起来，以防有偷布丁的小偷在附近徘徊。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [kɔːlz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] ,
If **a** **friend** **calls** **to** **have** **a** **quiet** **chat** **,**
如果 一个 朋友 呼叫 到 有 一个 安静的 聊天 ,

如果朋友打电话来想安静地聊聊天，

[ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['lædər] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
or **to** **join** **in** **a** **sing** **-** **song** **round** **the** **fire** **,** **they** **let** **the** **ladder** **down** **for** **him**
或者 到 加入 在 一个 唱歌 - 歌曲 圆形的 这 火 , 他们 让 这 梯子 向下 为了 他
.
:
.

或者为了和他一起围着篝火唱歌，他们把梯子放下来给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðeɪ] [liːd] ,
And **a** **very** **pleasant** **life** **they** **lead** **,**
和 一个 非常 令人愉快的 生活 他们 带领 ,

他们过着非常幸福的生活。

['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [waɪl] [ben] [dʌz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] -
sitting **of** **a** **summer** **evening** **on** **the** **balcony** **while** **Ben** **does** **his** **little** **market** **-**
坐着 的 一个 夏天 晚上 在 这 阳台 尽管 本 做 他的 小的 市场 -
['gɑːrdn] [dʒɑːbz] [bɪ'loʊ] ,
garden **jobs** **below** **,**
花园 工作 以下 ,

夏日傍晚，我坐在阳台上，看着本在楼下忙着他的菜园活儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdɪn] - [θroʊz] ['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['kæbidʒz] ,
and **the** **Puddin** **'** **throws** **bits** **of** **bark** **at** **the** **cabbages** **,**
和 这 布丁 - 投掷 比特 的 吠 在 这 卷心菜 ,

布丁会把树皮碎片扔向卷心菜，

[ænd; ənd] [pulz] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] ['ʌnjənz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [skwiːk]
and **pulls** **faces** **at** **the** **little** **pickle** **onions** **,** **in** **order** **to** **make** **them** **squeak**
和 拉 面孔 在 这 小的 泡菜 洋葱 , 在 命令 到 制作 他们 吱
[wɪð; wɪθ] ['terər] .
with **terror** **.**
和 恐怖 .

然后对着小腌洋葱做鬼脸，吓得它们发出吱吱的叫声。

[ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌdɪn] - [ænd; ənd][hɑːt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
On **winter** **nights** **there** **is** **always** **Puddin** **'** **and** **hot** **coffee** **for** **supper** **,**
在 冬天 夜晚 那里 是 总是 布丁 - 和 热的 咖啡 为了 晚餐 ,

冬夜里，晚餐总少不了布丁和热咖啡。

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [gʊd] [goʊ][ɪn] [aɪv] [hæd; həd][ʌp][ðer; ðər] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
and **many's** **the** **good** **go** **in** **I've** **had** **up** **there** **,** **a** **-** **sitting** **round** **the** **fire** **.**
和 许多人 这 好的 去 在 我已经 有 向上 那里 , 一个 - 坐着 圆形的 这 火 .

我曾多次在那里度过美好的时光，围坐在篝火旁。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [let] [ɑːn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [ə'dres] ,

I	didn't	mean	to	let	on	that	I	knew	their	address	,
我	没有	意思是	到	让	在	那	我	知道	他们的	地址	,

我并非有意透露我知道他们的地址。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - .

on	account	of	so	many	people	wanting	to	have	a	go	at	the	Puddin	'	.
在	帐户	的	所以	许多	人们	想要	到	有	一个	去	在	这	布丁	-	.

因为有太多人想尝试制作布丁。

[haʊ'evər] , [ɪts] [aʊt] [naʊ] .

However	,	it's	out	now	.
然而	,	它是	出去	现在	.

不过，现在已经上映了。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [kʌmz] [daʊn] ,

When	the	wind	blows	and	the	rain	comes	down	,
什么时候	这	风	打击	和	这	雨	来	向下	,

当风吹雨打的时候，

[ɪts] ['dʒɑːli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [snʌg] [triː] - [haʊs] ,

it's	jolly	sitting	up	aloft	in	the	snug	tree	-	house	,
它是	快乐的	坐着	向上	高空	在	这	舒适	树	-	房子	,

坐在舒适的树屋里真是太开心了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [oʊld] [bɪl] [ɪz] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː 'es] [ðə; ði] [sɔːlt] [dʒʌŋk] ['serə] ,

especially	when	old	Bill	is	in	good	form	and	gives	us	the	Salt	Junk	Sarah	,
尤其	什么时候	老的	账单	是	在	好的	形式	和	给予	我们	这	盐	垃圾	莎拉	,

尤其是当老比尔状态好的时候，给我们带来《盐垃圾莎拉》这首歌的时候。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hændz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

with	all	hands	joining	in	the	chorus	.
和	全部	双手	加入	在	这	合唱	.

大家一起合唱。

- [oʊ] , ['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

'	Oh	,	rolling	round	the	ocean	,
-	哦	,	滚动	圆形的	这	海洋	,

哦，在海洋中翻滚，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [lænd] ,

From	a	far	and	foreign	land	,
从	一个	远的	和	外国的	土地	,

来自遥远的异国他乡

[meɪ] [suːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['noʊʃ(ə)n]

May	suit	the	common	notion
可能	套装	这	常见的	概念

可能符合普遍观念

[ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] [ɪz] [grænd] .

That	a	sailor's	life	is	grand	.
那	一个	水手的	生活	是	盛大	.

水手的生活真美好。

- [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi]

'	But	as	for	me	,	I'd	sooner	be
-	但	作为	为了	我	,	ID	很快	是

但就我而言，我宁愿

[ə; eɪ] - ['rɔːrɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm]

A	-	roaring	here	at	home
一个	-	咆哮	这里	在	家

在家咆哮

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [laɪf]
About the rolling , roaring life
关于 这 滚动 , 咆哮 生活

关于翻滚咆哮的生活

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪlz] [ðə; ði] [foʊm] .
Of them that sails the foam .
的 他们 那 帆 这 泡沫 .

那些乘风破浪的人。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] - - ['kɔːrəs] ,
' For the homeward - bounder's chorus ,
- 为了 这 回家 - - 合唱 ,

“归乡者的合唱，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɔrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊm] ,
Which he roars across the foam ,
哪个 他 咆哮 穿过 这 泡沫 ,

他咆哮着冲过泡沫，

[ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['tʃʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] ,
Is all about chucking a sailor's life ,
是 全部 关于 投掷 一个 水手的 生活 ,

这一切都关乎放弃水手生涯。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hoʊm] .
And settling down at home .
和 安顿 向下 在 家 .

安顿下来，回归家庭。

- [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] ,
' Home , home , home ,
- 家 , 家 , 家 ,

家，家，家，

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [roʊm] ,
That's the song of them that roam ,
那就是 这 歌曲 的 他们 那 漫游 ,

那是流浪者的歌谣，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [siː]
The song of the roaring , rolling sea
这 歌曲 的 这 咆哮 , 滚动 海

咆哮翻滚的大海之歌

[ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['roʊlɪŋ] [hoʊm] . -
Is all about rolling home . '
是 全部 关于 滚动 家 . -

一切都是为了回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神